



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2797

2011

I. Nos. 49196-49220

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2797

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900765-9
e-ISBN: 978-92-1-057076-3
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2011
Nos. 49196 to 49220*

No. 49196. Multilateral:

International Convention on Arrest of Ships, 1999. Geneva, 12 March 1999 3

No. 49197. Multilateral:

International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006 75

No. 49198. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Water Utilities Efficiency Improvement Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mexico City, 14 June 2011 281

No. 49199. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Loan Agreement (Integrated Land Administration System Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Zagreb, 17 August 2011 283

No. 49200. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Guarantee Agreement (Additional Financing for Trade and Transport Integration Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Zagreb, 14 September 2011 285

No. 49201. International Development Association and Kyrgyzstan:

Financing Agreement (Additional Financing for Disaster Hazard Mitigation Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 4 August 2011 287

No. 49202. International Development Association and Bangladesh:

Financing Agreement (Third Primary Education Development Program) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association

(with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 13 October 2011.....	289
No. 49203. International Development Association and Honduras:	
Financing Agreement (Second Land Administration Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 23 August 2011.....	291
No. 49204. International Development Association and Kyrgyzstan:	
Financing Agreement (Second Additional Financing for the National Road Rehabilitation (Osh-Batken-Isfana) Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 25 July 2011.....	293
No. 49205. International Development Association and Kyrgyzstan:	
Financing Agreement (Economic Recovery Support Operation) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 25 September 2011.....	295
No. 49206. International Development Association and Guinea-Bissau:	
Financing Agreement (Third Economic Governance Reform Grant Development Policy Financing) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bissau, 2 August 2011.....	297
No. 49207. International Bank for Reconstruction and Development and Viet Nam:	
Loan Agreement (Trung Son Hydropower Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Hanoi, 28 June 2011.....	299
No. 49208. International Development Association and Bolivia (Plurinational State of):	
Financing Agreement (Community Investment in Rural Areas Project) between the Plurinational State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). La Paz, 22 August 2011.....	301

No. 49209. International Development Association and Niger:

- Financing Agreement (Safety Net Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Niamey, 14 July 2011 303

No. 49210. International Development Association and Niger:

- Financing Agreement (Urban Water and Sanitation Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Niamey, 12 May 2011 305

No. 49211. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

- Loan Agreement (Second Development Policy Loan) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bucharest, 2 February 2011 307

No. 49212. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (Low-Carbon Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Cancún, 8 December 2010 309

No. 49213. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (Efficient Lighting and Appliances Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Cancún, 8 December 2010 311

No. 49214. International Development Association and Moldova:

- Financing Agreement (Strengthening the Effectiveness of the Social Safety Net Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 1 July 2011 313

No. 49215. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan:

- Loan Agreement (Capital Markets Modernization Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Baku, 22 September 2011 315

No. 49216. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

- Guarantee Agreement (Energy Efficiency Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Kiev, 10 June 2011 317

No. 49217. International Development Association and Papua New Guinea:

- Financing Agreement (Flexible and Open Distance Education Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port Moresby, 3 March 2011 319

No. 49218. World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association) and Papua New Guinea:

- Trust Fund Grant Agreement (Reading (READ PNG) Project) between the International Development Association and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as administrators of grant funds provided by the Catalytic Fund under the Education for All Fast Track Initiative) and the Independent State of Papua New Guinea (with Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010, appendix, annex and attachment). Port Moresby, 3 March 2011 321

No. 49219. Multilateral:

- Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Dublin, 15 December 2011 323

No. 49220. Multilateral:

- Declaration of Acceptance of the Obligations contained in the Charter of the United Nations. Juba, 9 July 2011 327

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2011
N^{os} 49196 à 49220*

N^o 49196. Multilatéral :

Convention internationale de 1999 sur la saisie conservatoire des navires. Genève, 12 mars 1999 3

N^o 49197. Multilatéral :

Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006 75

N^o 49198. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Projet relatif à l'amélioration de l'efficacité du service des eaux) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mexico, 14 juin 2011 281

N^o 49199. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de prêt (Projet relatif au système intégré de gestion foncière) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Zagreb, 17 août 2011 283

N^o 49200. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de garantie (Financement additionnel au projet d'intégration du commerce et du transport) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Zagreb, 14 septembre 2011 285

N° 49201. Association internationale de développement et Kirghizistan :	
Accord de financement (Financement additionnel au projet d'atténuation des risques de catastrophes) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 4 août 2011	287
N° 49202. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Accord de financement (Troisième programme de développement de l'enseignement primaire) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dhaka, 13 octobre 2011.....	289
N° 49203. Association internationale de développement et Honduras :	
Accord de financement (Deuxième projet d'administration des terres) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 août 2011	291
N° 49204. Association internationale de développement et Kirghizistan :	
Accord de financement (Deuxième financement additionnel au projet de reconstruction des routes nationales (Osh-Batken-Isfana)) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 25 juillet 2011	293
N° 49205. Association internationale de développement et Kirghizistan :	
Accord de financement (Opération d'appui à la relance économique) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 25 septembre 2011.....	295
N° 49206. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :	
Accord de financement (Troisième financement de la politique de développement pour la réforme de la gouvernance économique) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bissau, 2 août 2011	297

- N° 49207. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Viet Nam :**
- Accord de prêt (Projet hydroélectrique de Trung Son) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 28 juin 2011..... 299
- N° 49208. Association internationale de développement et Bolivie (État plurinational de) :**
- Accord de financement (Projet d'investissement communautaire dans les régions rurales) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). La Paz, 22 août 2011..... 301
- N° 49209. Association internationale de développement et Niger :**
- Accord de financement (Projet relatif au filet de protection) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Niamey, 14 juillet 2011 303
- N° 49210. Association internationale de développement et Niger :**
- Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement en milieu urbain en milieu urbain) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Niamey, 12 mai 2011..... 305
- N° 49211. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**
- Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bucarest, 2 février 2011 307
- N° 49212. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
- Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement à faible émission de carbone) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions

	générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Cancún, 8 décembre 2010.....	309
N° 49213. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :		
	Accord de prêt (Projet relatif à l'efficacité de l'éclairage et des appareils ménagers) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Cancún, 8 décembre 2010	311
N° 49214. Association internationale de développement et Moldova :		
	Accord de financement (Projet relatif au renforcement de l'efficacité du filet de protection sociale) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 1 ^{er} juillet 2011	313
N° 49215. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan :		
	Accord de prêt (Projet de modernisation des marchés de capitaux) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bakou, 22 septembre 2011	315
N° 49216. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :		
	Accord de garantie (Projet relatif à l'efficacité énergétique) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Kiev, 10 juin 2011	317
N° 49217. Association internationale de développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :		
	Accord de financement (Projet relatif à un enseignement à distance flexible et ouvert) entre l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port Moresby, 3 mars 2011	319

N° 49218. Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement) et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord de don du fonds d'affectation spéciale (Projet relatif à l'enseignement de la lecture en Papouasie-Nouvelle-Guinée) entre l'Association internationale de développement et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en tant qu'administratrices des subventions du Fonds catalytique à l'appui de l'Initiative de mise en œuvre accélérée de l'Éducation) et l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée (avec Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010, appendice, annexe et pièce jointe). Port Moresby, 3 mars 2011	321
N° 49219. Multilatéral :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Dublin, 15 décembre 2011	323
N° 49220. Multilatéral :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Djouba, 9 juillet 2011	327

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2011
Nos. 49196 to 49220*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2011
N^{os} 49196 à 49220*

No. 49196

Multilateral

International Convention on Arrest of Ships, 1999. Geneva, 12 March 1999

Entry into force: *14 September 2011, in accordance with article 14(1)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 December 2011*

Multilatéral

Convention internationale de 1999 sur la saisie conservatoire des navires. Genève, 12 mars 1999

Entrée en vigueur : *14 septembre 2011, conformément au paragraphe 1 de l'article 14*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1^{er} décembre 2011*

Participant	Ratification and Accession (a)		
Albania	14 Mar	2011	a
Algeria	7 May	2004	a
Benin	3 Mar	2010	a
Bulgaria	21 Feb	2001	
Ecuador	15 Oct	2010	
Estonia	11 May	2001	a
Latvia	7 Dec	2001	a
Liberia	16 Sep	2005	a
Spain (with reservation)	7 Jun	2002	a
Syrian Arab Republic	16 Oct	2002	a

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties.

Participant	Ratification et Adhésion (a)		
Albanie	14 mars	2011	a
Algérie	7 mai	2004	a
Bénin	3 mars	2010	a
Bulgarie	21 févr	2001	
Équateur	15 oct	2010	
Espagne (avec réserve)	7 juin	2002	a
Estonie	11 mai	2001	a
Lettonie	7 déc	2001	a
Libéria	16 sept	2005	a
République arabe syrienne	16 oct	2002	a

Note : Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Reservation made upon Accession

Réserve faite lors de l'adhésion

SPAIN

ESPAGNE

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“En el momento de la adhesión, el Reino de España de acuerdo con el Artículo 10, punto 1, letra b), se reserva el derecho de excluir la aplicación del Convenio cuando se trate de buques que no enarboles el pabellón de un Estado Parte.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

At the time of the accession, the Kingdom of Spain, in accordance with article 10, paragraph 1 (b), reserves the right to exclude the application of the Convention in the case of ships not flying the flag of a State party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Au moment de l'adhésion, le Royaume d'Espagne, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 10, se réserve le droit d'exclure du champ d'application de la Convention les navires ne battant pas le pavillon d'un État partie.

المادة ١٦

الانسحاب

- ١- يجوز لأي دولة طرف الانسحاب من هذه الاتفاقية في أي وقت بعد تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية في مواجهة تلك الدولة.
- ٢- يكون الانسحاب عن طريق إيداع صك بالانسحاب لدى الوديع.
- ٣- يسري مفعول الانسحاب بعد عام من استلام الوديع لصك الانسحاب، أو بعد مدة أطول تحدد في صك الانسحاب.

المادة ١٧

اللغات

- وضعت هذه الاتفاقية في نسخة أصلية واحدة باللغات الإسبانية، والإنكليزية، والروسية، والصينية، والعربية، والفرنسية، وتعتبر كل من هذه النصوص متساوية في الحجية.
- تحريراً في جنيف في اليوم الثاني عشر من آذار/مارس، سنة ألف وتسعمائة وتسعين.
- وإثباتاً لذلك، قام الموقعون أدناه، المفوضون بذلك حسب الأصول من قبل حكوماتهم، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

المادة ١٣

الدول التي بها أكثر من نظام قانوني واحد

- ١- إذا كان في الدولة وحدتان إقليميتان أو أكثر يطبق في كل منها نظام قانوني مختلف بشأن المسائل التي عولجت في هذه الاتفاقية، فل هذه الدولة أن تعلن عند التوقيع، أو التصديق، أو القبول، أو الموافقة، أو الانضمام، أن هذه الاتفاقية سوف تمتد إلى كافة وحداتها الإقليمية أو إلى وحدة واحدة أو أكثر منها فقط، ولها أن تعدل هذا الإعلان بتقديم إعلان آخر في أي وقت.
- ٢- يخطر الوديع بأي إعلان من هذا القبيل على أن يذكر فيه صراحة الوحدات الإقليمية التي تنطبق عليها الاتفاقية.
- ٣- بالنسبة للدولة الطرف التي يكون لديها نظامان قانونيان أو أكثر فيما يتعلق بحجز السفن وتكون هذه النظم منطبقة في وحدات إقليمية مختلفة، فإن الحالات الواردة في هذه الاتفاقية إلى محكمة الدولة وقانون الدولة سوف تبلى على أنها تحيل إلى محكمة الوحدة الإقليمية ذات الصلة بالموضوع داخل تلك الدولة وقانون الوحدة الإقليمية ذات الصلة بالموضوع في تلك الدولة.

المادة ١٤

بدء النفاذ

- ١- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ستة أشهر من تاريخ إعراب ١٠ دول عن رضاها بالالتزام بها.
- ٢- بالنسبة للدولة التي تعرب عن رضاها بالالتزام بهذه الاتفاقية بعد تلبية شروط نفاذها، يسري مفعول هذا الرضا بعد ثلاثة أشهر من تاريخ الإعراب عنه.

المادة ١٥

التنقيح والتعديل

- ١- يعقد الأمين العام للأمم المتحدة مؤتمراً للدول الأطراف لتنقيح أو تعديل هذه الاتفاقية، وذلك بناء على طلب ثلث الدول الأطراف.
- ٢- يعتبر أي رضا بالالتزام بالاتفاقية يعرب عنه بعد تاريخ نفاذ أي تعديل عليها منطبقاً على الاتفاقية بصورتها المعدلة.

(أ) السفن غير العاملة في البحار؛

(ب) السفن التي لا ترفع علم دولة طرف؛

(ج) المطالبات بموجب الفقرة ١ (ق) من المادة ١.

٢- يجوز للدولة، عندما تكون أيضاً دولة طرفاً في معاهدة معنية بشأن الملاحة في المجاري المائية الداخلية، أن تعلن، عند توقيع هذه الاتفاقية، أو التصديق عليها، أو قبولها، أو الموافقة عليها، أو الانضمام إليها أن القواعد المتعلقة بالاختصاص القضائي والاعتراف بقرارات المحاكم وتنفيذها المنصوص عليها في هذه المعاهدات سوف يكون لها الأسبقية على القواعد الواردة في المادة ٧ من هذه الاتفاقية.

المادة ١١

الوديع

تودع هذه الاتفاقية لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ١٢

التوقيع، والتصديق، والقبول، والموافقة، والانضمام

١- يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لأي دولة في مقر الأمم المتحدة بنيويورك من ١ أيلول/سبتمبر ١٩٩٩ وحتى ٣١ آب/أغسطس ٢٠٠٠، ويبقى باب الانضمام إليها مفتوحاً بعد ذلك.

٢- يمكن للدول أن تعرب عن رضاها بالالتزام بهذه الاتفاقية عن طريق:

(أ) التوقيع دون تحفظ فيما يتصل بالتصديق، أو الموافقة، أو القبول؛ أو

(ب) التوقيع رهنأ بالتصديق أو الموافقة أو القبول على أن يعقب ذلك التصديق أو الموافقة أو القبول؛ أو

(ج) الانضمام.

٣- يسري مفعول التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام بايداع صك بهذا المعنى لدى الوديع.

المادة ٨

الانطباق

- ١- تطبق هذه الاتفاقية على أي سفينة في دائرة ولاية أية دولة طرف، سواء كانت تلك السفينة ترفع أم لا علم دولة طرف.
- ٢- لا تطبق هذه الاتفاقية على أي سفينة حربية، أو سفن حربية مساعدة، أو سفن أخرى، تمتلكها أو تشغيلها الدولة وتستخدمها، مؤقتاً، في خدمات عامة غير تجارية فقط.
- ٣- لا تفسر هذه الاتفاقية أي حقوق أو سلطات عائدة لأي حكومة أو إدارات تابعة لها، أو لأي سلطة عامة، أو لأي سلطة من سلطات الأحواض أو المرافئ، بموجب أي اتفاقية دولية أو بموجب أي قانون محلي أو لائحة محلية، لتوقيف أو منع إبحار أي سفينة في دائرة ولايتها.
- ٤- لا تفسر هذه الاتفاقية سلطة أي دولة أو محكمة في إصدار أوامر تنصب على كامل أصول ذمة المدين.
- ٥- ليس في هذه الاتفاقية ما يمس تطبيق الاتفاقيات الدولية التي تنص على الحد من المسؤولية، أو القانون المحلي الذي يدخلها حيز النفاذ، في الدولة التي وقع فيها الحجز.
- ٦- ليس في هذه الاتفاقية ما يعدل أو يمس أحكام القانون الساري في الدول الأطراف فيما يتعلق بحجز السفينة مادياً في دائرة ولاية دولة علم السفينة والذي حصل عليه شخص يقيم عادة في تلك الدولة أو يتخذ فيها المقر الرئيسي لأعماله، أو حصل عليه أي شخص آخر انتقلت إليه المطالبة من هذا الشخص عن طريق الحلول أو الحوالة أو غير ذلك.

المادة ٩

عدم إنشاء امتيازات بحرية

ليس في هذه الاتفاقية ما يفسر على أنه ينشئ امتيازاً بحرياً.

المادة ١٠

التحفظات

- ١- يجوز لأي دولة، عند توقيع الاتفاقية، أو التصديق عليها، أو قبولها، أو الموافقة عليها، أو الانضمام إليها، أو في أي وقت لاحق، أن تحتفظ بحق عدم تطبيق الاتفاقية على أي من الحالات التالية أو كلها:

المادة ٧

الاختصاص القضائي بموضوع الدعوى

١- تختص المحاكم في الدولة التي يوقع فيها الحجز أو يقدم فيها الضمان لرفع الحجز عن السفينة بالبت في موضوع الدعوى، ما لم تتفق الأطراف اتفاقاً سلبياً أو تكون قد اتفقت اتفاقاً سلبياً على عرض النزاع على التحكيم أو على محكمة تابعة لدولة أخرى تقبل ذلك الاختصاص.

٢- على الرغم من أحكام الفقرة (١) من هذه المادة، يجوز لمحاكم الدولة التي يوقع فيها الحجز أو يقدم فيها الضمان لرفع الحجز عن السفينة، رفض ممارسة ذلك الاختصاص، متى جاز ذلك الرفض في قانون تلك الدولة وقبلت محكمة تابعة لدولة أخرى ذلك الاختصاص.

٣- في الحالات التي لا تكون محكمة الدولة التي وقع فيها الحجز أو قدم فيها الضمان لرفع الحجز عن السفينة:

(أ) مختصة بالبت في موضوع الدعوى؛ أو

(ب) قد رفضت ممارسة الاختصاص وفقاً لأحكام الفقرة ٢ من هذه المادة،

يجوز لهذه المحكمة، ويتمين عليها عند الطلب، أن تأمر المهلة يقوم المطالب في غضونهما مباشرة إجراءات رفع الدعوى أمام محكمة مختصة أو هيئة تحكيم.

٤- إذا لم تباشر إجراءات رفع الدعوى في غضون المهلة المأمور بها وفقاً للفقرة (٣) من هذه المادة، يتعين حينذاك الأمر، عند الطلب، برفع الحجز عن السفينة المحجوزة أو الإفراج عن الضمان المقدم.

٥- إذا بوشرت إجراءات رفع الدعوى في غضون المهلة المأمور بها وفقاً للفقرة ٣ من هذه المادة، أو إذا بوشرت إجراءات رفع الدعوى أمام محكمة مختصة أو هيئة تحكيم في دولة أخرى في حالة عدم صدور هذا الأمر، يتعين حينذاك الاعتراف بأي قرار نهائي يصدر في الدعوى وتنفيذه على السفينة المحجوزة أو على الضمان المقدم لرفع الحجز عن السفينة بشرط:

(أ) أن يكون المدعى عليه قد أخطر على وجه معقول بهذه الإجراءات ومنح فرصة معقولة لتحضير الدفاع في الدعوى؛ و

(ب) أن لا يكون هذا الاعتراف مخالفاً للنظام العام.

٦- ليس في أحكام الفقرة (٥) من هذه المادة ما يقيد أي أثر آخر يترتب على حكم القضاء أو قرار التحكيم الأجنبيين بموجب قانون الدولة التي وقع فيها حجز السفينة أو قدم فيها الضمان لرفع الحجز عنها.

(ب) إذا انطبقت أحكام الفقرة (ب) أو (ج) من هذه المادة.

٣- 'رفع الحجز' في معنى هذه المادة، لا يشمل أي رفع للحجز أو إفلات من الحجز بطريق غير قانوني.

المادة ٦

حماية مالكي السفن المحجوزة ومستأجريها عارية

١- يجوز للمحكمة، كشرط لحجز السفينة، أو لإجاعة الإبقاء على الحجز الذي سبق توقيعه، أن تفرض على المطالب الذي يسعى لحجز السفينة أو الذي حصل على حجز السفينة، الالتزام بتقديم ضمان من نوع وبمقدار وبشروط تحددها تلك المحكمة، إزاء أية خسارة قد يتكبدها المدعى عليه نتيجة للحجز إذا تبين أن المطالب هو المسؤول عنها، وهذا يشمل ولكن لا يقتصر على الخسائر أو الأضرار التي تلحق بالمدعى عليه نتيجة:

(أ) حدوث الحجز تعسفياً أو دون مبرر؛ أو

(ب) الإفراط في تقدير الضمان المطلوب والمقدم.

٢- تختص محاكم الدولة التي يقع فيها الحجز بتحديد مدى مسؤولية المطالب، إذا تبينت مسؤوليته، إزاء الخسائر أو الأضرار التي نشأت عن حجز السفينة، وهذا يشمل ولكن لا يقتصر على الخسائر أو الأضرار التي قد تنشأ نتيجة:

(أ) حدوث الحجز تعسفياً أو دون مبرر، أو

(ب) الإفراط في تقدير الضمان المطلوب والمقدم.

٣- تحدد مسؤولية المطالب، إذا تبينت مسؤوليته، وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة، بتطبيق قانون الدولة التي يقع فيها الحجز.

٤- إذا تبين أن تقوم محكمة في دولة أخرى أو هيئة تحكيم بالبت في موضوع الدعوى وفقاً لأحكام المادة ٧، يجوز حينذاك وقف الإجراءات المتعلقة بمسؤولية المطالب وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة إلى حين هذا البت.

٥- متى قدم ضمان عملاً بالفقرة (١) من هذه المادة، يجوز للشخص الذي قدم هذا الضمان أن يطلب في أي وقت من المحكمة تخفيض أو تعديل أو إلغاء ذلك الضمان.

٥- إذا رفع الحجز عن السفينة في دولة غير طرف عند تقديم ضمان مرض بشأن تلك السفينة، فإنه يتعين الأمر بالإفراج عن أي ضمان قدم في دولة طرف بشأن نفس المطالبة، إذا تجاوز المبلغ الإجمالي للضمان المقدم في الدولتين الاثنتين:

(أ) المطالبة التي حجزت السفينة لأجلها؛ أو

(ب) قيمة السفينة.

أيهما أقل. إلا أنه يتعين عدم الأمر برفع الحجز ما لم يكن الضمان المقدم في الدولة غير الطرف متاحاً فعلاً للمطالب ويكون قابلاً للتحويل بحرية.

٦- ومتى قدم ضمان بموجب الفقرة (١) من هذه المادة، يجوز للشخص الذي قدم هذا الضمان أن يطلب من المحكمة في أي وقت تخفيض هذا الضمان، أو تعديله، أو إلغائه.

المادة ٥

حق تكرار الحجز والحجز المتعدد

١- إذا سبق حجز السفينة في أي دولة ثم رفع الحجز عنها، أو سبق تقديم ضمان بشأن تلك السفينة لكفالة مطالبة بحرية، فلا يعاد حجز تلك السفينة أو يحجز عليها بشأن نفس المطالبة البحرية إلا:

(أ) إذا كانت طبيعة أو مقدار الضمان المتعلق بتلك السفينة والسابق تقديمه بشأن نفس المطالبة غير كاف، بشرط ألا يتجاوز المقدار الكلي للضمان قيمة السفينة؛ أو

(ب) إذا كان الشخص الذي سبق أن قدم الضمان غير قادر، أو يحتمل ألا يكون قادراً، على الوفاء ببعض أو كل التزامات ذلك الشخص؛ أو

(ج) إذا رفع الحجز عن السفينة المحجوزة أو أفرج عن الضمان السابق تقديمه:

١١' إما يطلب أو موافقة من المطالب استناداً إلى أسباب معقولة،

١٢' وإما لأن المطالب لم يستطع أن يتخذ خطوات معقولة تحول دون رفع الحجز أو الإفراج عن الضمان.

٢- لا تحجز أي سفينة أخرى تكون عرضة للحجز لسبب آخر بشأن نفس المطالبة البحرية إلا:

(أ) إذا كانت طبيعة أو مقدار الضمان السابق تقديمه بشأن نفس المطالبة غير كاف؛ أو

- (د) إذا تملقت المطالبة بملكية أو حيازة السفينة، أو
- (هـ) إذا كانت المطالبة في مواجهة مالك السفينة، أو مستأجر السفينة عارية، أو مديرها، أو مشغلها، وكانت مضمونة بامتياز بحري منح أو نشأ بموجب قانون الدولة التي طلب فيها توقيع الحجز.
- ٢- يجوز أيضاً حجز أي سفينة أو سفن أخرى تكون عند توقيع الحجز مملوكة للشخص المسؤول عن تبعة المطالبة البحرية، والذي كان عند نشوء المطالبة:
- (أ) مالكاً للسفينة التي نشأت بشأنها المطالبة البحرية؛ أو
- (ب) مستأجراً لتلك السفينة عارية، أو لمدة معينة، أو لرحلة معينة. ولا ينطبق هذا الحكم على المطالبات المتعلقة بملكية أو حيازة السفينة.
- ٣- على الرغم من أحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة، لا يجوز حجز سفينة ليست ملكاً للشخص المسؤول عن تبعة المطالبة، إلا إذا جاز، في قانون الدولة التي طلب فيها توقيع الحجز، إنفاذ حكم بصدد تلك المطالبة ضد تلك السفينة عن طريق بيعها بيعاً قضائياً أو جبرياً.

المادة ٤

رفع الحجز

- ١- يرفع الحجز عن السفينة المحجوز عليها عند تقديم ضمان كاف في شكل مرض؛ إلا في الحالات التي تحجز فيها السفينة بشأن أي من المطالبات البحرية المعدودة في الفقرتين (١) (ق) و(ر) من المادة ١. ويجوز للمحكمة في هذه الحالات أن تبيح للشخص الحائز للسفينة مواصلة تشغيل السفينة إذا قدم هذا الشخص ضماناً كافياً، أو أن تعالج على نحو آخر أمر تشغيل السفينة أثناء فترة الحجز.
- ٢- فإذا لم يتفق الأطراف على كفاية الضمان وشكله، تحدد المحكمة طبيعة هذا الضمان ومقداره بما لا يتجاوز قيمة السفينة المحجوزة.
- ٣- لا يفسر أي طلب برفع الحجز عن السفينة عند تقديم الضمان على أنه اعتراف بالمسؤولية أو على أنه تنازل عن أي دفاع أو أي حق في الحد من المسؤولية.
- ٤- إذا حجزت السفينة في دولة غير طرف ولم يرفع عنها الحجز على الرغم من تقديم ضمان بشأن تلك السفينة في دولة طرف بشأن نفس المطالبة، فإنه يتعين الأمر بالإفراج عن ذلك الضمان، عند الطلب، من المحكمة في الدولة الطرف.

- ٣- "الشخص" يعني أي فرد أو شراكة، أو أية هيئة عامة أو خاصة، سواء كانت شركة أم لا، بما في ذلك الدولة أو أي من التقسيمات الفرعية المكونة لها؛
- ٤- "المطالب" يعني أي شخص يتقدم بمطالبة بحرية.
- ٥- "المحكمة" تعني أية سلطة قضائية مختصة في الدولة.

المادة ٢

سلطات الحجز

- ١- لا يجوز حجز السفينة أو رفع الحجز عنها إلا بموجب إذن من محكمة الدولة الطرف التي يوقع فيها الحجز.
- ٢- لا يجوز حجز السفينة إلا في مطالبة بحرية، وليس في أية مطالبة أخرى.
- ٣- يجوز حجز السفينة بغرض الحصول على ضمان، حتى ولو كان هناك شرط يتعلق بالاختصاص القضائي أو بالتحكيم في أي عقد ذي صلة بالموضوع أو في غيره، يقضي بأن يفصل في المطالبة البحرية التي وقع الحجز بشأنها، في دولة أخرى غير الدولة التي وقع فيها الحجز، أو عن طريق التحكيم، أو أن يفصل فيها وفقاً لقانون دولة أخرى.
- ٤- مع مراعاة أحكام هذه الاتفاقية، يحكم قانون الدولة التي يوقع فيها الحجز أو يطلب توقيعه فيها الإجراءات المتعلقة بحجز السفينة ورفع الحجز عنها.

المادة ٣

ممارسة حق الحجز

- ١- يجوز حجز أي سفينة قدمت بشأنها مطالبة بحرية:
- (أ) إذا كان الشخص الذي يملك السفينة عند نشوء المطالبة البحرية مسؤولاً عن تبعة المطالبة وكان مالكاً للسفينة عند توقيع الحجز؛ أو
- (ب) إذا كان مستأجر السفينة عارية عند نشوء المطالبة البحرية مسؤولاً عن تبعة المطالبة وكان مستأجراً للسفينة عارية أو مالكاً لها عند توقيع الحجز؛ أو
- (ج) إذا كانت المطالبة تستند إلى رهن أو رهن غير حيازي أو عبء ذي طبيعة مماثلة على السفينة؛ أو

- (ط) العوارية العامة؛
- (ي) القطر؛
- (ك) الإرشاد؛
- (ل) البضائع، أو المواد، أو المؤن، أو الوقود، أو المعدات (بما في ذلك الحاويات) التي زودت بها السفينة أو الخدمات التي أدت للسفينة من أجل تشغيلها، أو إدارتها، أو المحافظة عليها، أو صيانتها؛
- (م) تشييد، أو إعادة تشييد، أو إصلاح، أو تحويل، أو تجهيز السفينة؛
- (ن) رسوم وأعباء الموانئ، والقنوات، والأحواض، والمرافئ، وغيرها من المجاري المائية؛
- (س) الأجر وغيرها من المبالغ المستحقة لريان السفينة، وضباطها، وسانر العاملين عليها بمناسبة عملهم على متنها، بما في ذلك نفقات العودة إلى الوطن، واشتراكات التأمين الاجتماعي المستحقة الدفع عنهم؛
- (ع) المدفوعات المؤداة نيابة عن السفينة أو مالكيها؛
- (ف) أقساط التأمين (بما في ذلك اشتراكات التأمين التبادلي) الخاصة بالسفينة، الواجبة الدفع من مالك السفينة أو مستأجرها عارية أو نيابة عنهما؛
- (ص) أي عمولات أو مصاريف وساطة أو وكالة، واجبة الدفع عن السفينة من مالك السفينة أو مستأجرها عارية أو نيابة عنهما؛
- (ق) أي نزاع حول ملكية السفينة أو حيازتها؛
- (ر) أي نزاع بين الشركاء في ملكية السفينة بشأن استخدام السفينة أو بشأن عوائدها؛
- (ش) رهن أو رهن غير حيازي أو عبء ذو طبيعة مماثلة على السفينة؛
- (ت) أي نزاع ينشأ عن عقد بيع السفينة.
- ٢- "الحجز" يعني أي توقيف للسفينة أو تقييد لتقلها بأمر من محكمة ضماناً لمطالبية بحرية، ولكنه لا يتضمن حجز السفينة تنفيذاً أو تلبية لحكم قضائي أو لسند آخر واجب النفاذ.

اتفاقية دولية بشأن حجز السفن، ١٩٩٩

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

واقترعاً منها بالحاجة إلى صك قانوني ينشئ نظاماً دولياً موحداً في مجال حجز السفن ويأخذ في اعتباره التطورات الأخيرة في الميادين المتصلة بذلك،

اتفقت على ما يلي:

المادة ١

التعريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

١- "المطالبة البحرية" تعني أي مطالبة بحق ينشأ عن واحد أو أكثر من الأسباب التالية:

(أ) الهلاك أو التلف الناجم عن تشغيل السفينة؛

(ب) الوفاة أو الضرر البدني، الذي يحدث في البر أو الماء، ويتصل اتصالاً مباشراً بتشغيل السفينة؛

(ج) عمليات الإنقاذ أو أي اتفاق إنقاذ، بما في ذلك، عند الانطباق، التعويض الخاص المتصل بعمليات إنقاذ لسفينة كانت تمثل هي نفسها أو بضاعتها ضرراً محدقاً بالبيئة؛

(د) الضرر الذي تلحقه السفينة أو قد تلحقه بالبيئة أو الشريط الساحلي أو المصالح المتصلة بهما؛ والتدابير المتخذة لتفادي أو تقليل أو إزالة هذا الضرر؛ والتعويض عن هذا الضرر؛ وتكاليف التدابير المعقولة المتخذة فعلاً أو التي يتعين اتخاذها لإعادة البيئة إلى ما كانت عليه؛ والخسارة التي يتكبدها أو يرجح أن يتكبدها الغير بشأن هذا الضرر؛ والأضرار أو التكاليف أو الخسائر التي تماثل في طبيعتها ما ورد ذكره تحديداً في هذه الفقرة الفرعية (د)؛

(هـ) التكاليف أو المصاريف المتعلقة برفع السفينة الغارقة، أو المحطمة، أو الجانحة، أو المتخلى عنها، أو نقلها، أو استعادتها، أو تدميرها، أو إبطال أذاها، بما في ذلك أي شيء يكون أو كان على متن هذه السفينة، والتكاليف أو المصاريف المتعلقة بالمحافظة على السفينة المتخلى عنها وإعالة طاقمها؛

(و) أي اتفاق يتعلق باستخدام أو استنجاز سفينة، سواء ورد في مشاركة إيجار أو في غيرها؛

(ز) أي اتفاق يتعلق بنقل البضائع أو الركاب على متن السفينة، سواء ورد في مشاركة إيجار أو في غيرها؛

(ح) الهلاك أو التلف الذي يصيب أو يتصل بالبضائع (بما في ذلك الأمتعة) المنقولة على متن السفينة؛

1999 年国际扣船公约

本公约各缔约国,

确认宜促进世界海运贸易的协调、有序发展,

确信需要制订一项反映相关领域最新发展情况的实现国际统一的扣船法律文书,
兹协议如下:

第 1 条

定 义

为本公约的目的:

1. “海事请求”指以下一种或一种以上事由引起的请求:

- (a) 船舶运行引起的灭失或损坏;
- (b) 与船舶营运直接有关的人身伤亡,不论发生在陆上或水上;
- (c) 救助作业或任何救助协议,如适用,包括在船舶本身或其货载构成环境损害威胁时对船舶实施的救助所产生的任何特殊赔偿;
- (d) 船舶对环境、海岸或有关利益方造成的损害或损害威胁;为预防、尽可能减少或消除此种损害而采取的措施;此种损害的赔偿;为恢复环境而实际采取或准备采取的合理的措施的费用;第三方因此种损害而蒙受或可能蒙受的损失;以及与本项所指的性质类似的损害、费用或损失;
- (e) 与起浮、清除、收回或摧毁沉没的、成为残骸的、搁浅的或放弃的船舶或使之无害有关的费用或开支,包括与起浮、清除、收回或摧毁仍在或曾在该船上的任何物件或使之无害有关的费用或开支,以及与维护放弃的船舶和维持其船员有关的费用或开支;
- (f) 有关船舶的使用或租用的任何协议,不论载于租船合同或其他协议;
- (g) 有关船舶载运货物或旅客的任何协议,不论载于租船合同或其他协议;
- (h) 船载货物(包括行李)或与其有关的灭失或损坏;
- (i) 共同海损;

- (j) 拖航;
- (k) 引航;
- (l) 为船舶的营运、管理、维护或维修而向其提供的物品、材料、给养、燃料、设备(包括集装箱)或服务;
- (m) 船舶的建造、改建、修理、改装或装备;
- (n) 港口、运河、码头、港湾及其它水道规费和费用;
- (o) 因船长、高级船员和其他在编船员在船上工作而应支付给他们的工资和其它款项,包括应为其支付的遣返费和社会保险费;
- (p) 为船舶或船舶所有人支付的费用;
- (q) 船舶所有人或光船承租人应支付或他人为其支付的船舶保险费(包括互保会费);
- (r) 船舶所有人或光船承租人应支付或他人为其支付的任何与船舶有关的佣金、经纪费或代理费;
- (s) 有关船舶所有权和占有的任何争议;
- (t) 船舶共有人之间有关船舶的使用或收益的任何争议;
- (u) 对船舶的抵押权或“质权”或同样性质的权利;
- (v) 因船舶买卖合同产生的任何争议。

2 “扣押”指经法院命令,为保全海事请求而对船舶作出的任何滞留或对其离开作出的任何限制,但不包括为执行或履行法院判决或其他可执行文书而扣留船舶。

3. “人”指任何个人或合伙或无论是否有法人资格的任何公共或私人团体,包括国家或其任何组成机构。

4. “请求人”指提出海事请求的任何人。

5. “法院”指国家的任何主管司法机关。

第 2 条

扣押的权力

1. 只有实施扣押的缔约国的法院依职权才能扣押船舶或释放被扣押的船舶。

2. 船舶只能因海事请求而不能因任何其它请求被扣押。

3. 为获得担保,可以扣押船舶,即使根据有关合同中的管辖权条款或仲裁条款或其他条款,引起扣船的海事请求应由非扣船实施地国审理,或应付诸仲裁或应适用另一国家的法律。

4. 在不违反本公约规定的情况下,有关船舶的扣押或释放的程序,应受扣船实施地国或扣船请求地国法律的制约。

第 3 条

扣押权的行使

1. 在下列情况下,允许扣押对其提出海事请求的任何船舶:

(a) 在海事请求发生时拥有船舶的人对该请求负有责任,并且在实施扣押时仍是该船的所有人;或

(b) 在海事请求发生时船舶的光船承租人对该请求负有责任,并且在实施扣押时是该船的光船承租人或所有人;或

(c) 请求是依据对船舶的抵押权、“质权”或同样性质的权利;或;

(d) 请求与船舶的所有权或占有有关;或

(e) 对船舶所有人、光船承租人、船舶管理人或经营人提出的请求并根据扣船请求地国法律规定或产生的船舶优先权担保。

2. 对于在实施扣押时对海事请求负有责任并且在发生请求时为下述者拥有的任何其他船舶,也允许扣押:

(a) 对其发生海事请求的船舶的所有人;或

(b) 船舶的光船承租人、定期承租人或航次承租人。

本规定不适用于有关船舶的所有权或占有的请求。

3. 虽有本条第 1 和 2 款的规定,但对于并非对请求负有责任的人所拥有的船舶也允许扣押,其条件是在根据扣船请求地国的法律,就对该请求作出的判决可以通过对该船的司法变卖或强制变卖执行。

第 4 条

被扣押船舶的释放

1. 被扣押的船舶应在以令人满意的方式提供充分的担保后予以释放,但船舶因第 1 条第 1 款(s)项和(t)项所列的任何海事请求而被扣押的情况除外。在这种情况下,法院可允许占有船舶的人在提供充分担保后继续经营该船,或以其他方式处理该船在扣押期间的营运。

2. 在各当事方对担保的充分性和方式未达成一致时,法院应决定其性质和金额,但金额不应超过被扣船舶的价值。

3. 请求以提供担保释放船舶,不应被解释为对责任的承认或对任何辩护权或责任限制权利的放弃。

4. 如果船舶在一非缔约国被扣押,而在一缔约国就同一请求为该船舶提供担保但仍未被释放,则该缔约国法院在收到申请后应下令释放该担保。

5. 如在一非缔约国中船舶因提供了令人满意的担保而被释放,应下令释放在缔约国中就同一请求提供的任何担保,但限于在两国中提供的担保总额超过以下数额的部分:

(a) 船舶因之被扣押的请求额,或

(b) 该船的价值,

此二数额以较低者为准。但是,除非在一非缔约国中提供的担保能为请求人实际获得并可自由转让,否则不应下令释放该担保。

6. 在按本条第 1 款提供担保后,提供此种担保的人可随时向法院申请减少、变更或取消该担保。

第 5 条

再次扣押权和多次扣押权

1. 如在任何国家中船舶已经被扣押并释放,或已经为该船提供了用于保全海事请求的担保,则此后该船不应再次被扣押或因同一海事请求而被扣押,但下述情况除外:

- (a) 就同一海事请求已提供的关于该船舶的担保在性质或金额上不适当,但条件是担保的累计金额不得超过船舶的价值;或
- (b) 已提供担保的人不能或有可能不能履行其某些或全部义务;或
- (c) 被扣押的船舶或早先提供的担保因下述原因之一而被释放:
 - (一) 请求人根据合理的原因提出申请或予以同意;或
 - (二) 请求人无法采取合理的措施阻止释放。

2. 对同一海事请求在不同情况下将被扣押的任何其他船舶,不应被扣押,但下述情况除外:

- (a) 就同一海事请求已提供的担保在性质或金额上不适当;或
- (b) 本条第 1 款(b)或(c)项的规定可适用。

3. 就本条而言,“释放”不包括任何非法释放或从扣押中逃脱。

第 6 条

对被扣押船舶所有人和光船承租人的保护

1. 作为扣押船舶或允许维持已实施的扣押的条件,法院可要求请求扣押或已获准扣押船舶的请求人按法院自定条件提供某一类别和某一金额的担保,以补偿扣押可能对被告造成并可能应由请求人负责的任何损失,包括但不限于下述情况可能对该被告造成的损失或损害:

- (a) 扣押是错误或不公正的;或
- (b) 要求和提供的担保过多。

2. 扣船实施地国的法院在请求人对扣押船舶造成的损失或损害负有责任时,应具有判定此种责任程度的管辖权,包括但不限于下述情况可能造成的损失或损害:

- (a) 扣押是错误或不公正的;或
- (b) 要求和提供的担保过多。

3. 如存在本条第 2 款规定的请求人责任,责任的决定应适用扣船实施地国的法律。

4. 如由另一国家的法院或由仲裁庭按第 7 条的规定来裁决案件的实体问题,

则在作出该裁决前可中止有关本条第 2 款规定的请求人责任的诉讼程序。

5. 如按本条第 1 款提供了担保,则提供此种担保的人可随时请求法院减少、变更或取消该担保。

第 7 条

对案件实体问题的管辖权

1. 扣船实施地国法院或用以使船舶获释的担保的提供地国法院,应具有审理案件实体问题的管辖权,但各当事方有效地约定或已经有效地约定将争议提交接受管辖权的另一国家法院或付诸仲裁者除外。

2. 虽有本条第 1 款的规定,扣船实施地国法院或用以使船舶获释的担保的提供地国法院,可拒绝行使该管辖权,只要该国法律允许此种拒绝并且另一国的法院接受管辖权。

3 如果扣船实施地国法院或用以使船舶获释的担保的提供地国法院:

(a) 不具有对案件实体问题的管辖权;或

(b) 按本条第 2 款的规定拒绝行使管辖权,

则此种法院可以并在接到请求后应当规定一个期限,在此期限内海事请求人应向主管法院提起诉讼或提请仲裁庭仲裁。

4. 如果未在按本条第 3 款规定的期限内提起诉讼或仲裁,则在接到请求后,应下令释放被扣押的船舶或提供的担保。

5. 如在按本条第 3 款规定的期限内提起了诉讼或仲裁,或在没有此种规定时向另一国家的主管法院提起了诉讼或向仲裁庭提起了仲裁,则由此产生的有关被扣押的船舶或提供的用以使船舶获得释放的担保的任何最终裁决应得到承认和执行,条件是:

(a) 此种诉讼或仲裁已合理通知被告,而且被告有合理的机会就案情提出辩护;并且

(b) 此种承认与公共政策无抵触。

6. 本条第 5 款中所载的任何规定,均不限制按扣船实施地国法律或用以使船舶获释的担保的提供地国法律赋予国外判决或仲裁裁决更大的效力。

第 8 条

适 用

1. 本公约应适用于在任何缔约国管辖范围内的任何船舶,不论该船是否悬挂一缔约国的国旗。

2. 本公约不适用于任何军舰、海军辅助船或国家所有或营运的、仅暂时用于政府非商业服务的其他船舶。

3. 本公约不影响任何国际公约或国内法律或规则赋予任何政府或其部门、或任何公共当局、或任何码头或港口当局在其管辖范围内滞留任何船舶或以其他方式不准其航行的任何权利或权力。

4. 本公约不影响任何国家或法院作出影响债务人总资产的命令的权力。

5. 本公约中的任何规定均不影响在扣船实施地国适用规定责任限制的国际公约或执行此种公约的国内法。

6. 本公约的任何规定均不更改或影响缔约国的现行有关法规,此种法规涉及习惯居所或主要营业所在船旗国的人或通过代位、转让或其他方式从这种人取得请求权的任何其他入,对有形地处于该国管辖区域内的任何船舶的扣押。

第 9 条

不创设船舶优先权

本公约的任何规定均不应被解释为创设了船舶优先权。

第 10 条

保 留

1. 任何国家可在签署、批准、接受、核准或加入本公约之时或在其后任何时候宣布保留将下列任何一项或所有各项排除在本公约适用范围之外的权利:

- (a) 不属海船之列的船舶;
- (b) 不悬挂缔约国国旗的船舶;

(c) 第 1 条第 1 款(s)项下的请求。

2. 一国如也是有关内陆水域航行的特定条约的缔约国,可在签署、批准、接受、核准或加入本公约时声明,上述条约就法院判决的管辖、承认和执行规定的规则应优先于本公约第 7 条所载规则。

第 11 条

保存人

本公约由联合国秘书长保存。

第 12 条

签署、批准、接受、核准和加入

1. 本公约自 1999 年 9 月 1 日至 2000 年 8 月 31 日在纽约联合国总部开放供任何国家签署,此后继续开放供加入。

2. 各国可通过下列方式表示它们同意受本公约的约束:

- (a) 签署并对批准、接受或核准无保留;或
- (b) 签署而有待批准、接受或核准,随后予以批准、接受或核准;或
- (c) 加入。

3. 批准、接受、核准或加入应向保存人交存相应的文件,方为有效。

第 13 条

具有两种以上法律制度的国家

1. 如一国具有对本公约所涉事项适用不同法律制度的两个或多个地区,该国可在签署、批准、接受、核准或加入时声明,本公约对其所有地区适用,或仅对其中一个或数个地区适用,并可随时对此声明提出另一声明加以修改。

2. 任何此种声明均应通知保存人,并应明确指明本公约适用的地区。

3. 关于以两种或多种法律制度适用不同地区扣押船舶的缔约国,本公约所指一国法院和一国法律应分别理解为指该国有关地区内的法院和该国有关地区内的法律。

第 14 条

生 效

1. 本公约应在 10 个国家表示它们同意受本公约约束之日起 6 个月后生效。
2. 对于本公约生效条件满足后才表示同意受本公约约束的国家,这一同意应在表示同意之日起 3 个月后生效。

第 15 条

修订和修正

1. 为修订或修正本公约的缔约国会议应由联合国秘书长应三分之一缔约国的请求召开。
2. 在本公约的一个修正案生效之日后表示的受本公约约束的同意,应被认为适用于经修正的公约。

第 16 条

退 出

1. 任何缔约国可在本公约对其生效之日以后随时退出本公约。
2. 退出应向保存人交存退出文件,方为有效。
3. 退出应在保存人收到退出文件一年后或退出文件中载明的更长期间后生效。

第 17 条

语 文

本公约正本一份,用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成,各种文本具有同等效力。

一九九九年三月十二日订于日内瓦。

各国政府为此正式授权的下列具名代表,特签署本公约,以昭信守。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL CONVENTION ON ARREST OF SHIPS, 1999

The States Parties to this Convention,

Recognizing the desirability of facilitating the harmonious and orderly development of world seaborne trade,

Convinced of the necessity for a legal instrument establishing international uniformity in the field of arrest of ships which takes account of recent developments in related fields,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Convention:

1. "Maritime Claim" means a claim arising out of one or more of the following:
 - (a) loss or damage caused by the operation of the ship;
 - (b) loss of life or personal injury occurring, whether on land or on water, in direct connection with the operation of the ship;
 - (c) salvage operations or any salvage agreement, including, if applicable, special compensation relating to salvage operations in respect of a ship which by itself or its cargo threatened damage to the environment;
 - (d) damage or threat of damage caused by the ship to the environment, coastline or related interests; measures taken to prevent, minimize, or remove such damage; compensation for such damage; costs of reasonable measures of reinstatement of the environment actually undertaken or to be undertaken; loss incurred or likely to be incurred by third parties in connection with such damage; and damage, costs, or loss of a similar nature to those identified in this subparagraph (d);
 - (e) costs or expenses relating to the raising, removal, recovery, destruction or the rendering harmless of a ship which is sunk, wrecked, stranded or abandoned, including anything that is or has been on board such ship, and costs or expenses relating to the preservation of an abandoned ship and maintenance of its crew;
 - (f) any agreement relating to the use or hire of the ship, whether contained in a charter party or otherwise;
 - (g) any agreement relating to the carriage of goods or passengers on board the ship, whether contained in a charter party or otherwise;
 - (h) loss of or damage to or in connection with goods (including luggage) carried on board the ship;
 - (i) general average;

- (j) towage;
- (k) pilotage;
- (l) goods, materials, provisions, bunkers, equipment (including containers) supplied or services rendered to the ship for its operation, management, preservation or maintenance;
- (m) construction, reconstruction, repair, converting or equipping of the ship;
- (n) port, canal, dock, harbour and other waterway dues and charges;
- (o) wages and other sums due to the master, officers and other members of the ship's complement in respect of their employment on the ship, including costs of repatriation and social insurance contributions payable on their behalf;
- (p) disbursements incurred on behalf of the ship or its owners;
- (q) insurance premiums (including mutual insurance calls) in respect of the ship, payable by or on behalf of the shipowner or demise charterer;
- (r) any commissions, brokerages or agency fees payable in respect of the ship by or on behalf of the shipowner or demise charterer;
- (s) any dispute as to ownership or possession of the ship;
- (t) any dispute between co-owners of the ship as to the employment or earnings of the ship;
- (u) a mortgage or a "hypothèque" or a charge of the same nature on the ship;
- (v) any dispute arising out of a contract for the sale of the ship.

2. "Arrest" means any detention or restriction on removal of a ship by order of a Court to secure a maritime claim, but does not include the seizure of a ship in execution or satisfaction of a judgment or other enforceable instrument.

3. "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.

4. "Claimant" means any person asserting a maritime claim.

5. "Court" means any competent judicial authority of a State.

Article 2
Powers of arrest

1. A ship may be arrested or released from arrest only under the authority of a Court of the State Party in which the arrest is effected.

2. A ship may only be arrested in respect of a maritime claim but in respect of no other claim.

3. A ship may be arrested for the purpose of obtaining security notwithstanding that, by virtue of a jurisdiction clause or arbitration clause in any relevant contract, or otherwise, the maritime claim in respect of which

the arrest is effected is to be adjudicated in a State other than the State where the arrest is effected, or is to be arbitrated, or is to be adjudicated subject to the law of another State.

4. Subject to the provisions of this Convention, the procedure relating to the arrest of a ship or its release shall be governed by the law of the State in which the arrest was effected or applied for.

Article 3

Exercise of right of arrest

1. Arrest is permissible of any ship in respect of which a maritime claim is asserted if:

- (a) the person who owned the ship at the time when the maritime claim arose is liable for the claim and is owner of the ship when the arrest is effected; or
- (b) the demise charterer of the ship at the time when the maritime claim arose is liable for the claim and is demise charterer or owner of the ship when the arrest is effected; or
- (c) the claim is based upon a mortgage or a "hypothèque" or a charge of the same nature on the ship; or
- (d) the claim relates to the ownership or possession of the ship; or
- (e) the claim is against the owner, demise charterer, manager or operator of the ship and is secured by a maritime lien which is granted or arises under the law of the State where the arrest is applied for.

2. Arrest is also permissible of any other ship or ships which, when the arrest is effected, is or are owned by the person who is liable for the maritime claim and who was, when the claim arose:

- (a) owner of the ship in respect of which the maritime claim arose; or
- (b) demise charterer, time charterer or voyage charterer of that ship.

This provision does not apply to claims in respect of ownership or possession of a ship.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, the arrest of a ship which is not owned by the person liable for the claim shall be permissible only if, under the law of the State where the arrest is applied for, a judgment in respect of that claim can be enforced against that ship by judicial or forced sale of that ship.

Article 4

Release from arrest

1. A ship which has been arrested shall be released when sufficient security has been provided in a satisfactory form, save in cases in which a ship has been arrested in respect of any of the maritime claims enumerated in article 1, paragraphs 1 (s) and (t). In such cases, the Court may permit the person in possession of the ship to continue trading the ship, upon such person providing sufficient security, or may otherwise deal with the operation of the ship during the period of the arrest.

2. In the absence of agreement between the parties as to the sufficiency and form of the security, the Court shall determine its nature and the amount thereof, not exceeding the value of the arrested ship.

3. Any request for the ship to be released upon security being provided shall not be construed as an acknowledgement of liability nor as a waiver of any defence or any right to limit liability.

4. If a ship has been arrested in a non-party State and is not released although security in respect of that ship has been provided in a State Party in respect of the same claim, that security shall be ordered to be released on application to the Court in the State Party.

5. If in a non-party State the ship is released upon satisfactory security in respect of that ship being provided, any security provided in a State Party in respect of the same claim shall be ordered to be released to the extent that the total amount of security provided in the two States exceeds:

- (a) the claim for which the ship has been arrested, or
- (b) the value of the ship,

whichever is the lower. Such release shall, however, not be ordered unless the security provided in the non-party State will actually be available to the claimant and will be freely transferable.

6. Where, pursuant to paragraph 1 of this article, security has been provided, the person providing such security may at any time apply to the Court to have that security reduced, modified, or cancelled.

Article 5
Right of rearrest and multiple arrest

1. Where in any State a ship has already been arrested and released or security in respect of that ship has already been provided to secure a maritime claim, that ship shall not thereafter be rearrested or arrested in respect of the same maritime claim unless:

- (a) the nature or amount of the security in respect of that ship already provided in respect of the same claim is inadequate, on condition that the aggregate amount of security may not exceed the value of the ship; or
- (b) the person who has already provided the security is not, or is unlikely to be, able to fulfil some or all of that person's obligations; or
- (c) the ship arrested or the security previously provided was released either:
 - (i) upon the application or with the consent of the claimant acting on reasonable grounds, or
 - (ii) because the claimant could not by taking reasonable steps prevent the release.

2. Any other ship which would otherwise be subject to arrest in respect of the same maritime claim shall not be arrested unless:

- (a) the nature or amount of the security already provided in respect of the same claim is inadequate; or

(b) the provisions of paragraph 1 (b) or (c) of this article are applicable.

3. "Release" for the purpose of this article shall not include any unlawful release or escape from arrest.

Article 6

Protection of owners and demise charterers of arrested ships

1. The Court may as a condition of the arrest of a ship, or of permitting an arrest already effected to be maintained, impose upon the claimant who seeks to arrest or who has procured the arrest of the ship the obligation to provide security of a kind and for an amount, and upon such terms, as may be determined by that Court for any loss which may be incurred by the defendant as a result of the arrest, and for which the claimant may be found liable, including but not restricted to such loss or damage as may be incurred by that defendant in consequence of:

- (a) the arrest having been wrongful or unjustified; or
- (b) excessive security having been demanded and provided.

2. The Courts of the State in which an arrest has been effected shall have jurisdiction to determine the extent of the liability, if any, of the claimant for loss or damage caused by the arrest of a ship, including but not restricted to such loss or damage as may be caused in consequence of:

- (a) the arrest having been wrongful or unjustified, or
- (b) excessive security having been demanded and provided.

3. The liability, if any, of the claimant in accordance with paragraph 2 of this article shall be determined by application of the law of the State where the arrest was effected.

4. If a Court in another State or an arbitral tribunal is to determine the merits of the case in accordance with the provisions of article 7, then proceedings relating to the liability of the claimant in accordance with paragraph 2 of this article may be stayed pending that decision.

5. Where pursuant to paragraph 1 of this article security has been provided, the person providing such security may at any time apply to the Court to have that security reduced, modified or cancelled.

Article 7

Jurisdiction on the merits of the case

1. The Courts of the State in which an arrest has been effected or security provided to obtain the release of the ship shall have jurisdiction to determine the case upon its merits, unless the parties validly agree or have validly agreed to submit the dispute to a Court of another State which accepts jurisdiction, or to arbitration.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the Courts of the State in which an arrest has been effected, or security provided to obtain the release of the ship, may refuse to exercise that jurisdiction where that refusal is permitted by the law of that State and a Court of another State accepts jurisdiction.

3. In cases where a Court of the State where an arrest has been effected or security provided to obtain the release of the ship:

- (a) does not have jurisdiction to determine the case upon its merits; or
- (b) has refused to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article,

such Court may, and upon request shall, order a period of time within which the claimant shall bring proceedings before a competent Court or arbitral tribunal.

4. If proceedings are not brought within the period of time ordered in accordance with paragraph 3 of this article then the ship arrested or the security provided shall, upon request, be ordered to be released.

5. If proceedings are brought within the period of time ordered in accordance with paragraph 3 of this article, or if proceedings before a competent Court or arbitral tribunal in another State are brought in the absence of such order, any final decision resulting therefrom shall be recognized and given effect with respect to the arrested ship or to the security provided in order to obtain its release, on condition that:

- (a) the defendant has been given reasonable notice of such proceedings and a reasonable opportunity to present the case for the defence; and
- (b) such recognition is not against public policy (*ordre public*).

6. Nothing contained in the provisions of paragraph 5 of this article shall restrict any further effect given to a foreign judgment or arbitral award under the law of the State where the arrest of the ship was effected or security provided to obtain its release.

Article 8
Application

1. This Convention shall apply to any ship within the jurisdiction of any State Party, whether or not that ship is flying the flag of a State Party.

2. This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

3. This Convention does not affect any rights or powers vested in any Government or its departments, or in any public authority, or in any dock or harbour authority, under any international convention or under any domestic law or regulation, to detain or otherwise prevent from sailing any ship within their jurisdiction.

4. This Convention shall not affect the power of any State or Court to make orders affecting the totality of a debtor's assets.

5. Nothing in this Convention shall affect the application of international conventions providing for limitation of liability, or domestic law giving effect thereto, in the State where an arrest is effected.

6. Nothing in this Convention shall modify or affect the rules of law in force in the States Parties relating to the arrest of any ship physically within the jurisdiction of the State of its flag procured by a person whose habitual residence or principal place of business is in that State, or by any other person who has acquired a claim from such person by subrogation, assignment or otherwise.

Article 9
Non-creation of maritime liens

Nothing in this Convention shall be construed as creating a maritime lien.

Article 10
Reservations

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession, or at any time thereafter, reserve the right to exclude the application of this Convention to any or all of the following:

- (a) ships which are not seagoing;
- (b) ships not flying the flag of a State Party;
- (c) claims under article 1, paragraph 1 (a).

2. A State may, when it is also a State Party to a specified treaty on navigation on inland waterways, declare when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, that rules on jurisdiction, recognition and execution of court decisions provided for in such treaties shall prevail over the rules contained in article 7 of this Convention.

Article 11
Depositary

This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 12
Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the United Nations, New York, from 1 September 1999 to 31 August 2000 and shall thereafter remain open for accession.

2. States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

Article 13
States with more than one system of law

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. In relation to a State Party which has two or more systems of law with regard to arrest of ships applicable in different territorial units, references in this Convention to the Court of a State and the law of a State shall be respectively construed as referring to the Court of the relevant territorial unit within that State and the law of the relevant territorial unit of that State.

Article 14
Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months following the date on which 10 States have expressed their consent to be bound by it.

2. For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect three months after the date of expression of such consent.

Article 15
Revision and amendment

1. A conference of States Parties for the purpose of revising or amending this Convention shall be convened by the Secretary-General of the United Nations at the request of one third of the States Parties.

2. Any consent to be bound by this Convention, expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention, shall be deemed to apply to the Convention, as amended.

Article 16
Denunciation

1. This Convention may be denounced by any State Party at any time after the date on which this Convention enters into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by deposit of an instrument of denunciation with the depositary.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

Article 17
Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT Geneva this twelfth day of March, one thousand nine hundred and ninety-nine.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

**CONVENTION INTERNATIONALE DE 1999
SUR LA SAISIE CONSERVATOIRE
DES NAVIRES**

**CONVENTION DE 1999
SUR LA SAISIE CONSERVATOIRE
DES NAVIRES**

Les États Parties à la présente Convention,

Considérant qu'il est souhaitable de faciliter le développement harmonieux et ordonné du commerce maritime mondial,

Convaincus de la nécessité d'un instrument juridique établissant une uniformité internationale dans le domaine de la saisie conservatoire des navires, qui tienne compte de l'évolution récente dans les domaines connexes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

1. Par "créance maritime", il faut entendre une créance découlant d'une ou plusieurs des causes suivantes :
 - a) Pertes ou dommages causés par l'exploitation du navire;
 - b) Mort ou lésions corporelles survenant, sur terre ou sur eau, en relation directe avec l'exploitation du navire;
 - c) Opérations de sauvetage ou d'assistance ainsi que tout contrat de sauvetage ou d'assistance, y compris, le cas échéant, une indemnité spéciale concernant des opérations de sauvetage ou d'assistance à l'égard d'un navire qui par lui-même ou par sa cargaison menaçait de causer des dommages à l'environnement;

d) Dommages causés ou risquant d'être causés par le navire au milieu, au littoral ou à des intérêts connexes; mesures prises pour prévenir, réduire ou éliminer ces dommages; indemnisation de ces dommages; coût des mesures raisonnables de remise en état du milieu qui ont été effectivement prises ou qui le seront; pertes subies ou risquant d'être subies par des tiers en rapport avec ces dommages; et dommages, coûts ou pertes de nature similaire à ceux qui sont indiqués dans le présent alinéa d);

e) Frais et dépenses relatifs au relèvement, à l'enlèvement, à la récupération, à la destruction ou à la neutralisation d'un navire coulé, naufragé, échoué ou abandonné, y compris tout ce qui se trouve ou se trouvait à bord de ce navire, et frais et dépenses relatifs à la conservation d'un navire abandonné et à l'entretien de son équipage;

f) Tout contrat relatif à l'utilisation ou à la location du navire par affrètement ou autrement;

g) Tout contrat relatif au transport de marchandises ou de passagers par le navire, par affrètement ou autrement;

h) Pertes ou dommages subis par, ou en relation avec, les biens (y compris les bagages) transportés par le navire;

i) Avarie commune;

j) Remorquage;

k) Pilotage;

l) Marchandises, matériels, approvisionnement, soutes, équipements (y compris conteneurs) fournis ou services rendus au navire pour son exploitation, sa gestion, sa conservation ou son entretien;

m) Construction, reconstruction, réparation, transformation ou équipement du navire;

n) Droits et redevances de port, de canal, de bassin, de mouillage et d'autres voies navigables;

o) Gages et autres sommes dus au capitaine, aux officiers et autres membres du personnel de bord, en vertu de leur engagement à bord du navire, y compris les frais de rapatriement et les cotisations d'assurance sociale payables pour leur compte;

p) Paiements effectués pour le compte du navire ou de ses propriétaires;

q) Primes d'assurance (y compris cotisations d'assurance mutuelle) en relation avec le navire, payables par le propriétaire du navire ou par l'affrèteur en dévolution ou pour leur compte;

r) Frais d'agence ou commissions de courtage ou autres en relation avec le navire, payables par le propriétaire du navire ou par l'affrèteur en dévolution ou pour leur compte;

s) Tout litige quant à la propriété ou à la possession du navire;

t) Tout litige entre les copropriétaires du navire au sujet de l'exploitation ou des droits aux produits d'exploitation de ce navire;

u) Hypothèque, "mortgage" ou droit de même nature sur le navire;

v) Tout litige découlant d'un contrat de vente du navire.

2. Par "saisie", il faut entendre toute immobilisation ou restriction au départ d'un navire en vertu d'une décision judiciaire pour garantir une créance maritime, mais non la saisie d'un navire pour l'exécution d'un jugement ou d'un autre instrument exécutoire.

3. Par "personne", il faut entendre toute personne physique ou morale ou toute société de personnes, de droit public ou de droit privé, y compris un État et ses subdivisions politiques.

4. Par "créancier", il faut entendre toute personne alléguant une créance maritime.
5. Par "tribunal", il faut entendre toute autorité judiciaire compétente d'un État.

Article 2

POUVOIRS DE SAISIE

1. Un navire ne peut être saisi, ou libéré de cette saisie, que par décision d'un tribunal de l'État Partie dans lequel la saisie est pratiquée.
2. Un navire ne peut être saisi qu'en vertu d'une créance maritime, à l'exclusion de toute autre créance.
3. Un navire peut être saisi aux fins d'obtenir une sûreté, malgré l'existence, dans tout contrat considéré, d'une clause attributive de compétence judiciaire ou arbitrale, ou de toute autre disposition, prévoyant de soumettre la créance maritime à l'origine de la saisie à l'examen au fond du tribunal d'un État autre que celui dans lequel la saisie est pratiquée, ou d'un tribunal arbitral, ou d'une clause prévoyant l'application de la loi d'un autre État à ce contrat.
4. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, la procédure relative à la saisie d'un navire ou à sa mainlevée est régie par la loi de l'État dans lequel la saisie a été pratiquée ou demandée.

Article 3

EXERCICE DU DROIT DE SAISIE

1. La saisie de tout navire au sujet duquel une créance maritime est alléguée peut être pratiquée si :

a) La personne qui était propriétaire du navire au moment où la créance maritime est née est obligée à raison de cette créance et est propriétaire du navire au moment où la saisie est pratiquée; ou

b) L'affrètement en dévolution du navire au moment où la créance maritime est née est obligé à raison de cette créance et est affrètement en dévolution ou propriétaire du navire au moment où la saisie est pratiquée; ou

c) La créance repose sur une hypothèque, un "mortgage" ou un droit de même nature sur le navire; ou

d) La créance est relative à la propriété ou à la possession du navire; ou

e) Il s'agit d'une créance sur le propriétaire, l'affrètement en dévolution, l'armateur gérant ou l'exploitant du navire, garantie par un privilège maritime qui est accordé ou applicable en vertu de la législation de l'État dans lequel la saisie est demandée.

2. Peut également être pratiquée la saisie de tout autre navire ou de tous autres navires qui, au moment où la saisie est pratiquée, est ou sont propriété de la personne qui est obligée à raison de la créance maritime et qui, au moment où la créance est née, était :

a) Propriétaire du navire auquel la créance maritime se rapporte; ou

b) Affrètement en dévolution, affrètement à temps ou affrètement au voyage de ce navire.

Cette disposition ne s'applique pas aux créances relatives à la propriété ou à la possession d'un navire.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, la saisie d'un navire qui n'est pas propriété d'une personne prétendument obligée à raison de la créance ne peut être autorisée que si, selon la loi de

l'État où la saisie est demandée, un jugement rendu en vertu de cette créance peut être exécuté contre ce navire par une vente judiciaire ou forcée de ce navire.

Article 4

MAINLEVÉE DE LA SAISIE

1. Un navire qui a été saisi doit être libéré lorsqu'une sûreté d'un montant suffisant et sous une forme satisfaisante a été constituée, sauf dans le cas où la saisie est pratiquée en raison des créances maritimes énumérées aux alinéas s) et t) du paragraphe 1 de l'article premier. En ce cas, le tribunal peut permettre l'exploitation du navire par la personne qui en a la possession, lorsque celle-ci aura constitué une sûreté d'un montant suffisant, ou régler de toute autre façon la question de la gestion du navire pendant la durée de la saisie.
2. Si les parties intéressées ne parviennent pas à un accord sur l'importance et la forme de la sûreté, le tribunal en détermine la nature et le montant, qui ne peut excéder la valeur du navire saisi.
3. Aucune demande tendant à la libération du navire contre la constitution d'une sûreté ne peut être interprétée comme une reconnaissance de responsabilité ni comme une renonciation à toute défense ou tout droit de limiter la responsabilité.
4. Si un navire a été saisi dans un État non partie et n'est pas libéré malgré la constitution d'une sûreté concernant ce navire dans un État Partie relativement à la même créance, la mainlevée de cette sûreté est autorisée par le tribunal de l'État Partie, par ordonnance rendue sur requête;
5. Si, dans un État non partie, le navire est libéré contre la constitution d'une sûreté suffisante concernant ce navire, la mainlevée de toute sûreté constituée dans un État Partie relativement à la même créance est autorisée par ordonnance si le montant total de la sûreté constituée dans les deux États dépasse :

a) Soit le montant de la créance au titre de laquelle la saisie a été pratiquée;

b) Soit la valeur du navire;

la moins élevée des deux devant prévaloir. Cette mainlevée n'est toutefois autorisée par ordonnance que si la sûreté constituée est effectivement disponible dans l'État non partie et librement transférable au profit du créancier.

6. Toute personne qui a constitué une sûreté en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article peut, à tout moment, demander au tribunal de réduire, modifier ou annuler cette sûreté.

Article 5

DROIT DE NOUVELLE SAISIE ET SAISIES MULTIPLES

1. Lorsque, dans un État, un navire a déjà été saisi et libéré ou qu'une sûreté a déjà été constituée pour garantir une créance maritime, ce navire ne peut ensuite faire l'objet d'aucune saisie fondée sur la même créance maritime, à moins que :

a) La nature ou le montant de la sûreté concernant ce navire déjà constituée en vertu de la même créance ne soit pas suffisant, à condition que le montant total des sûretés ne dépasse pas la valeur du navire; ou

b) La personne qui a déjà constitué la sûreté ne soit ou ne paraisse pas capable d'exécuter tout ou partie de ses obligations; ou

c) La mainlevée de la saisie ou la libération de la sûreté ne soit intervenue :

i) Soit à la demande ou avec le consentement du créancier agissant pour des motifs raisonnables,

- ii) Soit parce que le créancier n'a pu par des mesures raisonnables empêcher cette mainlevée ou cette libération.
2. Tout autre navire qui serait autrement susceptible d'être saisi en vertu de la même créance maritime ne peut être saisi à moins que :
- a) La nature ou le montant de la sûreté déjà constituée en vertu de la même créance ne soit pas suffisant; ou
 - b) Les dispositions du paragraphe 1 b) ou c) du présent article ne soient applicables.
3. La "mainlevée" aux fins du présent article exclut tout départ ou toute libération du navire de nature illégale.

Article 6

PROTECTION DES PROPRIÉTAIRES ET AFFRÉTEURS EN DÉVOLUTION DE NAVIRES SAISIS

1. Le tribunal peut, comme condition à l'autorisation de saisir un navire ou de maintenir une saisie déjà pratiquée, imposer au créancier saisissant ou ayant fait saisir le navire l'obligation de constituer une sûreté sous une forme, pour un montant et selon des conditions fixées par ce tribunal, à raison de toute perte causée par la saisie susceptible d'être subie par le défendeur et dans laquelle la responsabilité du créancier peut être prouvée, notamment mais non exclusivement, à raison de la perte ou du dommage éventuels subis par le défendeur par suite :
- a) D'une saisie abusive ou injustifiée; ou
 - b) D'une sûreté excessive demandée et constituée.
2. Les tribunaux de l'État dans lequel une saisie a été pratiquée sont compétents pour déterminer l'étendue de la responsabilité éventuelle du

créancier à raison de pertes ou dommages causés par la saisie d'un navire, notamment mais non exclusivement, de ceux qui seraient subis par suite :

- a) D'une saisie abusive ou injustifiée; ou
- b) D'une sûreté excessive demandée et constituée.

3. La responsabilité éventuelle du créancier, visée au paragraphe 2 du présent article, est déterminée par application de la loi de l'État où la saisie a été pratiquée.

4. Au cas où le litige est, conformément aux dispositions de l'article 7, soumis à l'examen au fond d'un tribunal d'un autre État ou d'un tribunal arbitral, la procédure relative à la responsabilité du créancier prévue au paragraphe 2 du présent article peut être suspendue dans l'attente de la décision au fond.

5. Toute personne qui a constitué une sûreté en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article peut à tout moment demander au tribunal de réduire, modifier ou annuler cette sûreté.

Article 7

COMPÉTENCE SUR LE FOND DU LITIGE

1. Les tribunaux de l'État dans lequel une saisie a été pratiquée ou une sûreté constituée pour obtenir la libération du navire sont compétents pour juger le litige au fond, à moins que les parties, de façon valable, ne conviennent ou ne soient convenues de soumettre le litige au tribunal d'un autre État se déclarant compétent, ou à l'arbitrage.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les tribunaux de l'État dans lequel une saisie a été pratiquée, ou une sûreté constituée pour obtenir la libération du navire, peuvent décliner leur compétence si le droit de cet État le leur permet et si le tribunal d'un autre État se reconnaît compétent.

3. Lorsqu'un tribunal de l'État dans lequel une saisie a été pratiquée ou une sûreté constituée pour obtenir la libération du navire :

a) N'est pas compétent pour statuer au fond sur le litige; ou

b) A décliné sa compétence en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article,

ce tribunal peut et, sur requête, doit fixer au créancier un délai pour engager la procédure au fond devant un tribunal compétent ou une juridiction arbitrale.

4. Si, au terme du délai fixé conformément au paragraphe 3 du présent article, la procédure au fond n'a pas été engagée, la mainlevée de la saisie ou de la sûreté constituée est, sur requête, autorisée par ordonnance.

5. Si la procédure est engagée avant le terme du délai fixé conformément au paragraphe 3 du présent article, ou si la procédure devant un tribunal compétent ou un tribunal arbitral d'un autre État est engagée en l'absence de fixation d'un délai, toute décision définitive prononcée à l'issue de cette procédure est reconnue et prend effet à l'égard du navire saisi ou de la sûreté constituée pour prévenir la saisie du navire ou obtenir sa libération, à condition que :

a) Le défendeur ait été averti de cette procédure dans des délais raisonnables et mis en mesure de présenter sa défense;

b) Cette reconnaissance ne soit pas contraire à l'ordre public.

6. Aucune des dispositions du paragraphe 5 du présent article ne limite la portée d'un jugement ou d'une sentence arbitrale étrangers rendus selon la loi de l'État où la saisie du navire a été pratiquée ou une sûreté constituée pour en obtenir la libération.

Article 8

APPLICATION

1. La présente Convention est applicable à tout navire relevant de la juridiction d'un État Partie, quel qu'il soit, et battant ou non pavillon d'un État Partie.
2. La présente Convention n'est pas applicable aux navires de guerre, navires de guerre auxiliaires et autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et exclusivement affectés, jusqu'à nouvel ordre, à un service public non commercial.
3. La présente Convention ne porte atteinte à aucun des droits ou pouvoirs, dévolus par une convention internationale, une loi ou réglementation interne à un État ou à ses administrations, à un établissement public ou à une autorité portuaire, de retenir un navire ou d'en interdire le départ dans le ressort de leur juridiction.
4. La présente Convention ne porte pas atteinte au pouvoir d'un État ou tribunal de rendre des ordonnances applicables à la totalité du patrimoine d'un débiteur.
5. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'application de conventions internationales ni d'aucune loi interne leur donnant effet, autorisant la limitation de responsabilité dans l'État où une saisie est pratiquée.
6. Aucune disposition de la présente Convention ne modifie ou ne concerne les textes de loi en vigueur dans les États Parties relativement à la saisie d'un navire dans la juridiction de l'État dont il bat pavillon, obtenue par une personne ayant sa résidence habituelle ou son principal établissement dans cet État, ou par toute autre personne qui a acquis une créance de ladite personne par voie de subrogation, de cession, ou par tout autre moyen.

Article 9

NON-CRÉATION DE PRIVILÈGES MARITIMES

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme créant un privilège maritime.

Article 10

RÉSERVES

1. Un État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, se réserver le droit d'exclure du champ d'application de la présente Convention :

- a) Les bâtiments autres que les navires de mer;
- b) Les navires ne battant pas le pavillon d'un État Partie;
- c) Les créances visées à l'alinéa s) du paragraphe 1 de l'article premier.

2. Un État qui est aussi Partie à un traité sur la navigation intérieure, peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, que les dispositions de ce traité concernant la compétence des tribunaux et la reconnaissance et l'exécution de leurs décisions prévalent sur les dispositions de l'article 7 de la présente Convention.

Article 11

DÉPOSITAIRE

La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 12

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION,
APPROBATION ET ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte à la signature des États au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 1er septembre 1999 au 31 août 2000. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.
2. Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :
 - a) Signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
 - b) Signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
 - c) Adhésion.
3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

Article 13

ÉTATS AYANT PLUS D'UN RÉGIME JURIDIQUE

1. S'il possède deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des régimes juridiques différents sont applicables pour ce qui est des matières traitées dans la présente Convention, un État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'applique à l'ensemble de ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et il peut modifier cette déclaration en présentant une autre déclaration à tout moment.

2. La déclaration est notifiée au dépositaire et précise expressément les unités territoriales auxquelles s'applique la Convention.

3. Dans le cas d'un État Partie qui possède deux ou plusieurs régimes juridiques concernant la saisie conservatoire des navires applicables dans différentes unités territoriales, les références dans la présente Convention au tribunal d'un État et à la loi ou au droit d'un État sont considérées comme renvoyant, respectivement, au tribunal et à la loi ou au droit de l'unité territoriale pertinente de cet État.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur six mois après la date à laquelle 10 États ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

2. Pour un État qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions de son entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet trois mois après la date à laquelle il a été exprimé.

Article 15

RÉVISION ET AMENDEMENT

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoque une conférence des États Parties pour réviser ou modifier la présente Convention, à la demande d'un tiers des États Parties.

2. Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

Article 16

DÉNONCIATION

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États Parties à tout moment à compter de la date à laquelle elle entre en vigueur à l'égard de cet État.
2. La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du dépositaire.
3. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

Article 17

LANGUES

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

FAIT à Genève, le douze mars mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ АРЕСТЕ СУДОВ 1999 ГОДА

Государства - участники настоящей Конвенции,

признавая желательным содействовать гармоничному и упорядоченному развитию мировой морской торговли,

будучи убеждены в необходимости принятия правового документа, предусматривающего международную унификацию в отношении ареста судов с учетом последних изменений в соответствующих областях,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Морское требование" означает требование, возникающее в связи с одним или несколькими следующими обстоятельствами:
 - a) причинение убытков или ущерба при эксплуатации судна;
 - b) смерть или причинение телесных повреждений на суше либо на воде в прямой связи с эксплуатацией судна;
 - c) спасательные операции или любое соглашение о спасании, в том числе специальная компенсация, в случае, если она устанавливается, при осуществлении спасательных операций в отношении судна, которое само по себе или его груз создавали угрозу причинения ущерба окружающей среде;
 - d) ущерб, причиненный судном окружающей среде, побережью или связанным с ними интересам, либо угроза причинения такого ущерба; меры, принимаемые для предотвращения, уменьшения или устранения такого ущерба; компенсация за такой ущерб; расходы на разумные меры по восстановлению окружающей среды, которые были фактически приняты или должны быть приняты; убытки, которые были понесены или, вероятно, будут понесены третьими лицами в

связи с таким ущербом; и ущерб, расходы или убытки, аналогичные по своему характеру тем, которые указаны в настоящем подпункте d);

- e) издержки или расходы в отношении подъема, удаления, восстановления, уничтожения или обезвреживания судна, которое затонуло, превратилось в обломки, село на мель или покинуто, в том числе все, что находится или находилось на борту такого судна, и издержки или расходы в отношении сохранения покинутого судна и содержания его экипажа;
- f) любой договор использования судна или договор аренды судна на условиях чартера либо иным образом;
- g) любой договор перевозки грузов или договор перевозки пассажиров на судне на условиях чартера либо иным образом;
- h) утрата или повреждение перевозимых на судне грузов (в том числе багажа) или ущерб, причиненный в связи с такими грузами;
- i) общая авария;
- j) буксировка;
- k) лоцманская проводка;
- l) снабжение судна грузами, материалами, продовольствием, топливом, оборудованием (в том числе контейнерами) или оказание услуг судну в целях эксплуатации судна, управления им, его сохранения либо содержания;
- m) строительство, модернизация, ремонт, переоборудование или оснащение судна;
- n) портовые и каналные сборы, сборы в доках, гаванях и на других судоходных путях;
- o) заработная плата и другие суммы, причитающиеся капитану, командному составу судна и другим членам экипажа судна в связи с их работой на судне, в том числе расходы на репатриацию и взносы по социальному страхованию, выплачиваемые от их имени;

- p) дисбурсментские расходы, понесенные от имени судна или его собственников;
- q) страховая премия (в том числе взносы по взаимному страхованию), уплачиваемая в отношении судна собственником судна или фрахтователем судна по димайз-чартеру либо от их имени;
- r) любое комиссионное, брокерское или агентское вознаграждение, уплачиваемое в отношении судна собственником судна или фрахтователем судна по димайз-чартеру либо от их имени;
- s) любой спор о праве собственности на судно или владения им;
- t) любой спор между двумя или несколькими собственниками судна об использовании судна либо о распределении доходов;
- u) ипотека судна ("mortgage", "hypothèque") или обременение судна того же характера;
- v) любой спор, возникающий из договора продажи судна.

2. "Арест" означает любое задержание или ограничение в передвижении судна по постановлению суда для обеспечения морского требования, за исключением задержания судна, осуществляемого для приведения в исполнение решения суда или другого исполнительного документа.

3. "Лицо" означает любое физическое лицо либо любое юридическое лицо публичного или частного права, в том числе государство или любую его составную часть.

4. "Лицо, имеющее требование," означает любое лицо, заявляющее морское требование.

5. "Суд" означает любой компетентный судебный орган государства.

Статья 2

Правомочия на арест

1. Судно может быть арестовано или освобождено от ареста только по постановлению суда государства-участника, в котором налагается арест.

2. Судно может быть арестовано только по морскому требованию, но не по какому другому требованию.

3. Судно может быть арестовано для получения обеспечения независимо от того, что в соответствии с юрисдикционной оговоркой или арбитражной оговоркой, предусмотренной соответствующим договором или иным образом, морское требование, по которому налагается арест, должно рассматриваться в суде государства, иного, чем государство, в котором налагается арест, или в арбитраже либо в соответствии с законом другого государства.

4. При условии соблюдения положений настоящей Конвенции процедура ареста судна или его освобождение от ареста регулируются законом государства, в котором арест наложен или запрошен.

Статья 3

Осуществление права на арест

1. Арест любого судна, в отношении которого заявляется морское требование, допускается в случае, если:

- a) лицо, которому судно принадлежало в момент возникновения морского требования, является ответственным по такому требованию и собственником судна при наложении ареста; или
- b) фрахтователь судна по димайз-чартеру в момент возникновения морского требования является ответственным по такому требованию и фрахтователем по димайз-чартеру либо собственником судна при наложении ареста; или
- c) это требование основано на ипотеке судна или обременении судна того же характера; или
- d) требование касается права собственности на судно или владения им; или
- e) требование к собственнику, фрахтователю по димайз-чартеру, управляющему или оператору судна обеспечивается морским залогом на судно, который предоставляется или возникает в соответствии с законом государства, в котором арест запрошен.

2. Допускается арест также любого другого судна или любых других судов, которые при наложении ареста принадлежат лицу, которое является ответственным по морскому требованию и которое в момент возникновения требования являлось:

- а) собственником судна, в отношении которого возникло морское требование; или
- б) фрахтователем по димайз-чартеру, тайм-чартеру или рейсовому чартеру такого судна.

Настоящее положение не применяется к требованиям о праве собственности на судно или владении им.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи арест судна, которое не принадлежит лицу, являющемуся ответственным по требованию, допускается лишь в случае, если в соответствии с законом государства, в котором запрашивается арест, судебное решение, вынесенное по такому требованию, может быть исполнено в отношении такого судна посредством продажи его по решению суда или принудительной продажи.

Статья 4

Освобождение от ареста

1. Арестованное судно освобождается от ареста при предоставлении достаточного обеспечения в удовлетворительной форме, за исключением случаев, если судно было арестовано по любому из морских требований, перечисленных в подпунктах s) и t) пункта 1 статьи 1. В таких случаях суд может разрешить лицу, во владении которого находится судно, продолжить использование судна при условии предоставления таким лицом достаточного обеспечения или иным образом решить вопрос об использовании судна в период ареста.

2. При отсутствии соглашения сторон о размере и форме обеспечения суд определяет его форму и размер, не превышающий стоимости арестованного судна.

3. Любая просьба об освобождении судна от ареста в связи с предоставленным обеспечением не означает признание ответственности, отказ от любых средств защиты или от права на ограничение ответственности.

4. В случае, если судно было арестовано в государстве, не являющемся государством-участником, и не освобождается от ареста, несмотря на предоставление обеспечения в отношении такого судна по тому же требованию в государстве-участнике, такое обеспечение подлежит освобождению в соответствии с постановлением суда государства-участника при обращении к нему.

5. В случае, если в государстве, не являющемся государством-участником, судно освобождается при предоставлении удовлетворительного обеспечения в отношении такого судна, любое обеспечение, предоставленное в государстве-участнике по тому же требованию, подлежит освобождению в соответствии с постановлением суда в той мере, в какой общий размер обеспечения, предоставленного в двух государствах, превышает:

- a) размер требования, по которому судно было арестовано, или
- b) стоимость судна,

в зависимости от того, что из них меньше. Однако постановление о таком освобождении выносится лишь в случае, если обеспечение, предоставленное в государстве, не являющемся государством-участником, фактически доступно для лица, имеющего требование, и может свободно переводиться.

6. В случае, если обеспечение было предоставлено в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, лицо, предоставившее такое обеспечение, может в любое время обратиться в суд с просьбой об уменьшении, изменении или аннулировании такого обеспечения.

Статья 5

Право на повторный арест и многократные аресты

1. В случае, если в каком-либо государстве судно уже было арестовано и освобождено от ареста или обеспечение в отношении такого судна уже было предоставлено для обеспечения морского требования, такое судно в последующем не может быть арестовано вновь или арестовано по тому же морскому требованию, если только:

- a) характер или размер обеспечения в отношении такого судна, уже предоставленного по тому же требованию, является недостаточным при условии, что общий размер обеспечения не может превышать стоимость судна; или

- b) лицо, которое предоставило обеспечение, не может или, вероятно, не сможет выполнить свои обязательства полностью или частично; или
 - c) арестованное судно или предоставленное обеспечение освобождено:
 - i) по просьбе или с согласия лица, имеющего требование, и при наличии разумных оснований для такой просьбы или согласия; или
 - ii) в связи с невозможностью лица, имеющего требование, воспрепятствовать освобождению судна посредством принятия разумных мер.
2. Любое другое судно, которое могло бы быть арестовано по тому же морскому требованию, не подлежит аресту, если только:
- a) характер или размер обеспечения, уже предоставленного по тому же требованию, является недостаточным; или
 - b) применяются положения подпунктов b) или c) пункта 1 настоящей статьи.
3. "Освобождение" для целей настоящей статьи не применяется к любому незаконному освобождению судна от ареста или незаконному уходу судна от ареста.

Статья 6

Защита собственников и фрахтователей по димайз-чартеру арестованных судов

1. Суд может в качестве условия ареста судна или продления ранее наложенного ареста обязать лицо, которое требует ареста судна или добилось наложения ареста, предоставить обеспечение такого характера, в таком размере и на таких условиях, которые могут быть определены таким судом, за любые убытки, которые могут быть причинены ответчику в результате ареста и за которые такое лицо может быть признано ответственным, в том числе, но не ограничиваясь этим, за такие убытки или ущерб, которые могут быть причинены в результате:

- a) незаконного или неоправданного ареста; или

б) чрезмерного затребованного и предоставленного обеспечения.

2. Суды государства, в котором наложен арест, обладают юрисдикцией определять размер ответственности, если она возникает, лица, заявившего требование, за убытки или ущерб, причиненный в результате ареста судна, в том числе, но не ограничиваясь этим, за такие убытки или ущерб, которые могут быть причинены в результате:

а) незаконного или неоправданного ареста; или

б) чрезмерного затребованного и предоставленного обеспечения.

3. Ответственность, если она возникает, лица, заявившего требование, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи устанавливается на основании закона государства, в котором наложен арест.

4. В случае, если суд в другом государстве или арбитраж должен рассматривать дело по существу в соответствии с положениями статьи 7, разбирательство в отношении ответственности лица, заявившего требование, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может быть приостановлено до вынесения решения по существу.

5. В случае, если в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи было предоставлено обеспечение, лицо, предоставившее его, может в любое время обратиться в суд с просьбой об уменьшении, изменении или аннулировании такого обеспечения.

Статья 7

Юрисдикция в отношении рассмотрения дела по существу

1. Суды государства, в котором был наложен арест на судно или было предоставлено обеспечение для освобождения судна от ареста, обладают юрисдикцией выносить решение по существу, если только стороны надлежащим образом не согласуют или не согласовали передачу спора на рассмотрение суда другого государства, который является компетентным рассматривать дело по существу, или арбитража.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи суды государства, в котором был наложен арест на судно или было предоставлено обеспечение для освобождения судна от ареста, могут отказаться осуществлять такую юрисдикцию, в случае, если отказ допускается законом такого государства и суд другого государства признает себя компетентным рассматривать дело по существу.

3. В случае, если суд государства, в котором был наложен арест на судно или было предоставлено обеспечение для освобождения судна от ареста:

- a) не обладает юрисдикцией выносить решение по существу; или
- b) отказался осуществлять юрисдикцию в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи,

такой суд может устанавливать и при наличии просьбы устанавливает срок, в течение которого лицо, имеющее требование, возбуждает производство в компетентном суде или арбитраже.

4. В случае, если производство не возбуждается в течение срока, установленного в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, при наличии просьбы выносится постановление об освобождении арестованного судна или предоставленного обеспечения.

5. В случае, если производство возбуждается в течение срока, установленного в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, или производство возбуждается в компетентном суде или арбитраже другого государства при отсутствии такого срока, любое окончательное решение, выносимое по результатам производства, признается и исполняется в отношении арестованного судна или обеспечения, предоставленного для предотвращения ареста судна или его освобождения, при условии, если:

- a) ответчику было направлено надлежащее уведомление о таком производстве и предоставлена разумная возможность представить дело для защиты; и
- b) такое признание не противоречит публичному порядку.

6. Ничто, содержащееся в положениях пункта 5 настоящей статьи не ограничивает силу действия решения, вынесенного иностранным судом или иностранным арбитражем в соответствии с законом государства, в котором наложен арест на судно или предоставлено обеспечение для его освобождения.

Статья 8

Применение

1. Настоящая Конвенция применяется к любому судно в пределах юрисдикции любого государства-участника, независимо от того, плавает ли такое судно под флагом государства-участника или нет.

2. Настоящая Конвенция не применяется к военным кораблям, военно-вспомогательным судам и другим судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им и используемым в данное время только для правительственной некоммерческой службы.

3. Настоящая Конвенция не затрагивает каких-либо прав или полномочий, которыми наделены любое правительство или его департаменты, любые публичные, доковые либо портовые власти в соответствии с любой международной конвенцией или любым национальным законом или правилами, задерживать или иным образом препятствовать отходу любого судна в пределах их юрисдикции.

4. Настоящая Конвенция не затрагивает право любого государства или суда принимать решение в отношении всего имущества должника.

5. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает применение международных конвенций, предусматривающих ограничение ответственности, или национального законодательства, вводящего их в действие, в государстве, в котором налагается арест.

6. Ничто в настоящей Конвенции не изменяет и не затрагивает действующие в государствах-участниках правовые нормы, касающиеся ареста любого судна, физически находящегося в пределах юрисдикции государства его флага, по требованию лица, имеющего постоянное место жительства или место основной деятельности в таком государстве, или любого другого лица, к которому требование перешло от такого лица в порядке суброгации, уступки или иным образом.

Статья 9

Невозникновение морских залогов

Ничто в настоящей Конвенции не рассматривается как основание для возникновения морского залога.

Статья 10

Оговорки

1. Любое государство может при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении или в любое время после этого зарезервировать за собой право исключить из сферы применения настоящей Конвенции любое или все следующие обстоятельства:

- a) суда, не являющиеся морскими судами;
- b) суда, не плавающие под флагом государства-участника;
- c) требования в соответствии с подпунктом s) пункта 1 статьи 1.

2. Государство, являющееся также государством - участником определенного договора о судоходстве по внутренним водным путям, может заявить при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней, что положения о юрисдикции, признании и исполнении судебных решений, предусмотренные в таких договорах, имеют преимущественную силу перед положениями, содержащимися в статье 7 настоящей Конвенции.

Статья 11

Депозитарий

Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 12

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 1 сентября 1999 года по 31 августа 2000 года и после этого остается открытой для присоединения.
2. Государства могут выразить свое согласие быть связанными настоящей Конвенцией путем:
 - a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
 - b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
 - c) присоединения.
3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи соответствующего документа на хранение депозитарию.

Статья 13

Государства, имеющие более чем одну правовую систему

1. В случае, если государство имеет две или несколько территориальных единиц, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, относящихся к настоящей Конвенцией, оно может при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении сделать заявление о том, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или некоторые из них, и может в любое время вносить изменения в это заявление путем представления другого заявления.
2. О любом таком заявлении уведомляется депозитарий, и в нем прямо указываются территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. В отношении государства-участника, которое имеет две или более правовых систем в отношении ареста судов, действующих в различных территориальных единицах, содержащиеся в настоящей Конвенции ссылки на суд государства и закон государства, соответственно, понимаются как относящиеся к суду соответствующей территориальной единицы этого государства и закону соответствующей территориальной единицы этого государства.

Статья 14

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после даты, на которую 10 государств выразят свое согласие быть связанными ею.
2. Для государства, которое выразило свое согласие быть связанным настоящей Конвенцией после выполнения условий для вступления ее в силу, такое согласие приобретает силу через три месяца после даты выражения такого согласия.

Статья 15

Пересмотр и внесение поправок

1. Конференция государств-участников для пересмотра или внесения поправок в настоящую Конвенцию созывается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе одной трети государств-участников.
2. Любое согласие быть связанным настоящей Конвенцией, выраженное после даты вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, считается относящимся к Конвенции с поправкой.

Статья 16

Денонсация

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию в любое время после даты вступления в силу настоящей Конвенции для этого государства.
2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение депозитарию документа о денонсации.

3. Денонсация вступает в силу через один год или такой более длительный период времени, который может быть указан в документе о денонсации, после получения депозитарием документа о денонсации.

Статья 17

Языки

Настоящая Конвенция составлена в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ двенадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто девятого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE EL EMBARGO PREVENTIVO DE BUQUES, 1999

Los Estados Partes en el presente Convenio.

Reconociendo la conveniencia de facilitar el desarrollo armonioso y ordenado del comercio marítimo mundial,

Convencidos de la necesidad de un instrumento jurídico que establezca una uniformidad internacional en la esfera del embargo preventivo de buques y que tenga en cuenta la evolución reciente en esferas conexas,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

1. Por "crédito marítimo" se entiende un crédito que tenga una o varias de las siguientes causas:

- a) Pérdidas o daños causados por la explotación del buque;
- b) Muerte o lesiones corporales sobrevenidas, en tierra o en el agua, en relación directa con la explotación del buque;
- c) Operaciones de asistencia o salvamento o todo contrato de salvamento, incluida, si corresponde, la compensación especial relativa a operaciones de asistencia o salvamento respecto de un buque que, por sí mismo o por su carga, amenace causar daño al medio ambiente;
- d) Daño o amenaza de daño causados por el buque al medio ambiente, el litoral o intereses conexos; medidas adoptadas para prevenir, minimizar o eliminar ese daño; indemnización por ese daño; los costos de las medidas razonables de restauración del medio ambiente efectivamente tomadas o que vayan a tomarse; pérdidas en que hayan incurrido o puedan incurrir terceros en relación con ese daño; y el daño, costos o pérdidas de carácter similar a los indicados en este apartado d);
- e) Gastos y desembolsos relativos a la puesta a flote, la remoción, la recuperación, la destrucción o la eliminación de la peligrosidad que presente un buque hundido, naufragado, embarrancado o abandonado, incluido todo lo que esté o haya estado a bordo de un buque, y los costos y desembolsos relacionados con la conservación de un buque abandonado y el mantenimiento de su tripulación;
- f) Todo contrato relativo a la utilización o al arrendamiento del buque formalizado en póliza de fletamento o de otro modo;

- g) Todo contrato relativo al transporte de mercancías o de pasajeros en el buque formalizado en póliza de fletamento o de otro modo;
- h) Las pérdidas o los daños causados a las mercancías (incluidos los equipajes) transportadas a bordo del buque;
- i) La avería gruesa;
- j) El remolque;
- k) El practicaaje;
- l) Las mercancías, materiales, provisiones, combustibles, equipo (incluidos los contenedores) suministrados o servicios prestados al buque para su explotación, gestión, conservación o mantenimiento;
- m) La construcción, reconstrucción, reparación, transformación o equipamiento del buque;
- n) Los derechos y gravámenes de puertos, canales, muelles, radas y otras vías navegables;
- o) Los sueldos y otras cantidades debidas al capitán, los oficiales y demás miembros de la dotación en virtud de su enrolamiento a bordo del buque, incluidos los gastos de repatriación y las cuotas de la seguridad social pagaderas en su nombre;
- p) Los desembolsos hechos por cuenta del buque o de sus propietarios;
- q) Las primas de seguro (incluidas las cotizaciones de seguro mutuo), pagaderas por el propietario del buque o el arrendatario a casco desnudo, o por su cuenta, en relación con el buque;
- r) Las comisiones, corretajes u honorarios de agencias pagaderos por el propietario del buque o el arrendatario a casco desnudo, o por su cuenta, en relación con el buque;
- s) Toda controversia relativa a la propiedad o a la posesión del buque;
- t) Toda controversia entre los copropietarios del buque acerca de su utilización o del producto de su explotación;
- u) Una hipoteca, "mortgage" o gravamen de la misma naturaleza sobre el buque;
- v) Toda controversia resultante de un contrato de compraventa del buque.

2. Por "embargo" se entiende toda inmovilización o restricción a la salida de un buque impuesta por resolución de un tribunal en garantía de

un crédito marítimo, pero no comprende la retención de un buque para la ejecución de una sentencia u otro instrumento ejecutorio.

3. Por "persona" se entiende toda persona física o jurídica o toda entidad de derecho público o privado, esté o no constituida en sociedad, inclusive un Estado o cualquiera de sus subdivisiones políticas.

4. Por "acreedor" se entiende toda persona que alegue un crédito marítimo.

5. Por "tribunal" se entiende toda autoridad judicial competente de un Estado.

Artículo 2

Potestad para embargar

1. Sólo se podrá embargar un buque o levantar su embargo por resolución de un tribunal del Estado Parte en el que se haya practicado el embargo.

2. Sólo se podrá embargar un buque en virtud de un crédito marítimo, pero no en virtud de otro crédito.

3. Un buque podrá ser embargado a los efectos de obtener una garantía aunque, en virtud de una cláusula de jurisdicción o una cláusula de arbitraje contenida en cualquier contrato aplicable o de otra forma, el crédito marítimo por el que se haga el embargo deba someterse a la jurisdicción de los tribunales de un Estado distinto de aquel en que se practique el embargo o a arbitraje o deba regirse por la ley de otro Estado.

4. Con sujeción a lo dispuesto en el presente Convenio, el procedimiento relativo al embargo de un buque o al levantamiento de ese embargo se regirá por la ley del Estado en que se haya solicitado o practicado el embargo.

Artículo 3

Ejercicio del derecho de embargo

1. El embargo de todo buque con respecto al cual se alegue un crédito marítimo procederá:

- a) Si la persona que era propietaria del buque en el momento en que nació el crédito marítimo está obligada en virtud de ese crédito y es propietaria del buque al practicarse el embargo; o
- b) Si el arrendatario a casco desnudo del buque en el momento en que nació el crédito marítimo está obligado en virtud de ese crédito y es arrendatario a casco desnudo o propietario del buque al practicarse el embargo; o

- c) Si el crédito se basa en una hipoteca, "mortgage" o gravamen de la misma naturaleza sobre el buque; o
- d) Si el crédito se refiere a la propiedad o la posesión del buque; o
- e) Si el crédito es contra el propietario, el arrendatario a casco desnudo, el gestor o el naviero del buque y está garantizado por un privilegio marítimo concedido por la legislación del Estado en que se solicita el embargo o en virtud de esa legislación.

2. Procederá también el embargo de cualquier otro buque o buques que, al practicarse el embargo, fueren propiedad de la persona que esté obligada en virtud del crédito marítimo y que, en el momento en que nació el crédito, era:

- a) Propietaria del buque con respecto al cual haya nacido el crédito marítimo; o
- b) Arrendataria a casco desnudo, fletador por tiempo o fletador por viaje de ese buque.

La presente disposición no se aplica a los créditos relativos a la propiedad o la posesión de un buque.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, el embargo de un buque que no sea propiedad de la persona obligada en virtud del crédito sólo será admisible si, conforme a la ley del Estado en que se solicita el embargo, se puede ejecutar contra ese buque una sentencia dictada en relación con ese crédito, mediante su venta judicial o forzosa.

Artículo 4

Levantamiento del embargo

1. Un buque que haya sido embargado será liberado cuando se haya prestado garantía bastante en forma satisfactoria, salvo que haya sido embargado para responder de cualquiera de los créditos marítimos enumerados en los apartados s) y t) del párrafo 1 del artículo 1. En estos casos, el tribunal podrá autorizar a la persona en posesión del buque a seguir explotándolo, una vez que esta persona haya prestado garantía suficiente, o resolver de otro modo la cuestión de la operación del buque durante el período del embargo.

2. A falta de acuerdo entre las partes sobre la suficiencia y la forma de la garantía, el tribunal determinará su naturaleza y su cuantía, que no podrá exceder del valor del buque embargado.

3. La solicitud de levantamiento del embargo del buque previa constitución de garantía no se interpretará como reconocimiento de responsabilidad ni como renuncia a cualquier defensa o al derecho a limitar la responsabilidad.

4. Si un buque hubiera sido embargado en un Estado que no sea parte, y no hubiera sido liberado pese a la garantía prestada en relación con ese buque en un Estado Parte respecto del mismo crédito, se ordenará la cancelación de la garantía previa solicitud ante el tribunal del Estado Parte.

5. Si un buque hubiera sido liberado en un Estado que no sea parte por haberse prestado garantía suficiente, toda garantía prestada en un Estado Parte en relación con el mismo crédito se mandará cancelar en la medida en que la cuantía total de la garantía prestada en los dos Estados exceda:

- a) Del valor del crédito por el que se hubiera embargado el buque; o
- b) Del valor del buque;

de ambos el que sea menor. Sin embargo, no se ordenará dicha liberación a menos que la garantía prestada en el Estado que no sea parte esté efectivamente a disposición del acreedor y le sea libremente transferible.

6. La persona que haya prestado una garantía en virtud de las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo podrá en cualquier momento solicitar al tribunal su reducción, modificación o cancelación.

Artículo 5

Derecho de reembargo y pluralidad de embargos

1. Cuando en un Estado un buque ya hubiera sido embargado y liberado, o ya se hubiera prestado garantía respecto de ese buque en relación con un crédito marítimo, el buque no podrá ser reembargado o embargado por el mismo crédito, a menos que:

- a) La naturaleza o la cuantía de la garantía respecto de ese buque ya prestada en relación con ese crédito sea inadecuada, a condición de que la cuantía total de la garantía no exceda del valor del buque; o
- b) La persona que haya prestado ya la garantía no pueda, o no sea probable que pueda, cumplir total o parcialmente sus obligaciones; o
- c) Se haya liberado el buque embargado o se haya cancelado la garantía prestada anteriormente, ya sea:
 - i) a instancias o con el consentimiento del acreedor, cuando actúe por motivos razonables, o
 - ii) porque el acreedor no haya podido, mediante la adopción de medidas razonables, impedir tal liberación o cancelación.

2. Cualquier otro buque que de otro modo estaría sujeto a embargo por el mismo crédito marítimo no será embargado a menos que:

- a) La naturaleza o la cuantía de la garantía ya prestada en relación con el mismo crédito sean inadecuadas; o
- b) Sean aplicables las disposiciones de los apartados b) o c) del párrafo 1 del presente artículo.

3. A los efectos del presente artículo, la expresión "liberación" excluye toda salida o liberación ilegal del buque.

Artículo 6

Protección de los propietarios y arrendatarios a casco desnudo de buques embarcados

1. El tribunal podrá, como condición para decretar el embargo de un buque o, hecho éste, para autorizar su mantenimiento, imponer al acreedor que solicite o que haya obtenido el embargo del buque la obligación de prestar garantía de la clase, por la cuantía y en las condiciones que determine el tribunal para responder de los perjuicios que puedan irrogarse al demandado como consecuencia del embargo, y de los que se pueda tener como responsable al acreedor, en particular, pero no exclusivamente, la pérdida o el daño que puedan ocasionarse al demandado:

- a) Por ser ilícito o no estar justificado el embargo; o
- b) Por haberse pedido y prestado una garantía excesiva.

2. Los tribunales del Estado en que se haya practicado un embargo serán competentes para determinar el alcance de la responsabilidad del acreedor, cuando hubiere incurrido en ella, por la pérdida o el daño causados por el embargo de un buque, en particular, pero no exclusivamente, los que se hubieren causado:

- a) Por ser ilícito o no estar justificado el embargo; o
- b) Por haberse pedido y prestado una garantía excesiva.

3. La responsabilidad en que, en su caso, hubiere incurrido el acreedor a tenor de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo se determinará por aplicación de la ley del Estado en que se haya practicado el embargo.

4. Si un tribunal de otro Estado o un tribunal arbitral tuviere que resolver sobre el fondo del litigio de conformidad con el artículo 7, la sustanciación del procedimiento relativo a la responsabilidad del acreedor a tenor de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo podrá suspenderse hasta que recaiga decisión sobre el fondo.

5. La persona que haya prestado una garantía en virtud de las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo podrá en cualquier momento solicitar al tribunal su reducción, modificación o cancelación.

Artículo 7

Competencia para conocer del fondo del litigio

1. Los tribunales del Estado en que se haya practicado un embargo o se haya prestado garantía para obtener la liberación del buque serán competentes para resolver sobre el fondo del litigio, a menos que válidamente las Partes acuerden o hayan acordado someter el litigio a un tribunal de otro Estado que se declare competente o a arbitraje.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, los tribunales del Estado en que se haya practicado un embargo o se haya prestado garantía para obtener la liberación del buque podrán declinar su competencia si la ley nacional les autoriza a ello y el tribunal de otro Estado se declara competente.

3. Cuando un tribunal del Estado en que se haya practicado un embargo o se haya prestado garantía para obtener la liberación del buque:

- a) No tenga competencia para resolver sobre el fondo del litigio; o
- b) Haya declinado su competencia de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo,

ese tribunal podrá de oficio, y deberá a instancia de parte, fijar un plazo para que el acreedor entable la demanda ante un tribunal de justicia competente o ante un tribunal arbitral.

4. Si no se entabla la demanda dentro del plazo fijado de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, se decretará a instancia de parte la liberación del buque embargado o la cancelación de la garantía prestada.

5. Si se entabla la demanda dentro del plazo fijado de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo o, de no haberse fijado ese plazo, si se entabla la demanda ante un tribunal competente o un tribunal arbitral de otro Estado, toda resolución definitiva dictada en ese procedimiento será reconocida y surtirá efecto con respecto al buque embargado o a la garantía prestada para obtener la liberación del buque, a condición de que:

- a) Se haya comunicado la demanda al demandado con suficiente antelación y se le ofrezcan oportunidades razonables para defenderse; y
- b) Ese reconocimiento no sea contrario al orden público.

6. Ninguna de las disposiciones del párrafo 5 del presente artículo limitará otros posibles efectos que la ley del Estado en que se haya practicado el embargo del buque o se haya prestado garantía para obtener su liberación, reconozca a una sentencia o a un laudo arbitral extranjeros.

Artículo 8

Aplicación

1. El presente Convenio se aplicará a todo buque que navegue dentro de la jurisdicción de un Estado Parte, enarbole o no el pabellón de un Estado Parte.

2. El presente Convenio no se aplicará a los buques de guerra, a las unidades navales auxiliares y a otros buques pertenecientes a un Estado o explotados por él y destinados exclusivamente, en ese momento, a un uso público no comercial.

3. El presente Convenio no afectará a los derechos o facultades que, con arreglo a un convenio internacional o en virtud de una ley o reglamento internos, correspondan a la Administración del Estado o a alguno de sus órganos, los poderes públicos o a la administración portuaria para retener un buque o impedir de otro modo que se haga a la mar dentro de su jurisdicción.

4. El presente Convenio no menoscabará la facultad de un Estado o tribunal para decretar medidas que afecten a la totalidad del patrimonio de un deudor.

5. Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a la aplicación en el Estado en que se practique un embargo de los convenios internacionales que establezcan una limitación de responsabilidad o de la ley interna dictada para darles efectividad.

6. Las disposiciones del presente Convenio no modificarán las normas jurídicas en vigor en los Estados Partes, ni afectarán a su aplicación, relativas al embargo de un buque que se encuentre dentro de la jurisdicción del Estado cuyo pabellón enarbole, practicado a instancias de una persona que tenga su residencia habitual o su establecimiento principal en ese Estado o de cualquier otra persona que haya adquirido un crédito de ésta por subrogación, cesión o cualquier otro medio.

Artículo 9

No creación de un privilegio marítimo

Las disposiciones del presente Convenio no se interpretarán en el sentido de que crean un privilegio marítimo.

Artículo 10

Reservas

1. En el momento de la firma, ratificación, aprobación o aceptación del presente Convenio o de la adhesión a él, o en cualquier momento posterior, todo Estado podrá reservarse el derecho de excluir de su aplicación a algunas o todas las categorías siguientes:

- a) Los buques que no sean de navegación marítima;
- b) Los buques que no enarboles el pabellón de un Estado Parte;
- c) Los créditos a que hace referencia el apartado s) del párrafo 1 del artículo 1.

2. En el momento de la firma, ratificación, aprobación o aceptación del presente Convenio o de la adhesión a él, todo Estado que sea también Parte en un determinado tratado sobre vías de navegación interior podrá declarar que las normas sobre competencia, reconocimiento y ejecución de sentencias judiciales de ese tratado prevalecen sobre las disposiciones del artículo 7 del presente Convenio.

Artículo 11

Depositario

El presente Convenio quedará depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 12

Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

1. El presente Convenio estará abierto a la firma en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, desde el 1° de septiembre de 1999 hasta el 31 de agosto del año 2000 y después quedará abierto a la adhesión.

2. Los Estados podrán manifestar su consentimiento en obligarse por el presente Convenio mediante:

- a) Firma, sin reserva de ratificación, aceptación o aprobación; o
- b) Firma, con reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) Adhesión.

3. La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán mediante el depósito de un instrumento a tal efecto en poder del depositario.

Artículo 13

Estados con más de un régimen jurídico

1. Todo Estado integrado por dos o más unidades territoriales en las que sea aplicable un régimen jurídico distinto en relación con las materias objeto del presente Convenio podrá declarar en el momento de dar su firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión al mismo que el

presente Convenio será aplicable a todas sus unidades territoriales, o sólo a una o varias de ellas, y podrá en cualquier momento sustituir por otra su declaración original.

2. Esa declaración se notificará al depositario y en ella se hará constar expresamente a qué unidades territoriales será aplicable el Convenio.

3. En relación con un Estado Parte que tenga dos o más regímenes jurídicos en lo que respecta al embargo preventivo de buques, aplicables en diferentes unidades territoriales, las referencias en el presente Convenio al tribunal de un Estado o a la legislación de un Estado se entenderán respectivamente como relativas al tribunal de la unidad territorial pertinente dentro de ese Estado y a la legislación de la unidad territorial pertinente de ese Estado.

Artículo 14

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor seis meses después de la fecha en que diez Estados hayan manifestado su consentimiento en obligarse por él.

2. Respecto de un Estado que manifieste su consentimiento en obligarse por el presente Convenio después de que se hayan cumplido los requisitos para su entrada en vigor, ese consentimiento surtirá efecto tres meses después de la fecha en que haya sido manifestado.

Artículo 15

Revisión y enmienda

1. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará una conferencia de los Estados Partes para revisar o enmendar el presente Convenio, si lo solicita un tercio de los Estados Partes.

2. Todo consentimiento en obligarse por el presente Convenio manifestado después de la fecha de la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio se entenderá que se aplica al Convenio en su forma enmendada.

Artículo 16

Denuncia

1. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquier Estado Parte en cualquier momento después de la fecha en que haya entrado en vigor respecto de ese Estado.

2. La denuncia se efectuará mediante el depósito de un instrumento de denuncia en poder del depositario.

3. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el depositario haya recibido el instrumento de denuncia, o a la expiración de cualquier plazo más largo que se señale en ese instrumento.

Artículo 17

Idiomas

El presente Convenio se consigna en un solo original, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

HECHO en Ginebra el día doce de marzo de mil novecientos noventa y nueve.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio.

No. 49197

Multilateral

International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006

Entry into force: *7 December 2011, in accordance with article 39(1)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 December 2011*

Multilatéral

Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006

Entrée en vigueur : *7 décembre 2011, conformément au paragraphe 1 de l'article 39*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 7 décembre 2011*

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA), Definitive signature (s) and Provisional application (n)		
Albania	26 Oct	2011	s
Australia	24 Sep	2008	
Austria	3 Feb	2010	
Belgium	25 Apr	2008	n
Benin	7 Dec	2011	
Bulgaria	17 Dec	2009	
Cambodia	15 Jul	2009	A
Cameroon	21 Aug	2009	
Canada	19 Nov	2009	
China	14 Dec	2009	AA
Congo	2 Dec	2010	A
Côte d'Ivoire	31 Oct	2008	AA
Cyprus	9 Jul	2010	
Czech Republic	17 Dec	2009	
Democratic Republic of the Congo	21 Jul	2010	s
Denmark	18 Nov	2009	s
Ecuador	5 Nov	2008	
Estonia	9 Aug	2011	
European Community	2 Nov	2007	n
Fiji	23 Apr	2010	
Finland	17 Dec	2009	A
France	7 Apr	2010	AA
Gabon	11 Nov	2008	A
Germany	17 Dec	2009	AA
Ghana	7 Oct	2008	s
Greece	21 Oct	2011	
Guatemala	3 Feb	2011	
Guyana	2 Dec	2008	s
Honduras	14 Nov	2011	
India	25 Jul	2008	
Indonesia	31 Mar	2009	
Ireland	17 Dec	2009	

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA), Definitive signature (s) and Provisional application (n)		
Italy	23 Sep	2009	
Japan	31 Aug	2007	A
Latvia	15 Dec	2010	AA
Liberia	3 Nov	2008	A
Lithuania	17 Dec	2009	
Luxembourg	7 Jul	2010	
Malaysia	28 Sep	2007	
Mali	25 Oct	2010	
Malta	18 Nov	2010	s
Mexico	6 Mar	2008	
Myanmar	12 Sep	2011	
Netherlands	30 Sep	2009	A
New Zealand	13 Oct	2008	
Norway	3 Sep	2008	
Panama	14 Feb	2008	
Papua New Guinea	16 Dec	2010	
Peru	16 Jun	2010	
Philippines	8 Jul	2009	
Poland	5 Nov	2010	
Portugal	17 Dec	2009	
Republic of Korea	3 Feb	2009	s
Romania	17 Dec	2009	
Slovakia	17 Dec	2009	
Slovenia	17 Dec	2009	
Spain	17 Dec	2009	
Sweden	28 Oct	2008	
Switzerland	27 Apr	2007	
Togo	16 Nov	2009	A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	5 Mar	2009	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 Dec	2007	n
United States of America	27 Apr	2007	s

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA), Signature définitive (s) et Application provisoire (n)		
Albanie	26 oct	2011	s
Allemagne	17 déc	2009	AA
Australie	24 sept	2008	
Autriche	3 févr	2010	
Belgique	25 avr	2008	n
Bénin	7 déc	2011	
Bulgarie	17 déc	2009	
Cambodge	15 juil	2009	A
Cameroun	21 août	2009	
Canada	19 nov	2009	
Chine	14 déc	2009	AA
Chypre	9 juil	2010	
Communauté européenne	2 nov	2007	n
Congo	2 déc	2010	A
Côte d'Ivoire	31 oct	2008	AA
Danemark	18 nov	2009	s
Équateur	5 nov	2008	
Espagne	17 déc	2009	
Estonie	9 août	2011	
États-Unis d'Amérique	27 avr	2007	s
Fidji	23 avr	2010	
Finlande	17 déc	2009	A
France	7 avr	2010	AA
Gabon	11 nov	2008	A
Ghana	7 oct	2008	s
Grèce	21 oct	2011	
Guatemala	3 févr	2011	
Guyana	2 déc	2008	s
Honduras	14 nov	2011	
Inde	25 juil	2008	
Indonésie	31 mars	2009	
Irlande	17 déc	2009	

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA), Signature définitive (s) et Application provisoire (n)			
Italie	23 sept	2009		
Japon	31 août	2007	A	
Lettonie	15 déc	2010	AA	
Libéria	3 nov	2008	A	
Lituanie	17 déc	2009		
Luxembourg	7 juil	2010		
Malaisie	28 sept	2007		
Mali	25 oct	2010		
Malte	18 nov	2010	s	
Mexique	6 mars	2008		
Myanmar	12 sept	2011		
Norvège	3 sept	2008		
Nouvelle-Zélande	13 oct	2008		
Panama	14 févr	2008		
Papouasie-Nouvelle-Guinée	16 déc	2010		
Pays-Bas	30 sept	2009	A	
Pérou	16 juin	2010		
Philippines	8 juil	2009		
Pologne	5 nov	2010		
Portugal	17 déc	2009		
République de Corée	3 févr	2009	s	
République démocratique du Congo	21 juil	2010	s	
République tchèque	17 déc	2009		
Roumanie	17 déc	2009		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5 mars	2009		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 déc	2007	n	
Slovaquie	17 déc	2009		
Slovénie	17 déc	2009		
Suède	28 oct	2008		
Suisse	27 avr	2007		
Togo	16 nov	2009	A	

لكسمبرغ*

هولندا*

بولندا

البرتغال*

سلوفاكيا

إسبانيا*

السويد*

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وآيرلندا الشمالية*

إيران (جمهورية - الإسلامية)

العراق

اليابان*

ليسوتو

الجمهورية العربية الليبية

المغرب

نيبال*

نيوزيلندا*

النرويج*

جمهورية كوريا*

سويسرا*

الولايات المتحدة الأمريكية

عضو في الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٩٤.

المرفق باء

قائمة بالبلدان التي تحضر مؤتمر الأمم المتحدة للتفاوض على اتفاق يخلف الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٩٤، والتي بإمكانها أن تصبح بلداناً أعضاء مستهلكة وفقاً للتعريف الوارد في المادة ٢ (التعاريف)

ألبانيا

الجزائر

أستراليا*

كندا*

الصين*

مصر*

الجماعة الأوروبية*

النمسا*

بلجيكا*

الجمهورية التشيكية

إستونيا

فنلندا*

فرنسا*

ألمانيا*

اليونان*

آيرلندا*

إيطاليا*

ليتوانيا

مجموع الأصوات	الأعضاء
١٦	تايلند*
١٤	فانواتو*
٣٦٢	أمريكا اللاتينية والكاريبي
٧	بربادوس
١٩	بوليفيا*
١٥٧	البرازيل*
١٩	كولومبيا*
٧	كوستاريكا
٧	الجمهورية الدومينيكية
١١	إكوادور*
٨	غواتيمالا*
١٢	غيانا*
٧	هايتي
٨	هندوراس*
١٥	المكسيك*
٨	نيكاراغوا
٨	بنما*
١٠	باراغواي
٢٤	بيرو*
١٠	سورينام*
٧	ترينيداد وتوباغو*
١٨	فنزويلا*
١٠٠٠	المجموع:

* عضو في الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٩٤.

المرفق ألف

قائمة بالبلدان التي تحضر مؤتمر الأمم المتحدة للتفاوض على اتفاق يخلف الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٩٤، والتي بإمكانها أن تصبح بلداناً أعضاء منتجة وفقاً للتعريف الوارد في المادة ٢ (التعاريف)، والتوزيع الإرشادي للأصوات بمقتضى المادة ١٠ (توزيع الأصوات)

مجموع الأصوات	الأعضاء
٢٤٩	أفريقيا
١٨	أنغولا
١٧	بنن
١٨	الكاميرون*
١٨	جمهورية أفريقيا الوسطى*
١٨	كوت ديفوار*
١٨	جمهورية الكونغو الديمقراطية*
١٨	غابون*
١٨	غانا*
١٨	ليبيريا*
١٨	مدغشقر
١٨	نيجيريا*
١٨	جمهورية الكونغو*
١٧	رواندا
١٧	توغو*
٣٨٩	منطقة آسيا والمحيط الهادئ
١٥	كمبوديا*
١٤	فيجي*
٢٢	الهند*
١٣١	إندونيسيا*
١٠٥	ماليزيا*
٣٣	ميانمار*
٢٥	بابوا غينيا الجديدة*
١٤	الفلبين*

- ٤ - إذا تم التوصل بالتفاوض إلى اتفاق جديد وبدأ نفاذ الاتفاق الجديد خلال أي فترة تمديد لهذا الاتفاق بموجب الفقرة ٢ أو الفقرة ٣ من هذه المادة، ينتهي هذا الاتفاق بصيغته الممددة حال بدء نفاذ الاتفاق الجديد.
- ٥ - يجوز للمجلس أن يقرر في أي وقت، بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢، إنهاء هذا الاتفاق، ويسري مفعول هذا الإنهاء اعتباراً من التاريخ الذي يحدده المجلس.
- ٦ - بالرغم من إنهاء هذا الاتفاق، يظل المجلس قائماً لفترة لا تتجاوز ١٨ شهراً للاضطلاع بتصفية المنظمة، بما في ذلك تسوية الحسابات، ويكون له، خلال تلك الفترة، ما قد يلزم من سلطات ووظائف لهذه الأغراض، رهناً بالقرارات ذات الصلة التي تُتخذ بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢.
- ٧ - يقوم المجلس بإخطار الوديع بأي قرار يُتخذ بموجب هذه المادة.

المادة ٤٥

التحفظات

لا يجوز إبداء تحفظات على أي حكم من أحكام هذا الاتفاق.

المادة ٤٦

أحكام تكميلية وانتقالية

- ١ - هذا الاتفاق يخلف الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٩٤.
- ٢ - يستمر نفاذ جميع الإجراءات المتخذة من جانب المنظمة أو أي من أجهزتها أو بالنيابة عنها بموجب الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٨٣ و/أو الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٩٤ التي تكون نافذة في تاريخ بدء سريان هذا الاتفاق ولا يكون في شروطها ما ينص على انقضاءها في ذلك التاريخ، ما لم يجر تغيير هذه الإجراءات بموجب أحكام هذا الاتفاق.
- خرر في جنيف في ٢٧ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٦، ونصوص هذا الاتفاق بالإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية في الحجية.

المادة ٤٣

تسوية الحسابات مع الأعضاء المسحيين أو المستعدين
أو الأعضاء الذين لا يستطيعون قبول تعديل ما

- ١ - يحدد المجلس أية تسوية للحسابات مع العضو الذي لا يعود طرفاً في هذا الاتفاق بسبب:
(أ) عدم قبول تعديل أدخل على هذا الاتفاق بموجب المادة ٤٠؛ أو
(ب) الانسحاب من هذا الاتفاق بموجب المادة ٤١؛ أو
(ج) الاستبعاد من هذا الاتفاق بموجب المادة ٤٢.

- ٢ - يحتفظ المجلس بأي اشتراك أو تبرع يكون العضو الذي لا يعود طرفاً في هذا الاتفاق قد دفعه للحسابات المالية المنشأة بموجب المادة ١٨.
- ٣ - لا يحق لعضو لم يعد طرفاً في هذا الاتفاق الحصول على نصيب من حصة تصفية المنظمة أو موجوداتها الأخرى. كما أنه لا يجوز مطالبة هذا العضو بدفع أي جزء من العجز في المنظمة، إن وجد، عند انتهاء هذا الاتفاق.

المادة ٤٤

مدة الاتفاق وتمديده وإلغاؤه

- ١ - يظل هذا الاتفاق نافذاً لمدة ١٠ سنوات بعد بدء نفاذه ما لم يقرر المجلس، بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢، تمديد هذا الاتفاق أو إعادة التفاوض بشأنه أو إلغاؤه وفقاً لأحكام هذه المادة.
- ٢ - يجوز للمجلس، بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢، أن يقرر تمديد هذا الاتفاق لفترتين، على أن تكون الفترة الأولى خمس سنوات والفترة الإضافية ثلاث سنوات.
- ٣ - إذا تم، قبل انقضاء فترة السنوات العشر المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، أو قبل انقضاء فترة تمديد مشار إليها في الفقرة ٢ من هذه المادة، تبعاً للحالة، التوصل بالتفاوض إلى اتفاق جديد يحل محل هذا الاتفاق ولكنه لم يدخل بعد حيز النفاذ سواء بصفة نهائية أو مؤقتة، يجوز للمجلس، بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢، تمديد هذا الاتفاق إلى أن يبدأ نفاذ الاتفاق الجديد بصفة مؤقتة أو نهائية.

- ٤ - بعد أن يقوم الوديع بإبلاغ المجلس بأنه قد تم استيفاء شروط بدء سريان مفعول التعديل، وعلى الرغم من أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة المتعلقة بالتاريخ الذي يحدده المجلس، يظل من الجائز للعضو أن يخاطر الوديع بقبوله التعديل، شريطة تقديم هذا الإخطار قبل بدء سريان مفعول التعديل.
- ٥ - أي عضو لم يقدم إخطاراً بقبول أي تعديل بحلول التاريخ الذي يبدأ فيه سريان مفعول هذا التعديل لا يعود طرفاً في هذا الاتفاق اعتباراً من ذلك التاريخ، ما لم يُقنع هذا العضو المجلس بأنه لم يستطع تقديم القبول في الوقت المحدد نظراً إلى صعوبات واجهها في إتمام إجراءاته الدستورية أو المؤسسية، وما لم يقرر المجلس أن يمدد لذلك العضو الفترة المحددة لقبول التعديل. ولا يكون هذا العضو ملزماً بالتعديل قبل أن يقدم إخطاراً بقبوله.
- ٦ - إذا لم يتم استيفاء شروط سريان مفعول التعديل بحلول التاريخ الذي حدده المجلس وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة، يعتبر التعديل مسحوباً.

المادة ٤١

الانسحاب

- ١ - يجوز لأي عضو أن يسحب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذه بتقديم إشعار خطي بالانسحاب إلى الوديع. وعلى هذا العضو أن يُعلم المجلس في الوقت نفسه بالإجراء الذي اتخذه.
- ٢ - يصبح الانسحاب نافذ المفعول بعد ٩٠ يوماً من استلام الوديع للإشعار.
- ٣ - لا يؤدي انسحاب أي عضو إلى إنهاء ما يترتب عليه من التزامات مالية قائمة تجاه المنظمة بمقتضى هذا الاتفاق.

المادة ٤٢

الاستبعاد

إذا قرر المجلس أن أياً من الأعضاء يخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق وقرر أيضاً أن هذا الإخلال يضعف إلى حد كبير تنفيذ هذا الاتفاق، حاز له، بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢، أن يستبعد ذلك العضو من هذا الاتفاق. وعلى المجلس أن يخاطر الوديع بذلك على الفور. وبعد مرور ستة أشهر على تاريخ قرار المجلس، لا يعود ذلك العضو طرفاً في هذا الاتفاق.

و ٧ من حكومات البلدان المستهلكة المدرجة في المرفق بء والمستأثرة بما نسبته ٥٠ في المائة من حجم الواردات العالمية من الأخشاب الاستوائية في السنة المرجعية ٢٠٠٥، بالتوقع على هذا الاتفاق بصفة نهائية أو بالتصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه عملاً بالفقرة ٢ من المادة ٣٦، أو بإخطار الوديع بمقتضى المادة ٣٨ بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتاً.

٣ - إذا لم تُستوف شروط بدء النفاذ بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة في ١ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٨، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بدعوة الحكومات التي وقعت على هذا الاتفاق بصفة نهائية أو صدقت عليه أو قبلته أو وافقت عليه عملاً بالفقرة ٢ من المادة ٣٦، أو أخطرت الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتاً، إلى عقد اجتماع في أقرب وقت ممكن عملياً لكي تقرر ما إذا كانت ستضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ بصفة مؤقتة أو نهائية فيما بينها كلياً أو جزئياً. ويجوز للحكومات التي تقرر وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ بصفة مؤقتة فيما بينها أن تجتمع من وقت إلى آخر لاستعراض الحالة وأن تقرر ما إذا كان هذا الاتفاق سيوضع موضع التنفيذ بصفة نهائية فيما بينها.

٤ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق، بالنسبة إلى أي حكومة لم تقم بإخطار الوديع بموجب المادة ٣٨ بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة وتقوم بإيداع صك تصديقها عليه أو قبولها له أو موافقتها عليه أو انضمامها إليه بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق، في تاريخ الإيداع المذكور.

٥ - يقوم المدير التنفيذي للمنظمة بالدعوة إلى انعقاد المجلس في أقرب وقت ممكن بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق.

المادة ٤٠

التعديلات

١ - يجوز للمجلس، بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢، أن يوصي الأعضاء بإدخال تعديل على هذا الاتفاق.

٢ - يحدد المجلس تاريخاً يقوم فيه الأعضاء بإخطار الوديع بقبولهم التعديل.

٣ - يبدأ سريان مفعول أي تعديل بعد ٩٠ يوماً من استلام الوديع بالإخطارات بالقبول من أعضاء يمثلون على الأقل ثلثي البلدان الأعضاء المنتجة والمستأثرة بما لا يقل عن ٧٥ في المائة من أصوات البلدان الأعضاء المنتجة، ومن أعضاء يمثلون ما لا يقل عن ثلثي البلدان الأعضاء المستهلكة والمستأثرة بما لا يقل عن ٧٥ في المائة من أصوات البلدان الأعضاء المستهلكة.

المادة ٣٧

الانضمام

١ - يكون باب الانضمام إلى هذا الاتفاق مفتوحاً أمام الحكومات وفق الشروط التي يقرها المجلس، والتي تتضمن أجلاً زمنياً لإيداع صكوك الانضمام. ويقوم المجلس بإبلاغ الوديع بهذه الشروط. على أنه يجوز للمجلس منح تمديدات زمنية للحكومات التي يتعذر عليها الانضمام في حدود الأجل الزمني المحدد في شروط الانضمام.

٢ - يتم الانضمام بإيداع صك الانضمام لدى الوديع.

المادة ٣٨

الإخطار بالتطبيق المؤقت

يجوز لحكومة موقعة تعترمت التصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو الموافقة عليه، أو لحكومة حدد المجلس بخصوصها شروط الانضمام ولكنها لم تستطع بعد إيداع صكها، أن تقوم في أي وقت بإخطار الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتاً وفقاً لقوانينها وأنظمتها إما عند بدء نفاذه وفقاً للمادة ٣٩ أو في تاريخ محدد إذا كان الاتفاق نافذاً بالفعل.

المادة ٣٩

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في ١ شباط/فبراير ٢٠٠٨ أو في أي تاريخ لاحق إذا قامت ١٢ حكومة من حكومات البلدان المنتجة تحوز ما لا يقل عن ٦٠ في المائة من مجموع الأصوات حسبما هو مبين في المرفق ألف بهذا الاتفاق، و ١٠ من حكومات البلدان المستهلكة المدرجة في المرفق باء والمستأثرة بما نسبته ٦٠ في المائة من حجم الواردات العالمية من الأخشاب الاستوائية في السنة المرجعية ٢٠٠٥، بالتوقيع على هذا الاتفاق بصفة نهائية أو بالتصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه عملاً بالفقرة ٢ من المادة ٣٦، أو بالمادة ٣٧.

٢ - إذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في ١ شباط/فبراير ٢٠٠٨، يبدأ نفاذه بصفة مؤقتة في ذلك التاريخ أو أي تاريخ في غضون الأشهر الستة اللاحقة إذا قامت ١٠ من حكومات البلدان المنتجة تحوز ما لا يقل عن ٥٠ في المائة من مجموع الأصوات حسبما هو مبين في المرفق ألف بهذا الاتفاق

الفصل العاشر - أحكام ختامية

المادة ٣٥

الوديع

يُعَيِّن الأمين العام للأمم المتحدة بمقتضى هذه المادة وديعاً لهذا الاتفاق.

المادة ٣٦

التوقيع والتصديق والقبول والموافقة

١ - يُفْتَح باب التوقيع على هذا الاتفاق، في مقر الأمم المتحدة اعتباراً من ٣ نيسان/أبريل ٢٠٠٦ وحتى شهر واحد بعد تاريخ بدء نفاذه، أمام الحكومات المدعوة إلى مؤتمر الأمم المتحدة للتفاوض على اتفاق يخلف الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٩٤.

٢ - يجوز لأي حكومة مشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة:

(أ) أن تعلن، وقت توقيعها على هذا الاتفاق، أنها بتوقيعها المذكور تعبر عن ارتضاها الالتزام بهذا الاتفاق (توقيع نهائي)؛ أو

(ب) أن تصدق على هذا الاتفاق أو تقبله أو توافق عليه، بعد توقيعها عليه، عن طريق إيداع صك بهذا المعنى لدى الوديع.

٣ - لدى التوقيع والتصديق، والقبول أو الموافقة، أو الانضمام، أو التطبيق المؤقت، تقوم الجماعة الأوروبية أو أي منظمة حكومية دولية مشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٥ بإيداع إعلان صادر عن السلطة المختصة في تلك المنظمة تحدد فيه طبيعة ومدى اختصاصها فيما يتصل بالمسائل التي ينظمها هذا الاتفاق، وتخطط الوديع علماً بما قد يحدث لاحقاً من تغييرات جوهرية في هذا الاختصاص. وفي الحالات التي تعلن فيها منظمة من تلك المنظمات عن اختصاص خالص في جميع المسائل التي ينظمها هذا الاتفاق، لا تقوم الدول الأعضاء في تلك المنظمة باتخاذ الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من المادة ٣٦ وفي المادة ٣٧، والمادة ٣٨، أو يكون عليها أن تتخذ الإجراءات المنصوص عليه في المادة ٤١ أو تسحب الإخطار بالتطبيق المؤقت. بموجب المادة ٣٨.

٢ - يذكر المجلس صراحة، عند منح الإعفاء لعضو ما بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، الأحكام والشروط التي استند إليها في إعفاء العضو من هذا الالتزام ومدة هذا الإعفاء والأسباب التي أدت إلى منحه إياه.

المادة ٣١

الشكاوي والمنازعات

يجوز لأي عضو أن يقدم إلى المجلس أية شكوى من عدم وفاء عضو بالتزاماته. بموجب هذا الاتفاق وأي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق. ويتخذ المجلس قراراته بشأن هذه المسائل بتوافق الآراء، بصرف النظر عن أي حكم آخر في هذا الاتفاق، كما تكون هذه القرارات نهائية وملزمة.

المادة ٣٢

التدابير التفاضلية والتصحيحية والتدابير الخاصة

١ - يجوز للأعضاء المستهلكين من البلدان النامية التي تتأثر مصالحتها سلباً بتدابير متخذة بمقتضى هذا الاتفاق أن يقدموا إلى المجلس طلباً لاتخاذ تدابير تفاضلية وتصحيحية مناسبة. وينظر المجلس في اتخاذ التدابير المناسبة وفقاً للفقرتين ٣ و ٤ من الفرع "ثالثاً" من قرار مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ٩٣ (د - ٤).

٢ - يجوز للأعضاء من فئة أقل البلدان نمواً حسب تعريف الأمم المتحدة لها أن يقدموا إلى المجلس طلباً لاتخاذ تدابير خاصة وفقاً للفقرة ٤ من الفرع "ثالثاً" من القرار ٩٣ (د - ٤) والفقرتين ٥٦ و ٥٧ من إعلان باريس وبرنامج العمل لصالح أقل البلدان نمواً في التسعينات.

المادة ٣٣

الاستعراض

يجوز للمجلس أن يجري تقييماً لتنفيذ هذا الاتفاق، بما في ذلك الأهداف والآليات المالية، بعد خمس سنوات من بدء نفاذه.

المادة ٣٤

عدم التمييز

ليس في هذا الاتفاق ما يميز استخدام تدابير تقييد أو تمنع التجارة الدولية في الأخشاب ومنتجات الأخشاب وبخاصة ما يتعلق منها باستيراد الأخشاب ومنتجات الأخشاب والاستفادة منها.

- (أ) حالة الإدارة المستدامة للغابات المنتجة للأخشاب وما يتصل بها من مسائل في البلدان الأعضاء؛ و
- (ب) تدفقات الموارد والاحتياجات منها فيما يتصل بالأهداف والمعايير والمبادئ التوجيهية التي تحددها المنظمة.
- ٥ - يسعى المجلس، عند الطلب، إلى تعزيز القدرات التقنية للبلدان الأعضاء، ولا سيما البلدان الأعضاء النامية، للحصول على البيانات الضرورية لتقاسم المعلومات على نحو وافٍ، بما في ذلك تقديم الموارد اللازمة لتوفير التدريب والتسهيلات للأعضاء.
- ٦ - تُدرج نتائج هذا الاستعراض في تقارير دورات المجلس ذات الصلة.

الفصل التاسع - مسائل متنوعة

المادة ٢٩

الالتزامات العامة للأعضاء

- ١ - يبذل الأعضاء خلال مدة هذا الاتفاق قصارى جهودهم ويتعاونون في تعزيز تحقيق أهدافه وتجنب أي إجراء يتعارض مع هذه الأهداف.
- ٢ - تعهد الأعضاء بقبول وتنفيذ قرارات المجلس بمقتضى أحكام هذا الاتفاق وعليهم أن يمتنعوا عن تنفيذ التدابير التي يترتب عليها تقييد هذه القرارات أو مخالفتها.

المادة ٣٠

الإعفاء من الالتزامات

- ١ - يجوز للمجلس، بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢، أن يعفي عضواً، عند الاقتضاء، من أي التزام بموجب هذا الاتفاق، بسبب ظروف استثنائية أو حالة طوارئ أو قوة قاهرة، غير منصوص عليها صراحة في هذا الاتفاق، إذا اقتنع المجلس بالتفسير المقدم من ذلك العضو فيما يتصل بالأسباب التي تمنعه من الوفاء بالالتزام.

٦ - يضع المجلس ترتيبات لإجراء أي دراسات مناسبة لاتجاهات الأسواق الدولية للأخشاب ومشاكلها في الأجلين القصير والطويل وللتقدم المحرز نحو تحقيق الإدارة المستدامة للغابات المنتجة للأخشاب.

المادة ٢٨

التقرير السنوي والاستعراض لفترة سنتين

- ١ - ينشر المجلس تقريراً سنوياً عن أنشطته وما يراه مناسباً من معلومات أخرى.
- ٢ - يقوم المجلس كل سنتين باستعراض وتقييم ما يلي:
 - (أ) الحالة الدولية للأخشاب؛ و
 - (ب) العوامل والقضايا والتطورات الأخرى التي تعتبر وثيقة الصلة بتحقيق أهداف هذا الاتفاق.
- ٣ - يُضطلع بالاستعراض في ضوء ما يلي:
 - (أ) المعلومات المقدمة من الأعضاء فيما يتعلق بإنتاج الأخشاب وتجارتها وتوريدها ومخزونها واستهلاكها وأسعارها على الصعيد الوطني؛
 - (ب) البيانات الإحصائية والمؤشرات المحددة الأخرى المقدمة من الأعضاء حسب طلب المجلس؛
 - (ج) المعلومات المقدمة من الأعضاء عن التقدم المحرز نحو تحقيق الإدارة المستدامة للغابات المنتجة للأخشاب لديهم؛
 - (د) أي معلومات أخرى ذات صلة بالموضوع قد تُتاح للمجلس إما مباشرة أو عن طريق المنظمات التابعة لمنظمة الأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية أو المنظمات الحكومية أو غير الحكومية؛
 - (هـ) المعلومات المقدمة من الأعضاء عن التقدم المحرز لديهم نحو إنشاء آليات للمراقبة والإبلاغ عن القطع غير القانوني للأخشاب الاستوائية والتجارة غير القانونية في تلك الأخشاب ومنتجات الغابات من غير الأخشاب.
- ٤ - يقوم المجلس بتشجيع تبادل الآراء فيما بين البلدان الأعضاء بشأن ما يلي:

الفصل الثامن - الإحصاءات والدراسات والمعلومات

المادة ٢٧

الإحصاءات والدراسات والمعلومات

١ - يأذن المجلس للمدير التنفيذي بإقامة علاقات وثيقة مع المنظمات الحكومية الدولية والمنظمات الحكومية وغير الحكومية المختصة والحفاظ عليها من أجل المساعدة في ضمان توافر بيانات ومعلومات حديثة وموثوق بها عن إنتاج وتجارة الأخشاب الاستوائية، بما في ذلك عن الاتجاهات والاختلافات في البيانات فضلاً عن معلومات ذات صلة عن الأخشاب غير الاستوائية وعن إدارة الغابات المتّاحة للأخشاب. وتقوم المنظمة، بالتعاون مع هذه المنظمات، بما يعتبر لازماً لإدارة هذا الاتفاق من تجميع ومقارنة وتحليل ونشر هذه المعلومات.

٢ - تسهم المنظمة في الجهود الرامية إلى توحيد وتنسيق التقارير الدولية عن المسائل ذات الصلة بالغابات مع تجنب التداخل والازدواجية في جمع البيانات من المنظمات المختلفة.

٣ - يقوم الأعضاء، إلى أكمل مدى ممكن لا يتعارض مع تشريعهم الوطنية وفي غضون الفترة الزمنية التي يحددها المدير التنفيذي، بتقديم إحصاءات ومعلومات عن الأخشاب وتجارتها وأنشطتها الهادفة إلى تحقيق الإدارة المستدامة للغابات المنتجة للأخشاب، فضلاً عما يطلبه المجلس من معلومات أخرى ذات صلة. ويبت المجلس في نوع المعلومات التي يتعين تقديمها بموجب هذه الفقرة وفي الشكل الذي يتعين تقديمها به.

٤ - يسعى المجلس، إذا ما طُلب منه ذلك أو عند الضرورة، إلى تعزيز القدرات التقنية للبلدان الأعضاء، ولا سيما البلدان الأعضاء النامية من أجل الوفاء بالتزاماتها المتعلقة بالإحصاءات والتقارير التي يتعين تقديمها بموجب هذا الاتفاق.

٥ - إذا لم يقدم أحد الأعضاء، لمدة سنتين متتاليتين، الإحصاءات والمعلومات المطلوبة بموجب الفقرة ٣ ولم يلتمس المساعدة من المدير التنفيذي، يكون على المدير التنفيذي أن يطلب أولاً أن يوافق ذلك العضو بتفسير لهذا الأمر خلال وقت محدد. وفي حالة عدم ورود تفسير مرض، يتخذ المجلس ما يراه مناسباً من إجراءات.

٣ - يضع المجلس حدوداً زمنياً وإجراءات لتقديم مقترحات الأنشطة التمهيدية للمشاريع والمشاريع التي يُلتزم تمويلها من المنظمة، ولتقدير أهمية هذه الأنشطة والمشاريع وإقرارها وتحديد أولوياتها وكذلك لتنفيذها ورصدها وتقييمها.

٤ - يجوز للمدير التنفيذي أن يعلق صرف أموال المنظمة للأنشطة التمهيدية لمشروع أو مشروع إذا كانت هذه الأموال تستخدم، بما يخالف وثيقة المشروع أو في الحالات التي تنطوي على غش أو إهدار أو إهمال أو سوء إدارة. ويقدم المدير التنفيذي إلى المجلس في دورته التالية تقريراً كفي ينظر فيه. ويتخذ المجلس الإجراء المناسب.

٥ - يجوز للمجلس أن يضع، وفقاً لمعايير متفق عليها، حدوداً لعدد المشاريع والأنشطة التمهيدية للمشاريع التي يجوز للعضو أو للمدير التنفيذي أن يقدمها خلال دورة مشاريع معينة. كما يجوز للمجلس أن يتخذ التدابير المناسبة، بما في ذلك تعليق أو إنهاء رعايته لأي نشاط تمهيدي لمشروع أو لأي مشروع عقب النظر في تقرير المدير التنفيذي.

المادة ٢٦

اللجان والهيئات الفرعية

١ - تنشأ بمقتضى هذا اللجان التالية بوصفها لجان المنظمة وتكون عضويتها مفتوحة لجميع الأعضاء:

(أ) لجنة الصياغة الحرجية؛

(ب) لجنة الاقتصاد والإحصاء والأسواق؛

(ج) لجنة إعادة التشجير وإدارة الغابات؛

(د) لجنة المالية والإدارة.

٢ - يجوز للمجلس، بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢، أن ينشئ أو يحل اللجان والهيئات الفرعية حسبما يكون مناسباً.

٣ - يحدد المجلس نطاق وأساليب عمل اللجان والهيئات الفرعية الأخرى. وتكون اللجان والهيئات الفرعية الأخرى مسؤولة أمام المجلس وتعمل تحت سلطته.

الفصل السابع - الأنشطة التنفيذية

المادة ٢٤

أعمال المنظمة في مجال السياسات العامة

- ١ - تحقيقاً للأهداف المحددة في المادة ١، تضطلع المنظمة بأعمال تتعلق بالسياسات والأنشطة تتعلق بمشاريع، بطريقة متكاملة.
- ٢ - ينبغي أن تسهم أعمال المنظمة في مجال السياسات في بلوغ أهداف هذا الاتفاق لأعضاء المنظمة الدولية للأختتاب الاستوائية بشكل عام.
- ٣ - يضع المجلس على أساس منتظم خطة عمل لتوجيه الأنشطة المتعلقة بالسياسات وتحديد الأولويات والبرامج المواضيعية المشار إليها في الفقرة ٤ من المادة ٢٠ من هذا الاتفاق. وتراعى في برامج العمل التي يعتمدها المجلس الأولويات المحددة في خطة العمل. ويمكن أن تشمل الأنشطة المتعلقة بالسياسات وضع وإعداد مبادئ توجيهية وأدلة ودراسات وتقارير وأدوات أساسية للاتصال والتوعية، وما شابه ذلك من أعمال محددة في خطة عمل المنظمة.

المادة ٢٥

أنشطة المنظمة المتعلقة بالمشاريع

- ١ - يجوز للأعضاء وللأمين التنفيذي تقديم مقترحات بالأنشطة التمهيدية للمشاريع والمشاريع التي تسهم في تحقيق أهداف هذا الاتفاق وفي واحد أو أكثر من مجالات العمل ذات الأولوية أو البرامج المواضيعية المحددة في خطة العمل التي يعتمدها المجلس عملاً بالمادة ٢٤.
- ٢ - يضع المجلس معايير للموافقة على المشاريع والأنشطة التمهيدية للمشاريع، على أن يأخذ في الحسبان، في جملة أمور، مدى صلتها بأهداف هذا الاتفاق وبمجالات العمل ذات الأولوية والبرامج المواضيعية، وآثارها البيئية والاجتماعية، وعلاقتها بالبرامج والاستراتيجيات الوطنية المتعلقة بالغابات، ومدى فعاليتها من حيث التكاليف، واحتياجاتها التقنية والإقليمية، والحاجة إلى تجنب الازدواجية في الجهود، والحاجة إلى دمج الدروس المستفادة.

(ب) واحتياجات البلدان الأعضاء في مجال وضع وإدارة برامج هامة لحفظ الغابات المنتجة للأخشاب؛

(ج) واحتياجات الأعضاء في مجال تنفيذ برامج الإدارة المستدامة للغابات.

٥ - يقدم المدير التنفيذي المساعدة في إعداد مقترحات بمشاريع وفقاً للمادة ٢٥ ويسعى، على أساس ما قد يقرره المجلس من أحكام وشروط، إلى التماس تمويل كافٍ ومضمون للمشاريع التي وافق عليها المجلس.

٦ - يسعى الأعضاء إلى تزويد صندوق شراكة بالي بالقدر الكافي من الأموال لتعزيز تنفيذ أهداف الصندوق.

٧ - يبحث المجلس على فترات منتظمة مدى كفاية الموارد المتاحة للصندوق، ويسعى إلى الحصول على ما يلزم من موارد إضافية للأعضاء المتجدين تحقيقاً للغرض المتوخى من الصندوق.

المادة ٢٢

أشكال الدفع

١ - تُدفع الاشتراكات في الحسابات المنشأة بموجب المادة ١٨ بعملات قابلة للتحويل بحرية وتكون معفاة من القيود المفروضة على الصرف الأجنبي.

٢ - يجوز للمجلس أيضاً أن يقرر قبول أشكال أخرى لدفع الاشتراكات في الحسابات المنشأة بموجب المادة ١٨، خلاف الحساب الإداري، بما في ذلك المعدات العلمية والتقنية أو العاملين العلميين والتقنيين، لتلبية متطلبات المشاريع التي وُفق عليها.

المادة ٢٣

مراجعة ونشر الحسابات

١ - يعين المجلس مراجعين مستقلين لغرض مراجعة حسابات المنظمة.

٢ - تُتاح للأعضاء بيانات مراجعة بصورة مستقلة للحسابات المنشأة بموجب المادة ١٨ وذلك في أقرب وقت ممكن بعد احتتام كل سنة مالية، ولكن في موعد لا يتجاوز ستة أشهر بعد ذلك التاريخ، وينظر فيها المجلس بقصد إقرارها في دورته التالية حسبما يكون مناسباً. ويُنشر بعد ذلك موجز للحسابات والميزانية العمومية المراجعة.

- ١١ - لا يتحمل أي عضو بسبب عضويته في المنظمة أية مسؤولية ناشئة عن أي إجراءات يتخذها أي عضو أو كيان آخر فيما يتصل بالأنشطة التمهيدية للمشاريع أو المشاريع أو الأنشطة.
- ١٢ - يقوم المدير التنفيذي بتقديم المساعدة في إعداد المقترحات بالأنشطة التمهيدية للمشاريع وبالمشاريع والأنشطة وفقاً للمادتين ٢٤ و ٢٥ ويسعى، على أساس ما قد يقرره المجلس من أحكام وشروط، إلى التماس تمويل كاف ومضمون للأنشطة التمهيدية للمشاريع والمشاريع والأنشطة التي أقرت.

المادة ٢١

صندوق شراكة بالي

- ١ - ينشأ بموجب هذا صندوق للإدارة المستدامة للغابات المنتجة للأخشاب الاستوائية بغية مساعدة البلدان الأعضاء المنتجة على القيام بالاستثمارات اللازمة لبلوغ الهدف المبين في المادة ١(د) من هذا الاتفاق.
- ٢ - يتألف الصندوق مما يلي:
- (أ) مساهمات من الأعضاء المانحين؛
- (ب) وخمسون في المائة من الإيرادات المكتسبة نتيجة للأنشطة المتصلة بالحساب الخاص؛
- (ج) وموارد من مصادر أخرى، خاصة وعمامة، يجوز للمنظمة قبولها بما يتماشى مع قواعدها المالية؛
- (د) ومصادر أخرى يوافق عليها المجلس.
- ٣ - لا يخصص المجلس موارد الصندوق إلا للأنشطة التمهيدية للمشاريع والمشاريع التي تخدم الغرض المبين في الفقرة ١ من هذه المادة، والتي يكون قد أقرت وفقاً للمادتين ٢٤ و ٢٥.
- ٤ - لدى تخصيص موارد الصندوق، يضع المجلس المعايير والأولويات المتعلقة باستخدام الصندوق، على أن يأخذ في الحسبان ما يلي:
- (أ) احتياجات الأعضاء إلى المساعدة في تحقيق صادرات من الأخشاب ومنتجات الأخشاب الاستوائية تتأتى من مصادر مدارة إدارة مستدامة؛

- ٣ - يضع المجلس معايير وإجراءات لعمل الحساب الخاص بشفافية. وتُراعى في هذه الإجراءات ضرورة وجود تمثيل متوازن فيما بين الأعضاء، بمن فيهم الأعضاء المساهمون، في عمل الحساب الفرعي للبرامج المواضيعية والحساب الفرعي للمشاريع.
- ٤ - يكون الغرض من الحساب الفرعي للبرامج المواضيعية هو تيسير المساهمات غير المخصصة من أجل تمويل الأنشطة التمهيدية للمشاريع والمشاريع والأنشطة التي أُقرت اتساقاً مع البرامج المواضيعية التي أنشأها المجلس استناداً إلى أولويات السياسات العامة والمشاريع المحددة وفقاً للمادتين ٢٤ و ٢٥.
- ٥ - يجوز للجهات المانحة أن تخصص مساهماتها لبرامج مواضيعية محددة أو أن تطلب إلى المدير التنفيذي تقديم مقترحات لتخصيص مساهماتها.
- ٦ - يقدم المدير التنفيذي بصورة دورية إلى المجلس تقارير عن تخصيص الأموال وإنفاقها في إطار الحساب الفرعي للبرامج المواضيعية وعن تنفيذ الأنشطة التمهيدية للمشاريع، والمشاريع والأنشطة، ورصدها وتقييمها والاحتياجات المالية لتنفيذ البرامج المواضيعية بنجاح.
- ٧ - يكون الغرض من الحساب الفرعي للمشاريع هو تيسير تقديم المساهمات المخصصة من أجل تمويل الأنشطة التمهيدية للمشاريع والمشاريع والأنشطة التي أُقرت وفقاً للمادتين ٢٤ و ٢٥.
- ٨ - يقتصر استخدام المساهمات المخصصة في الحساب الفرعي للمشاريع على الأنشطة التمهيدية للمشاريع والمشاريع والأنشطة التي خُصصت لها هذه المساهمات، ما لم تقرر الجهة المانحة خلاف ذلك بالتشاور مع المدير التنفيذي. وبعد إتمام أو إنهاء الأنشطة التمهيدية لمشروع أو المشروع أو النشاط، تبت الجهة المانحة في استخدام أي أموال متبقية.
- ٩ - لضمان القدرة اللازمة على التنبؤ بحجم أموال الحساب الخاص، مع وضع الطابع الطوعي للمساهمات في الحسبان، يسعى الأعضاء إلى تزويد الحساب بالأموال لبلوغ مستوى كاف من الموارد يتيح للمجلس تنفيذ الأنشطة التمهيدية للمشاريع والمشاريع والأنشطة تنفيذاً كاملاً.
- ١٠ - جميع الإيرادات المتعلقة بأنشطة تمهيدية للمشاريع ومشاريع وأنشطة محددة في إطار الحساب الفرعي للمشاريع أو الحساب الفرعي للبرامج المواضيعية تُقيد في الحساب الفرعي الذي يخصها. وتُحمّل على الحساب نفسه جميع النفقات المتكبدة في هذه الأنشطة التمهيدية للمشاريع أو في المشاريع أو في الأنشطة، بما في ذلك أجور الخبراء الاستشاريين والخبراء ومصروفات سفرهم.

٨ - إذا لم يدفع عضو من الأعضاء اشتراكه كاملاً في الحساب الإداري في غضون أربعة أشهر بعد موعد استحقاق دفع هذا الاشتراك وفقاً للفقرة ٧ من هذه المادة، يطلب المدير التنفيذي من ذلك العضو الدفع بأسرع ما يمكن. فإذا لم يدفع هذا العضو اشتراكه في غضون شهرين بعد هذا الطلب، يُطلب من ذلك العضو أن يذكر أسباب عدم قدرته على الدفع. فإذا انقضت سبعة أشهر من تاريخ استحقاق اشتراك هذا العضو دون أن يدفع اشتراكه، تُعلّق حقوقه في التصويت إلى حين قيامه بدفع اشتراكه كاملاً، ما لم يقرر المجلس بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢ خلاف ذلك. وإذا لم يدفع عضو من الأعضاء اشتراكه بالكامل لمدة سنتين متتاليتين، يصبح هذا العضو، على ضوء الأحكام الواردة في المادة ٣٠، غير مؤهل لتقديم مقترحات، بمشاريع أو مقترحات بأنشطة تمهيدية لمشاريع من أجل بحث تمويلها، بموجب الفقرة ١ من المادة ٢٥.

٩ - إذا دفع عضو اشتراكه كاملاً في الحساب الإداري في غضون أربعة أشهر بعد موعد استحقاق دفع هذا الاشتراك بموجب الفقرة ٧ من هذه المادة، يحصل العضو على خصم من اشتراكه يحدده المجلس في القواعد المالية للمنظمة.

١٠ - يظل أي عضو علقت حقوقه بموجب الفقرة ٨ من هذه المادة مسؤولاً عن دفع اشتراكه.

المادة ٢٠

الحساب الخاص

١ - يشمل الحساب الخاص على حسابين فرعيين:

(أ) الحساب الفرعي للبرامج المواضيعية؛

(ب) والحساب الفرعي للمشاريع.

٢ - تكون مصادر التمويل الممكنة للحساب الخاص هي:

(أ) الصندوق المشترك للسلع الأساسية؛

(ب) المؤسسات المالية الإقليمية والدولية؛

(ج) التبرعات المقدمة من الأعضاء؛

(د) مصادر أخرى.

- ٣ - يقوم الأعضاء المعنيون بتغطية مصروفات الوفود لدى المجلس واللجان وأي هيئات فرعية أخرى للمجلس مشار إليها في المادة ٢٦. وفي الحالات التي يطلب فيها عضو ما خدمات خاصة من المنظمة، يطلب المجلس من هذا العضو دفع تكاليف هذه الخدمات.
- ٤ - يقوم المجلس، قبل نهاية كل فترة سنتين مالية، باعتماد ميزانية الحساب الإداري للمنظمة لفترة السنتين التالية وبتقدير اشتراك كل عضو في تلك الميزانية.
- ٥ - تقدّر الاشتراكات في الحساب الإداري لكل فترة سنتين مالية على النحو التالي:
- (أ) التكاليف المشار إليها في الفقرة ٢(أ) من هذه المادة تُوزَّع بالتساوي على الأعضاء المنتجين والمستهلكين، وتقدّر بنسبة عدد أصوات كل عضو إلى مجموع أصوات مجموعته؛
- (ب) التكاليف المشار إليها في الفقرة ٢(ب) من هذه المادة تُوزَّع بالتساوي على الأعضاء بنسبة ٢٠ في المائة للمنتجين و ٨٠ في المائة للمستهلكين، وتقدّر بنسبة عدد أصوات كل عضو إلى مجموع أصوات مجموعته؛
- (ج) التكاليف المشار إليها في الفقرة ٢(ب) من هذه المادة يجب ألا تتجاوز ثلث التكاليف المشار إليها في الفقرة ٢(أ) من هذه المادة. ويجوز للمجلس أن يقرر، بتوافق الآراء، تغيير هذا الحد لفترة سنتين مالية محددة؛
- (د) للمجلس أن يستعرض طريقة مساهمة الحساب الإداري والحسابات الطوعية في كفاءة وفعالية سير العمل في المنظمة في سياق التقييم المشار إليه في المادة ٣٣؛
- (هـ) عند تقدير الاشتراكات، تُحسب أصوات كل عضو بصرف النظر عن تعليق الحقوق التصويتية لأي عضو وعن أية إعادة توزيع للأصوات تنتج عن ذلك.
- ٦ - يقدّر المجلس الاشتراك الأول لأي عضو ينضم إلى المنظمة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق على أساس عدد الأصوات التي سيحوزها ذلك العضو والفترة المتبقية من فترة السنتين المالية الجارية، على أن تظل التقديرات المتعلقة بالأعضاء الآخرين عن فترة السنتين المالية الجارية دون تغيير.
- ٧ - يُستحق دفع الاشتراكات في الحساب الإداري في اليوم الأول من كل سنة مالية. ويُستحق دفع اشتراكات الأعضاء بالنسبة إلى فترة السنتين المالية التي ينضمون فيها إلى المنظمة في التاريخ الذي يصبحون فيه أعضاء.

الفصل السادس - المالية

المادة ١٨

الحسابات المالية

١ - ينشأ ما يلي:

(أ) الحساب الإداري، وهو حساب للاشتراكات المقدرة؛

(ب) والحساب الخاص وصندوق شراكة بالي، وهما حسابان للتبرعات؛

(ج) وأية حسابات أخرى يراها المجلس ملائمة وضرورية.

٢ - يضع المجلس، وفقاً للمادة ٧، قواعد مالية تنص على تنظيم هذه الحسابات وإدارتها بطريقة شفافة، بما في ذلك وضع قواعد بشأن تسوية الحسابات عند انتهاء أو انقضاء أجل هذا الاتفاق.

٣ - يكون المدير التنفيذي مسؤولاً عن إدارة هذه الحسابات المالية ويقدم تقارير إلى المجلس عنها.

المادة ١٩

الحساب الإداري

١ - تقيد المصروفات اللازمة لإدارة هذا الاتفاق في الحساب الإداري وتغطي باشتراكات سنوية يدفعها الأعضاء وفقاً للإجراءات الدستورية أو المؤسسية لكل منهم وتقدر وفقاً للفقرات ٤ و ٥ و ٦ من هذه المادة.

٢ - يشمل الحساب الإداري ما يلي:

(أ) التكاليف الإدارية الأساسية مثل المرتبات والمستحقات، وتكاليف الاستقرار، والسفر الرسمي؛

(ب) والتكاليف التشغيلية الأساسية مثل تكاليف الاتصالات والتوعية، واجتماعات الخبراء التي يعقدها المجلس، وإعداد ونشر الدراسات والتقييمات عملاً بالمواد ٢٤ و ٢٧ و ٢٨ من هذا الاتفاق.

المادة ١٦

قبول المراقبين

يجوز للمجلس أن يدعو أية دولة عضو أو تتمتع بصفة مراقب في الأمم المتحدة وليست طرفاً في هذا الاتفاق أو أي منظمة مشار إليها في المادة ١٥ ومهتمة بأنشطة المنظمة، إلى حضور دورات المجلس بصفة مراقب.

الفصل الخامس - الامتيازات والحصانات

المادة ١٧

الامتيازات والحصانات

- ١ - تكون للمنظمة الشخصية القانونية. وتكون لها بصفة خاصة أهلية التعاقد وحياسة الممتلكات المنقولة وغير المنقولة والتصرف فيها، وإقامة الدعاوى أمام القضاء.
- ٢ - تظل مراكز وامتيازات وحصانات كل من المنظمة ومديرها التنفيذي وموظفيها وخبيراتها وممثلي الأعضاء أثناء وجودهم في أراضي اليابان خاضعة لاتفاق المقر المعقود بين حكومة اليابان والمنظمة الدولية للأخشاب الاستوائية الموقع في طوكيو في ٢٧ شباط/فبراير ١٩٨٨، مع إدخال ما يلزم من تعديلات لأغراض التنفيذ السليم لهذا الاتفاق.
- ٣ - يجوز للمنظمة أن تعقد، مع بلد أو أكثر، اتفاقات تتصل بالأهلية والامتيازات والحصانات التي قد تكون ضرورية لتنفيذ هذا الاتفاق على الوجه السليم، على أن يوافق المجلس على هذه الاتفاقات.
- ٤ - في حالة نقل مقر المنظمة إلى بلد آخر، يقوم العضو المعني، في أقرب وقت ممكن، بعقد اتفاق للمقر مع المنظمة يوافق عليه المجلس. وريثما يتم عقد مثل هذا الاتفاق، تطلب المنظمة إلى الحكومة المضيئة الجديدة أن تمنح، في حدود تشريعاتها الوطنية، الإعفاء من الضريبة على الأجرور التي تدفعها المنظمة لموظفيها، وعلى موجودات المنظمة وإيراداتها وغير ذلك من ممتلكاتها.
- ٥ - يكون اتفاق المقر مستقلاً عن هذا الاتفاق. إلا أنه ينتهي:
 - (أ) بالاتفاق بين الحكومة المضيئة والمنظمة؛
 - (ب) إذا نُقل مقر المنظمة من بلد الحكومة المضيئة؛
 - (ج) أو إذا لم تعد المنظمة قائمة.

- ٢ - يحدد المجلس أحكام وشروط تعيين المدير التنفيذي.
- ٣ - يكون المدير التنفيذي هو الموظف الإداري الأعلى للمنظمة ويكون مسؤولاً أمام المجلس عن إدارة هذا الاتفاق وتنفيذه وفقاً لقرارات المجلس.
- ٤ - يعين المدير التنفيذي الموظفين وفقاً للأنظمة التي يضعها المجلس. ويكون الموظفون مسؤولين أمام المدير التنفيذي.
- ٥ - لا يجوز أن تكون للمدير التنفيذي ولا لأي موظف أية مصلحة مالية في صناعة الأخشاب أو تجارتها أو في الأنشطة التجارية المتصلة بها.
- ٦ - لا يجوز للمدير التنفيذي ولا للموظفين الآخرين أن يلتمسوا أو يتلقوا، في معرض أدائهم لواجباتهم، تعليمات من أي عضو أو من أي سلطة خارجة عن المنظمة. وعليهم أن يمتنعوا عن القيام بأي عمل قد ينعكس سلباً على مراكزهم كموظفين دوليين مسؤولين في النهاية أمام المجلس. وعلى كل عضو أن يحترم الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير التنفيذي والموظفين وألا يسعى إلى التأثير عليهم أثناء وفائهم بمسؤولياتهم.

المادة ١٥

التعاون والتنسيق مع المنظمات الأخرى

- ١ - لتحقيق أهداف هذا الاتفاق، يتخذ المجلس ترتيبات على النحو المناسب للتشاور والتعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها والوكالات المتخصصة، بما في ذلك مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (الأونكتاد) والمنظمات والمؤسسات الدولية والإقليمية الأخرى المعنية، فضلاً عن القطاع الخاص والمنظمات غير الحكومية والمجتمع المدني.
- ٢ - تستخدم المنظمة إلى أقصى حد ممكن ما يوجد من المرافق والخدمات والخبرات الفنية لدى المنظمات الحكومية الدولية أو المنظمات الحكومية أو غير الحكومية والمجتمع المدني والقطاع الخاص بغية تجنب ازدواج الجهود في تحقيق أهداف هذا الاتفاق وتعزيز تكاملية وكفاءة أنشطتها.
- ٣ - تعمل المنظمة على الانتفاع الكامل بتسهيلات الصندوق المشترك للسلع الأساسية.

- ٢ - يجوز لأي عضو منتج أن يأذن، على مسؤوليته الخاصة، لأي عضو منتج آخر، كما يجوز لأي عضو مستهلك أن يأذن، على مسؤوليته الخاصة، لأي عضو مستهلك آخر، بتمثيل مصالحه والإدلاء بأصواته في أي اجتماع للمجلس، على أن يحظر بذلك رئيس المجلس كتابة.
- ٣ - في حالة امتناع عضو ما عن التصويت يعتبر أنه لم يدل بأصواته.

المادة ١٢

قرارات المجلس وتوصياته

- ١ - يسعى المجلس إلى اتخاذ جميع قراراته وإصدار جميع توصياته بتوافق الآراء.
- ٢ - إذا لم يتم التوصل إلى توافق في الآراء، يتخذ المجلس جميع قراراته ويصدر جميع توصياته بتصويت الأغلبية البسيطة الموزعة ما لم ينص هذا الاتفاق على تصويت خاص.
- ٣ - في حالة استفادة أي عضو من أحكام الفقرة ٢ من المادة ١١ والإدلاء بأصواته في اجتماع المجلس يعتبر هذا العضو، لأغراض الفقرة ١ من هذه المادة، حاضراً ومصوتاً.

المادة ١٣

النصاب القانوني للمجلس

- ١ - يكتمل النصاب القانوني لأي اجتماع للمجلس بحضور أغلبية أعضاء كل فئة من الفئتين المشار إليهما في المادة ٤، شريطة أن يحوز هؤلاء الأعضاء على الأقل ثلثي مجموع الأصوات في كل من الفئتين.
- ٢ - إذا لم يتحقق النصاب القانوني وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة في اليوم المحدد للاجتماع وفي اليوم التالي، يكون النصاب القانوني في الأيام التالية من الدورة مكتملاً بحضور أغلبية أعضاء كل فئة من الفئتين المشار إليهما في المادة ٤، شريطة أن يكون هؤلاء الأعضاء حائزين لأغلبية مجموع الأصوات في كل من الفئتين.
- ٣ - يعتبر التمثيل وفقاً للفقرة ٢ من المادة ١١ حضوراً.

المادة ١٤

المدير التنفيذي والموظفون

- ١ - يعين المجلس المدير التنفيذي بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢.

محبوباً وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة، والصوت الثاني للعضو المنتج الذي يُخصص له ثاني أعلى عدد من الأصوات وهكذا إلى أن يتم توزيع كل ما تبقى من أصوات.

٤ - رهنأً بمراجعة أحكام الفقرة ٥ من هذه المادة، تُوزع أصوات الأعضاء المستهلكين كما يلي: يكون لكل عضو ١٠ أصوات أولية؛ وتُوزع الأصوات المتبقية فيما بين الأعضاء المستهلكين بالتناسب مع متوسط حجم صافي واردات كل منهم من الأخشاب الاستوائية خلال فترة الخمس سنوات التي تبدأ قبل توزيع الأصوات بست سنوات تقويمية.

٥ - تُوزع الأصوات الموزعة على العضو المستهلك لأي فترة سنتين بحيث لا تتجاوز بنسبة ٥ في المائة الأصوات الموزعة على ذلك العضو لفترة السنتين السابقة. وتُوزع الأصوات الزائدة فيما بين الأعضاء المستهلكين بالتناسب مع متوسط حجم صافي واردات كل منهم من الأخشاب الاستوائية خلال فترة الخمس سنوات التي تبدأ قبل توزيع الأصوات بست سنوات تقويمية.

٦ - يجوز للمجلس، بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢، أن يعدّل النسبة المئوية الدنيا المطلوبة لتصويت خاص من جانب الأعضاء المستهلكين إذا رأى ذلك ضرورياً.

٧ - يوزع المجلس الأصوات لكل فترة سنتين مالية في بداية دورته الأولى لفترة السنتين تلك وفقاً لأحكام هذه المادة. ويظل هذا التوزيع نافذاً لبقية فترة السنتين باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة ٨ من هذه المادة.

٨ - كلما تغيرت عضوية المنظمة أو عندما تعلق حقوق تصويت أي عضو أو تُرد له بموجب أي حكم من أحكام هذا الاتفاق، يعيد المجلس توزيع الأصوات في إطار الفئة المعنية أو الفئتين المعنيتين من الأعضاء وفقاً لأحكام هذه المادة. ويحدد المجلس في هذه الحالة التاريخ الذي تصبح فيه إعادة توزيع الأصوات هذه نافذة المفعول.

٩ - لا تُقسم الأصوات إلى كسور.

المادة ١١

إجراءات التصويت في المجلس

١ - يحق لكل عضو الإدلاء بعدد الأصوات التي يجوزها، ولا يحق لأي عضو تقسيم أصواته. بيد أنه يجوز للعضو أن يبدل، على نحو يختلف عن إدلائه بهذه الأصوات، بأية أصوات يؤذن له بالإدلاء بها بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة.

- ٣ - تُعقد دورات المجلس في مقر المنظمة ما لم يقر المجلس خلاف ذلك، بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢. وفي هذا الصدد، يعمل المجلس على عقد دورات بديلة للمجلس خارج المقر، ويُفضل عقدها في بلد منتج.
- ٤ - عند النظر في وتيرة الدورات وأماكن عقدها، يسعى المجلس إلى ضمان توفر أموال كافية لذلك.
- ٥ - يرسل المدير التنفيذي إشعارات بعقد أية دورات وجداول الأعمال لمثل هذه الدورات قبل موعدها بستة أسابيع على الأقل، إلا في الحالات الطارئة حيث يُرسل الإشعار قبل الموعد بسبعة أيام على الأقل.

المادة ١٠

توزيع الأصوات

- ١ - يكون للأعضاء المنتجين معاً ١ ٠٠٠ صوت وللأعضاء المستهلكين معاً ١ ٠٠٠ صوت.
- ٢ - تُوزع أصوات الأعضاء المنتجين على النحو التالي:
- (أ) أربعمئة صوت تُوزع بالتساوي فيما بين المناطق المنتجة الثلاث: أفريقيا، وآسيا - المحيط الهادئ، وأمريكا اللاتينية والكاريبي. ثم توزع الأصوات، المخصصة على هذا النحو لكل من هذه المناطق، بالتساوي فيما بين الأعضاء المنتجين من تلك المنطقة؛
- (ب) ثلاثمئة صوت تُوزع فيما بين الأعضاء المنتجين وفقاً لأنصبتهم في مجموع موارد الغابات الاستوائية لجميع الأعضاء المنتجين؛
- (ج) ثلاثمئة صوت توزع فيما بين الأعضاء المنتجين بنسبة متوسطة قيم صافي صادرات كل منهم من الأخشاب الاستوائية خلال آخر فترة ثلاث سنوات تتوفر عنها أرقام نهائية.
- ٣ - استثناء من أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة، يُوزع مجموع الأصوات المخصصة للأعضاء المنتجين من المنطقة الأفريقية، المحسوب وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة، بالتساوي فيما بين جميع الأعضاء المنتجين من المنطقة الأفريقية. وإذا تبقت أي أصوات، يُخصص كل صوت منها لعضو منتج من المنطقة الأفريقية، على أن يُخصص الصوت الأول للعضو المنتج الذي يُخصص له أعلى عدد من الأصوات

في إطار الحسابات المنشأة في المادة ١٨. وللمجلس أن يضمن نظامه الداخلي إجراءً يميز له البت في مسائل محددة دون عقد اجتماع؛

(ب) يتخذ ما يلزم من قرارات لضمان أداء المنظمة لمهامها وعملها بفعالية وكفاءة؛

(ج) يحتفظ بالسجلات التي يحتاج إليها لأداء وظائفه بموجب هذا الاتفاق.

المادة ٨

رئيس المجلس ونائبه

١ - ينتخب المجلس لكل سنة تقويمية رئيساً ونائباً للرئيس لا تدفع المنظمة مرتبتهما.

٢ - يُنتخب الرئيس ونائب الرئيس، بحيث يكون أحدهما من بين ممثلي الأعضاء المنتجين والآخر من بين ممثلي الأعضاء المستهلكين.

٣ - يُشغل هذان المنصبان بالتناوب كل عام بين فئتي الأعضاء ولكن شريطة ألا يمنع ذلك من إعادة انتخاب أحدهما أو كليهما، في ظروف استثنائية.

٤ - في حالة غياب الرئيس مؤقتاً، يتولى مهامه نائب الرئيس. وفي حالة غياب كل من الرئيس ونائب الرئيس مؤقتاً، أو غياب أحدهما أو كليهما خلال الفترة المتبقية من المدة التي انتُخبا لها، يجوز للمجلس انتخاب عضوي مكتب جديدين من بين ممثلي الأعضاء المنتجين و/أو من بين ممثلي الأعضاء المستهلكين، تبعاً للحالة، على أساس مؤقت أو لباقي المدة التي انتُخب لها السلف أو السلفان.

المادة ٩

دورات المجلس

١ - كقاعدة عامة، يعقد المجلس على الأقل دورة عادية واحدة سنوياً.

٢ - يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على طلب من أي عضو، أو من المدير التنفيذي، بالاتفاق مع رئيس ونائب رئيس المجلس، ومن:

(أ) أغلبية الأعضاء المنتجين أو أغلبية الأعضاء المستهلكين؛ أو

(ب) أغلبية الأعضاء.

التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة، أو إلى الإخطار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام، يجب أن تفسر، في حالة هذه المنظمات، على أنها تتضمن إشارة إلى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة، أو إلى الإخطار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام، من جانب هذه المنظمات.

٢ - تكون للجماعة الأوروبية وللمنظمات الحكومية الدولية الأخرى، في حالة التصويت على مسائل تقع في نطاق اختصاصها، عدد من الأصوات يساوي مجموع عدد الأصوات المخصصة للدول الأعضاء فيها التي هي أطراف في هذا الاتفاق وفقاً للمادة ١٠. وفي مثل هذه الحالات، لا يحق للدول الأعضاء في هذه المنظمات أن تمارس حقوقها في التصويت بصورة فردية.

الفصل الرابع - المجلس الدولي للأخشاب الاستوائية

المادة ٦

تكوين المجلس الدولي للأخشاب الاستوائية

- ١ - السلطة العليا للمنظمة هي المجلس الدولي للأخشاب الاستوائية الذي يتكون من جميع أعضاء المنظمة.
- ٢ - يُمثل كل عضو في المجلس بممثل واحد، ويجوز له أن يعين ممثلين مناوبين ومستشارين لحضور دورات المجلس.
- ٣ - يُحوّل المناوب سلطة التصرف والتصويت بالنيابة عن الممثل أثناء غيابه أو في ظروف خاصة.

المادة ٧

سلطات المجلس ووظائفه

يتولى المجلس ممارسة كل ما يلزم من سلطات لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق، ويقوم بكل ما يقتضيه ذلك من وظائف أو يرتب لأمر القيام بها. وبصورة خاصة، يقوم المجلس بما يلي:

(أ) يعتمد بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢، ما يكون ضرورياً من القواعد والأنظمة لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق وما يكون متفقاً معه، بما في ذلك نظامه الداخلي والقواعد المالية للمنظمة والنظام الأساسي لموظفيها. وتسري هذه القواعد والأنظمة المالية، في جملة أمور، على استلام وصرف الأموال

الفصل الثالث - التنظيم والإدارة

المادة ٣

مقر وهيكل المنظمة الدولية للأخشاب الاستوائية

- ١ - تبقى المنظمة الدولية للأخشاب الاستوائية، التي أنشئت بموجب الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٨٣، قائمة لأغراض إدارة تطبيق أحكام هذا الاتفاق والإشراف على تنفيذه.
- ٢ - تؤدي المنظمة عملها عن طريق المجلس المنشأ بموجب المادة ٦، وعن طريق اللجان والهيئات الفرعية الأخرى المشار إليها في المادة ٢٦ والمدير التنفيذي والموظفين.
- ٣ - يكون مكان مقر المنظمة في جميع الأوقات في إقليم أحد الأعضاء.
- ٤ - يكون مقر المنظمة في مدينة يوكوهاما، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢.
- ٥ - يجوز أن تُنشأ مكاتب إقليمية للمنظمة إذا قرر المجلس ذلك بتصويت خاص وفقاً للمادة ١٢.

المادة ٤

عضوية المنظمة

تكون هناك فئتان من الأعضاء في المنظمة هما:

(أ) العضو المنتج؛

(ب) العضو المستهلك.

المادة ٥

عضوية المنظمات الحكومية الدولية

- ١ - تفسر أي إشارة في هذا الاتفاق إلى "الحكومات" على أنها تشمل الجماعة الأوروبية والمنظمات الحكومية الدولية الأخرى التي تكون لها مسؤوليات مماثلة فيما يتعلق بالتفاوض على اتفاقات دولية وعقدتها وتطبيقها، ولا سيما الاتفاقات السلعية. وبناء عليه، فإن أي إشارة ترد في هذا الاتفاق إلى

صافياً للأخشاب الاستوائية من حيث الحجم وغير مدرج فيه ويصبح طرفاً في هذا الاتفاق ويعلن المجلس، بموافقة ذلك العضو، أنه عضو منتج؛

٥ - تعني عبارة "العضو المستهلك" أي عضو مستورد للأخشاب الاستوائية مدرج في المرفق بـاء ويصبح طرفاً في هذا الاتفاق، أو أي عضو مستورد للأخشاب الاستوائية غير مدرج فيه ويصبح طرفاً في هذا الاتفاق، ويعلن المجلس، بموافقة ذلك العضو، أنه عضو مستهلك؛

٦ - تعني لفظة "المنظمة" المنظمة الدولية للأخشاب الاستوائية المنشأة وفقاً للمادة ٣؛

٧ - تعني لفظة "المجلس" المجلس الدولي للأخشاب الاستوائية المنشأة وفقاً للمادة ٦؛

٨ - تعني عبارة "التصويت الخاص" تصويتاً يتطلب ما لا يقل عن ثلثي الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المنتجون الحاضرون والمشاركون في التصويت وما لا يقل عن ٦٠ في المائة من الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المستهلكون الحاضرون والمشاركون في التصويت، محسوبة كلا على حدة، بشرط أن يدلي بهذه الأصوات ما لا يقل عن نصف الأعضاء المنتجين الحاضرين والتصويت والمصوتين، وما لا يقل عن نصف الأعضاء المستهلكين الحاضرين والمصوتين؛

٩ - تعني عبارة "تصويت الأغلبية البسيطة الموزعة" التصويت الذي يتطلب أكثر من نصف الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المنتجون الحاضرون والمصوتون وأكثر من نصف الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المستهلكون الحاضرون والمصوتون، محسوبة كلا على حدة؛

١٠ - تعني عبارة "فترة السنتين المالية" الفترة من ١ كانون الثاني/يناير من السنة لغاية ٣١ كانون الأول/ديسمبر من السنة التالية.

١١ - تعني عبارة "العملات القابلة للتحويل الحر" اليورو والين الياباني والجنيه الاسترليني والفرنك السويسري ودولار الولايات المتحدة وأية عملة أخرى تعينها من حين إلى آخر منظمة نقدية دولية مختصة باعتبارها عملة شائعة الاستخدام فعلاً لسداد المدفوعات في المعاملات الدولية ويجري تداولها على نطاق واسع في أسواق الصرف الرئيسية.

١٢ - لأغراض حساب توزيع الأصوات بموجب الفقرة ٢(ب) من المادة ١٠، تعني عبارة "موارد الغابات الاستوائية" الغابات الممتلئة الطبيعية والمزارع الحرجية التي تقع بين مداري السرطان والجدلي.

(ف) تشجيع إيجاد فهم أفضل لإسهام منتجات الغابات من غير الأخشاب والخدمات البيئية في الإدارة المستدامة للغابات الاستوائية بهدف زيادة قدرة الأعضاء على وضع استراتيجيات لتعزيز هذا الإسهام في سياق الإدارة المستدامة للغابات، والتعاون مع المؤسسات المعنية والعمليات ذات الصلة لهذا الغرض؛

(ص) تشجيع الأعضاء على الاعتراف بدور مجتمعات السكان الأصليين والمجتمعات المحلية المعتمدة على الغابات في تحقيق الإدارة المستدامة للغابات ووضع استراتيجيات لتعزيز قدرة هذه المجتمعات على الإدارة المستدامة للغابات المنتجة للأخشاب الاستوائية؛

(ق) تحديد القضايا الجديدة والناشئة ذات الصلة وتناولها.

الفصل الثاني - التعاريف

المادة ٢

التعاريف

لأغراض هذا الاتفاق:

١ - يعني مصطلح "الأخشاب الاستوائية" الأخشاب الاستوائية لغرض الاستعمالات الصناعية، التي تنمو أو تُنتج في البلدان الواقعة بين مداري السرطان والجدى. ويشمل المصطلح الكتل، والأخشاب المنشورة، ورقائق القشرة، والخشب الرقائقي؛

٢ - يُفهم مصطلح "الإدارة المستدامة للغابات" وفقاً لوثائق السياسة العامة والمبادئ التوجيهية التقنية ذات الصلة الصادرة عن المنظمة؛

٣ - تعني لفظة "العضو" إحدى الحكومات أو الجماعة الأوروبية أو أي منظمة حكومية دولية من المنظمات المشار إليها في المادة ٥، التي وافقت على الالتزام بهذا الاتفاق سواء سري مفعوله بصفة مؤقتة أو نهائية؛

٤ - تعني عبارة "العضو المنتج" أي عضو يقع بين مداري السرطان والجدى ولديه موارد غابات استوائية و/أو يكون مصدراً صافياً للأخشاب الاستوائية من حيث الحجم ويكون مدرجاً في المرفق ألف ويصبح طرفاً في هذا الاتفاق، أو أي عضو لديه موارد غابات استوائية و/أو يكون مصدراً

- (ح) تحسين المعلومات المتعلقة بالأسواق وتشجيع تقاسم المعلومات المتعلقة بالسوق الدولية للأخشاب بغية ضمان شفافية أكبر ومعلومات أفضل عن الأسواق واتجاهاتها، بما في ذلك جمع وتصنيف ونشر البيانات المتعلقة بالتجارة، بما في ذلك البيانات المتعلقة بالأنواع التي يُتاجر فيها؛
- (ط) تعزيز زيادة ومواصلة تجهيز الأخشاب الاستوائية المتأية من مصادر مستدامة لدى البلدان الأعضاء المنتجة بغية النهوض بتصنيعها وبالتالي زيادة ما تحققه من فرص عمل وحصائل صادرات؛
- (ي) تشجيع الأعضاء على دعم وتطوير إعادة تشجير غابات الأخشاب الاستوائية فضلاً عن إصلاح واستعادة أراضي الغابات المتدهورة، مع المراعاة الواجبة لمصالح المجتمعات المحلية المعتمدة على موارد الغابات؛
- (ك) تحسين تسويق وتوزيع صادرات الأخشاب الاستوائية ومنتجات الأخشاب المتأية من مصادر مدارة بأسلوب مستدام والمقطوعة بصورة قانونية والتي تجرى التجارة فيها بصورة قانونية، بما في ذلك تعزيز توعية المستهلكين؛
- (ل) تعزيز قدرة الأعضاء على جمع وتجهيز ونشر إحصاءات بشأن تجارتهم في الأخشاب ومعلومات بشأن الإدارة المستدامة لغاباتهم الاستوائية؛
- (م) تشجيع الأعضاء على وضع سياسات وطنية تهدف إلى الاستفادة المستدامة من الغابات المنتجة للأخشاب وحفظها وإلى الحفاظ على التوازن الإيكولوجي، في سياق التجارة في الأخشاب الاستوائية؛
- (ن) تعزيز قدرة الأعضاء على تحسين إنفاذ القوانين المتعلقة بالغابات والإدارة السليمة والتصدي لقطع الأخشاب الاستوائية بصورة غير قانونية وما يتصل بذلك من تجارة في تلك الأخشاب؛
- (س) تشجيع تبادل المعلومات لتحسين فهم الآليات الطوعية ومنها، في جملة أمور، إصدار الشهادات، وذلك بغية تعزيز الإدارة المستدامة للغابات الاستوائية، ومساعدة الأعضاء فيما يبذلونه من جهود في هذا المجال؛
- (ع) تعزيز الوصول إلى التكنولوجيات ونقلها وتشجيع التعاون التقني من أجل تنفيذ أهداف هذا الاتفاق، وذلك بطرق منها الأحكام والشروط التساهلية والتفضيلية، حسبما يُتفق عليه بصورة متبادلة؛

الفصل الأول - الأهداف

المادة ١

الأهداف

إن أهداف الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ٢٠٠٦ (الذي يشار إليه فيما يلي باسم "هذا الاتفاق") هي تعزيز توسيع وتنوع التجارة الدولية في الأخشاب الاستوائية المتأتية من الغابات الاستوائية المدارة إدارة مستدامة والمقطوعة بصورة قانونية وتعزيز الإدارة المستدامة للغابات الاستوائية المنتجة للأخشاب، وذلك عن طريق ما يلي:

(أ) توفير إطار فعال للتشاور والتعاون الدولي ورسم السياسات فيما بين جميع الأعضاء فيما يتعلق بجميع الجوانب المتصلة بالاقتصاد العالمي للأخشاب؛

(ب) توفير محفل للتشاور لتشجيع الممارسات غير التمييزية في تجارة الأخشاب؛

(ج) الإسهام في عملية التنمية المستدامة وفي التخفيف من الفقر؛

(د) تعزيز قدرة الأعضاء على تنفيذ استراتيجيات لتحقيق صادرات الأخشاب الاستوائية ومنتجات الأخشاب من مصادر مدارة بأسلوب مستدام؛

(هـ) التشجيع على تحسين فهم الأوضاع الميكلمية في الأسواق الدولية؛ بما في ذلك الاتجاهات الطويلة الأجل في الاستهلاك والإنتاج، والعوامل المؤثرة على الوصول إلى الأسواق، وتفضيلات المستهلكين وأسعار الاستهلاك، والأوضاع المؤدية إلى أسعار تعكس تكاليف الإدارة المستدامة للغابات؛

(و) تعزيز ودعم البحث والتطوير بقصد تحسين إدارة الغابات والكفاءة في استخدام الأخشاب وقدرة منتجات الأخشاب على منافسة منتجات المواد الأخرى، إلى جانب زيادة القدرة على حفظ وتحسين قيمة الموارد الأخرى للغابات الاستوائية المنتجة للأخشاب؛

(ز) استحداث آليات لتوفير ما يلزم من موارد مالية جديدة وإضافية تعزيزاً للتمويل الكافي والممكن التنبؤ به ومن خيرة فنية لتحسين قدرات البلدان الأعضاء المنتجة على بلوغ أهداف هذا الاتفاق، والمساهمة في هذه الآليات؛

- (ن) وإذ تلاحظ أن تعزيز قدرة مجتمعات السكان الأصليين والمجتمعات المحلية المعتمدة على الغابات، بمن في ذلك مالكو ومديرو الغابات، يمكن أن يسهم في تحقيق أهداف هذا الاتفاق؛
- (س) وإذ تلاحظ أيضاً الحاجة إلى تحسين مستوى المعيشة وأوضاع العمل في قطاع الغابات، آخذة في حسابها المبادئ المعترف بها دولياً بشأن هذه الأمور، واتفاقيات وصكوك منظمة العمل الدولية ذات الصلة؛
- (ع) وإذ تلاحظ أن الأخشاب هي مادة خام تتسم بالكفاءة من حيث الطاقة ومتجددة ورفيقة بالبيئة بالمقارنة مع المنتجات المنافسة؛
- (ف) وإذ تسلّم بالحاجة إلى زيادة الاستثمار في الإدارة المستدامة للغابات، بما في ذلك عن طريق إعادة استثمار العائدات المتحصلة من الغابات، بما في ذلك تلك المتحصلة من التجارة في الأخشاب؛
- (ص) وإذ تسلّم أيضاً بفوائد أسعار السوق التي تعكس تكاليف الإدارة المستدامة للغابات؛
- (ق) وإذ تسلّم كذلك بالحاجة إلى موارد مالية معززة ويمكن التنبؤ بها من مجتمع المانحين الواسع للمساعدة على تحقيق أهداف هذا الاتفاق؛
- (ر) وإذ تشير الاحتياجات الخاصة لأقل البلدان نمواً المنتجة للأخشاب الاستوائية.
- قد اتفقت على ما يلي:

- (هـ) وإذ تسلم بأهمية الأخشاب والتجارة المتصلة بها لاقتصادات البلدان المنتجة للأخشاب؛
- (و) وإذ تسلم أيضاً بأهمية الفوائد المتعددة الاقتصادية والبيئية والاجتماعية التي توفرها الغابات، بما في ذلك منتجات الغابات من الأخشاب وغير الأخشاب والخدمات البيئية، في سياق الإدارة المستدامة للغابات، على الصعد المحلية والوطنية والعالمية، وإسهام الإدارة المستدامة للغابات في التنمية المستدامة والتخفيف من الفقر وتحقيق الأهداف الإنمائية المتفق عليها دولياً، بما في ذلك الأهداف الواردة في إعلان الألفية؛
- (ز) وإذ تسلم كذلك بالحاجة إلى تعزيز وتطبيق معايير مقارنة ومؤشرات للإدارة المستدامة للغابات بوصفها أدوات هامة لقيام جميع الأعضاء بتقييم ورصد وتعزيز التقدم نحو الإدارة المستدامة لغاباتهم؛
- (ح) وإذ تأخذ في الحسبان الصلات بين تجارة الأخشاب الاستوائية والسوق الدولية للأخشاب والاقتصاد العالمي الأوسع نطاقاً والحاجة إلى اعتماد منظور عالمي من أجل تحسين الشفافية في سوق الأخشاب الدولية؛
- (ط) وإذ تعيد تأكيد التزامها بالتحرك بأقصى سرعة ممكنة في اتجاه أن تأتي صادرات الأخشاب ومنتجات الأخشاب الاستوائية من مصادر مدارة إدارة مستدامة (هدف المنظمة الدولية للأخشاب الاستوائية لعام ٢٠٠٠) وإذ تشير إلى إنشاء صندوق شراكة بالي؛
- (ي) وإذ تشير إلى العهد الذي أعلنته البلدان المستهلكة الأعضاء في كاتون الثاني/يناير ١٩٩٤ بأن تواصل أو تحقق الإدارة المستدامة لغاباتها؛
- (ك) وإذ تلاحظ دور كل من الإدارة السليمة ووجود ترتيبات واضحة تتعلق بمجازة الأرض والتنسيق فيما بين القطاعات في تحقيق إدارة مستدامة للغابات وإيجاد صادرات من الأخشاب تكون مصادرها قانونية؛
- (ل) وإذ تسلم بأهمية التعاون فيما بين الأعضاء، والمنظمات الدولية، والقطاع الخاص والمجتمع المدني بما في ذلك مجتمعات السكان الأصليين و/أو المجتمعات المحلية وغيرها من أصحاب المصلحة في تعزيز إدارة الغابات بأسلوب مستدام؛
- (م) وإذ تسلم أيضاً بأهمية هذا التعاون لعملية تحسين إنفاذ قانون الغابات وتعزيز التجارة من الأخشاب المقطوعة بصورة قانونية؛

الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ٢٠٠٦

الدياجة

إن الدول الأطراف في هذا الاتفاق،

(أ) إذ تشير إلى الإعلان وبرنامج العمل المتعلقين بإنشاء نظام اقتصادي دولي جديد؛ وإلى البرنامج المتكامل للسلع الأساسية؛ والشراكة الجديدة من أجل التنمية؛ وروح ساو باولو وتوافق آراء ساو باولو اللذين اعتمدهما مؤتمر الأونكتاد الحادي عشر؛

(ب) وإذ تشير أيضاً إلى الاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٨٣، والاتفاق الدولي للأخشاب الاستوائية لعام ١٩٩٤، وإذ تنوه بأعمال المنظمة الدولية للأخشاب الاستوائية وإنجازاتها منذ إنشائها، بما في ذلك وضع استراتيجية لتحقيق التجارة الدولية في الأخشاب الاستوائية من مصادر مدارة إدارة مستدامة؛

(ج) وإذ تشير كذلك إلى إعلان جوهانسبرغ بشأن التنمية المستدامة وخطة التنفيذ اللذين اعتمدهما مؤتمر القمة العالمي للتنمية المستدامة الذي عُقد في أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢، ومنتدى الأمم المتحدة المعني بالغابات الذي أنشئ في تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٠ وما يرتبط به من إقامة الشراكة التعاونية المعنية بالغابات التي تشترك المنظمة الدولية للأخشاب الاستوائية فيها كعضو، وكذلك إعلان ريو المتعلق بالبيئة والتنمية، وبيان المبادئ الرسمي غير الملزم قانوناً المتعلق بتحقيق توافق عالمي في الآراء بشأن إدارة جميع أنواع الغابات وحفظها وتميئتها تنمية مستدامة، والفصول ذات الصلة من جدول أعمال القرن ٢١ بالصيغة التي اعتمدها مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية في حزيران/يونيه ١٩٩٢، واتفاقية الأمم المتحدة الإطارية المتعلقة بتغير المناخ، واتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بالتنوع البيولوجي، واتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة التصحر؛

(د) وإذ تسلّم بأن للدول، وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي، الحق السيادي في استغلال مواردها وفقاً لسياساتها البيئية، وهي مسؤولة عن ضمان ألا تسبب الأنشطة التي تدخل في نطاق ولايتها أو سيطرتها أضراراً لبيئة دول أخرى أو لمناطق واقعة خارج حدود ولايتها الوطنية، على النحو الوارد في المبدأ ١ (أ) من بيان المبادئ الرسمي غير الملزم قانوناً المتعلق بتحقيق توافق عالمي في الآراء بشأن إدارة جميع أنواع الغابات وحفظها وتميئتها تنمية مستدامة؛

2006 年国际热带木材协定

序 言

本协定缔约各方，

- (a) 忆及《建立新的国际经济秩序宣言和行动纲领》、《商品综合方案》、《新的发展伙伴关系》、贸发十一大通过的《圣保罗精神》和《圣保罗共识》；
- (b) 还忆及《1983 年国际热带木材协定》和《1994 年国际热带木材协定》，并确认国际热带木材组织自成立以来进行的工作和取得的成就，包括国际贸易的热带木材取自可持续管理的来源的战略，
- (c) 进一步忆及可持续发展问题世界首脑会议 2002 年 9 月通过的《约翰内斯堡宣言》和《执行计划》、2000 年 10 月成立的联合国森林问题论坛、国际热带木材组织参与的森林问题合作伙伴关系的相应创立、以及 1992 年 6 月联合国环境与发展会议通过的《关于环境与发展的里约宣言》、《关于所有类型森林的管理、养护和可持续发展的无法律约束力的全球协商一致意见的权威性原则声明》和《21 世纪议程》的有关章节，以及《联合国气候变化框架公约》、《联合国生物多样性公约》和《联合国防治荒漠化公约》；
- (d) 确认正如《关于所有类型森林的管理、养护和可持续发展的无法律约束力的全球协商一致意见的权威性原则声明》的原则 1 (a) 所界定，各国根据《联合国宪章》及国际法的原则，拥有按照自己的环境政策开发自身资源的主权，并负有责任确保在其管辖和控制之下的活动不对其国家管辖范围以外的其他国家或地区的环境造成损害；
- (e) 确认木材及其相关的贸易对于木材生产国经济具有的重要性；
- (f) 还确认森林，包括木材和非木材林产品和森林的可持续管理方面的生态服务在地方、国家和全球提供多重经济、环境和社会效益的重要性，以及森林的可持续管理能对可持续发展、减贫和实现国际商定的发展目标、包括《千年宣言》所载目标作出的贡献；
- (g) 进一步确认需要促进和采用关于可持续管理森林的可比较标准和指标，作为所有成员评估、监测和促进朝着其森林的可持续管理迈进的重要工具；

- (h) 考虑到热带木材贸易和国际木材市场与广义的全球经济之间的联系及为了提高国际木材市场透明度而从全球角度看待问题的必要性；
- (i) 重新确认全力争取尽早实现出口热带木材和热带木材产品取自可持续管理来源的承诺(国际热带木材组织“2000年目标”)并且忆及巴厘伙伴关系基金的建立；
- (j) 忆及消费成员在1994年1月作出的关于保持或争取实现对各自森林的可持续管理的承诺；
- (k) 注意到善政、明确的地权制度安排和跨部门协调对于实现森林的可持续管理和合法来源的木材出口所发挥的作用；
- (l) 确认成员、国际组织、私营部门和民间团体，包括土著和当地社区和其他利益相关者之间合作促进森林可持续管理的重要性；
- (m) 还确认这种合作对于改善森林法的实施和促进合法砍伐木材贸易的重要意义；
- (n) 注意到提高依赖森林为生的土著和当地社区包括森林所有人和管理人的能力，有助于为实现本协定的目标作出贡献；
- (o) 还注意到有必要改善森林部门的生活水平和工作条件，要考虑到涉及这些事项的国际公认的有关原则，以及国际劳工组织的有关公约和文书；
- (p) 注意到与竞争的产品相比，木材是高效、可再生的无害环境的原材料；
- (q) 确认有必要增加对可持续的森林管理的投资，包括利用从森林——包含从与木材有关的贸易——获得的收入进行再投资；
- (r) 又确认体现森林可持续管理的成本的市场价格带来的好处；
- (s) 进一步确认有必要从广泛的捐助界获得更多和可预测的资金，以帮助实现本协定的目标。
- (t) 注意到最不发达热带木材生产国的特殊需要；

兹协议如下：

第一章 目 标

第 1 条

目 标

2006 年国际热带木材协定(以下称“本协定”)的目标是,促进扩大来自可持续管理森林的和合法砍伐的热带木材国际贸易并使之多样化,并且促进热带产材森林的可持续管理,途径包括:

- (a) 为所有成员提供一个就世界木材经济的所有有关方面开展磋商、国际合作和制订政策的有效框架;
- (b) 为促进就非歧视性木材贸易作法开展磋商提供一个论坛;
- (c) 为可持续发展和减贫作出贡献;
- (d) 增强各成员的能力,以推行为力争使热带木材和木材产品的出口取自可持续管理来源的战略;
- (e) 促进对国际市场结构状况的进一步了解,包括消费和生产的长期趋势,影响市场准入、消费者偏好和价格的因素,以及有利于价格反映出森林可持续管理的成本的各种条件;
- (f) 促进和支持研究与开发,争取改善森林管理和木材利用效率及木材产品相对于其他材料的竞争力,以及提高热带产材林的养护能力和增强其他森林价值的的能力;
- (g) 制订和促进有关机制,以便从提高供资充足度和可预测性的角度出发提供所需新的和额外的资金及专门知识,从而加强生产成员实现本协定目标的能力;
- (h) 改善市场情报工作,并鼓励共享国际木材市场信息,以求确保提高市场透明度和改进市场信息,包括收集、汇编和散发与贸易有关的数据,其中又包括与交易的物种有关的数据;
- (i) 促进生产成员国更多地对取自可持续来源的热带木材进行深加工,以求促进它们的工业化,从而增加就业机会和出口收入;
- (j) 鼓励成员支持和发展热带木材的再造林以及退化林地的复原和恢复,对依赖森林资源的当地社区的利益给予应有的注意;

- (k) 改善取自可持续管理及合法砍伐来源、合法贸易的热带木材和木材产品出口的市场营销和分销，包括进一步开展对消费者的宣传；
- (l) 加强各成员的能力，以便收集、处理和散发其木材贸易的统计数据及其热带森林可持续管理的信息；
- (m) 鼓励成员制订国家政策，旨在联系热带木材贸易对产材森林加以可持续利用和养护，并维持生态平衡；
- (n) 加强各成员的能力，以改善森林法的实施和治理，以及解决非法伐木和相关的热带木材贸易问题；
- (o) 鼓励共享信息，以更好地了解认证等自愿机制，以促进热带森林的可持续管理并协助各成员在这方面进行努力；
- (p) 为落实本协定的目标促进获取和转让技术及开展技术合作，包括为此借助相互商定的减让和优惠条件；
- (q) 促进更好地了解非木材林产品和环境服务对热带森林的可持续管理的贡献，以期增进各成员的能力，使之能够联系森林的可持续管理制订加强这种贡献的战略，并为此目的与有关机构和进程开展合作；
- (r) 鼓励各成员确认依赖森林为生的土著和当地社区对实现森林的可持续管理的作用，并制订战略，加强这些社区对热带产材森林加以可持续管理的能力；以及
- (s) 找出并解决有关的新的和正在出现的问题。

第二章 定 义

第 2 条

定 义

为了本协定的目的：

1. “热带木材”指生长于或种植在位于北回归线和南回归线之间的国家、供作工业用途的热带木材。这一用语适用于原木、锯木、薄板和胶合板。
2. “森林的可持续管理”根据本组织相关的政策文件和技术指南加以理解；
3. “成员”指第 5 条所指的、已同意接受暂时生效或确定生效的本协定约束的政府、欧洲共同体或任何政府间组织；

4. “生产成员”指位于北回归线和南回归线之间、拥有热带森林资源和(或)附件 A 所列的数量上是热带木材净出口国并已成为本协定缔约一方的任何成员, 或拥有热带森林资源和(或)在数量上是热带木材净出口国, 虽未列入附件 A 但已成为本协定缔约一方、且理事会在取得该国同意后已宣布其为生产成员的任何成员;

5. “消费成员”指附件 B 所列已成为本协定缔约一方的进口热带木材的任何成员, 或未列入附件 B 但已成为本协定缔约一方的热带木材进口国、且理事会在取得该国同意后已宣布其为消费成员的任何成员;

6. “本组织”指根据第 3 条设立的国际热带木材组织;

7. “理事会”指根据第 6 条设立的国际热带木材理事会;

8. “特别表决”指需要以出席并参加表决的生产成员所投表决票数至少三分之二和出席并参加表决的消费成员所投表决票数至少 60% 经分别计算作出的表决, 但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的生产成员的半数 and 出席并参加表决的消费成员的半数;

9. “简单分配多数表决”指需要以出席并参加表决的生产成员所投表决票数的半数以上和出席并参加表决的消费成员所投表决票数的半数以上、经分别计算作出的表决;

10. “财务两年期”指一个年份的 1 月 1 日至下一年份 12 月 31 日的时期;

11. “可自由兑换货币”指欧元、日元、英镑、瑞士法郎、美元以及由一主管国际货币组织不时指定、事实上广泛用于支付国际交易并在主要外汇市场上广泛交易的任何其他货币。

12. 为根据第 10 条第 2 款(b)项计算表决票分配的目的, “热带森林资源”指位于北回归线和南回归线之间的天然郁闭林和森林种植园。

第三章 组织和管理

第 3 条

国际热带木材组织的总部和结构

1. 《1983 年国际热带木材协定》设立的国际热带木材组织应继续存在, 以施行本协定的条款和监督本协定的运作。

2. 本组织应通过第 6 条之下所设立的理事会、第 26 条所指的委员会和其他附属机构、以及执行主任和工作人员行使其职能。
3. 本组织的总部应始终设在一个成员的境内。
4. 除非理事会按照第 12 条以特别表决另行作出决定，本组织的总部应设于横滨。
5. 理事会若按照第 12 条以特别表决作出决定，可设立本组织的区域办事处。

第 4 条

本组织的成员

本组织的成员分为两类，即：

- (a) 生产成员；和
- (b) 消费成员。

第 5 条

政府间组织成员

1. 本协定所指“政府”应理解为包括欧洲共同体和在国际协定特别是在商品协定的谈判、缔结和适用等方面负有类似责任的其他政府间组织。因此，本协定凡是提到签署、批准、接受或核可、或暂时适用的通知、或加入，对这类组织而言，均应理解为包括这类组织的签署、批准、接受或核可，或暂时适用的通知，或加入。

2. 在对其职权范围内的事项进行表决时，欧洲共同体和第 1 段所述其他政府间组织表决的票数应同根据第 10 条分配给其成员国中加入了本协定的国家的票数的总和相等。在这种情况下，这类组织的成员国不得行使其单独表决权。

第四章 国际热带木材理事会

第 6 条

国际热带木材理事会的组成

1. 本组织的最高权力机构应为国际热带木材理事会，它应由本组织所有成员组成。
2. 每一成员应在理事会有一名代表并可指派副代表和顾问数人出席理事会会议。

3. 在代表缺席时或在特殊情况下，应授权一名副代表代行其职务和代为投票。

第 7 条

理事会的权力和职能

理事会应行使为执行本协议条款所需的一切权力，并履行所需的一切职能或对此种履行作出安排。理事会具体应：

- (a) 按照第 12 条以特别表决通过为执行本协议条款所需并为之相符的规则与条例，其中包括本身的议事规则，以及本组织的财务规则和工作人员条例。除其他外，应用这类财务规则管理第 18 条所设立的账户资金收支。理事会可在其议事规则中规定无需举行会议即可就特定问题作出决定的程序；
- (b) 视需要作出决定，确保本组织有效和高效率运营和运作；
- (c) 保存履行本协议中的职能所需要的记录。

第 8 条

理事会的主席和副主席

1. 理事会应在每一日历年选举主席一人和副主席一人，不由本组织为其支付薪酬。
2. 主席和副主席的选举，一人应从生产成员的代表中选出，另一人应从消费成员的代表中选出。
3. 此二职位应在两类成员之间每年轮流担任，但此项规定不应妨碍理事会在特殊情况下连选其中一人或二人。
4. 主席暂时缺席，应由副主席履行主席职能。主席和副主席同时暂时缺席、或一人或二人同时在任期的余下时期缺席，理事会可视需要自各生产成员代表和(或)各消费成员代表中另选新人，临时担任或承担原任者的余下任期。

第 9 条

理事会的会议

1. 理事会通常至少每年举行一届常会。
2. 理事会举行特别会议应根据其所作决定，或根据任何成员或执行主任的请求，但需经理事会主席和副主席同意并且

(a) 经过半数生产成员或过半数消费成员同意；或

(b) 经过半数成员同意。

3. 除理事会按照第 12 条以特别表决另作决定外，理事会会议应在本组织总部举行。在这方面，理事会应争取在总部以外，最好是在一个生产国，交替举行会议。

4. 在考虑届会频度和地点时，理事会应设法确保具备充足资金。

5. 执行主任至迟应在 6 星期前将开会通知和会议议程送达各成员，遇紧急情况时，此种通知至迟在 7 天前发出。

第 10 条

表决票数的分配

1. 生产成员应总共拥有 1,000 张表决票，消费成员应总共拥有 1,000 张表决票。

2. 生产成员的表决票应作如下分配：

(a) 400 张表决票应在非洲、亚洲及太平洋和拉丁美洲和加勒比 3 个生产区域进行平均分配。然后把分配给每个生产区域的表决票再在各该区域生产成员中平均分配；

(b) 300 张表决票应根据每个生产成员各自在热带森林资源总数中所占百分比在生产成员中进行分配；

(c) 300 张表决票应根据各生产成员在获有明确数字的最近 3 年内热带木材净出口额平均值的比例在它们中间进行分配。

3. 虽有本条第 2 款的规定，但根据本条第 2 款计算分配给非洲区域生产成员的表决票总数应在非洲区域全部生产成员中进行平均分配。如果还有剩余的表决票，应将每张剩余表决票分配给非洲区域的生产成员：首先把表决票分配给根据本条第 2 款计算应获最多表决票数的生产成员，然后把表决票分配给应获次多表决票数的生产成员，依此类推直至把剩余表决票全部分配完。

4. 以本条第 5 款的规定为条件，消费成员的表决票应作如下分配：每个消费成员应有 10 张基本表决票；剩余的表决票应根据各消费成员在从分配表决票以前 6 个日历年度算起的 5 年期内热带木材净进口额的平均数的比例在它们之间进行分配。

5. 每一两年期内分配给一消费成员的表决票超过上一两年期分配给该成员表决票的幅度，不得大于 5%。剩余的表决票应根据各消费成员在从分配表决票以前 6

个日历年度算起的 5 年期内热带木材净进口额的平均数的比例在它们之间进行重新分配。

6. 如果理事会认为必要，可根据第 12 条进行特别表决，调整对于消费成员特别表决所规定的最低百分比。

7. 理事会应根据本条规定在每一财务两年期第一届会议开始时分配该两年期的表决票数。此项分配应在该两年期其余时间有效，但本条第 8 款规定者不在此限。

8. 凡遇本组织的成员有所变动、或依本协定任一条款任何成员的表决权被中止或恢复时，理事会应按本条款规定重新分配受影响的成员类别的表决票数。在此情况下，理事会应决定重新分配在何时生效。

9. 表决权不得分割。

第 11 条

理事会的表决程序

1. 每一成员有权投下它所拥有的表决票数，任何成员不得将其表决票分开。不过，一成员得以不同于这些表决票的方式投下它根据本条第 2 款得到授权可投的任何表决票。

2. 经书面通知理事会主席后，任何生产成员可自行负责授权任何其他生产成员，任何消费成员可自行负责授权任何其他消费成员，在理事会任何会议上代表其利益并代其投票。

3. 弃权的成员应被视为没有参加投票。

第 12 条

理事会的决定和建议

1. 理事会应力求以协商一致方式通过一切决定和建议。

2. 如不能达成协商一致，除本协定规定进行特别表决外，理事会所有决定和建议均应以简单分配多数表决作出；

3. 当一成员援用第 11 条第 2 款的规定在理事会会议上投票时，就本条第 1 款而言，该成员应被视为出席并参加表决。

第 13 条

理事会的法定人数

1. 理事会任何会议的法定人数为第 4 条所述的每一类成员过半数的出席,但这些成员拥有的表决票至少为各该类成员表决票总数的三分之二。
2. 如在规定召开会议之日和次日均未达到本条第 1 款规定的法定人数,会议随后日子的法定人数应为第 4 条所述每一类成员过半数的出席,但这些成员拥有的表决票应为各该类成员表决票总数的过半数。
3. 按照第 11 条第 2 款授权他人代表者,应视为出席。

第 14 条

执行主任和工作人员

1. 理事会应按照第 12 条以特别表决任命执行主任。
2. 执行主任的任用条件由理事会决定。
3. 执行主任为本组织的行政首长,按照理事会的决定对本协定的施行和运作向理事会负责。
4. 执行主任应按照理事会制订的条例任命工作人员。工作人员应向执行主任负责。
5. 执行主任和任何工作人员不得在木材工业或木材贸易或与之有关的商业活动方面拥有任何经济利益。
6. 执行主任和工作人员在履行职能时,不得寻求或接受任何成员或本组织以外任何当局的指示。他们应避免任何可能有损其作为最终对理事会负责的国际行政人员地位的行动。各成员应尊重执行主任和工作人员纯属国际性质的职责,不得企图影响他们履行其职责。

第 15 条

与其他组织的合作和协调

1. 为实现本协定的目标,理事会应作出适当安排,同联合国及其机关和专门机构,包括联合国贸易和发展会议(贸发会议)以及其他有关国际和区域组织、机构及文书,以及民营部门、非政府组织和公民社会进行磋商和合作。

2. 本组织应尽最大可能利用现有的政府间组织、政府组织或非政府组织、公民社会和民营部门的设施、服务和专门知识，以避免在争取实现本协定目标的工作中发生重叠，并加强其活动的互补性和效率。

3. 本组织应充分利用商品共同基金的设施。

第 16 条

接纳观察员

理事会可邀请不属于本协定缔约方的任何联合国会员国或观察员国家或第 15 条所指任何对本组织的活动感兴趣的组织以观察员身份列席理事会会议。

第五章 特权与豁免

第 17 条

特权与豁免

1. 本组织应具法人资格。它特别应具有订立契约、取得和处置动产和不动产以及提出法律诉讼的行为能力。

2. 本组织及其执行主任、工作人员和专家以及各成员代表在日本领土内的地位、特权和豁免，应继续受制于日本政府和国际热带木材组织于 1988 年 2 月 27 日在东京签订的总部协定，以及为本协定的有效运作可能需要的修正。

3. 本组织可与一个或多个国家就本协定的有效运作所需要的行为能力、特权和豁免签订协定，交由理事会核准。

4. 本组织总部如迁至另一个国家，该成员国应尽快同本组织签订总部协定，交由理事会核准。在签订总部协定之前，本组织应请求新的东道国政府在其国家法律范围内，对本组织付给所雇用人员的薪酬、本组织的资产、收入及其他财产免于征税。

5. 总部协定不应受本协定约束。但在发生下述情况时应终止：

- (a) 按照东道国政府与本组织达成的协议；
- (b) 本组织总部迁离东道国政府的领土；或
- (c) 本组织停止存在。

第六章 财 务

第 18 条

财务账户

1. 应设立:

- (a) 行政账户, 为分摊会费缴款账户;
- (b) 特别账户和巴厘伙伴关系基金, 为自愿捐款账户;
- (c) 理事会认为适当和必要的其他账户。

2. 理事会应根据第 7 条制定保证账户透明管理和实施的财务细则, 其中包括关于本协定终止或期满时清算账目的细则。

3. 执行主任负责并向理事会报告财务账户的管理。

第 19 条

行政账户

1. 实施本协定所需费用应记入行政账户, 由各成员根据各自宪法或体制程序及本条第 4、5、6 款评定的年度分摊额支付。

2. 行政账户应包含:

- (a) 基本行政费用, 诸如工资和福利费用、安置费用和公务差旅费用;
- (b) 核心业务费用, 诸如与通信和宣传、理事会召集的专家会议, 以及本协定第 24、27 和 28 条所指研究报告和评估报告的编写和出版有关的费用。

3. 出席理事会、委员会和第 26 条所述理事会任何其他附属机构的各代表团的费用应由有关成员负担。成员如请求本组织提供特别服务, 理事会应要求该成员缴付服务费用。

4. 每一财务两年期结束前, 理事会应核定本组织下一两年期行政账户的预算, 并评定每一成员应对该预算缴付的分摊额。

5. 每一财务两年期行政预算的分摊额, 应按如下办法评定:

- (a) 本条第 2 款(a)项所指费用应在生产成员和消费成员之间平均分摊, 根据每个成员在所属成员集团合计表决票数中所拥有的票数按比例评定;
- (b) 本条第 2 款(b)项所指费用应在成员之间以生产成员 20%和消费成员 80%的比例分摊, 根据每个成员在所属成员集团合计表决票数中所拥有的票数按比例评定;

- (c) 本条第 2 款(b) 项所述费用不得超过本条第 2 款(a)项所指费用的三分之一。理事会可通过协商一致意见决定为某一特定财务两年期变更这一限额;
- (d) 理事会可结合第 33 条所指评估审查行政账户和自愿账户对本组织的高效率和有效运作的贡献如何; 并且
- (e) 评定分摊额时, 每一成员表决票数的计算, 应不考虑任何成员表决权被中止或因此引起的票数重新分配的情况。

6. 对于在本协定生效后加入本组织的任何成员的首次分摊额, 理事会应按该成员将拥有的表决票数和该财务两年期所余时间加以评定, 但不应变更其他成员在该财务两年期的分摊额。

7. 行政账户分摊额应于每一财务年度的第一日缴付。在某一财务年度参加本组织的成员, 其分摊额应自它们成为成员的当日缴付。

8. 如一成员在本条第 7 款规定缴付分摊额之日起四个月内仍未缴清其行政账户分摊额, 执行主任应要求该成员尽快缴付。在此要求提出两个月后, 如该成员仍未缴付其分摊额, 应要求该成员陈述其不能缴付的理由。在应足额缴付分摊额之日起七个月后, 如该成员仍未缴付其分摊额, 除理事会根据第 12 条以特别表决另作决定外, 该成员的表决权应被中止, 直至缴清时为止。如一成员连续两年未足额缴付其分摊额, 在考虑到第 32*条规定的前提下, 该成员无权根据第 25 条第 1 款提交项目或项目前工作建议供考虑提供资助。

9. 如一成员在本条第 7 款规定缴付分摊额之日起四个月内缴清了其行政预算分摊额, 该成员的分摊额将按理事会可在本组织财务细则中确定的方式得到折扣。

10. 按本条第 8 款被中止表决权的成员仍有责任缴付其分摊额。

第 20 条

特别账户

- 1. 应在特别账户之下设立两个分账户:
 - (a) 专题方案分账户;
 - (b) 项目分账户。

* [Should read "30". -- Devrait se lire "30".]

2. 特别账户的可能资金来源是：

- (a) 商品共同基金；
- (b) 区域和国际金融机构；
- (c) 成员的自愿捐款；
- (d) 其他来源。

3. 理事会应为特别账户的透明运作制订标准和程序。这种程序应顾及需要在专题方案分账户和项目分账户的运作中保证包括捐助成员在内的成员之间均衡的代表性。

4. 专题方案分账户的目的应是便利将未指定用途的捐款用于资助符合理事会根据按第 24 条和第 25 条确定的政策和项目重点核准的项目前工作、项目和活动。

5. 捐助方可将捐款划入具体的专题方案，或请执行主任提出划拨捐款的建议。

6. 执行主任应向理事会定期报告专题方案分账户内资金划拨和开支情况，以及项目前工作、项目和活动的执行、监测和评估情况和为成功执行专题方案而需要的资金。

7. 项目分账户的目的应是便利将指定用途的捐款用于资助按照第 24 条和第 25 条核准的项目前工作和项目。

8. 划入项目分账户的指定用途捐款应只用于所指定的项目前工作、项目和活动，除非捐助方与执行主任磋商后另行决定。在一个项目前工作、项目或活动完成或终止后，任何剩余资金的使用应由捐助方决定。

9. 为了确保特别账户资金的必要可预测性，同时考虑到捐款的自愿性质，成员应努力为该账户提供补充资金以达到适足的资源水平，从而充分开展获得理事会批准的项目前工作、项目和活动。

10. 在项目分账户或专题方案分账户之下所收到的与具体项目前工作、项目和活动相关的款项应归入所涉分账户。这种项目前工作、项目或活动上的开支，包括顾问和专家的报酬和旅费，应向各该分账户收取。

11. 任何成员不因其为本组织的成员而对任何其他成员或实体在与项目前工作、项目或活动有关的任何行动所引起的债务方面承担责任。

12. 执行主任应协助按照第 24 条和第 25 条制订项目前工作、项目和活动建议，并按照理事会可能决定的条件力求为核准的项目前工作、项目和活动筹集足够的可靠资金。

第 21 条

巴厘伙伴关系基金

1. 兹为热带木材产材林的可持续管理设立一个基金，协助生产成员为实现本协议第 1 条(d)款目标进行必要投资。

2. 该基金由下列资金组成：

(a) 捐助成员的捐款；

(b) 与特别账户有关的活动生成的所有收入的 50%；

(c) 本组织可依财务细则接受的其他民间和公共来源的资源；

(d) 得到理事会批准的其他来源。

3. 理事会仅应将基金的资源划拨给符合本条第 1 款所定目的并按第 24 和第 25 条核准的项目前工作和项目。

4. 理事会在划拨资源时应制订款项使用的标准和优先事项，顾及：

(a) 成员为实现热带木材及木材产品出口取自可持续管理的来源而对援助的需要；

(b) 成员制订和管理产材林重大养护方案的需要；

(c) 成员执行可持续森林管理方案的需要。

5. 执行主任应协助根据第 25 条制订项目建议，并根据理事会可能决定的条件，力求为理事会核准的项目筹集足够的可靠资金。

6. 成员应努力为巴厘伙伴基金提供补充资金使其达到适足水平以便推进基金的目标。

7. 理事会应每隔一段时间定期检查基金可用资源的适足程度，并努力争取获得生产国成员所需要的补充资金以便达到基金的目的。

第 22 条

支付方式

1. 向第 18 条所设立账户提供的款项应以可自由兑换的货币缴付，不受外汇限制。

2. 理事会也可决定接受其他形式的向第 18 条所设立的有别于行政账户的其他账户的捐助，包括科技设备或人员，以满足经核准的项目的需要。

第 23 条

账目的审计和公布

1. 理事会应任命独立审计员以审计本组织账目。

2. 每一财政年度结束后，应尽快向成员提出根据第 18 条设立的账户经独立审计的报表，但最迟不得超过结束之日以后 6 个月，以便理事会视情况在下届会议上审议核准。随后应公布审定账目和决算表的概要。

第七章 业务活动

第 24 条

本组织的政策工作

1. 为了实现第 1 条中规定的目标，本组织应统筹安排执行政策工作和项目活动。

2. 本组织的政策工作应有利于实现本协定为国际热带木材组织成员广泛指定的各项目标。

3. 理事会应定期制订一项行动计划，指导政策活动，并提出优先事项和本协定第 20 条第 4 款所述专题方案。在行动计划中提出的优先事项应反映在理事会批准的工作方案中。政策活动可包括拟订和编写指南、手册、研究文件、报告、基本的交流和宣传套具并开展本组织行动计划中提出的类似工作。

第 25 条

本组织的项目活动

1. 成员和执行主任可提交项目前工作建议和项目建议，以利于实现本协定的目标及理事会根据第 24 条所批准的行动计划中提出的一项或多项优先工作领域的目标。

2. 理事会应为核准的项目和项目前工作制订标准，尤其要顾及这些标准与本协定目标之间的关联性、环境和社会影响、与国家森林方案和战略的关系、其成本效益、技术和区域需要、避免工作重复劳动的必要性，以及吸取经验教训的必要性。

3. 理事会应为提交、评估、批准和优先考虑申请本组织资助的项目前工作和项目确定时间表和程序，并且为项目前工作和项目的执行、监测和评价确定时间表和程序。

4. 遇有资金的使用违反项目文件，或出现欺诈、浪费、渎职或管理不善的情况，执行主任可停止发放本组织给项目前工作或项目的资金。执行主任应向理事会下一届会议提交一份报告供其审议。理事会应采取恰当行动。

5. 理事会可根据议定标准，确定某个成员或执行主任在某个项目周期内可提交的项目和项目前工作的数量限额。理事会也可在接到执行主任的报告后采取适当措施，包括暂停或终止对任何项目前工作或项目提供赞助。

第 26 条

委员会和附属机构

1. 兹设立本组织下列委员会，这些委员会应对所有成员开放：

- (a) 林业委员会；
- (b) 经济、统计和市场委员会；
- (c) 再造林和森林管理委员会；和
- (d) 财务和管理委员会。

2. 理事会可酌情按照第 12 条以特别表决设立或解散委员会和附属机构。

3. 理事会应决定各委员会和其他附属机构的职能和工作范围。委员会和其他附属机构应对理事会负责并在理事会领导下工作。

第八章 统计、研究和资料

第 27 条

统计、研究和资料

1. 理事会授权执行主任建立和维持与有关的政府间组织、政府组织和非政府组织的密切关系，以帮助确保获得有关热带木材生产和贸易以及关于非热带木材的有关

资料、趋势和数据偏差以及关于产材林管理的近期可靠数据和资料。在认为本协定实施所必要时，本组织应与此类组织合作，汇编、整理、分析并出版这种资料。

2. 本组织应促进统一和协调与森林有关事项的国际报导，避免从不同组织收集的数据发生重叠和重复。

3. 成员应尽最大可能在不违反本国法律的情况下，在执行主任规定的时间范围内提供关于木材、其贸易和旨在实现可持续管理产材林的活动的统计数据和资料以及理事会要求的其他有关资料。理事会应就按照本款提供的资料的类别和提交资料的格式作出决定。

4. 理事会应根据要求或按照需要努力加强成员国，尤其是发展中成员国的技术能力，以满足本协定提出的统计和报告要求。

5. 如果某一成员连续两年未提交第3款所规定的统计数据和资料，并且没有请执行主任提供协助，执行主任应首先请该成员在规定时间内作出解释。如果不能提出令人满意地解释，则理事会应采取认为必要的行动。

6. 理事会应作出安排，就国际木材市场的趋势和短期及长期问题以及实现可持续管理产材林方面取得的进展进行一切有关的研究。

第 28 条

年度报告和两年期审查

1. 理事会应发表关于其活动的年度报告和它认为适当的其他资料。

2. 理事会应每两年审查和评价：

(a) 国际木材状况；

(b) 被认为与实现本协定目标有关的其他因素、问题和动态。

3. 进行审查应联系：

(a) 成员提供的关于木材的全国产量、贸易、供应、储存、消费和价格的资料；

(b) 成员按理事会要求提供的其他统计数据和专项指标；

(c) 成员提供的关于实现可持续管理其产材林方面的进展的资料；

(d) 理事会可能直接获得的，或通过联合国系统各组织和政府间组织、政府组织、或非政府组织获得的其他有关资料；

- (c) 各成员提供的资料，说明它们就热带木材和非木材产品的非法砍伐和相关贸易进口设立管制和信息机制取得的进展情况。
4. 理事会应促进成员国之间就下列各项交换意见：
- (a) 成员国可持续管理产材林的现状及有关事项；
- (b) 与本组织规定的目标、标准和方针有关的资源流动和需要。
5. 理事会应根据请求努力加强成员国、尤其是发展中成员国的技术能力以获得充分交流资料所必需的数据，包括向成员国提供培训和设施所需的资源。
6. 审查结果应列入相应的理事会届会报告。

第九章 其他事项

第 29 条

成员的一般义务

1. 成员在本协定有效期内，应尽最大努力相互合作，促进本协定目标的实现，避免采取违反这些目标的任何行动。
2. 各成员承诺接受并执行理事会根据本协定的条款作出的决定，并应避免执行具有限制或违反这些决定的作用的措施。

第 30 条

义务的解除

1. 凡由于本协定未明文规定的特殊情况或紧急情况或不可抗力的情况而有必要时，如果理事会对一成员关于无法履行本协定中某项义务所作的解释感到满意，可按照第 12 条以特别表决解除此项义务。
2. 理事会根据本条第 1 款解除一成员的义务时，应明确说明解除该成员此项义务的条件、解除期限和同意解除义务的理由。

第 31 条

申诉和争议

任何成员均可向理事会提出关于某一成员没有履行本协定所规定的义务的申诉，以及在解释和实施本协定中产生的任何争议。无论本协定有何其他任何规定，理事会需协商一致对这些问题作出裁决，裁决为最后决定并具有约束力。

第 32 条

差别措施、补救措施和特别措施

1. 因按照本协定所采取的各项措施而蒙受损失的发展中国家消费成员，可要求理事会采取适当的差别措施和补救措施。理事会应按照联合国贸易和发展会议第 93(IV)号决议第三节第 3 段和第 4 段考虑采取适当措施。

2. 凡属联合国规定的最不发达国家类别的成员，可要求理事会按照上述第 93(IV)号决议第三节第 4 段和《1990 年代支援最不发达国家的巴黎宣言和行动纲领》第 56 和 57 段采取特别措施。

第 33 条

审查

理事会可于本协定生效 5 年后评估本协定的执行情况，包括评估其目标和资金机制的执行情况。

第 34 条

不歧视

本协定的任何规定均不构成授权采取措施限制或禁止木材及木材制品的国际贸易，特别是限制或禁止木材及木材制品的进口和利用。

第十章 最后条款

第 35 条

保存人

兹指定联合国秘书长为本协定的保存人。

第 36 条

签署、批准、接受和核可

1. 本协定从 2006 年 4 月 3 日至协定生效后一个月，在联合国总部向应邀参加联合国谈判《1994 年国际热带木材协定》后续协定会议的各国政府开放签署。

2. 本条第 1 款所述政府可：

(a) 在签署本协定时，宣布它以签署表示同意受本协定约束(确定签署)；或

(b) 在签署本协定后，用向保管人交存批准、接受或核可文书的方式予以批准、接受或核可。

3. 在签署、批准、接受或核可、或加入、或临时适用时，欧洲共同体或第 5 条第 1 款所述任何政府间组织应交存此类组织的适当机关签发的一项声明，说明该组织对于本协定所涉事务具有的权限的性质和范围，并应将此类权限随后发生的任何实质变化通报给保存人。如此类组织声明对于本协定所涉全部事务具有排他的权限，则该组织成员不得采取第 36 条第 2 款、第 37 条和第 38 条之下的行动，或应采取第 41 条之下的行动，或撤销按照第 38 条发出的临时适用通知。

第 37 条

加 入

1. 本协定对所有各国政府开放，由其按照理事会规定的条件加入，其中应包括交存加入书的时限。理事会应将这些条件通报保存人。但对不能在加入条件所规定时限内加入的政府，理事会可延长期限。

2. 加入应于加入书交存保存人时开始有效。

第 38 条

暂时适用的通知

有意批准、接受或核可本协定的签署国政府、或理事会已为其加入规定条件但尚未能交存文书的政府，可在任何时候通知保存人，表示它将根据本国的法律和规定在本协定根据第 39 条生效时，或如果本协定已经生效，在某一订明的日期，暂时适用本协定。

第 39 条

生 效

1. 本协定确定生效的日期应为 2008 年 2 月 1 日或其后任何一日，如届时已有拥有本协定附件 A 所列表决票总数至少 60% 的 12 个生产成员政府和本协定附件 B 所列的 2005 参考年热带木材全球进口总量中占 60% 的 10 个消费成员政府，按照第 36 条第 2 款或第 37 条确定签署或者批准、接受或核可或者加入本协定。

2. 如果本协议定在 2008 年 2 月 1 日未确定生效，应在该日期或其后 6 个月内任何一日暂时生效，如届时已有拥有本协议附件 A 所列表决票总数至少 50% 的 10 个生产成员政府和本协议附件 B 所列在 2005 参考年热带木材全球进口总量中占 50% 的 7 个消费成员政府，按照第 36 条第 2 款确定签署或者批准、接受或核可本协议，或者根据第 38 条通知保存人它们将暂时适用本协议。

3. 如果在 2008 年 9 月 1 日没有达到本条第 1 款或第 2 款规定的生效要求，联合国秘书长应邀请已按照第 36 条第 2 款确定签署或者批准、接受或核可本协议、或者已通知保存人它们将暂时适用本协议的各国政府，尽早召开会议决定是否使本协议全部或部分地在它们之间暂时生效或确定生效。决定使本协议在它们之间暂时生效的各国政府得不时召开会议审查情况和决定是否使本协议在它们之间确定生效。

4. 对于没有根据第 38 条通知保存人它将暂时适用本协议但在本协议生效之后交存其批准、接受、核可或加入文书的任何国家政府，本协议自其交存文书之日起生效。

5. 本组织执行主任应在本协议生效后尽快召开理事会。

第 40 条

修正

1. 理事会可按照第 12 条以特别表决向成员建议对本协议的修正案。

2. 理事会应确定一个日期，成员应在该日期之前通知保存人它们接受修正案。

3. 修正案应在保存人从代表至少三分之二生产成员、占生产成员表决票至少 75% 的成员，以及从代表至少三分之二消费成员、占消费成员表决票至少 75% 的成员收到接受通知后 90 日开始生效。

4. 在保存人通知理事会修正案生效的条件已经满足后，尽管本条第 2 款含有关于理事会所确定日期的规定，一成员仍可通知保存人它接受修正案，但该通知须在修正案生效之前提出。

5. 任何在修正案生效日之前未提出接受修正案通知的成员，自生效日起即停止为本协议的缔约方，除非该成员向理事会证明，其无法及时提出接受通知是由于难以完成宪法程序或体制程序，并且理事会决定延长该成员接受修正案的期限。该成员在提出通知接受修正案之前不受修正案的约束。

6. 如在本条第 2 款规定的理事会确定的日期内修正案生效的条件未得到满足，修正案应视为撤回。

第 41 条

退 出

1. 任何成员均可于本协定生效后的任何时候向保存人提出书面退出通知，退出本协定。该成员应同时将其已采取的行动通知理事会。
2. 退出应于保存人收到通知后 90 日生效。
3. 成员根据本协定对本组织承担的财政义务不因其退出而终止。

第 42 条

除 名

如理事会认定任何成员不履行本协定规定的义务，并认定此种违反行为严重损害本协定的运作，得按照第 12 条以特别表决将该成员由本协定除名。理事会应立即将此一决定通知保存人。理事会作出决定 6 个月后，该成员即不再是本协定的缔约方。

第 43 条

与退出或除名成员或不接受修正案成员清算账目

1. 理事会应决定如何同因下列原因不再是本协定缔约方的成员清算账目：
 - (a) 不接受根据第 40 条对本协定所作的修正案；
 - (b) 按照第 41 条退出本协定；或
 - (c) 按照第 42 条规定由本协定除名。
2. 理事会应保留不再是本协定缔约方的成员向第 18 条设立的财务账户缴付的任何分摊额或捐款。
3. 不再是本协定缔约方的成员，无权分享本组织清理后的收入或其他资产，也不需分担本协定终止时本组织的任何亏损。

第 44 条

有效期、延长和终止

1. 本协定生效后在 10 年期内有效，除非理事会按照第 12 条以特别表决根据本条规定延长、重新谈判或终止本协定。

2. 理事会可按照第 12 条以特别表决决定延长本协定，延长以 2 期为限，第一期 5 年，第二期 3 年。

3. 如在本条第 1 款所述 10 年期届满前，或在本条第 2 款所述延长期届满前，替代本协定的新协定已经商定但尚未确定生效或暂时生效，理事会可按照第 12 条以特别表决延长本协定，直至新协定暂时生效或确定生效为止。

4. 如在本协定根据本条第 2 款或第 3 款延长的任何期间内，有一新协定商定并生效，经延长的本协定应在新协定生效时终止。

5. 理事会可随时按照第 12 条以特别表决决定终止本协定，终止日期由理事会确定。

6. 即使本协定终止，理事会应继续存在，期限不超过 18 个月，以进行包括清算账目在内的本组织清理工作，并在不违反按照第 12 条以特别表决作出的有关决定的前提下，在此期间具有从事清理工作所必需的权力和职能。

7. 理事会应将按照本条所作的任何决定通知保存人

第 45 条

保 留

对本协定的任何条款不得提出保留。

第 46 条

补充规定和过渡规定

1. 本协定为《1994 年国际热带木材协定》的后续协定。

2. 本组织或其任何机关在《1983 年国际热带木材协定》和(或)《1994 年国际热带木材协定》之下的行为或在其名义之下的行为，凡在本协定生效时有效并且有关条件不规定其至该日失效者，其效力仍然保持，除非根据本协定的条款作出更改。

2006 年 1 月 27 日订于日内瓦，本协定的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

附件 A

派政府代表出席联合国谈判《1994 年国际热带木材协定》
 后续协定会议的、第 2 条(定义)所界定的可能生产
 成员国名单和按照第 10 条(表决票数的分配)
 规定分配表决票的示意清单

成 员	总票数
非洲	249
安哥拉	18
贝宁	17
喀麦隆*	18
中非共和国*	18
科特迪瓦*	18
刚果民主共和国*	18
加蓬*	18
加纳*	18
利比里亚*	18
马达加斯加	18
尼日利亚*	18
刚果共和国*	18
卢旺达	17
多哥*	17
亚洲—太平洋	389
柬埔寨*	15
斐济*	14
印度*	22
印度尼西亚*	131
马来西亚*	105
缅甸*	33
巴布亚新几内亚*	25
菲律宾*	14
泰国*	16
瓦努阿图*	14

拉丁美洲和加勒比	362
巴巴多斯	7
玻利维亚*	19
巴西*	157
哥伦比亚*	19
哥斯达黎加	7
多米尼加共和国	7
厄瓜多尔*	11
危地马拉*	8
圭亚那*	12
海地	7
洪都拉斯*	8
墨西哥*	15
尼加拉瓜	8
巴拿马*	8
巴拉圭	10
秘鲁*	24
苏里南*	10
特立尼达和多巴哥*	7
委内瑞拉*	18
总 计:	1000

* 《1994 年国际热带木材协定》的成员

附件 B

派政府代表出席联合国谈判《1994 年国际热带木材协定》
后续协定会议的、第 2 条(定义)所界定的
可能消费国成员名单

阿尔巴尼亚
阿尔及利亚
澳大利亚*
加拿大*
中国*
埃及*
欧洲共同体*
 奥地利*
 比利时*
 捷克共和国
 爱沙尼亚
 芬兰*
 法国*
 德国*
 希腊*
 爱尔兰*
 意大利*
 立陶宛
 卢森堡*
 荷兰*
 波兰
 葡萄牙*
 斯洛伐克
 西班牙*
 瑞典*
 大不列颠及北爱尔兰联合王国*
伊朗伊斯兰共和国
伊拉克
日本*
莱索托
阿拉伯利比亚民众国
摩洛哥
尼泊尔*
新西兰*
挪威*
大韩民国*
瑞士*
美利坚合众国*

* 《1994 年国际热带木材协定》的成员。

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 2006

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

(a) *Recalling* the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order; the Integrated Programme for Commodities; the New Partnership for Development; and the Spirit of São Paulo and São Paulo Consensus, as adopted by UNCTAD XI;

(b) *Also recalling* the International Tropical Timber Agreement, 1983, and the International Tropical Timber Agreement, 1994, and recognizing the work of the International Tropical Timber Organization and its achievements since its inception, including a strategy for achieving international trade in tropical timber from sustainably managed sources;

(c) *Further recalling* the Johannesburg Declaration and Plan of Implementation as adopted by the World Summit on Sustainable Development in September 2002, the United Nations Forum on Forests established in October 2000 and the associated creation of the Collaborative Partnership on Forests, of which the International Tropical Timber Organization is a member, as well as the Rio Declaration on Environment and Development, the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of All Types of Forests, and the relevant Chapters of Agenda 21 as adopted by the United Nations Conference on Environment and Development in June 1992, the United Nations Framework Convention on Climate Change, the United Nations Convention on Biological Diversity and the United Nations Convention to Combat Desertification;

(d) *Recognizing* that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies and have the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction and control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction, as set forth in principle 1(a) of the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of All Types of Forests;

(e) *Recognizing* the importance of timber and related trade to the economies of timber producer countries;

(f) *Also recognizing* the importance of the multiple economic, environmental and social benefits provided by forests, including timber and non-timber forest products and environmental services, in the context of

sustainable forest management, at local, national and global levels and the contribution of sustainable forest management to sustainable development and poverty alleviation and the achievement of internationally agreed development goals, including those contained in the Millennium Declaration;

(g) *Further recognizing* the need to promote and apply comparable criteria and indicators for sustainable forest management as important tools for all members to assess, monitor and promote progress toward sustainable management of their forests;

(h) *Taking into account* the linkages of the tropical timber trade and the international timber market and wider global economy and the need to take a global perspective in order to improve transparency in the international timber trade;

(i) *Reaffirming* their commitment to moving as rapidly as possible toward achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources (*ITTO Objective 2000*) and recalling the establishment of the Bali Partnership Fund;

(j) *Recalling* the commitment made by consumer members in January 1994 to maintain or achieve the sustainable management of their forests;

(k) *Noting* the role of good governance, clear land tenure arrangements and cross-sectoral coordination in achieving sustainable forest management and legally sourced timber exports;

(l) *Recognizing* the importance of collaboration among members, international organizations, the private sector and civil society, including indigenous and local communities, and other stakeholders in promoting sustainable forest management;

(m) *Also recognizing* the importance of such collaboration for improving forest law enforcement and promoting trade from legally harvested timber;

(n) *Noting that* enhancing the capacity of forest-dependent indigenous and local communities, including those who are forest owners and managers, can contribute to achieving the objectives of this Agreement;

(o) *Also noting* the need to improve the standard of living and working conditions within the forest sector, taking into account relevant internationally recognized principles on these matters, and relevant International Labour Organization Conventions and instruments;

(p) *Noting* that timber is an energy-efficient, renewable and environmentally friendly raw material compared with competing products;

(q) *Recognizing* the need for increased investment in sustainable forest management, including through reinvesting revenues generated from forests, including from timber-related trade;

(r) *Also recognizing* the benefits of market prices that reflect the costs of sustainable forest management;

(s) *Further recognizing* the need for enhanced and predictable financial resources from a broad donor community to help achieve the objectives of this Agreement;

(t) *Noting* the special needs of least developed tropical timber producer countries.

Have agreed as follows;

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1 OBJECTIVES

The objectives of the International Tropical Timber Agreement, 2006 (hereinafter referred to as “this Agreement”) are to promote the expansion and diversification of international trade in tropical timber from sustainably managed and legally harvested forests and to promote the sustainable management of tropical timber producing forests by:

(a) Providing an effective framework for consultation, international cooperation and policy development among all members with regard to all relevant aspects of the world timber economy;

(b) Providing a forum for consultation to promote non-discriminatory timber trade practices;

(c) Contributing to sustainable development and to poverty alleviation;

(d) Enhancing the capacity of members to implement strategies for achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources;

(e) Promoting improved understanding of the structural conditions in international markets, including long-term trends in consumption and production, factors affecting market access, consumer preferences and prices, and conditions leading to prices which reflect the costs of sustainable forest management;

(f) Promoting and supporting research and development with a view to improving forest management and efficiency of wood utilization and the competitiveness of wood products relative to other materials, as well as increasing the capacity to conserve and enhance other forest values in timber producing tropical forests;

(g) Developing and contributing towards mechanisms for the provision of new and additional financial resources with a view to promoting the adequacy and predictability of funding and expertise needed to enhance the capacity of producer members to attain the objectives of this Agreement;

(h) Improving market intelligence and encouraging information sharing on the international timber market with a view to ensuring greater transparency and better information on markets and market trends, including the gathering, compilation and dissemination of trade related data, including data related to species being traded;

(i) Promoting increased and further processing of tropical timber from sustainable sources in producer member countries, with a view to promoting their industrialization and thereby increasing their employment opportunities and export earnings;

(j) Encouraging members to support and develop tropical timber reforestation, as well as rehabilitation and restoration of degraded forest land, with due regard for the interests of local communities dependent on forest resources;

(k) Improving marketing and distribution of tropical timber and timber product exports from sustainably managed and legally harvested sources and which are legally traded, including promoting consumer awareness;

(l) Strengthening the capacity of members for the collection, processing and dissemination of statistics on their trade in timber and information on the sustainable management of their tropical forests;

(m) Encouraging members to develop national policies aimed at sustainable utilization and conservation of timber producing forests, and maintaining ecological balance, in the context of the tropical timber trade;

(n) Strengthening the capacity of members to improve forest law enforcement and governance, and address illegal logging and related trade in tropical timber;

(o) Encouraging information sharing for a better understanding of voluntary mechanisms such as, inter alia, certification, to promote sustainable management of tropical forests, and assisting members with their efforts in this area;

(p) Promoting access to, and transfer of, technologies and technical cooperation to implement the objectives of this Agreement, including on concessional and preferential terms and conditions, as mutually agreed;

(q) Promoting better understanding of the contribution of non-timber forest products and environmental services to the sustainable management of tropical forests with the aim of enhancing the capacity of members to develop strategies to strengthen such contributions in the context of sustainable forest management, and cooperating with relevant institutions and processes to this end;

(r) Encouraging members to recognize the role of forest-dependent indigenous and local communities in achieving sustainable forest management and develop strategies to enhance the capacity of these communities to sustainably manage tropical timber producing forests; and

(s) Identifying and addressing relevant new and emerging issues.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. “Tropical timber” means tropical wood for industrial uses, which grows or is produced in the countries situated between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn. The term covers logs, sawnwood, veneer sheets and plywood;

2. “Sustainable forest management” will be understood according to the Organization’s relevant policy documents and technical guidelines;

3. "Member" means a Government, the European Community or any intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement whether it is in force provisionally or definitively;
4. "Producer member" means any member situated between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is listed in Annex A and which becomes a party to this Agreement, or any member with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is not so listed and which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that member, declares to be a producer member;
5. "Consumer member" means any member which is an importer of tropical timber listed in Annex B which becomes a party to this Agreement, or any member which is an importer of tropical timber not so listed which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that member, declares to be a consumer member;
6. "Organization" means the International Tropical Timber Organization established in accordance with article 3;
7. "Council" means the International Tropical Timber Council established in accordance with article 6;
8. "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by producer members present and voting and at least 60 per cent of the votes cast by consumer members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half of the producer members present and voting and at least half of the consumer members present and voting.
9. "Simple distributed majority vote" means a vote requiring more than half of the votes cast by producer members present and voting and more than half of the votes cast by consumer members present and voting, counted separately;
10. "Financial biennium" means the period from 1 January of one year to 31 December of the following year.
11. "Freely convertible currencies" means the euro, the Japanese yen, the pound sterling, the Swiss franc, the United States dollar, and any other currency which has been designated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets.

12. For purposes of the calculation of the distribution of votes under article 10, paragraph 2(b), “tropical forest resources” means natural closed forests and forest plantations located between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn.

CHAPTER III. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3 HEADQUARTERS AND STRUCTURE OF THE INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER ORGANIZATION

1. The International Tropical Timber Organization established by the International Tropical Timber Agreement, 1983 shall continue in being for the purposes of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through the Council established under article 6, the committees and other subsidiary bodies referred to in article 26 and the Executive Director and staff.

3. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

4. The headquarters of the Organization shall be in Yokohama, unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides otherwise.

5. Regional offices of the Organization may be established if the Council so decides by special vote in accordance with article 12.

Article 4 MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATION

There shall be two categories of membership in the Organization, namely:

- (a) Producer; and
- (b) Consumer.

Article 5
MEMBERSHIP BY INTERGOVERNMENTAL
ORGANIZATIONS

1. Any reference in this Agreement to "Governments" shall be construed as including the European Community and other intergovernmental organizations having comparable responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, the European Community and other intergovernmental organizations referred to in paragraph 1 shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States which are parties to the Agreement in accordance with article 10. In such cases, the member States of such organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

CHAPTER IV. INTERNATIONAL TROPICAL
TIMBER COUNCIL

Article 6
COMPOSITION OF THE INTERNATIONAL
TROPICAL TIMBER COUNCIL

1. The highest authority of the Organization shall be the International Tropical Timber Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2. Each member shall be represented in the Council by one representative and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

3. An alternate shall be empowered to act and vote on behalf of the representative during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7
POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement. In particular, it shall:

(a) By special vote in accordance with article 12, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and as are consistent therewith, including its own rules of procedure and the financial rules and staff regulations of the Organization. Such financial rules and regulations shall, *inter alia*, govern the receipt and expenditure of funds under the accounts established in article 18. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions;

(b) Take such decisions as are necessary to ensure the effective and efficient functioning and operation of the Organization; and

(c) Keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

Article 8
CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN OF THE COUNCIL

1. The Council shall elect for each calendar year a Chairman and a Vice-Chairman, whose salaries shall not be paid by the Organization.
2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of producer members and the other from among the representatives of consumer members.
3. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances.
4. In the temporary absence of the Chairman, the Vice-Chairman shall assume the functions of the Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman, or in the absence of one or both of them for the rest of the term for which they were elected, the Council may elect new officers from among the representatives of the producer members and/or from among the representatives of the consumer members, as the case may be, on a temporary basis or for the rest of the term for which the predecessor or predecessors were elected.

Article 9
SESSIONS OF THE COUNCIL

1. As a general rule, the Council shall hold at least one regular session a year.
2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of any member or the Executive Director, in agreement with the Chairman and Vice-Chairman of the Council, and:
 - (a) A majority of producer members or a majority of consumer members; or
 - (b) A majority of members.
3. Sessions of the Council shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides otherwise. In this regard, the Council shall seek to convene alternate sessions of the Council outside headquarters, preferably in a producer country.
4. In considering the frequency and location of its sessions, the Council shall seek to ensure the availability of sufficient funds.
5. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director at least six weeks in advance, except in cases of emergency, when notice shall be communicated at least seven days in advance.

Article 10
DISTRIBUTION OF VOTES

1. The producer members shall together hold 1,000 votes and the consumer members shall together hold 1,000 votes.
2. The votes of the producer members shall be distributed as follows:
 - (a) Four hundred votes shall be distributed equally among the three producing regions of Africa, Asia-Pacific and Latin America and the Caribbean. The votes thus allocated to each of these regions shall then be distributed equally among the producer members of that region;
 - (b) Three hundred votes shall be distributed among the producer members in accordance with their respective shares of the total tropical forest resources of all producer members; and

(c) Three hundred votes shall be distributed among the producer members in proportion to the average of the values of their respective net exports of tropical timber during the most recent three-year period for which definitive figures are available.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the total votes allocated to the producer members from the African region, calculated in accordance with paragraph 2 of this article, shall be distributed equally among all producer members from the African region. If there are any remaining votes, each of these votes shall be allocated to a producer member from the African region: the first to the producer member which is allocated the highest number of votes calculated in accordance with paragraph 2 of this article, the second to the producer member which is allocated the second highest number of votes, and so on until all the remaining votes have been distributed.

4. Subject to paragraph 5 of this article, the votes of the consumer members shall be distributed as follows: each consumer member shall have 10 initial votes; the remaining votes shall be distributed among the consumer members in proportion to the average volume of their respective net imports of tropical timber during the five-year period commencing six calendar years prior to the distribution of votes.

5. The votes distributed to a consumer member for a given biennium shall not exceed 5 per cent over and above the votes distributed to that member for the previous biennium. Excess votes shall be redistributed among the consumer members in proportion to the average volume of their respective net imports of tropical timber during the five-year period commencing six calendar years prior to the distribution of votes.

6. The Council may, by special vote in accordance with article 12, adjust the minimum percentage required for a special vote by consumer members if it deems it necessary.

7. The Council shall distribute the votes for each financial biennium at the beginning of its first session of that biennium in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that biennium, except as provided for in paragraph 8 of this article.

8. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article. The Council shall, in that event, decide when such redistribution shall become effective.

9. There shall be no fractional votes.

Article 11
VOTING PROCEDURE OF THE COUNCIL

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds, and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes that it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.
2. By written notification to the Chairman of the Council, any producer member may authorize, under its own responsibility, any other producer member, and any consumer member may authorize, under its own responsibility, any other consumer member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council.
3. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 12
DECISIONS AND RECOMMENDATIONS OF
THE COUNCIL

1. The Council shall endeavour to take all decisions and to make all recommendations by consensus.
2. If consensus cannot be reached, the Council shall take all decisions and make all recommendations by a simple distributed majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.
3. Where a member avails itself of the provisions of article 11, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

Article 13
QUORUM FOR THE COUNCIL

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of members of each category referred to in article 4, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.
2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the subsequent days of the session shall be the presence of a majority of members

of each category referred to in article 4, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with article 11, paragraph 2, shall be considered as presence.

Article 14 EXECUTIVE DIRECTOR AND STAFF

1. The Council shall, by special vote in accordance with article 12, appoint the Executive Director.

2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director shall be determined by the Council.

3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with decisions of the Council.

4. The Executive Director shall appoint staff in accordance with regulations to be established by the Council. The staff shall be responsible to the Executive Director.

5. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the timber industry or trade, or associated commercial activities.

6. In the performance of their duties, the Executive Director and staff shall not seek or receive instructions from any member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their positions as international officials ultimately responsible to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 15 COOPERATION AND COORDINATION WITH OTHER ORGANIZATIONS

1. In pursuing the objectives of the Agreement, the Council shall make arrangements as appropriate for consultations and cooperation with the United Nations and its organs and specialized agencies, including the United Nations

Conference on Trade and Development (UNCTAD) and other relevant international and regional organizations and institutions, as well as the private sector, non-governmental organizations and civil society.

2. The Organization shall, to the maximum extent possible, utilize the facilities, services and expertise of intergovernmental, governmental or non-governmental organizations, civil society and the private sector in order to avoid duplication of efforts in achieving the objectives of this Agreement and to enhance the complementarity and the efficiency of their activities.

3. The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

Article 16 ADMISSION OF OBSERVERS

The Council may invite any member or observer State of the United Nations which is not party to this Agreement, or any organization referred to in article 15 interested in the activities of the Organization, to attend as observers the sessions of the Council.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 17 PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of members while in the territory of Japan shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of Japan and the International Tropical Timber Organization signed at Tokyo on 27 February 1988, with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. The Organization may conclude, with one or more countries, agreements to be approved by the Council relating to such capacity, privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

4. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the member in question shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council. Pending the conclusion of such an Agreement, the Organization shall request the new host Government to grant, within the limits of its national legislation, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

5. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

(a) By agreement between the host Government and the Organization;

(b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the country of the host Government; or

(c) In the event of the Organization ceasing to exist.

CHAPTER VI. FINANCE

Article 18 FINANCIAL ACCOUNTS

1. There shall be established:

(a) The Administrative Account, which is an assessed contribution account;

(b) The Special Account and The Bali Partnership Fund, which are voluntary contribution accounts; and

(c) Other accounts that the Council might consider appropriate and necessary.

2. The Council shall establish, in accordance with article 7, financial rules that provide transparent management and administration of the accounts, including rules covering the settlement of accounts on termination or expiry of this Agreement.

3. The Executive Director shall be responsible for, and report to the Council on the administration of the financial accounts.

Article 19
ADMINISTRATIVE ACCOUNT

1. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions paid by members in accordance with their respective constitutional or institutional procedures and assessed in accordance with paragraphs 4, 5 and 6 of this article.

2. The Administrative Account shall include:

(a) Basic administrative costs such as salaries and benefits, installation costs, and official travel; and

(b) Core operational costs such as those related to communication and outreach, expert meetings convened by the Council and preparation and publication of studies and assessments pursuant to articles 24, 27 and 28 of this Agreement.

3. The expenses of delegations to the Council, the committees and any other subsidiary bodies of the Council referred to in article 26 shall be met by the members concerned. In cases where a member requests special services from the Organization, the Council shall require that member to pay the costs of such services.

4. Before the end of each financial biennium, the Council shall approve the budget for the Administrative Account of the Organization for the following biennium and shall assess the contribution of each member to that budget.

5. Contributions to the Administrative Account for each financial biennium shall be assessed as follows:

(a) The costs referred to in paragraph 2(a) of this article shall be shared equally among producer and consumer members and assessed in the proportion the number of each member's votes bears to the total votes of the member's group;

(b) The costs referred to in paragraph 2(b) of this article shall be shared among members in the proportions of 20 per cent for producers and 80 per cent for consumers and assessed in the proportion the number of each member's votes bears to the total votes of the member's group;

(c) The costs referred to in paragraph 2(b) of this article shall not exceed one third of the costs referred to in paragraph 2(a) of this article. The

Council may, by consensus, decide to vary this limit for a specific financial biennium;

(d) The Council may review how the Administrative Account and the voluntary accounts contribute to the efficient and effective operation of the Organization in the context of the evaluation referred to in article 33; and

(e) In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

6. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and the period remaining in the current financial biennium, but the assessment made upon other members from the current financial biennium shall not thereby be altered.

7. Contributions to the Administrative Account shall become due on the first day of each financial year. Contributions of members in respect of the financial biennium in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

8. If a member has not paid its full contribution to the Administrative Account within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 7 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If that member has still not paid its contribution within two months after such request, that member shall be requested to state the reasons for its inability to make payment. If at the expiry of seven months from the due date of contribution, that member has still not paid its contribution, its voting rights shall be suspended until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides otherwise. If a member has not paid its contribution in full for two consecutive years, taking into account the provisions contained in article 30, that member shall become ineligible to submit project or pre-project proposals for funding consideration under article 25, paragraph 1.

9. If a member has paid its full contribution to the Administrative Account within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 7 of this article, that member's contribution shall receive a discount as may be established by the Council in the financial rules of the Organization.

10. A member whose rights have been suspended under paragraph 8 of this article shall remain liable to pay its contribution.

Article 20
SPECIAL ACCOUNT

1. The Special Account shall comprise two sub-accounts:
 - (a) The Thematic Programmes Sub-Account; and
 - (b) The Project Sub-Account.

2. The possible sources of finance for the Special Account shall be:
 - (a) The Common Fund for Commodities;
 - (b) Regional and international financial institutions;
 - (c) Voluntary contributions from members; and
 - (d) Other sources.

3. The Council shall establish criteria and procedures for the transparent operation of the Special Account. Such procedures shall take into account the need for balanced representation among members, including contributing members, in the operation of the Thematic Programmes Sub-Account and the Project Sub-Account.

4. The purpose of the Thematic Programmes Sub-Account shall be to facilitate unearmarked contributions for the financing of approved pre-projects, projects and activities consistent with Thematic Programmes established by the Council on the basis of the policy and project priorities identified in accordance with articles 24 and 25.

5. The donors may allocate their contributions to specific Thematic Programmes or may request the Executive Director to make proposals for allocating their contributions.

6. The Executive Director shall report regularly to the Council on the allocation and expenditure of funds within the Thematic Programmes Sub-Account and on the implementation, monitoring and evaluation of pre-projects, projects and activities and the financial needs for the successful implementation of the Thematic Programmes.

7. The purpose of the Project Sub-Account shall be to facilitate earmarked contributions for the financing of pre-projects, projects and activities approved in accordance with articles 24 and 25.

8. Earmarked contributions to the Project Sub-Account shall be used only for the pre-projects, projects and activities for which they were designated, unless otherwise decided by the donor in consultation with the Executive Director. After the completion or termination of a pre-project, project or activity, the use of any remaining funds shall be decided by the donor.

9. To ensure the necessary predictability of funds for the Special Account, taking into consideration the voluntary nature of contributions, members shall strive to replenish it to attain an adequate resource level to fully carry out the pre-projects, projects and activities approved by Council.

10. All receipts pertaining to specific pre-projects, projects and activities under the Project Sub-Account or the Thematic Programmes Sub-Account shall be brought into the respective Sub-Account. All expenditures incurred on such pre-projects, projects or activities, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the same Sub-Account.

11. No member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from any actions by any other member or entity in connection with pre-projects, projects or activities.

12. The Executive Director shall provide assistance in the development of proposals for pre-projects, projects and activities in accordance with articles 24 and 25 and endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for approved pre-projects, projects and activities.

Article 21 **THE BALI PARTNERSHIP FUND**

1. A Fund for sustainable management of tropical timber producing forests is hereby established to assist producer members to make the investments necessary to achieve the objective of article 1 (d) of this Agreement.

2. The Fund shall be constituted by:

- (a) Contributions from donor members;
- (b) Fifty per cent of income earned as a result of activities related to the Special Account;
- (c) Resources from other private and public sources which the Organization may accept consistent with its financial rules; and
- (d) Other sources approved by the Council.

3. Resources of the Fund shall be allocated by the Council only for pre-projects and projects for the purpose set out in paragraph 1 of this article and that have been approved in accordance with articles 24 and 25.

4. In allocating resources of the Fund, the Council shall establish criteria and priorities for use of the Fund, taking into account:

(a) The needs of members for assistance in achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources;

(b) The needs of members to establish and manage significant conservation programmes in timber producing forests; and

(c) The needs of members to implement sustainable forest management programmes.

5. The Executive Director shall provide assistance in the development of project proposals in accordance with article 25 and endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for projects approved by the Council.

6. Members shall strive to replenish the Bali Partnership Fund to an adequate level to further the objectives of the Fund.

7. The Council shall examine at regular intervals the adequacy of the resources available to the Fund and endeavour to obtain additional resources needed by producer members to achieve the purpose of the Fund.

Article 22 FORMS OF PAYMENT

1. Financial contributions to accounts established under article 18 shall be payable in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

2. The Council may also decide to accept other forms of contributions to the accounts established under article 18, other than the administrative account, including scientific and technical equipment or personnel, to meet the requirements of approved projects.

Article 23
AUDIT AND PUBLICATION OF ACCOUNTS

1. The Council shall appoint independent auditors for the purpose of auditing the accounts of the Organization.
2. Independently audited statements of the accounts established under article 18 shall be made available to members as soon as possible after the close of each financial year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Council at its next session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

CHAPTER VII. OPERATIONAL ACTIVITIES

Article 24
POLICY WORK OF THE ORGANIZATION

1. In order to achieve the objectives set out in article 1, the Organization shall undertake policy work and project activities in an integrated manner.
2. The policy work of the Organization should contribute to achieving the objectives of this Agreement for ITTO members broadly.
3. The Council shall establish on a regular basis an action plan to guide policy activities and identify priorities and the thematic programmes referred to in article 20, paragraph 4, of this Agreement. Priorities identified in the action plan shall be reflected in the work programmes approved by the Council. Policy activities may include the development and preparation of guidelines, manuals, studies, reports, basic communication and outreach tools, and similar work identified in the Organization's action plan.

Article 25
PROJECT ACTIVITIES OF THE ORGANIZATION

1. Members and the Executive Director may submit pre-project and project proposals which contribute to the achievement of the objectives of this Agreement and one or more of the priority areas for work or thematic programmes identified in the action plan approved by the Council pursuant to article 24.
2. The Council shall establish criteria for approving projects and pre-projects, taking into account inter alia their relevance to the objectives of this

Agreement and to priority areas for work or thematic programmes, their environmental and social effects, their relationship to national forest programmes and strategies, their cost effectiveness, technical and regional needs, the need to avoid duplication of efforts, and the need to incorporate lessons learned.

3. The Council shall establish a schedule and procedure for submitting, appraising, approving and prioritizing pre-projects and projects seeking funding from the Organization, as well as for their implementation, monitoring and evaluation.

4. The Executive Director may suspend disbursement of the Organization's funds to a pre-project or project if they are being used contrary to the project document or in cases of fraud, waste, neglect or mismanagement. The Executive Director will provide to the Council at its next session a report for its consideration. The Council shall take appropriate action.

5. The Council may establish, according to agreed criteria, limits on the number of projects and pre-projects that a member or the Executive Director may submit in a given project cycle. The Council may also take appropriate measures, including suspension or termination of its sponsorship of any pre-project or project, following the report of the Executive Director.

Article 26 **COMMITTEES AND SUBSIDIARY BODIES**

1. The following are hereby established as Committees of the Organization, which shall be open to all members:

- (a) Committee on Forest Industry;
- (b) Committee on Economics, Statistics and Markets;
- (c) Committee on Reforestation and Forest Management; and
- (d) Committee on Finance and Administration.

2. The Council may, by special vote in accordance with article 12, establish or dissolve committees and subsidiary bodies as appropriate.

3. The Council shall determine the functioning and scope of work of the committees and other subsidiary bodies. The Committees and other subsidiary bodies shall be responsible to and work under the authority of the Council.

**CHAPTER VIII. STATISTICS, STUDIES
AND INFORMATION**

**Article 27
STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION**

1. The Council shall authorize the Executive Director to establish and maintain close relationships with relevant intergovernmental, governmental and non-governmental organizations in order to help ensure the availability of recent and reliable data and information, including on production and trade in tropical timber, trends and data discrepancies, as well as relevant information on non-tropical timber and on the management of timber producing forests. As deemed necessary for the operation of this Agreement, the Organization, in cooperation with such organizations, shall compile, collate, analyse and publish such information.
2. The Organization shall contribute to efforts to standardize and harmonize international reporting on forest-related matters, avoiding overlapping and duplication in data collection from different organizations.
3. Members shall, to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation, furnish, within the time specified by the Executive Director, statistics and information on timber, its trade and activities aimed at achieving sustainable management of timber producing forests, as well as other relevant information as requested by the Council. The Council shall decide on the type of information to be provided under this paragraph and on the format in which it is to be presented.
4. Upon request or where necessary, the Council shall endeavour to enhance the technical capacity of member countries, in particular developing member countries, to meet the statistics and reporting requirements under this Agreement.
5. If a member has not furnished, for two consecutive years, the statistics and information required under paragraph 3 and has not sought the assistance of the Executive Director, the Executive Director shall initially request an explanation from that member within a specified time. In the event that no satisfactory explanation is forthcoming, the Council shall take such action as it deems appropriate.
6. The Council shall arrange to have any relevant studies undertaken of the trends and of short and long-term problems of the international timber markets and of the progress towards the achievement of sustainable management of timber producing forests.

Article 28
ANNUAL REPORT AND BIENNIAL REVIEW

1. The Council shall publish an annual report on its activities and such other information as it considers appropriate.
2. The Council shall biennially review and assess:
 - (a) The international timber situation; and
 - (b) Other factors, issues and developments considered relevant to achieving the objectives of this Agreement.
3. The review shall be carried out in the light of:
 - (a) Information supplied by members in relation to national production, trade, supply, stocks, consumption and prices of timber;
 - (b) Other statistical data and specific indicators provided by members as requested by the Council;
 - (c) Information supplied by members on their progress towards the sustainable management of their timber-producing forests;
 - (d) Such other relevant information as may be available to the Council either directly or through the organizations in the United Nations system and intergovernmental, governmental or non-governmental organizations; and
 - (e) Information supplied by members on their progress towards the establishment of control and information mechanisms regarding illegal harvesting and illegal trade in tropical timber and non-timber forest products.
4. The Council shall promote the exchange of views among member countries regarding:
 - (a) The status of sustainable management of timber-producing forests and related matters in member countries; and
 - (b) Resource flows and requirements in relation to objectives, criteria and guidelines set by the Organization.
5. Upon request, the Council shall endeavour to enhance the technical capacity of member countries, in particular developing member countries, to

obtain the data necessary for adequate information-sharing, including the provision of resources for training and facilities to members.

6. The results of the review shall be included in the corresponding Council session reports.

CHAPTER IX. MISCELLANEOUS

Article 29

GENERAL OBLIGATIONS OF MEMBERS

1. Members shall, for the duration of this Agreement, use their best endeavours and cooperate to promote the attainment of its objectives and avoid any action contrary thereto.

2. Members undertake to accept and carry out the decisions of the Council under the provisions of this Agreement and shall refrain from implementing measures that would have the effect of limiting or running counter to them.

Article 30

RELIEF FROM OBLIGATIONS

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote in accordance with article 12, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

Article 31

COMPLAINTS AND DISPUTES

Any member may bring to the Council any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement and any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement. Decisions by the Council on these matters shall be taken by consensus, notwithstanding any other provision of this Agreement, and be final and binding.

Article 32
DIFFERENTIAL AND REMEDIAL MEASURES AND
SPECIAL MEASURES

1. Consumer members that are developing countries whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking appropriate measures in accordance with section III, paragraphs 3 and 4, of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

2. Members in the category of least developed countries as defined by the United Nations may apply to the Council for special measures in accordance with section III, paragraph 4, of resolution 93 (IV) and with paragraphs 56 and 57 of the Paris Declaration and Programme of Action for the Least Developed Countries for the 1990s.

Article 33
REVIEW

The Council may evaluate the implementation of this Agreement, including the objectives and financial mechanisms, five years after its entry into force.

Article 34
NON-DISCRIMINATION

Nothing in this Agreement authorizes the use of measures to restrict or ban international trade in, and in particular as they concern imports of, and utilization of, timber and timber products.

CHAPTER X. FINAL PROVISIONS

Article 35
DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 36
SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE
AND APPROVAL

1. This Agreement shall be open for signature, at United Nations Headquarters from 3 April 2006 until one month after the date of its entry into force, by Governments invited to the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1994.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article may:

(a) At the time of signing this Agreement, declare that by such signature it expresses its consent to be bound by this Agreement (definitive signature); or

(b) After signing this Agreement, ratify, accept or approve it by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

3. Upon signature and ratification, acceptance or approval, or accession, or provisional application, the European Community or any intergovernmental organization referred to in article 5, paragraph 1, shall deposit a declaration issued by the appropriate authority of such organization specifying the nature and extent of its competence over matters governed by this Agreement, and shall inform the depositary of any subsequent substantial change in such competence. Where such organization declares exclusive competence over all matters governed by this Agreement, the member States of such organization shall not take the actions under article 36, paragraph 2, article 37 and article 38, or shall take the action under article 41 or withdraw notification of provisional application under article 38.

Article 37
ACCESSION

1. This Agreement shall be open for accession by Governments upon conditions established by the Council, which shall include a time-limit for the deposit of instruments of accession. These conditions shall be transmitted by the Council to the Depositary. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to accede by the time-limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 38
NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION

A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally in accordance with its laws and regulations, either when it enters into force in accordance with article 39 or, if it is already in force, at a specified date.

Article 39
ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 February 2008 or on any date thereafter, if 12 Governments of producers holding at least 60 per cent of the total votes as set out in Annex A to this Agreement and 10 Governments of consumers as listed in Annex B and accounting for 60 per cent of the global import volume of tropical timber in the reference year 2005 have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 36, paragraph 2, or article 37.

2. If this Agreement has not entered into force definitively on 1 February 2008, it shall enter into force provisionally on that date or on any date within six months thereafter if 10 Governments of producers holding at least 50 per cent of the total votes as set out in Annex A to this Agreement and seven Governments of consumers as listed in Annex B and accounting for 50 per cent of the global import volume of tropical timber in the reference year 2005 have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 36, paragraph 2, or have notified the depositary under article 38 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met on 1 September 2008, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 36, paragraph 2, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet at the earliest time practicable to decide whether to put this Agreement into force provisionally or definitively among themselves in whole or in part. Governments which decide to put this Agreement into force provisionally among themselves may meet from time to time to review the situation and decide whether this Agreement shall enter into force definitively among themselves.

4. For any Government which has not notified the depositary under article 38 that it will apply this Agreement provisionally and which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

5. The Executive Director of the Organization shall convene the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 40 AMENDMENTS

1. The Council may, by special vote in accordance with article 12, recommend an amendment of this Agreement to members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the producer members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the producer members, and from members constituting at least two thirds of the consumer members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the consumer members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a party to this Agreement as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

**Article 41
WITHDRAWAL**

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of the Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.
2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary.
3. Financial obligations to the Organization incurred by a member under this Agreement shall not be terminated by its withdrawal.

**Article 42
EXCLUSION**

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote in accordance with article 12, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. Six months after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a party to this Agreement.

**Article 43
SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH WITHDRAWING
OR EXCLUDED MEMBERS OR MEMBERS UNABLE
TO ACCEPT AN AMENDMENT**

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a member that ceases to be a party to this Agreement owing to:
 - (a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement under article 40;
 - (b) Withdrawal from this Agreement under article 41; or
 - (c) Exclusion from this Agreement under article 42.
2. The Council shall retain any assessments or contributions paid to the financial accounts established under article 18 by a member that ceases to be a party to this Agreement.

3. A member that has ceased to be a party to this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization. Nor shall such member be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

Article 44
DURATION, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years after its entry into force unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides to extend, renegotiate or terminate it in accordance with the provisions of this article.

2. The Council may, by special vote in accordance with article 12, decide to extend this Agreement for two periods, an initial period of five years and an additional one of three years.

3. If, before the expiry of the 10-year period referred to in paragraph 1 of this article, or before the expiry of an extension period referred to in paragraph 2 of this article, as the case may be, the new Agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote in accordance with article 12, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new Agreement.

4. If the new Agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement under paragraph 2 or paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new Agreement.

5. The Council may at any time, by special vote in accordance with article 12, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding 18 months to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and, subject to relevant decisions to be taken by special vote in accordance with article 12, shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

**Article 45
RESERVATIONS**

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

**Article 46
SUPPLEMENTARY AND TRANSITIONAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall be the successor to the International Tropical Timber Agreement, 1994.
2. All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Tropical Timber Agreement, 1983, and/or the International Tropical Timber Agreement, 1994, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.

DONE at Geneva on 27 January 2006, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

ANNEX A

List of Governments attending the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1994 that are potential producer members as defined in article 2 (Definitions) and indicative allocation of votes as per article 10 (Distribution of Votes)

Members	Total votes
AFRICA	249
Angola	18
Benin	17
Cameroon*	18
Central African Republic*	18
Côte d'Ivoire*	18
Democratic Republic of the Congo*	18
Gabon*	18
Ghana*	18
Liberia*	18
Madagascar	18
Nigeria*	18
Republic of Congo*	18
Rwanda	17
Togo*	17
ASIA-PACIFIC	389
Cambodia*	15
Fiji*	14
India*	22
Indonesia*	131
Malaysia*	105
Myanmar*	33
Papua New Guinea*	25
Philippines*	14
Thailand*	16
Vanuatu*	14
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN	362
Barbados	7
Bolivia*	19
Brazil*	157
Colombia*	19
Costa Rica	7
Dominican Republic	7
Ecuador*	11
Guatemala*	8
Guyana*	12
Haiti	7
Honduras*	8
Mexico*	15
Nicaragua	8
Panama*	8
Paraguay	10
Peru*	24
Suriname*	10
Trinidad & Tobago*	7
Venezuela*	18
TOTAL:	1 000

* Member of the International Tropical Timber Agreement, 1994

ANNEX B

**List of Governments attending the United Nations Conference for the
Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical
Timber Agreement, 1994 that are potential consumer members
as defined in article 2 (Definitions)**

Albania
Algeria
Australia*
Canada*
China*
Egypt*
European Community*
 Austria*
 Belgium*
 Czech Republic
 Estonia
 Finland*
 France*
 Germany*
 Greece*
 Ireland*
 Italy*
 Lithuania
 Luxembourg*
 Netherlands*
 Poland
 Portugal*
 Slovakia
 Spain*
 Sweden*
 United Kingdom of Great Britain and
 Northern Ireland*
Iran (Islamic Republic of)
Iraq
Japan*
Lesotho
Libyan Arab Jamahiriya
Morocco
Nepal*
New Zealand*
Norway*
Republic of Korea*
Switzerland*
United States of America*

* Member of the International Tropical Timber Agreement, 1994

**ACCORD INTERNATIONAL DE 2006
SUR LES BOIS TROPICAUX**

PRÉAMBULE

Les Parties au présent Accord,

a) *Rappelant* la Déclaration et le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international, le Programme intégré pour les produits de base, le texte intitulé « Un nouveau partenariat pour le développement » ainsi que l'Esprit de São Paulo et le Consensus de São Paulo, que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) a adoptés à sa onzième session;

b) *Rappelant aussi* l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux, et l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux, et reconnaissant le travail de l'Organisation internationale des bois tropicaux ainsi que les résultats qu'elle a obtenus depuis sa création, dont une stratégie ayant pour but le commerce international des bois tropicaux provenant de sources gérées de façon durable;

c) *Rappelant en outre* la Déclaration de Johannesburg et le Plan de mise en œuvre adoptés par le Sommet mondial pour le développement durable en septembre 2002, le Forum des Nations Unies sur les forêts établi en octobre 2000 et la création connexe du Partenariat pour la collaboration sur les forêts, dont l'Organisation internationale des bois tropicaux est membre, ainsi que la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement, la Déclaration de principes, non juridiquement contraignante mais faisant autorité, pour un consensus mondial sur la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts, et les chapitres pertinents du programme Action 21 adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement tenue en juin 1992, la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, la Convention des Nations Unies sur la diversité biologique et la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification;

d) *Reconnaissant* qu'en vertu de la Charte des Nations Unies et des principes du droit international, les États ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique environnementale et ont le devoir de garantir que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement d'autres États ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale, conformément à ce qui est énoncé au principe 1 a) de la Déclaration de principes, non juridiquement contraignante mais faisant autorité, pour un consensus mondial sur la

gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts;

e) *Reconnaissant* l'importance du bois d'œuvre et de son commerce pour l'économie des pays producteurs;

f) *Reconnaissant aussi* l'importance des multiples bienfaits économiques, environnementaux et sociaux que procurent les forêts, y compris le bois d'œuvre et les produits forestiers autres que le bois et les services environnementaux, dans le contexte de la gestion durable des forêts, aux niveaux local, national et mondial, et la contribution de la gestion durable des forêts au développement durable, à l'atténuation de la pauvreté et à la réalisation des objectifs internationaux de développement, y compris ceux qui sont énoncés dans la Déclaration du Millénaire;

g) *Reconnaissant en outre* le besoin de promouvoir et d'appliquer des critères et indicateurs comparables pour la gestion durable des forêts en tant qu'outils importants permettant aux membres d'évaluer, de suivre et de promouvoir les progrès accomplis en vue d'une gestion durable de leurs forêts;

h) *Tenant compte* des relations entre le commerce des bois tropicaux, le marché international du bois et l'économie mondiale au sens large, ainsi que du besoin de se placer dans une perspective mondiale afin d'améliorer la transparence du commerce international du bois;

i) *Réaffirmant* leur engagement pour que, dans les délais les plus courts possibles, les exportations de bois tropicaux et de produits dérivés proviennent de sources gérées de façon durable (*l'objectif fixé pour l'an 2000 par l'OIBT*), et rappelant la création du Fonds pour le Partenariat de Bali;

j) *Rappelant* l'engagement pris en janvier 1994 par les membres consommateurs de préserver ou d'assurer une gestion durable de leurs forêts respectives;

k) *Notant* qu'une bonne gouvernance, un régime foncier clair et une coordination intersectorielle contribuent à une gestion durable des forêts et à l'exportation de bois provenant de sources licites;

l) *Reconnaissant* l'importance de la collaboration entre les membres, les organisations internationales, le secteur privé et la société civile, y compris les communautés autochtones et locales, et d'autres acteurs pour promouvoir une gestion durable des forêts;

m) *Reconnaissant aussi* l'importance d'une telle collaboration pour faire mieux respecter le droit forestier et promouvoir les échanges de bois exploité dans le respect de la légalité;

n) *Notant aussi* que le renforcement des capacités des communautés autochtones et locales qui dépendent des forêts, y compris des propriétaires et des gestionnaires de forêts, peut contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord;

o) *Notant en outre* la nécessité d'améliorer le niveau de vie et les conditions de travail dans le secteur forestier, compte tenu des principes internationalement reconnus en la matière, et des conventions pertinentes et instruments pertinents de l'Organisation internationale du Travail;

p) *Faisant observer* que le bois est une matière première à haut rendement énergétique, renouvelable et écologique par rapport aux produits concurrents;

q) *Reconnaissant* la nécessité d'accroître l'investissement dans la gestion durable des forêts, y compris en réinvestissant les recettes tirées des forêts et du commerce du bois d'œuvre;

r) *Reconnaissant aussi* les effets positifs de prix du marché qui intègrent les coûts d'une gestion durable des forêts;

s) *Reconnaissant en outre* la nécessité de ressources financières accrues et prévisibles venant d'une large communauté de donateurs pour contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord;

t) *Tenant compte* des besoins particuliers des pays les moins avancés producteurs de bois tropicaux;

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS

Article premier

OBJECTIFS

Les objectifs de l'Accord international de 2006 sur les bois tropicaux (ci-après dénommé « le présent Accord ») sont de promouvoir l'expansion et la diversification du commerce international des bois tropicaux issus de forêts faisant l'objet d'une gestion durable et d'une exploitation dans le respect de la légalité et de promouvoir la gestion durable des forêts tropicales productrices de bois en :

- a) Facilitant une organisation efficace des consultations, de la coopération internationale et de l'élaboration de politiques entre tous les membres en ce qui concerne tous les aspects pertinents de l'économie mondiale du bois;
- b) Facilitant la tenue de consultations en vue de promouvoir des pratiques non discriminatoires dans le commerce du bois d'œuvre;

- c) Contribuant à un développement durable et à l'atténuation de la pauvreté;
- d) Renforçant la capacité des membres de mettre en œuvre une stratégie visant à ce que les exportations de bois tropicaux et de produits dérivés proviennent de sources gérées de façon durable;
- e) Améliorant la connaissance des caractéristiques structurelles des marchés internationaux, notamment des tendances à long terme de la consommation et de la production, des facteurs influant sur l'accès aux marchés, des préférences des consommateurs et des prix à la consommation ainsi que des conditions conduisant à des prix qui intègrent les coûts d'une gestion durable des forêts;
- f) Favorisant et appuyant la recherche-développement en vue d'une meilleure gestion des forêts, d'une utilisation plus efficace du bois et d'une plus grande compétitivité des produits dérivés par rapport aux matériaux concurrents, ainsi que pour accroître la capacité de conserver et de promouvoir d'autres richesses de la forêt dans les forêts tropicales productrices de bois d'œuvre;
- g) Concevant et soutenant des mécanismes visant à apporter des ressources financières nouvelles et additionnelles afin de mobiliser des fonds suffisants et prévisibles et les compétences techniques nécessaires pour renforcer la capacité des membres producteurs d'atteindre les objectifs du présent Accord;
- h) Améliorant l'information commerciale et économique et encourageant l'échange d'informations sur le marché international des bois tropicaux en vue d'assurer une plus grande transparence et une meilleure information sur les marchés et leurs tendances, notamment par le rassemblement, la compilation et la diffusion de données relatives au commerce, en particulier aux essences commercialisées;
- i) Favorisant dans les pays membres producteurs une transformation accrue et plus poussée de bois tropicaux provenant de sources durables, en vue de stimuler l'industrialisation de ces pays et d'accroître ainsi leurs possibilités d'emploi et leurs recettes d'exportation;
- j) Encourageant les membres à soutenir et à développer des activités de reboisement en bois tropicaux, ainsi que la remise en état et la restauration des terres forestières dégradées, compte dûment tenu des intérêts des communautés locales qui dépendent des ressources forestières;

- k) Améliorant la commercialisation et la distribution des exportations de bois tropicaux et de produits dérivés qui proviennent de sources faisant l'objet d'une gestion durable et d'une exploitation légale et qui sont commercialisées de manière licite, notamment en sensibilisant les consommateurs;
- l) Renforçant la capacité des membres de rassembler, de traiter et de diffuser des statistiques sur leur commerce de bois d'œuvre et des informations sur la gestion durable de leurs forêts tropicales;
- m) Encourageant les membres à élaborer des politiques nationales visant à l'utilisation durable et à la conservation des forêts productrices de bois d'œuvre et au maintien de l'équilibre écologique, dans le contexte du commerce des bois tropicaux;
- n) Renforçant la capacité des membres d'améliorer l'application du droit forestier et la gouvernance et de lutter contre l'abattage illégal de bois tropicaux et le commerce lié;
- o) Encourageant l'échange d'informations dans le but de mieux comprendre des mécanismes facultatifs tels, notamment, que la certification, afin de promouvoir la gestion durable des forêts tropicales, et en appuyant les efforts que les membres déploient dans ce domaine;
- p) Facilitant l'accès à la technologie et le transfert de technologie, ainsi que la coopération technique pour la réalisation des objectifs du présent Accord, y compris selon des modalités et des conditions favorables et préférentielles, ainsi qu'il en sera mutuellement convenu;
- q) Favorisant une meilleure compréhension de la contribution des produits forestiers autres que le bois d'œuvre et des services écologiques à la gestion durable des forêts tropicales, et la coopération avec des institutions et des processus compétents à cette fin;
- r) Encourageant les membres à reconnaître le rôle des communautés autochtones et locales dépendant des forêts dans la gestion durable des forêts et à élaborer des stratégies visant à accroître la capacité de ces communautés de gérer de manière durable les forêts productrices de bois tropicaux;
- s) Identifiant et étudiant des questions nouvelles ou récentes.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Par « bois tropicaux » il faut entendre les bois tropicaux à usage industriel (bois d'œuvre) qui proviennent de forêts ou sont produits dans les pays situés entre le tropique du Cancer et le tropique du Capricorne. Cette expression s'applique aux grumes, sciages, placages et contre-plaqués;
2. Par « gestion durable des forêts » on entend le sens donné dans les documents directifs et les directives techniques pertinentes de l'Organisation;
3. Par « membre » il faut entendre un gouvernement, la Communauté européenne ou toute organisation intergouvernementale visée à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord, que celui-ci soit en vigueur à titre provisoire ou à titre définitif;
4. Par « membre producteur » il faut entendre tout membre situé entre le tropique du Cancer et le tropique du Capricorne, doté de ressources forestières tropicales et/ou exportateur net de bois tropicaux en termes de volume, qui est mentionné à l'Annexe A et qui devient partie au présent Accord, ou tout membre doté de ressources forestières tropicales et/ou exportateur net de bois tropicaux en termes de volume, non mentionné à l'Annexe A et qui devient partie à l'Accord et que le Conseil, avec l'assentiment dudit membre, déclare membre producteur;
5. Par « membre consommateur » il faut entendre tout membre importateur de bois tropicaux qui est mentionné à l'Annexe B et qui devient partie au présent Accord, ou tout membre importateur de bois tropicaux qui n'est pas mentionné à l'Annexe B et qui devient partie à l'Accord et que le Conseil, avec l'assentiment dudit membre, déclare membre consommateur;
6. Par « Organisation » il faut entendre l'Organisation internationale des bois tropicaux instituée conformément à l'article 3;
7. Par « Conseil » il faut entendre le Conseil international des bois tropicaux institué conformément à l'article 6;
8. Par « vote spécial » il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres producteurs présents et votants et 60 % au moins des suffrages exprimés par les membres consommateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par au moins la moitié des membres producteurs présents et votants et au moins la moitié des membres consommateurs présents et votants;

9. Par « vote à la majorité simple répartie » il faut entendre un vote requérant plus de la moitié des suffrages exprimés par les membres producteurs présents et votants et plus de la moitié des suffrages exprimés par les membres consommateurs présents et votants, comptés séparément;

10. Par « exercice biennal » il faut entendre la période allant du 1^{er} janvier d'une année au 31 décembre inclus de l'année suivante;

11. Par « monnaies librement convertibles » il faut entendre le dollar des États-Unis, l'euro, le franc suisse, la livre sterling, le yen et toute autre monnaie éventuellement désignée par une organisation monétaire internationale compétente comme étant en fait couramment utilisée pour effectuer des paiements au titre de transactions internationales et couramment négociée sur les principaux marchés des changes;

12. Aux fins du calcul de la répartition des voix conformément au paragraphe 2 b) de l'article 10, il faut entendre par « ressources forestières tropicales » les forêts naturelles denses et les plantations forestières situées entre le tropique du Cancer et le tropique du Capricorne.

CHAPITRE III. ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 3

SIÈGE ET STRUCTURE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DES BOIS TROPICAUX

1. L'Organisation internationale des bois tropicaux créée par l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux continue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et d'en surveiller le fonctionnement.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil institué conformément à l'article 6, des comités et autres organes subsidiaires visés à l'article 26, ainsi que du Directeur exécutif et du personnel.

3. Le siège de l'Organisation est situé en tout temps sur le territoire d'un membre.

4. L'Organisation a son siège à Yokohama, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, conformément à l'article 12.

5. Il est possible de créer des bureaux régionaux de l'Organisation si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial, conformément à l'article 12.

Article 4

MEMBRES DE L'ORGANISATION

Il est institué deux catégories de membres de l'Organisation, à savoir :

- a) Les producteurs;
- b) Les consommateurs.

Article 5

PARTICIPATION D'ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

1. Toute référence faite dans le présent Accord à des « gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne et pour toute organisation intergouvernementale ayant des responsabilités comparables dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas desdites organisations, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations.
2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, la Communauté européenne et les organisations intergouvernementales mentionnées au paragraphe 1 disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables à leurs États membres, qui sont parties au présent Accord conformément à l'article 10. En pareil cas, les États membres desdites organisations ne sont pas autorisés à exercer leurs droits de vote individuels.

CHAPITRE IV. CONSEIL INTERNATIONAL DES BOIS TROPICAUX

Article 6

COMPOSITION DU CONSEIL INTERNATIONAL DES BOIS TROPICAUX

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international des bois tropicaux, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.
2. Chaque membre est représenté au Conseil par un représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour participer aux sessions du Conseil.

3. Un suppléant peut être autorisé à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou dans des circonstances particulières.

Article 7

POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord. En particulier, le Conseil :

- a) Par un vote spécial, conformément à l'article 12, adopte les règles et règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont conformes à celles-ci, notamment son règlement intérieur, les règles de gestion financière et le statut du personnel de l'Organisation. Les règles de gestion financière et le règlement financier régissent notamment les entrées et les sorties de fonds des comptes créés à l'article 18. Le Conseil peut, dans son règlement intérieur, prévoir une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques;
- b) Prend les décisions jugées nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de l'Organisation;
- c) Tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

Article 8

PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL

1. Le Conseil élit pour chaque année civile un président et un vice-président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.
2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les représentants des membres producteurs, l'autre parmi ceux des membres consommateurs.
3. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre.
4. En cas d'absence temporaire du Président, le Vice-Président assume les fonctions de président. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence de l'un ou de l'autre ou des deux pour la durée du mandat restant à courir, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires parmi les représentants des membres producteurs

ou parmi les représentants des membres consommateurs, selon le cas, à titre temporaire ou pour la durée du mandat restant à courir du ou des prédécesseurs.

Article 9

SESSIONS DU CONSEIL

1. En règle générale, le Conseil tient au moins une session ordinaire par an.
2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis par un membre ou par le Directeur exécutif en accord avec le Président et le Vice-Président du Conseil et :
 - a) Par une majorité des membres producteurs ou une majorité des membres consommateurs; ou
 - b) Par une majorité des membres.
3. Les sessions du Conseil ont lieu au siège de l'Organisation à moins que le Conseil, par un vote spécial conformément à l'article 12, n'en décide autrement. À cet égard, le Conseil s'efforce de tenir une session sur deux en dehors du siège de l'Organisation, de préférence dans un pays producteur.
4. En examinant la périodicité de ses sessions et le lieu de leur tenue, le Conseil veille à ce que des fonds suffisants soient disponibles.
5. Le Directeur exécutif annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour avec un préavis d'au moins six semaines, sauf en cas d'urgence, où le préavis sera d'au moins sept jours.

Article 10

RÉPARTITION DES VOIX

1. Les membres producteurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix.
2. Les voix des membres producteurs sont réparties comme suit :
 - a) 400 voix sont réparties également entre les trois régions productrices d'Afrique, d'Amérique latine et des Caraïbes et d'Asie-Pacifique. Les voix ainsi attribuées à chacune de ces régions sont ensuite réparties également entre les membres producteurs de cette région;
 - b) 300 voix sont réparties entre les membres producteurs selon la part de chacun dans les ressources forestières tropicales totales de tous les membres producteurs;

- c) 300 voix sont réparties entre les membres producteurs proportionnellement à la valeur moyenne de leurs exportations nettes respectives de bois tropicaux pendant la dernière période triennale pour laquelle les chiffres définitifs sont disponibles.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le total des voix attribuées conformément au paragraphe 2 du présent article aux membres producteurs de la région d'Afrique est réparti également entre tous les membres producteurs de ladite région. S'il reste des voix, chacune de ces voix est attribuée à un membre producteur de la région d'Afrique : la première au membre producteur qui obtient le plus grand nombre de voix calculé conformément au paragraphe 2 du présent article, la deuxième au membre producteur qui vient au second rang par le nombre de voix obtenues, et ainsi de suite jusqu'à ce que toutes les voix restantes aient été réparties.
4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les voix des membres consommateurs sont réparties comme suit : chaque membre consommateur dispose de 10 voix de base; le reste des voix est réparti entre les membres consommateurs proportionnellement au volume moyen de leurs importations nettes respectives de bois tropicaux pendant la période quinquennale commençant six années civiles avant la répartition des voix.
5. Le nombre de voix attribuées à un membre consommateur ne peut augmenter de plus de 5 % d'un exercice biennal à l'autre. Les voix excédentaires sont réparties entre les membres consommateurs proportionnellement au volume moyen de leurs importations nettes respectives de bois tropicaux pendant la période quinquennale commençant six années civiles avant la répartition des voix.
6. Le Conseil peut, par un vote spécial conformément à l'article 12, modifier le pourcentage minimal requis pour un vote spécial par les membres consommateurs s'il le juge nécessaire.
7. Le Conseil répartit les voix pour chaque exercice biennal au début de sa première session de l'exercice biennal conformément aux dispositions du présent article. Cette répartition demeure en vigueur pour le reste de l'exercice biennal, sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article.
8. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la catégorie ou des catégories de membres en cause, conformément aux dispositions du présent article. Le Conseil fixe alors la date à laquelle la nouvelle répartition des voix prend effet.

9. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

Article 11

PROCÉDURE DE VOTE AU CONSEIL

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient, et aucun membre ne peut diviser ses voix. Un membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.
2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre producteur peut autoriser, sous sa propre responsabilité, tout autre membre producteur, et tout membre consommateur peut autoriser, sous sa propre responsabilité, tout autre membre consommateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute séance du Conseil.
3. Un membre qui s'abstient est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

Article 12

DÉCISIONS ET RECOMMANDATIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil s'efforce de prendre toutes ses décisions et de faire toutes ses recommandations par consensus.
2. À défaut de consensus, toutes les décisions et toutes les recommandations du Conseil sont adoptées par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prévoit un vote spécial.
3. Quand un membre invoque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

Article 13

QUORUM AU CONSEIL

1. Le quorum requis pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres de chaque catégorie visée à l'article 4, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans leur catégorie.
2. Si le quorum défini au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance ni le lendemain, le quorum est constitué les jours suivants de la session par la présence de la majorité des membres de chaque catégorie visée à l'article 4, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent la majorité du total des voix dans leur catégorie.
3. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

Article 14

LE DIRECTEUR EXÉCUTIF ET LE PERSONNEL

1. Le Conseil, par un vote spécial, conformément à l'article 12, nomme le Directeur exécutif.
2. Les modalités et conditions d'engagement du Directeur exécutif sont fixées par le Conseil.
3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord en conformité avec les décisions du Conseil.
4. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au statut arrêté par le Conseil. Le personnel est responsable devant le Directeur exécutif.
5. Ni le Directeur exécutif ni aucun membre du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce des bois, ni dans des activités commerciales connexes.
6. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte susceptible d'avoir des incidences défavorables sur leur situation de fonctionnaires internationaux responsables en dernier ressort devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Directeur exécutif et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

Article 15

COOPÉRATION ET COORDINATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

1. Pour atteindre les objectifs du présent Accord, le Conseil prend toutes dispositions appropriées aux fins de consultation et de coopération avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes et institutions spécialisées, notamment la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) et d'autres organisations et institutions internationales et régionales compétentes, ainsi qu'avec le secteur privé, les organisations non gouvernementales et la société civile.
2. L'Organisation utilise, dans toute la mesure possible, les facilités, services et connaissances spécialisées d'organisations intergouvernementales, gouvernementales et non gouvernementales, de la société civile et du secteur privé, afin d'éviter le chevauchement des efforts réalisés pour atteindre les objectifs du présent Accord et de renforcer la complémentarité et l'efficacité de leurs activités.

3. L'Organisation tire pleinement parti des facilités du Fonds commun pour les produits de base.

Article 16

ADMISSION D'OBSERVATEURS

Le Conseil peut inviter tout État Membre ou observateur de l'Organisation des Nations Unies qui n'est pas partie au présent Accord ou toute organisation mentionnée à l'article 15 intéressés par les activités de l'Organisation à assister en qualité d'observateur aux sessions du Conseil.

CHAPITRE V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 17

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des membres pendant qu'ils se trouvent sur le territoire du Japon, continuent d'être régis par l'Accord de siège entre le Gouvernement du Japon et l'Organisation internationale des bois tropicaux signé à Tokyo le 27 février 1988, compte tenu des amendements qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

3. L'Organisation peut aussi conclure avec un ou plusieurs autres pays des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les pouvoirs, privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

4. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le membre en question conclut aussitôt que possible, avec l'Organisation, un accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil. En attendant la conclusion de cet accord, l'Organisation demande au nouveau gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans les limites de sa législation nationale, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. L'Accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin :

- a) Par accord entre le gouvernement hôte et l'Organisation;

- b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du gouvernement hôte; ou
- c) Si l'Organisation cesse d'exister.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 18

COMPTES FINANCIERS

1. Il est institué :
 - a) Le compte administratif, qui est financé par les quotes-parts des membres;
 - b) Le compte spécial et le Fonds pour le Partenariat de Bali, qui sont financés par des contributions volontaires;
 - c) Tous autres comptes que le Conseil juge appropriés et nécessaires.
2. Le Conseil adopte, conformément à l'article 7, des règles de gestion financière qui garantissent une gestion et une administration transparentes des comptes, notamment des règles régissant la liquidation des comptes lors de la fin ou de l'expiration du présent Accord.
3. Le Directeur exécutif est responsable de la gestion de ces comptes financiers devant le Conseil, auquel il rend compte.

Article 19

COMPTE ADMINISTRATIF

1. Les dépenses requises pour l'administration du présent Accord sont imputées sur le compte administratif et sont couvertes au moyen de contributions annuelles versées par les membres, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles respectives, et calculées conformément aux paragraphes 4, 5 et 6 du présent article.
2. Le Compte administratif finance :
 - a) Les dépenses administratives de base telles que les traitements et prestations, les coûts d'installation et les frais de voyage;
 - b) Les dépenses opérationnelles essentielles liées notamment à la communication et à la vulgarisation, aux réunions d'experts convoquées par le Conseil ainsi qu'à l'élaboration et à la publication d'études et d'évaluations prévues aux articles 24, 27 et 28 du présent Accord.
3. Les dépenses des délégations au Conseil, aux comités et à tous autres organes subsidiaires du Conseil visés à l'article 26 sont à la charge des

membres intéressés. Quand un membre demande des services spéciaux à l'Organisation, le Conseil requiert ce membre d'en prendre le coût à sa charge.

4. Avant la fin de chaque exercice biennal, le Conseil adopte le budget du compte administratif de l'Organisation pour l'exercice biennal suivant et fixe la contribution de chaque membre à ce budget.

5. Les contributions au compte administratif pour chaque exercice biennal sont calculées de la manière suivante :

- a) Les dépenses mentionnées au paragraphe 2 a) du présent article sont financées à parts égales par les membres producteurs et les membres consommateurs, la contribution de chaque membre étant proportionnelle au rapport qui existe entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total de voix de son groupe;
- b) Les dépenses mentionnées au paragraphe 2 b) du présent article sont financées à hauteur de 20 % par les producteurs et de 80 % par les consommateurs, la contribution de chaque membre étant proportionnelle au rapport qui existe entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total de voix de son groupe;
- c) Les dépenses mentionnées au paragraphe 2 b) du présent article ne doivent pas dépasser un tiers des dépenses mentionnées au paragraphe 2 a) du présent article. Le Conseil peut, par consensus, décider de modifier ce plafond pour un exercice biennal déterminé;
- d) Le Conseil peut apprécier la mesure dans laquelle le compte administratif et les comptes financés par des contributions volontaires contribuent au bon fonctionnement de l'Organisation dans le cadre de l'évaluation mentionnée à l'article 33;
- e) Pour le calcul des contributions, les voix de chaque membre se comptent sans prendre en considération la suspension du droit de vote d'un membre quelconque ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

6. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix que ce membre doit détenir et de la fraction non écoulée de l'exercice biennal en cours, mais les contributions demandées aux autres membres pour l'exercice biennal en cours ne s'en trouvent pas changées.

7. Les contributions au compte administratif sont exigibles le premier jour de chaque exercice. Les contributions des membres pour l'exercice biennal au cours duquel ils deviennent membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils deviennent membres.

8. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au compte administratif dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 7 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si ce membre n'a toujours pas versé sa contribution dans les deux mois qui suivent cette demande, il est prié d'indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas pu en effectuer le paiement. S'il n'a toujours pas versé sa contribution sept mois après la date à laquelle elle est exigible, son droit de vote est suspendu jusqu'au versement intégral de sa contribution, à moins que le Conseil, par un vote spécial conformément à l'article 12, n'en décide autrement. Si un membre n'a pas versé l'intégralité de sa contribution pendant deux années consécutives, compte tenu des dispositions de l'article 30, il ne peut plus soumettre de propositions de projet ou d'avant-projet pour un financement en vertu du paragraphe 1 de l'article 25.

9. Si un membre a versé intégralement sa contribution au compte administratif dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 7 du présent article, ce membre bénéficie d'une remise de contribution selon les modalités fixées par le Conseil dans les règles de gestion financière de l'Organisation.

10. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du paragraphe 8 du présent article reste tenu de verser sa contribution.

Article 20

COMPTE SPÉCIAL

1. Le compte spécial comprend deux comptes subsidiaires :
 - a) Le compte subsidiaire des programmes thématiques;
 - b) Le compte subsidiaire des projets.
2. Les sources possibles de financement du compte spécial sont les suivantes :
 - a) Fonds commun pour les produits de base;
 - b) Institutions financières régionales et internationales;
 - c) Contributions volontaires des membres;
 - d) Autres sources.
3. Le Conseil définit les critères et les procédures pour un fonctionnement transparent du compte spécial. Ces procédures tiennent compte de la nécessité d'une représentation équilibrée des membres, y compris des membres donateurs, dans le fonctionnement du compte subsidiaire des programmes thématiques et du compte subsidiaire des projets.

4. Le compte subsidiaire des programmes thématiques a pour objet de faciliter le versement de contributions non affectées pour le financement d'avant-projets, de projets et d'activités approuvés qui sont conformes aux programmes thématiques définis par le Conseil sur la base des priorités fixées concernant les orientations et les projets, conformément aux articles 24 et 25.
5. Les donateurs peuvent affecter leurs contributions à des programmes thématiques spécifiques ou demander au Directeur exécutif de leur faire des propositions d'affectation de leurs contributions.
6. Le Directeur exécutif fait rapport périodiquement au Conseil sur l'affectation et l'utilisation des fonds du compte subsidiaire des programmes thématiques et sur l'exécution, le suivi et l'évaluation des avant-projets, projets et activités, ainsi que sur les ressources financières nécessaires à la bonne exécution des programmes thématiques.
7. Le compte subsidiaire des projets a pour objet de faciliter le versement de contributions affectées pour le financement d'avant-projets, de projets et d'activités approuvés, conformément aux articles 24 et 25.
8. Les contributions au compte subsidiaire des projets affectées à un avant-projet, à un projet ou à une activité ne sont utilisées que pour l'exécution de l'avant-projet, du projet ou de l'activité auxquels elles ont été affectées, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par le donateur en consultation avec le Directeur exécutif. À l'achèvement ou à l'expiration d'un avant-projet, d'un projet ou d'une activité, le donateur décide de l'utilisation des éventuels fonds restants.
9. Pour assurer un financement prévisible du compte spécial, étant donné le caractère volontaire des contributions, les membres s'efforcent d'en reconstituer les ressources à un niveau suffisant afin que les avant-projets, projets et activités approuvés par le Conseil puissent être pleinement exécutés.
10. Toutes les recettes se rapportant à des avant-projets, à des projets et à des activités spécifiques au titre du compte subsidiaire des projets ou du compte subsidiaire des programmes thématiques sont portées au compte correspondant. Toutes les dépenses relatives à ces avant-projets, projets ou activités, y compris la rémunération et les frais de voyage de consultants et d'experts, sont imputées au compte subsidiaire correspondant.
11. L'appartenance à l'Organisation n'entraîne, pour aucun membre, de responsabilité quelconque à raison des mesures prises par tout autre membre ou toute autre entité concernant des avant-projets, des projets ou des activités.

12. Le Directeur exécutif aide à élaborer des propositions d'avant-projet, de projet et d'activité conformément aux articles 24 et 25 et s'attache à rechercher, aux conditions et selon les modalités que le Conseil peut fixer, un financement adéquat et sûr pour les avant-projets, les projets et les activités approuvés.

Article 21

FONDS POUR LE PARTENARIAT DE BALI

1. Il est créé un fonds pour la gestion durable des forêts productrices de bois tropicaux, destiné à aider les membres producteurs à faire les investissements nécessaires pour atteindre l'objectif stipulé à l'alinéa *d* de l'article premier du présent Accord.
2. Le Fonds est constitué par :
 - a) Des contributions de membres donateurs;
 - b) 50 % des revenus procurés par les activités relatives au compte spécial;
 - c) Des ressources provenant d'autres sources, privées et publiques, que l'Organisation peut, en conformité avec ses règles de gestion financière, accepter;
 - d) Des ressources provenant d'autres sources approuvées par le Conseil.
3. Les ressources du Fonds sont allouées par le Conseil uniquement à des avant-projets et projets répondant aux fins énoncées au paragraphe 1 du présent article et approuvés conformément aux articles 24 et 25.
4. Pour l'affectation des ressources du Fonds, le Conseil définit des critères et priorités concernant l'utilisation des fonds, en tenant compte :
 - a) Des besoins des membres qu'il est nécessaire d'aider pour que leurs exportations de bois tropicaux et de produits dérivés proviennent de sources gérées de façon durable;
 - b) Des besoins des membres pour se doter et gérer d'importants programmes de conservation des forêts productrices de bois d'œuvre;
 - c) Des besoins des membres pour mettre en œuvre des programmes de gestion durable des forêts.
5. Le Directeur exécutif aide à élaborer des propositions de projet conformément à l'article 25, et s'attache à rechercher, aux conditions et selon les modalités que le Conseil peut fixer, un financement adéquat et sûr pour les projets approuvés par le Conseil.

6. Les membres s'efforcent de reconstituer les ressources du Fonds pour le Partenariat de Bali à un niveau suffisant afin de contribuer à la réalisation des objectifs du Fonds.

7. Le Conseil vérifie périodiquement si les ressources dont dispose le Fonds sont suffisantes et s'attache à obtenir les ressources supplémentaires dont ont besoin les membres producteurs pour répondre à la finalité du Fonds.

Article 22

MODES DE PAIEMENT

1. Les contributions financières aux comptes créés à l'article 18 sont payables en monnaies librement convertibles et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.

2. Le Conseil peut aussi décider d'accepter des contributions aux comptes créés à l'article 18 autres que le compte administratif sous d'autres formes, y compris sous forme de matériel ou personnel scientifique et technique, pour répondre aux besoins des projets approuvés.

Article 23

VÉRIFICATION ET PUBLICATION DES COMPTES

1. Le Conseil nomme des vérificateurs indépendants chargés de vérifier les comptes de l'Organisation.

2. Des états des comptes créés à l'article 18, vérifiés par les vérificateurs indépendants, sont mis à la disposition des membres aussitôt que possible après la fin de chaque exercice, mais pas plus de six mois après cette date, et le Conseil les examine en vue de leur approbation à sa session suivante, selon qu'il convient. Un état récapitulatif des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

CHAPITRE VII. ACTIVITÉS OPÉRATIONNELLES

Article 24

ACTIVITÉS DE POLITIQUE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION

1. Afin d'atteindre les objectifs définis à l'article premier, l'Organisation entreprend des activités de politique générale et des activités de projet en procédant de manière intégrée.

2. Les activités de politique générale de l'Organisation doivent contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord pour tous les membres de l'OIBT.

3. Le Conseil élabore périodiquement un plan d'action qui inspire les activités de politique générale et définit les priorités et les programmes thématiques évoqués au paragraphe 4 de l'article 20 du présent Accord. Les priorités définies dans le plan d'action figurent dans les programmes de travail approuvés par le Conseil. Les activités de politique générale comprennent la conception et l'élaboration de directives, de manuels, d'études, de rapports, d'outils de communication et de vulgarisation de base, ainsi que des activités analogues définies dans le plan d'action de l'Organisation.

Article 25

ACTIVITÉS DE PROJET DE L'ORGANISATION

1. Les membres et le Directeur exécutif peuvent soumettre des propositions d'avant-projet et de projet qui contribuent à la réalisation des objectifs du présent Accord et dans un ou plusieurs domaines prioritaires ou programmes thématiques définis dans le plan d'action approuvé par le Conseil conformément à l'article 24.
2. Pour approuver les avant-projets et les projets, le Conseil établit des critères qui tiennent notamment compte de leur pertinence par rapport aux objectifs du présent Accord ainsi qu'aux domaines prioritaires ou aux programmes thématiques, de leurs conséquences environnementales et sociales, de leurs liens avec les stratégies et programmes forestiers nationaux, de leur rentabilité, des besoins techniques et régionaux, de la nécessité d'éviter les chevauchements d'efforts et de celle d'intégrer les enseignements tirés.
3. Le Conseil met en place un programme et des procédures pour la soumission, l'étude, l'approbation et le classement par ordre de priorité des avant-projets et des projets pour lesquels un financement de l'Organisation est sollicité, ainsi que pour leur exécution, leur suivi et leur évaluation.
4. Le Directeur exécutif peut suspendre le déboursement des fonds de l'Organisation pour un avant-projet ou un projet si ces fonds ne sont pas utilisés conformément au descriptif du projet, ou en cas d'abus de confiance, de gaspillage, de négligence ou de mauvaise gestion. Le Directeur exécutif présente un rapport au Conseil à sa session suivante, pour examen. Le Conseil prend les décisions qui s'imposent.
5. Le Conseil peut, en fonction des critères convenus, limiter le nombre des projets et avant-projets qu'un membre ou le Directeur exécutif peut proposer durant un cycle de projets. Il peut aussi prendre les mesures qui s'imposent en décidant par exemple de ne plus parrainer un avant-projet ou un projet suite au rapport présenté par le Directeur exécutif.

Article 26

COMITÉS ET ORGANES SUBSIDIAIRES

1. Les comités ci-après sont institués en tant que comités de l'Organisation, et sont ouverts à tous les membres :
 - a) Comité de l'industrie forestière;
 - b) Comité de l'économie, des statistiques et des marchés;
 - c) Comité du reboisement et de la gestion forestière;
 - d) Comité des finances et de l'administration.
2. Le Conseil peut, en procédant à un vote spécial conformément à l'article 12, instituer ou dissoudre des comités et organes subsidiaires selon qu'il conviendra.
3. Le Conseil détermine le fonctionnement et la portée des activités des comités et des autres organes subsidiaires. Les comités et autres organes subsidiaires rendent compte au Conseil et travaillent sous son autorité.

CHAPITRE VIII. STATISTIQUES, ÉTUDES ET INFORMATION

Article 27

STATISTIQUES, ÉTUDES ET INFORMATION

1. Le Conseil autorise le Directeur exécutif à établir et entretenir des relations étroites avec les organisations intergouvernementales, gouvernementales et non gouvernementales compétentes pour faciliter l'obtention de données et d'informations récentes et fiables, notamment sur la production et le commerce des bois tropicaux, les tendances et les discordances entre données, ainsi que d'informations pertinentes sur les bois non tropicaux et sur la gestion durable des forêts productrices de bois d'œuvre. Selon qu'elle le juge nécessaire pour le fonctionnement du présent Accord, l'Organisation, en coopération avec ces organisations, rassemble, compile, analyse et publie de tels renseignements.
2. L'Organisation contribue aux efforts déployés pour normaliser et harmoniser la présentation au plan international de rapports sur les questions forestières en évitant les chevauchements et doubles emplois dans la collecte des données réalisée par diverses organisations.
3. Les membres communiquent, dans toute la mesure où leur législation nationale le permet et dans le délai indiqué par le Directeur exécutif, des statistiques et des informations sur les bois, leur commerce et les activités visant à assurer une gestion durable des forêts productrices de bois d'œuvre, ainsi que d'autres renseignements demandés par le Conseil. Le Conseil décide du type d'informations à fournir en application du présent

paragraphe et de la manière dont ces informations doivent être présentées.

4. Sur demande et si nécessaire, le Conseil s'attache à renforcer la capacité technique des pays membres, en particulier des pays en développement, de fournir les statistiques et de présenter les rapports exigés en vertu du présent Accord.
5. Si un membre n'a pas fourni, pendant deux années consécutives, les statistiques et informations demandées au paragraphe 3 du présent Accord et n'a pas sollicité l'assistance du Directeur exécutif, celui-ci lui demande de s'expliquer en fixant un délai précis. Si aucune explication satisfaisante n'est donnée, le Conseil prend les mesures qu'il juge appropriées.
6. Le Conseil fait périodiquement établir les études pertinentes sur les tendances et sur les problèmes à court terme et à long terme des marchés internationaux du bois ainsi que sur les progrès accomplis dans la voie d'une gestion durable des forêts productrices de bois d'œuvre.

Article 28

RAPPORT ANNUEL ET EXAMEN BIENNAL

1. Le Conseil publie un rapport annuel sur ses activités et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.
2. Le Conseil examine et évalue tous les deux ans :
 - a) La situation internationale concernant le bois d'œuvre;
 - b) Les autres facteurs, questions et faits nouveaux qu'il juge en rapport avec la réalisation des objectifs du présent Accord.
3. L'examen est effectué compte tenu :
 - a) Des renseignements communiqués par les membres sur la production, le commerce, l'offre, les stocks, la consommation et les prix nationaux des bois d'œuvre;
 - b) Des autres données statistiques et indicateurs spécifiques fournis par les membres à la demande du Conseil;
 - c) Des renseignements fournis par les membres sur les progrès accomplis dans la voie d'une gestion durable des forêts productrices de bois d'œuvre;
 - d) Des autres renseignements pertinents que le Conseil peut se procurer, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes des Nations Unies et d'organisations intergouvernementales, gouvernementales ou non gouvernementales;

- e) Des renseignements fournis par les membres sur les progrès accomplis dans la mise en place de mécanismes de contrôle et d'information sur l'exploitation illégale et le commerce illégal de bois tropicaux et de produits forestiers autres que le bois d'œuvre.
4. Le Conseil encourage un échange de vues entre les pays membres sur :
 - a) La situation en ce qui concerne la gestion durable des forêts productrices de bois d'œuvre et des questions connexes dans les pays membres;
 - b) Les flux de ressources et les besoins en ce qui concerne les objectifs, les critères et les directives fixés par l'Organisation.
 5. Sur demande, le Conseil s'attache à renforcer la capacité technique des pays membres, en particulier des pays membres en développement, de se procurer les données nécessaires à un partage de l'information adéquat, notamment en fournissant aux membres des ressources pour la formation et des facilités.
 6. Les résultats de l'examen sont consignés dans le rapport de la session du Conseil correspondant.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES MEMBRES

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettent tout en œuvre et coopèrent pour favoriser la réalisation de ses objectifs et évitent toute action qui y serait contraire.
2. Les membres s'engagent à accepter et à appliquer les décisions que le Conseil prend en vertu des dispositions du présent Accord et veillent à s'abstenir d'appliquer des mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

Article 30

DISPENSES

1. Quand des circonstances exceptionnelles, des situations d'urgence ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, en procédant à un vote spécial conformément à l'article 12, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

2. Le Conseil, quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, en précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs.

Article 31

PLAINTES ET DIFFÉRENDS

Tout membre peut saisir le Conseil de toute plainte contre un autre membre pour manquement aux obligations contractées en vertu du présent Accord et de tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord. Les décisions du Conseil en la matière sont prises par consensus, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, sont définitives et ont force obligatoire.

Article 32

MESURES DIFFÉRENCIÉES ET CORRECTIVES ET MESURES SPÉCIALES

1. Les membres consommateurs qui sont des pays en développement et dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord peuvent demander au Conseil des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre des mesures appropriées conformément aux paragraphes 3 et 4 de la section III de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

2. Les membres appartenant à la catégorie des pays les moins avancés telle qu'elle est définie par l'Organisation des Nations Unies peuvent demander au Conseil à bénéficier de mesures spéciales, conformément au paragraphe 4 de la section III de la résolution 93 (IV) et aux paragraphes 56 et 57 de la Déclaration de Paris et du Programme d'action pour les années 90 en faveur des pays les moins avancés.

Article 33

RÉEXAMEN

Le Conseil peut évaluer l'application du présent Accord, y compris les objectifs et les mécanismes financiers, cinq ans après l'entrée en vigueur de celui-ci.

Article 34

NON-DISCRIMINATION

Rien dans le présent Accord n'autorise le recours à des mesures visant à restreindre ou à interdire le commerce international du bois d'œuvre et des produits dérivés, en particulier en ce qui concerne les importations et l'utilisation du bois d'œuvre et des produits dérivés.

CHAPITRE X. DISPOSITIONS FINALES

Article 35

DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 36

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION ET APPROBATION

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies pour la négociation d'un accord destiné à succéder à l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à compter du 3 avril 2006 jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après la date de son entrée en vigueur.
2. Tout gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article peut :
 - a) Au moment de signer le présent Accord, déclarer que par cette signature il exprime son consentement à être lié par le présent Accord (signature définitive); ou
 - b) Après avoir signé le présent Accord, le ratifier, l'accepter ou l'approuver par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.
3. Lors de la signature et de la ratification, de l'acceptation ou l'approbation, de l'adhésion ou de l'application à titre provisoire, la Communauté européenne ou toute organisation intergouvernementale mentionnée au paragraphe 1 de l'article 5 dépose une déclaration émanant de l'autorité appropriée de ladite organisation dans laquelle sont précisées la nature et l'étendue de ses compétences sur les questions régies par le présent Accord, et elle informe le dépositaire de toute modification ultérieure substantielle de ses compétences. Lorsque l'organisation considérée déclare que toutes les questions régies par le présent Accord relèvent de sa compétence exclusive, les États qui en sont membres n'ont pas à agir selon les dispositions du paragraphe 2 de l'article 36, de l'article 37 et de l'article 38, ou prennent les dispositions prévues à l'article 41 ou retirent la notification d'application à titre provisoire prévue à l'article 38.

Article 37

ADHÉSION

1. Les gouvernements peuvent adhérer au présent Accord aux conditions déterminées par le Conseil, qui comprennent un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion. Le Conseil transmet ces conditions au

dépositaire. Il peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui ne sont pas en mesure d'adhérer dans le délai fixé.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 38

NOTIFICATION D'APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au dépositaire qu'il appliquera l'Accord à titre provisoire, en conformité avec ses lois et règlements, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 39, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

Article 39

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} février 2008 ou à toute date ultérieure, si 12 gouvernements de producteurs détenant au moins 60 % du total des voix attribuées conformément à l'Annexe A du présent Accord et 10 gouvernements de consommateurs mentionnés à l'Annexe B et représentant au moins 60 % du volume mondial des importations de bois tropicaux enregistré en 2005, année de référence, ont signé définitivement le présent Accord ou l'ont ratifié, accepté ou approuvé, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 ou à l'article 37.

2. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif le 1^{er} février 2008, il entrera en vigueur à titre provisoire à cette date ou à toute date se situant dans les six mois qui suivent, si 10 gouvernements de producteurs détenant au moins 50 % du total des voix attribuées conformément à l'Annexe A du présent Accord et sept gouvernements de consommateurs mentionnés à l'Annexe B et représentant au moins 50 % du volume mondial des importations de bois tropicaux enregistré en 2005, année de référence, ont signé définitivement l'Accord ou l'ont ratifié, accepté ou approuvé conformément au paragraphe 2 de l'article 36 ou ont notifié au dépositaire conformément à l'article 38 qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies le 1^{er} septembre 2008, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invite les gouvernements qui ont signé définitivement le présent Accord ou l'ont ratifié, accepté ou approuvé conformément au paragraphe 2 de l'article 36, ou qui ont notifié au dépositaire qu'ils appliquent le présent Accord à titre provisoire, à se réunir le plus tôt

possible pour décider si l'Accord entrera en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Les gouvernements qui décident de mettre le présent Accord en vigueur entre eux à titre provisoire peuvent se réunir de temps à autre pour reconsidérer la situation et décider si l'Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif.

4. Pour tout gouvernement qui n'a pas notifié au dépositaire, conformément à l'article 38, qu'il applique le présent Accord à titre provisoire et qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de l'Accord, celui-ci entre en vigueur à la date de ce dépôt.

5. Le Directeur exécutif de l'Organisation convoque le Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 40

AMENDEMENTS

1. Le Conseil peut, en procédant à un vote spécial conformément à l'article 12, recommander aux membres un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent avoir notifié au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Un amendement entre en vigueur 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres producteurs et totalisant au moins 75 % des voix des membres producteurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres consommateurs et totalisant au moins 75 % des voix des membres consommateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ont été satisfaites, et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant l'entrée en vigueur de l'amendement.

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement entre en vigueur cesse d'être partie au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

Article 41

RETRAIT

1. Tout membre peut dénoncer le présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci, en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Il informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.
2. Le retrait prend effet 90 jours après que le dépositaire en a reçu notification.
3. Le retrait n'exonère pas les membres des obligations financières contractées envers l'Organisation.

Article 42

EXCLUSION

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et s'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord, il peut, en procédant à un vote spécial conformément à l'article 12, exclure ce membre de l'Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie au présent Accord six mois après la date de la décision du Conseil.

Article 43

LIQUIDATION DES COMPTES DES MEMBRES QUI SE RETIRENT OU SONT EXCLUS OU DES MEMBRES QUI NE SONT PAS EN MESURE D'ACCEPTER UN AMENDEMENT

1. Le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie au présent Accord en raison :
 - a) De la non-acceptation d'un amendement à l'Accord en application de l'article 40;
 - b) Du retrait de l'Accord en application de l'article 41; ou
 - c) De l'exclusion de l'Accord en application de l'article 42.
2. Le Conseil garde toute quote-part ou contribution versée par un membre qui cesse d'être partie au présent Accord aux comptes financiers créés en vertu de l'article 18.

3. Un membre qui a cessé d'être partie au présent Accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation ni des autres avoirs de l'Organisation. Il ne peut lui être imputé non plus aucune part du déficit éventuel de l'Organisation quand le présent Accord prend fin.

Article 44

DURÉE, PROROGATION ET FIN DE L'ACCORD

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur à moins que le Conseil ne décide, en procédant à un vote spécial conformément à l'article 12, de le proroger, de le renégocier ou d'y mettre fin conformément aux dispositions du présent article.

2. Le Conseil peut, en procédant à un vote spécial conformément à l'article 12, décider de proroger le présent Accord pour deux périodes, une période initiale de cinq ans, puis une période additionnelle de trois ans.

3. Si, avant l'expiration de la période de 10 ans visée au paragraphe 1 du présent article, ou avant l'expiration d'une période de prorogation visée au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié mais n'est pas encore entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le Conseil peut, en procédant à un vote spécial conformément à l'article 12, proroger le présent Accord jusqu'à l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du nouvel accord.

4. Si un nouvel accord est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

5. Le Conseil peut à tout moment, en procédant à un vote spécial conformément à l'article 12, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix.

6. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas 18 mois pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes et, sous réserve des décisions pertinentes à prendre par vote spécial conformément à l'article 12, il a pendant ladite période les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

7. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise en application du présent article.

Article 45

RÉSERVES

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

Article 46

**DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES
ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

1. Le présent Accord succède à l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux.
2. Toutes les dispositions prises en vertu de l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux ou de l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux, soit par l'Organisation ou par l'un de ses organes, soit en leur nom, qui seront en application à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et dont il n'est pas spécifié que l'effet expire à cette date resteront en application, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord.

FAIT à Genève le vingt-sept janvier deux mille six, les textes de l'Accord en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe faisant également foi.

ANNEXE A

Liste des gouvernements participant à la Conférence des Nations Unies pour la négociation d'un accord destiné à succéder à l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux qui sont des membres producteurs potentiels aux termes de l'article 2 (Définitions) et attribution indicative des voix conformément à l'article 10 (Répartition des voix)

Membres	Total des voix
AFRIQUE	249
Angola	18
Béni	17
Cameroun*	18
Côte d'Ivoire*	18
Gabon*	18
Ghana*	18
Libéria*	18
Madagascar	18
Nigéria*	18
République centrafricaine*	18
République démocratique du Congo*	18
République du Congo*	18
Rwanda	17
Togo*	17
ASIE-PACIFIQUE	389
Cambodge*	15
Fidji*	14
Inde*	22
Indonésie*	131
Malaisie*	105

* Membre de l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux.

Myanmar*	33
Papouasie-Nouvelle-Guinée*	25
Philippines*	14
Thaïlande*	16
Vanuatu*	14
AMÉRIQUE LATINE ET CARAÏBES	362
Barbade	7
Bolivie*	19
Brésil*	157
Colombie*	19
Costa Rica	7
Équateur*	11
Guatemala*	8
Guyana*	12
Haïti	7
Honduras*	8
Mexique*	15
Nicaragua	8
Panama*	8
Paraguay	10
Pérou*	24
République dominicaine	7
Suriname*	10
Trinité-et-Tobago*	7
Venezuela*	18
TOTAL	1 000

ANNEXE B

Liste des gouvernements participant à la Conférence
des Nations Unies pour la négociation d'un accord
destiné à succéder à l'Accord international de 1994
sur les bois tropicaux qui sont des membres consommateurs
potentiels aux termes de l'article 2 (Définitions)

Albanie
Algérie
Australie*
Canada*
Chine*
Communauté européenne*
 Allemagne*
 Autriche*
 Belgique*
 Espagne*
 Estonie
 Finlande*
 France*
 Grèce*
 Irlande*
 Italie*
 Lituanie
 Luxembourg*
 Pays-Bas*
 Pologne
 Portugal*
 République tchèque
 Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*
 Slovaquie
 Suède*
Égypte*
États-Unis d'Amérique*
Iran (République islamique d')
Iraq
Jamahiriya arabe libyenne
Japon*
Lesotho
Maroc
Népal*
Nouvelle-Zélande*

* Membre de l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux.

Norvège*
République de Corée*
Suisse*

**МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ
ДРЕВЕСИНЕ 2006 ГОДА**

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящего Соглашения,

а) ссылаясь на Декларацию и Программу действий по установлению нового международного экономического порядка, Интегрированную программу для сырьевых товаров, документ "Новое партнерство в целях развития" и документы "Дух Сан-Паулу" и "Сан-Паульский консенсус", принятые на ЮНКТАД XI,

б) ссылаясь также на Международное соглашение по тропической древесине 1983 года и Международное соглашение по тропической древесине 1994 года и признавая работу Международной организации по тропической древесине и ее достижения с момента ее создания, включая стратегию по достижению международной торговли тропической древесиной из устойчиво управляемых источников,

с) ссылаясь далее на Йоханнесбургскую декларацию и План выполнения решений, принятые на Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию в сентябре 2002 года, Форум Организации Объединенных Наций по лесам, учрежденный в октябре 2000 года, и созданное в этой связи Партнерство на основе сотрудничества по лесам, членом которого является Международная организация по тропической древесине, а также Рио-де-Жанейрскую декларацию по окружающей среде и развитию, "Не имеющее обязательной силы заявление с изложением принципов для глобального консенсуса в отношении рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов" и соответствующие главы Повестки дня на XXI век, принятой на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в июне 1992 года, Рамочную конвенцию Организации Объединенных Наций об изменении климата, Конвенцию Организации Объединенных Наций о биологическом разнообразии и Конвенцию Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием,

д) признавая, что согласно Уставу Организации Объединенных Наций и принципам международного права государства обладают суверенным правом на эксплуатацию своих собственных ресурсов в соответствии со своей политикой в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность, осуществляемая под их юрисдикцией и контролем, не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами национальной юрисдикции, как указано в принципе 1(а) "Не имеющего обязательной силы заявления с изложением принципов для глобального консенсуса в отношении рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов";

е) признавая важность древесины и связанной с нею торговли для экономики стран-производителей древесины,

f) признавая также значение многочисленных выгод экономического, экологического и социального характера, которые приносят леса, включая древесину и недревесные лесные товары и пользу, связанную с окружающей средой, в контексте устойчивого лесопользования на местном, национальном и глобальном уровнях, и вклад устойчивого лесопользования в устойчивое развитие и борьбу с нищетой и в достижение согласованных на международном уровне целей в области развития, включая цели, провозглашенные в Декларации тысячелетия,

g) признавая далее необходимость поощрения и применения сопоставимых критериев и показателей устойчивого лесопользования в качестве важных для всех участников инструментов для оценки, мониторинга и содействия достижению прогресса в деле устойчивого управления своими лесами,

h) принимая во внимание связи между торговлей тропической древесиной и международным рынком древесины и более широкой мировой экономикой и необходимость принятия глобального подхода в целях повышения транспарентности в международной торговле древесиной,

i) подтверждая свою приверженность задаче как можно более быстрого достижения экспорта тропической древесины и лесоматериалов из устойчиво управляемых источников (Цели 2000 года МОТД) и напоминая об учреждении Балийского фонда партнерства,

j) ссылаясь на обязательство поддерживать или достичь устойчивого управления своими лесами, взятое на себя участниками-потребителями в январе 1994 года,

k) отмечая роль рационального управления, четко определенной системы землевладения и межсекторальной координации в обеспечении устойчивого лесопользования и экспорта древесины из законных источников,

l) признавая важность сотрудничества между участниками, международными организациями, частным сектором и гражданским обществом, включая коренные и местные общины, а также другими заинтересованными сторонами в поощрении устойчивого лесопользования,

m) признавая также важность такого сотрудничества для улучшения применения лесного законодательства и поощрения торговли древесиной, заготавливаемой законным образом,

n) отмечая, что укрепление возможностей зависящих от лесных ресурсов коренных и местных общин, включая тех, которым принадлежат леса и которые управляют ими, может способствовать достижению целей настоящего Соглашения,

- о) признавая также необходимость повышения уровня жизни и улучшения условий труда в лесном секторе с учетом соответствующих международно признанных принципов по этим вопросам и соответствующих конвенций и правовых инструментов Международной организации труда,
- р) отмечая, что древесина является энергоэффективным, возобновляемым и экологически благоприятным сырьем по сравнению с конкурирующими продуктами,
- q) признавая необходимость увеличения инвестиций в устойчивое лесопользование, в том числе путем реинвестирования доходов, приносимых лесами, включая торговлю древесиной,
- г) признавая также преимущества рыночных цен, отражающих издержки устойчивого лесопользования,
- с) признавая далее необходимость в более значительных и предсказуемых финансовых ресурсах со стороны широкого сообщества доноров для содействия достижению целей настоящего Соглашения,
- т) принимая во внимание особые потребности наименее развитых стран-производителей тропической древесины,

согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I ЦЕЛИ

Статья 1 Цели

Цели Международного соглашения по тропической древесине 2006 года (в дальнейшем именуемого "настоящее Соглашение") заключаются в поощрении расширения и диверсификации международной торговли тропической древесиной из лесов, которые управляются на устойчивой основе и в которых лесозаготовки ведутся законным образом, и в поощрении устойчивого управления тропическими лесами, используемыми для производства древесины путем:

- а) обеспечения эффективной основы для консультаций и международного сотрудничества между всеми участниками и для разработки ими политики по всем соответствующим аспектам мировой экономики древесины;
- б) обеспечения форума для консультаций в целях поощрения недискриминационной практики торговли древесиной;
- с) содействия устойчивому развитию и борьбе с нищетой;

- d) расширения возможностей участников для осуществления стратегий по достижению экспорта тропической древесины и лесоматериалов из устойчиво управляемых источников;
- e) содействия улучшению понимания структурных условий на международных рынках, включая долгосрочные тенденции в области потребления и производства, факторы, влияющие на доступ к рынкам, предпочтения потребителей и цены, и условий, способствующих установлению цен, отражающих издержки устойчивого лесопользования;
- f) поощрения и поддержки исследований и разработок в целях улучшения лесопользования, повышения эффективности использования древесины и укрепления конкурентоспособности лесоматериалов по отношению к другим материалам, а также расширения возможностей сохранения и повышения значимости других ценных лесных ресурсов в тропических лесах, используемых для производства древесины;
- g) развития и содействия созданию механизмов предоставления новых и дополнительных финансовых ресурсов в целях поощрения достаточного и предсказуемого финансирования, а также специальных знаний, необходимых для расширения возможностей участников-производителей по достижению целей настоящего Соглашения;
- h) совершенствования систем информации о рынке и поощрения обмена информацией о международном рынке древесины в целях повышения прозрачности и улучшения информации о рынках и рыночных тенденциях, включая сбор, обработку и распространение соответствующей торговой информации, в том числе данных о породах древесины, обращающихся в торговле;
- i) поощрения более значительной и глубокой обработки тропической древесины из устойчивых источников в странах, являющихся участниками-производителями, в целях стимулирования их индустриализации и тем самым увеличения в них возможностей занятости и их экспортных поступлений;
- j) содействия тому, чтобы участники поддерживали и развивали деятельность по восстановлению запасов тропической древесины, а также по лесовозобновлению и лесовосстановлению в деградировавших лесных районах с должным учетом интересов местных общин, зависящих от лесных ресурсов;
- k) совершенствования сбыта и распределения экспортируемой тропической древесины и лесоматериалов, торговля которыми осуществляется на законных основаниях, из источников, которые управляются на устойчивой основе и в которых лесозаготовки ведутся законным образом, включая содействие повышению информированности потребителей;

l) укрепления возможностей участников для сбора, обработки и распространения статистических данных об их торговле древесиной и информации об устойчивом управлении их тропическими лесами;

m) содействия тому, чтобы участники разрабатывали национальную политику, направленную на устойчивое использование и сохранение лесов, используемых для производства древесины, и на поддержание экологического баланса, в контексте торговли тропической древесиной;

n) укрепления возможностей участников для улучшения применения лесного законодательства и рационального управления и борьбы с незаконными лесозаготовками и связанной с этим торговлей тропической древесиной;

o) поощрения обмена информацией для улучшения понимания добровольных механизмов, в частности таких, как сертификация, в целях содействия устойчивому управлению тропическими лесами и оказания помощи участникам в их усилиях в этой области;

p) поощрения доступа к технологиям, их передачи и технического сотрудничества для осуществления целей настоящего Соглашения, в том числе, по взаимному согласию, на льготных и преференциальных условиях;

q) содействия улучшению понимания вклада недревесных лесных товаров и связанной с окружающей средой пользы в устойчивое управление тропическими лесами в интересах укрепления возможностей участников разрабатывать стратегии для увеличения такого вклада в контексте устойчивого лесопользования, а также осуществления сотрудничества с соответствующими учреждениями и механизмами в этих целях;

r) поощрения признания участниками роли коренных и местных общин, зависящих от лесных ресурсов, в обеспечении устойчивого лесопользования и разработки ими стратегий по расширению возможностей этих общин по устойчивому управлению тропическими лесами, используемыми для производства древесины; и

s) выявления и решения соответствующих новых и возникающих вопросов.

ГЛАВА II ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Тропическая древесина" означает древесину тропических лесов, которая предназначена для промышленного использования и произрастает или производится в странах, расположенных между тропиком Рака и тропиком Козерога. Этот термин охватывает бревна, пиломатериалы, шпон и клееную фанеру;
2. "Устойчивое лесопользование" понимается согласно соответствующим программным документам и техническим предписаниям Организации;
3. "Участник" означает правительство, Европейское сообщество или любую межправительственную организацию в соответствии со статьей 5, которые согласились быть связанными настоящим Соглашением, независимо от того, вступило ли оно в силу временно или окончательно;
4. "Участник-производитель" означает любого участника, расположенного между тропиком Рака и тропиком Козерога, обладающего ресурсами тропических лесов и/или являющегося по физическому объему торговли нетто-экспортером тропической древесины, который указан в приложении А и который становится стороной настоящего Соглашения, либо любого участника, обладающего ресурсами тропических лесов и/или являющегося по физическому объему торговли нетто-экспортером тропической древесины, который не указан в упомянутом приложении и становится стороной настоящего Соглашения и которого Совет с согласия этого участника объявляет участником-производителем;
5. "Участник-потребитель" означает любого участника, являющегося импортером тропической древесины, который указан в приложении В и который становится стороной настоящего Соглашения, или любого участника, являющегося импортером тропической древесины, который не указан в упомянутом приложении и становится стороной настоящего Соглашения и которого Совет с согласия этого участника объявляет участником-потребителем;
6. "Организация" означает Международную организацию по тропической древесине, учрежденную в соответствии со статьей 3;
7. "Совет" означает Международный совет по тропической древесине, учрежденный в соответствии со статьей 6;

8. "Квалифицированное большинство голосов" означает по меньшей мере две трети голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и по меньшей мере 60% голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями, — подсчитанных отдельно, — при условии, что эти голоса поданы по крайней мере половиной присутствующих и участвующих в голосовании участников-производителей и по крайней мере половиной присутствующих и участвующих в голосовании участников-потребителей;
9. "Простое раздельное большинство голосов" означает более половины голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и более половины голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями, подсчитанных раздельно;
10. "Финансовый двухгодичный период" означает период с 1 января одного года по 31 декабря следующего года;
11. "Свободно конвертируемые валюты" означают евро, японскую иену, фунт стерлингов, швейцарский франк, доллар Соединенных Штатов и любую другую валюту, время от времени определяемую компетентной международной валютной организацией в качестве валюты, фактически широко используемой для осуществления платежей в международных сделках и широко обращающейся на основных валютных рынках;
12. Для целей расчета распределения голосов в соответствии с подпунктом (b) пункта 2 статьи 10 под "ресурсами тропических лесов" понимаются естественные сомкнутые леса и лесопосадки, находящиеся между тропиком Рака и тропиком Козерога.

ГЛАВА III ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 3

Штаб-квартира и структура Международной организации по тропической древесине

1. Международная организация по тропической древесине, учрежденная Международным соглашением по тропической древесине 1983 года, продолжает свое существование для целей применения положений настоящего Соглашения и осуществления контроля за его действием.
2. Организация осуществляет свои функции через Совет, учрежденный согласно статье 6, комитеты и другие вспомогательные органы, упомянутые в статье 26, а также через Исполнительного директора и персонал.
3. Штаб-квартира Организации должна всегда находиться на территории одного из участников.

4. Штаб-квартира Организации находится в Иокогаме, если только Совет квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 не примет иного решения.

5. Региональные отделения Организации могут создаваться, если Совет принимает такое решение квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12.

Статья 4
Участие в Организации

Предусматриваются две категории участников Организации, а именно:

- a) производители; и
- b) потребители.

Статья 5
Участие межправительственных организаций

1. Любое упоминание в настоящем Соглашении "правительств" понимается как включающее Европейское сообщество и другие межправительственные организации, имеющие сопоставимые полномочия в отношении ведения переговоров по международным соглашениям, в частности товарным соглашениям, а также в отношении их заключения и применения. Соответственно любое упоминание в настоящем Соглашении подписания, ратификации, принятия или утверждения, либо уведомления о временном применении, либо присоединения понимается в отношении таких организаций как включающее подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо уведомление о временном присоединении, либо присоединение со стороны таких организаций.

2. В случае голосования по вопросам в рамках их компетенции Европейское сообщество и другие межправительственные организации, упомянутые в пункте 1, располагают числом голосов, равным общему числу голосов, предоставленных их государствам-членам, которые являются сторонами Соглашения в соответствии со статьей 10. В этих случаях государства-члены таких организаций не осуществляют свое индивидуальное право голоса.

ГЛАВА IV
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ

Статья 6

Состав Международного совета по тропической древесине

1. Высшим органом Организации является Международный совет по тропической древесине, в который входят все участники Организации.
2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем и может назначать заместителей и советников для участия в сессиях Совета.
3. Заместитель наделяется правом действовать и голосовать от имени представителя во время его отсутствия или при особых обстоятельствах.

Статья 7

Полномочия и функции Совета

Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения. В частности, он:

- a) квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 принимает такие правила и положения, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения и совместимы с ним, в том числе свои правила процедуры, а также финансовые правила и положения о персонале Организации. Такие финансовые правила и положения, в частности, регламентируют поступление и расходование средств по счетам, предусмотренным в статье 18. В своих правилах процедуры Совет может предусмотреть порядок решения конкретных вопросов без созыва заседаний;
- b) принимает такие решения, которые необходимы для эффективного и действенного функционирования и работы Организации; и
- c) ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

Председатель и заместитель Председателя Совета

1. На каждый календарный год Совет избирает Председателя и заместителя Председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.
2. Председатель и заместитель Председателя избираются: один — из числа представителей участников-производителей, другой — из числа представителей участников-потребителей.

3. Распределение этих должностей чередуется каждый год между двумя категориями участников, при условии, однако, что это не препятствует переизбранию одного или обоих должностных лиц в исключительных обстоятельствах.

4. В случае временного отсутствия Председателя его функции выполняет заместитель Председателя. В случае временного отсутствия как Председателя, так и заместителя Председателя либо в случае отсутствия одного или обоих из них на оставшуюся часть срока, на который они были избраны, Совет может в зависимости от обстоятельств избрать новых должностных лиц из числа представителей участников-производителей и/или из числа представителей участников-потребителей на временной основе или на оставшуюся часть срока, на который были избраны их предшественники.

Статья 9
Сессии Совета

1. Как правило, Совет проводит по меньшей мере одну очередную сессию в год.

2. Совет собирается на специальную сессию в тех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию любого участника или Исполнительного директора с согласия Председателя и заместителя Председателя Совета и:

а) большинства участников-производителей или большинства участников-потребителей; или

б) большинства участников.

3. Сессии Совета проводятся в штаб-квартире Организации, если только Совет квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 не примет иного решения. В этой связи Совет стремится созывать свою каждую вторую сессию не в штаб-квартире, предпочтительно в стране, являющейся производителем.

4. При рассмотрении вопроса о частоте и месте проведения своих сессий Совет стремится обеспечить наличие достаточных ресурсов.

5. Уведомление о созыве любых сессий и повестка дня таких сессий направляются участникам Исполнительным директором по меньшей мере за шесть недель до открытия сессии, за исключением экстренных случаев, когда уведомления направляются по меньшей мере за семь дней до открытия сессии.

Статья 10
Распределение голосов

1. Участники-производители вместе взятые имеют 1000 голосов, и участники-потребители вместе взятые имеют 1000 голосов.
2. Голоса участников-производителей распределяются следующим образом:
 - а) 400 голосов распределяются поровну между тремя производящими регионами: Азиатско-Тихоокеанским регионом, Африкой и Латинской Америкой и Карибским бассейном. Закрепленные таким образом за каждым из этих регионов голоса затем распределяются поровну между участниками-производителями соответствующего региона;
 - б) 300 голосов распределяются между участниками-производителями в соответствии с их долями в совокупных ресурсах тропических лесов всех участников-производителей; и
 - в) 300 голосов распределяются между участниками-производителями пропорционально среднему стоимостному объему их соответствующего чистого экспорта тропической древесины за последний трехлетний период, в отношении которого имеются окончательные данные.
3. Независимо от положений пункта 2 настоящей статьи общее число голосов, закрепленных за участниками-производителями из Африканского региона, рассчитанное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, распределяется поровну между всеми участниками-производителями из Африканского региона. В том случае если какие-либо голоса остаются нераспределенными, каждый из этих голосов выделяется участнику-производителю из Африканского региона: первый голос — участнику-производителю, которому выделено наибольшее число голосов, рассчитанное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, второй голос — участнику-производителю, которому выделено второе по величине число голосов, и т.д., до тех пор пока не будут распределены все оставшиеся голоса.
4. При условии соблюдения положений пункта 5 настоящей статьи голоса участников-потребителей распределяются следующим образом: каждый участник-потребитель получает 10 первоначальных голосов, а оставшиеся голоса распределяются среди участников-потребителей пропорционально среднему объему их соответствующего чистого импорта тропической древесины за пятилетний период, начинающийся за шесть календарных лет до распределения голосов.
5. Число голосов, выделяемых участнику-потребителю на данный двухгодичный период, не превышает более чем на 5% число голосов, выделенных этому участнику на предыдущий двухгодичный период. Голоса сверх этого числа перераспределяются среди участников-потребителей пропорционально среднему объему их соответствующему

шего чистого импорта тропической древесины за пятилетний период, начинающийся за шесть календарных лет до распределения голосов.

6. Совет может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 скорректировать минимальную процентную долю, необходимую для квалифицированного большинства голосов участников-потребителей, если сочтет это необходимым.

7. Совет распределяет голоса на каждый финансовый двухгодичный период в начале своей первой сессии данного двухгодичного периода в соответствии с положениями настоящей статьи. Такое распределение остается в силе в течение всего этого двухгодичного периода, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 8 настоящей статьи.

8. В тех случаях, когда происходят изменения в членском составе Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса какого-либо из ее участников согласно какому-либо положению настоящего Соглашения, Совет перераспределяет голоса в рамках соответствующей категории или категорий участников согласно положениям настоящей статьи. Совет в этом случае принимает решение относительно того, когда такое перераспределение голосов вступает в силу.

9. Дробление голосов не допускается.

Статья 11

Процедура голосования в Совете

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из участников не может делить свои голоса. Однако любой участник может в отличие от этих голосов подать иным образом любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. Путем письменного уведомления, направляемого Председателю Совета, любой участник-производитель может под свою ответственность уполномочить любого другого участника-производителя, а любой участник-потребитель может под свою ответственность уполномочить любого другого участника-потребителя представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета.

3. Воздержавшийся во время голосования участник рассматривается как не подавший своих голосов.

Статья 12

Решения и рекомендаций Совета

1. Совет стремится принимать все решения и выносить все рекомендации на основе консенсуса.

2. Если достичь консенсуса не удастся, то все решения Совета принимаются и все его рекомендации выносятся простым раздельным большинством голосов, если только настоящим Соглашением не предусмотрено квалифицированное большинство голосов.
3. В том случае, когда участник пользуется положениями пункта 2 статьи 11 и его голоса подаются на заседании Совета, такой участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и участвующим в голосовании.

Статья 13

Кворум на заседаниях Совета

1. Кворум на любом заседании Совета обеспечивается присутствием большинства участников каждой категории, указанной в статье 4, при условии, что такие участники вместе располагают по меньшей мере двумя третями общего числа голосов в своих соответствующих категориях.
2. Если в день, назначенный для заседания, и на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то в последующие дни проведения сессии кворум обеспечивается присутствием большинства участников каждой категории, указанной в статье 4, при условии, что такие участники располагают большинством общего числа голосов в своих соответствующих категориях.
3. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

Статья 14

Исполнительный директор и персонал

1. Совет квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 назначает Исполнительного директора.
2. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом.
3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за применение и действие настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.
4. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом. Персонал подчиняется Исполнительному директору.
5. Ни Исполнительный директор, ни кто-либо из персонала не должны иметь каких-либо финансовых интересов в лесной промышленности или торговле древесиной либо в каких-либо смежных видах коммерческой деятельности.

6. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и персонал не должны обращаться за указаниями или получать указаний от какого бы то ни было участника или органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отрицательно отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных в конечном счете перед Советом. Каждый участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

Статья 15

Сотрудничество и координация с другими организациями

1. Преследуя цели Соглашения, Совет принимает необходимые меры для проведения консультаций и сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами и специализированными учреждениями, включая Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и другие соответствующие международные и региональные организации и институты, а также с частным сектором, неправительственными организациями и гражданским обществом.

2. Организация в максимально возможной степени использует возможности, услуги и специальные знания межправительственных, правительственных и неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора, с тем чтобы избежать дублирования усилий в достижении целей настоящего Соглашения и повышать взаимодополняемость и эффективность их деятельности.

3. Организация в полной мере использует возможности Общего фонда для сырьевых товаров.

Статья 16

Допуск наблюдателей

Совет может пригласить любое государство со статусом члена или наблюдателя в Организации Объединенных Наций, не являющееся стороной настоящего Соглашения, или любую организацию, упомянутую в статье 15, которые проявляют интерес к деятельности Организации, присутствовать на сессиях Совета в качестве наблюдателей.

**ГЛАВА V
ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ**

Статья 17

Привилегии и иммунитеты

1. Организация обладает правосубъектностью. Она, в частности, правомочна заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также инициировать процессуальные действия.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей участников на территории Японии продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Японии и Международной организацией по тропической древесине, подписанным в Токио 27 февраля 1988 года, с такими поправками, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.
3. Организация может заключать с одной или несколькими странами подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся правоспособности, привилегий и иммунитетов, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.
4. Если штаб-квартира Организации переносится в другую страну, соответствующий участник в кратчайшие сроки заключает с Организацией соглашение о штаб-квартире, подлежащее утверждению Советом. До заключения такого соглашения Организация просит правительство новой принимающей страны освободить в рамках ее национального законодательства от налогообложения вознаграждение, выплачиваемое Организацией своим сотрудникам, а также активы, доходы и прочее имущество Организации.
5. Соглашение о штаб-квартире является независимым от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:
 - a) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией;
 - b) в случае переноса штаб-квартиры Организации из страны принимающего правительства; или
 - c) в случае прекращения существования Организации.

ГЛАВА VI ФИНАНСЫ

Статья 18 *Финансовые счета*

1. Создаются:
 - a) Административный счет, являющийся счетом начисленных взносов;
 - b) Специальный счет и Балийский фонд партнерства, являющиеся счетами добровольных взносов; и
 - c) другие счета, которые Совет может счесть целесообразными и необходимыми.

2. Совет устанавливает в соответствии со статьей 7 финансовые правила, предусматривающие прозрачное ведение счетов и управление ими, включая правила, касающиеся урегулирования расчетов при прекращении или истечении срока действия настоящего Соглашения.

3. Исполнительный директор несет ответственность за управление финансовыми счетами и подотчетен Совету в этих вопросах.

Статья 19
Административный счет

1. Расходы, необходимые для осуществления настоящего Соглашения, проводятся по Административному счету и оплачиваются за счет ежегодных взносов, которые производятся участниками согласно их соответствующим конституционным или институциональным процедурам и устанавливаются в соответствии с пунктами 4, 5 и 6 настоящей статьи.

2. Административный счет включает:

а) базовые административные расходы, такие, как оклады и пособия, расходы на первоначальное устройство и командировки; и

б) основные оперативные расходы, такие, как расходы, связанные с информационной и просветительной работой, совещаниями экспертов, созываемыми Советом, и подготовкой и публикацией исследований и оценок в соответствии со статьями 24, 27 и 28 настоящего Соглашения.

3. Расходы делегаций в Совете, комитетах и любых других вспомогательных органах Совета, упомянутых в статье 26, оплачиваются соответствующими участниками. В тех случаях, когда какой-либо участник просит от Организации предоставления специальных услуг, Совет требует, чтобы этот участник оплатил расходы по оказанию таких услуг.

4. Перед окончанием каждого финансового двухгодичного периода Совет утверждает бюджет Административного счета Организации на следующий двухгодичный период и устанавливает размер взноса каждого участника в этот бюджет.

5. Взносы на Административный счет за каждый финансовый двухгодичный период устанавливаются следующим образом:

а) расходы, упомянутые в подпункте (а) пункта 2 настоящей статьи, поровну распределяются среди участников-производителей и участников-потребителей и устанавливаются пропорционально доле числа голосов каждого участника в общем числе голосов его группы;

b) расходы, упомянутые в подпункте (b) пункта 2 настоящей статьи, распределяются среди участников в пропорции 20% для производителей и 80% для потребителей и устанавливаются пропорционально доле числа голосов каждого участника в общем числе голосов его группы;

c) расходы, упомянутые в подпункте (b) пункта 2 настоящей статьи, не превышают одной трети расходов, упомянутых в подпункте (a) пункта 2 настоящей статьи. Если Совет сочтет целесообразным, он может принять на основе консенсуса решение об изменении данного лимита на определенный двухгодичный период.

d) Совет может проводить обзор того, каким образом Административный счет и добровольные счета вносят вклад в эффективную и действенную работу Организации, в связи с оценкой, о которой говорится в статье 33; и

e) при установлении размера взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета временного лишения любого участника права голоса или любого связанного с этим перераспределения голосов.

6. Размер первоначального взноса любого участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать данный участник, и срока, остающегося до истечения текущего финансового двухгодичного периода, однако взносы, установленные для других участников на текущий финансовый двухгодичный период, в результате этого не изменяются.

7. Взносы на Административный счет подлежат уплате в первый день каждого финансового года. Срок уплаты взносов участников за финансовый двухгодичный период, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся участниками Организации.

8. Если какой-либо участник не уплатил полностью свой взнос на Административный счет по истечении четырех месяцев после наступления срока уплаты этого взноса в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, Исполнительный директор просит данного участника произвести платеж в кратчайший по возможности срок. Если по истечении двух месяцев после такой просьбы данный участник все еще не уплатил свой взнос, то данному участнику предлагается изложить причины, по которым он не смог произвести платеж. Если по истечении семи месяцев с даты наступления срока уплаты данный участник все еще не уплатил свой взнос, осуществление его права голоса приостанавливается до тех пор, пока он не уплатит полностью свой взнос, если только Совет не примет иного решения квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12. Если какой-либо участник не уплатил полностью свой взнос за два года подряд с учетом положений статьи 30, то он больше не может представлять предложения по проектам или предпроектам для рассмотрения на предмет финансирования в соответствии с пунктом 1 статьи 25.

9. Если участник уплатил полностью свой взнос на Административный счет в течение четырех месяцев после наступления срока уплаты этого взноса в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, к взносу данного участника применяется скидка, которая может быть установлена Советом в финансовых правилах Организации.

10. Участник, осуществление прав которого приостанавливается в соответствии с пунктом 8 настоящей статьи, остается обязанным уплатить свой взнос.

Статья 20
Специальный счет

1. Специальный счет включает два субсчета:

- a) Субсчет тематических программ; и
- b) Субсчет проектов.

2. Возможными источниками финансирования Специального счета являются:

- a) Общий фонд для сырьевых товаров;
- b) региональные и международные финансовые учреждения;
- c) добровольные взносы участников; и
- d) другие источники.

3. Совет устанавливает критерии и процедуры для транспарентного функционирования Специального счета. Такие процедуры учитывают необходимость обеспечения сбалансированного представительства участников, включая участников, вносящих взносы, в функционировании Субсчета тематических программ и Субсчета проектов.

4. Субсчет тематических программ призван содействовать нецелевым взносам для финансирования утвержденных предпроектов, проектов и деятельности, соответствующих тематическим программам, определенным Советом на основе стратегических приоритетов и приоритетов по проектам, установленных в соответствии со статьями 24 и 25.

5. Доноры могут распределять свои взносы среди конкретных тематических программ или могут просить Исполнительного директора сделать предложения о распределении их взносов.

6. Исполнительный директор регулярно представляет Совету доклад о распределении и расходовании ресурсов в рамках Субсчета тематических программ и об осуществлении, контроле и оценке предпроектов, проектов и деятельности и финансовых потребностях для успешного осуществления тематических программ.

7. Субсчет проектов призван содействовать целевым взносам для финансирования предпроектов, проектов и деятельности, утвержденных в соответствии со статьями 24 и 25.
8. Целевые взносы на Субсчет проектов используются только для предпроектов, проектов и деятельности, для которых они предназначались, если только донор не примет иного решения в консультации с Исполнительным директором. После завершения или прекращения предпроекта, проекта или деятельности донор принимает решение об использовании каких-либо оставшихся ресурсов.
9. Для обеспечения необходимой предсказуемости ресурсов Специального счета с учетом добровольного характера взносов участники стремятся пополнять его для достижения достаточного уровня ресурсов в целях полного осуществления предпроектов, проектов и деятельности, утвержденных Советом.
10. Все поступления, связанные с конкретными предпроектами, проектами и деятельностью в рамках Субсчета проектов или Субсчета тематических программ, зачисляются на соответствующий субсчет. Все расходы по таким предпроектам, проектам или деятельности, включая вознаграждение и путевые расходы консультантов и экспертов, проводятся по тому же субсчету.
11. Ни один из участников не несет ответственности в силу своего участия в Организации по какому-либо обязательству, возникшему в результате каких-либо действий любого другого участника или субъекта в связи с предпроектами, проектами или деятельностью.
12. Исполнительный директор оказывает содействие в подготовке предложений по предпроектам, проектам и деятельности в соответствии со статьями 24 и 25 и прилагает усилия для изыскания на таких условиях, которые может установить Совет, достаточных и гарантированных финансовых средств для утвержденных предпроектов, проектов и деятельности.

Статья 21

Балийский фонд партнерства

1. Настоящим учреждается фонд устойчивого управления тропическими лесами, используемыми для производства древесины, в интересах оказания помощи участникам-производителям в осуществлении инвестиций, необходимых для достижения цели пункта (d) статьи 1 настоящего Соглашения.
2. Фонд формируется за счет:
 - а) взносов участников-доноров;
 - б) 50% доходов, получаемых в результате деятельности, связанной со Специальным счетом;

с) ресурсов из других частных и государственных источников, которые могут быть приняты Организацией в соответствии с ее финансовыми правилами; и

д) других источников, одобренных Советом.

3. Ресурсы Фонда выделяются Советом только для утвержденных в соответствии со статьями 24 и 25 предпроектов и проектов для цели, указанной в пункте 1 настоящей статьи.

4. При выделении ресурсов Фонда Совет устанавливает критерии и приоритеты в отношении использования средств Фонда с учетом:

а) потребностей участников в получении помощи для обеспечения экспорта тропической древесины и лесоматериалов из устойчиво управляемых источников;

б) потребностей участников в разработке и осуществлении значительных программ сохранения лесов, используемых для производства древесины; и

с) потребностей участников в осуществлении программ устойчивого лесопользования.

5. Исполнительный директор оказывает содействие в подготовке предложений по проектам в соответствии со статьей 25 и прилагает усилия для изыскания на таких условиях, которые может установить Совет, достаточных и гарантированных финансовых средств для проектов, утвержденных Советом.

6. Участники стремятся пополнять ресурсы Балийского фонда партнерства до достаточного уровня для выполнения задач Фонда.

7. Совет на регулярной основе изучает достаточность имеющихся ресурсов Фонда и прилагает усилия для получения дополнительных ресурсов, необходимых участникам-производителям для достижения цели Фонда.

Статья 22 *Форма платежа*

1. Финансовые взносы на счета, созданные в соответствии со статьей 18, подлежат уплате в свободно конвертируемых валютах, и на них не распространяются валютные ограничения.

2. Совет может также принимать взносы на счета, созданные в соответствии со статьей 18, кроме Административного счета, в других формах, в том числе в виде научно-технического оборудования или путем привлечения персонала, для удовлетворения потребностей утвержденных проектов.

Статья 23

Ревизия и опубликование отчетности

1. Совет назначает независимых ревизоров для проведения ревизии счетов Организации.
2. Проверенные независимыми ревизорами отчеты о состоянии счетов, созданных в соответствии со статьей 18, представляются участникам в кратчайшие сроки после истечения каждого финансового года, но не позднее чем через шесть месяцев после этой даты, и надлежащим образом выносятся на утверждение Совета на его следующей сессии. После этого публикуется сводка проверенных счетов и балансовый отчет.

**ГЛАВА VII
ОПЕРАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

Статья 24

Программная работа Организации

1. Для достижения целей, изложенных в статье 1, Организация осуществляет комплексным образом программную работу и деятельность по проектам.
2. Программная работа Организации должна вносить вклад в достижение целей настоящего Соглашения для членов МОТД в целом.
3. Совет разрабатывает на регулярной основе план действий, служащий руководством для программной деятельности и определяющий приоритеты и тематические программы, упомянутые в пункте 4 статьи 20 настоящего Соглашения. Приоритеты, установленные в плане действий, находят отражение в программах работы, утверждаемых Советом. Программная деятельность может включать разработку и подготовку руководящих принципов, справочников, исследований, докладов, основных информационных и просветительных инструментов и аналогичную работу, определенную в плане действий Организации.

Статья 25

Деятельность Организации по проектам

1. Участники и Исполнительный директор могут представлять предложения по предпроектам и проектам, способствующим достижению целей настоящего Соглашения и вносящим вклад в одну или несколько приоритетных областей работы или в тематические программы, указанные в плане действий, одобренном Советом в соответствии со статьей 24.
2. Совет устанавливает критерии для утверждения проектов и предпроектов, учитывая, в частности, их значимость с точки зрения целей настоящего Соглашения и для приоритетных областей работы или тематических программ, их экологическое и социальное влияние, связь с национальными программами и стратегиями в области лесов,

их затратную эффективность, технические и региональные потребности, необходимость недопущения дублирования усилий и необходимость учета ранее извлеченных уроков.

3. Совет устанавливает сроки и процедуру представления, оценки, утверждения и определения приоритетности предпроектов и проектов, предлагаемых для финансирования за счет Организации, а также их осуществления, контроля за ними и их оценки.

4. Исполнительный директор может приостановить выделение средств Организации для того или иного предпроекта или проекта, если они используются вопреки проектному документу, а также в случае мошенничества, расточительства, халатности или бесхозяйственности. Исполнительный директор представляет доклад на рассмотрение следующей сессии Совета. Совет принимает соответствующее решение.

5. Совет может устанавливать в соответствии с согласованными критериями ограничения в отношении количества проектов и предпроектов, которые любой участник или Исполнительный директор может представлять в течение данного проектного цикла. Совет может также принимать надлежащие меры, включая приостановление или прекращение поддержки любого предпроекта или проекта исходя из доклада Исполнительного директора.

Статья 26

Комитеты и вспомогательные органы

1. Настоящим учреждаются следующие комитеты Организации, которые открыты для всех участников:

- a) Комитет по лесной промышленности;
- b) Комитет по экономике, статистике и рынкам;
- c) Комитет по лесовосстановлению и лесопользованию; и
- d) Финансово-административный комитет.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 учреждать или распускать комитеты и вспомогательные органы, если это целесообразно.

3. Совет определяет функционирование и рамки работы комитетов и других вспомогательных органов. Комитеты и другие вспомогательные органы подотчетны Совету и действуют под его руководством.

ГЛАВА VIII СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

Статья 27

Статистика, исследования и информация

1. Совет уполномочивает Исполнительного директора устанавливать и поддерживать тесные связи с соответствующими межправительственными, правительственными и неправительственными организациями в целях содействия получению последних и достоверных данных и информации, в том числе о производстве тропической древесины, торговле ею, тенденциях и расхождениях в данных, а также соответствующей информации о нетропической древесине и об управлении лесами, используемыми для производства древесины. Исходя из необходимости обеспечения действия настоящего Соглашения, Организация в сотрудничестве с такими организациями собирает, обрабатывает, анализирует и публикует такую информацию.
2. Организация содействует осуществлению усилий по стандартизации и унификации международной отчетности по связанным с лесами вопросам, избегая дублирования и взаимоналожения усилий различных организаций в сборе данных.
3. Участники в максимально возможной степени, если это не противоречит их национальному законодательству, представляют в сроки, установленные Исполнительным директором, статистические данные и информацию по древесине, торговле ею и деятельности, направленной на достижение устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины, а также прочую соответствующую информацию, запрашиваемую Советом. Совет решает, какая информация и в какой форме должна представляться в соответствии с настоящим пунктом.
4. При поступлении соответствующих просьб или в случае необходимости Совет стремится повысить технические возможности стран-участниц, в частности развивающихся стран-участниц, для выполнения требований в отношении статистических данных и отчетности в рамках настоящего Соглашения.
5. Если какой-либо участник не представил за два года подряд статистические данные и информацию, предусмотренные в пункте 3 настоящей статьи, и не обратился за помощью к Исполнительному директору, то Исполнительный директор сначала просит этого участника дать объяснение в установленный срок. В случае неполучения удовлетворительного объяснения Совет принимает такие меры, которые он считает уместными.
6. Совет принимает меры для проведения любых соответствующих исследований тенденций и краткосрочных и долгосрочных проблем международных рынков древесины и прогресса в деле достижения устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины.

Статья 28
Годовой доклад и двухгодичный обзор

1. Совет публикует годовой доклад о своей деятельности и такую другую информацию, которую он считает необходимым опубликовать.
2. Совет проводит на двухгодичной основе обзор и оценку:
 - а) международного положения сектора древесины; и
 - б) других факторов, вопросов и событий, которые считаются имеющими отношение к достижению целей настоящего Соглашения.
3. Обзор осуществляется с учетом:
 - а) представленной участниками информации относительно национального производства, торговли, поставок, запасов и потребления древесины и цен на нее;
 - б) прочих статистических данных и конкретных показателей, представленных участниками по просьбе Совета;
 - в) информации, представленной участниками в отношении прогресса в деле устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины;
 - г) такой другой соответствующей информации, которую Совет может получать либо непосредственно, либо через организации системы Организации Объединенных Наций и межправительственные, правительственные или неправительственные организации; и
 - д) информации, представленной участниками о прогрессе в создании механизмов контроля и информации в отношении незаконных лесозаготовок и незаконной торговли тропической древесиной и недревесными лесными товарами.
4. Совет поощряет обмен мнениями между странами-участницами относительно:
 - а) положения в области устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины, и смежных вопросов в странах-участницах; и
 - б) потоков ресурсов и потребностей с точки зрения целей, критериев и руководящих принципов, установленных Организацией.
5. При поступлении соответствующих просьб Совет прилагает усилия в целях повышения технических возможностей получения странами-участницами, в частности развивающимися странами-участницами, данных, необходимых для надлежащего обмена информацией, включая предоставление участникам ресурсов для подготовки кадров и иных услуг.

6. Результаты обзора включаются в доклады о работе соответствующих сессий Совета.

ГЛАВА IX ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Статья 29

Общие обязательства участников

1. В течение срока действия настоящего Соглашения участники прилагают все усилия и сотрудничают, с тем чтобы способствовать достижению его целей и избегать любых противоречащих этому действий.
2. В соответствии с положениями настоящего Соглашения участники обязуются признавать и выполнять решения Совета и воздерживаются от осуществления мер, которые ограничивали бы такие решения или противоречили бы им.

Статья 30

Освобождение от обязательств

1. В случае необходимости вследствие исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств, которые прямо не предусмотрены настоящим Соглашением, Совет может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 освободить участника от того или иного обязательства по настоящему Соглашению, если он удовлетворен объяснением, данным этим участником, причин, по которым обязательство не может быть выполнено.
2. Освобождая участника согласно пункту 1 настоящей статьи от обязательства, Совет четко определяет, на каких условиях и на какой срок этот участник освобождается от такого обязательства, а также причины, по которым предоставляется такое освобождение.

Статья 31

Жалобы и споры

Любой участник может вынести на рассмотрение Совета любую жалобу на невыполнение каким-либо участником своих обязательств по настоящему Соглашению и любой спор о толковании или применении настоящего Соглашения. Решения Совета по таким вопросам принимаются консенсусом, независимо от каких-либо других положений настоящего Соглашения, являются окончательными и имеют обязательную силу.

Статья 32
Дифференцированные и коррективные меры
и специальные меры

1. Участники-потребители, являющиеся развивающимися странами, на чьи интересы оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять надлежащие дифференцированные и коррективные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии надлежащих мер в соответствии с пунктами 3 и 4 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

2. Участники категории наименее развитых стран, определенной Организацией Объединенных Наций, могут обращаться к Совету с просьбой принять специальные меры в соответствии с пунктом 4 раздела III резолюции 93 (IV) и с пунктами 56 и 57 Парижского заявления и Программы действий для наименее развитых стран на 90-е годы.

Статья 33
Обзор

Совет может провести оценку осуществления настоящего Соглашения, включая цели и финансовые механизмы, через пять лет после его вступления в силу.

Статья 34
Недискриминация

Ничто в настоящем Соглашении не допускает применения мер по ограничению или запрещению международной торговли древесиной и лесоматериалами и, в частности, мер, затрагивающих их импорт и использование.

ГЛАВА X
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 35
Депозитарий

Настоящим в качестве депозитария настоящего Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 36
Подписание, ратификация, принятие и утверждение

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 3 апреля 2006 года до истечения одного месяца после даты его вступления в силу правительствами, приглашенными на Конференцию

Организации Объединенных Наций по проведению переговоров о соглашении, заменяющем Международное соглашение по тропической древесине 1994 года.

2. Любое правительство, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может:

а) при подписании настоящего Соглашения заявить, что таким подписанием оно выражает свое согласие быть связанным настоящим Соглашением (окончательное подписание); или

б) после подписания настоящего Соглашения ратифицировать, принять или утвердить его путем сдачи депозитарию на хранение соответствующего документа.

3. После подписания и ратификации, принятия или утверждения, или присоединения, или временного применения Европейское сообщество или любая межправительственная организация, о которой говорится в пункте 1 статьи 5, сдает на хранение заявление, выданное надлежащим органом такой организации, с указанием характера и рамок ее компетенции в вопросах, регулируемых настоящим Соглашением, и информирует депозитария о любых последующих существенных изменениях в такой компетенции. В том случае, если такая организация заявляет об исключительной компетенции во всех вопросах, регулируемых настоящим Соглашением, государства — члены такой организации не предпринимают действий в соответствии с пунктом 2 статьи 36, статьей 37 и статьей 38 либо предпринимают действия в соответствии со статьей 41 или отзывают уведомление о временном применении в соответствии со статьей 38.

Статья 37 Присоединение

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств на условиях, определяемых Советом, включая срок сдачи на хранение документов о присоединении. Совет направляет эти условия депозитарию. Совет может, однако, продлить данный срок для правительств, которые не могут присоединиться к Соглашению в срок, установленный в условиях присоединения.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи депозитарию на хранение документа о присоединении.

Статья 38 Уведомление о временном применении

Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свой документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе в соответствии со своими законами и положениями либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 39, либо, если оно уже вступило в силу, с установленной даты.

Статья 39
Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 февраля 2008 года или с любой более поздней даты, если 12 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 60% общего числа голосов согласно приложению А к настоящему Соглашению, и 10 правительств стран-потребителей, которые указаны в приложении В и на которые приходилось 60% физического объема мирового импорта тропической древесины в базисном 2005 году, подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или утвердили его в соответствии с пунктом 2 статьи 36 или статьей 37.
2. Если настоящее Соглашение не вступит в силу окончательно 1 февраля 2008 года, оно вступает в силу временно с этой даты или с любой более поздней даты в течение шести следующих месяцев при условии, что 10 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 50% общего числа голосов согласно приложению А к настоящему Соглашению, и 7 правительств стран-потребителей, которые указаны в приложении В и на которые приходилось 50% физического объема мирового импорта тропической древесины в базисном 2005 году, подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или утвердили его в соответствии с пунктом 2 статьи 36, либо уведомили депозитария в соответствии со статьей 38 о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе.
3. Если условия вступления в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не выполнены к 1 сентября 2008 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает правительствам, подписавшим настоящее Соглашение окончательно или ратифицировавшим, принявшим или утвердившим его в соответствии с пунктом 2 статьи 36, либо уведоmint депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе, собраться в кратчайшие по возможности сроки и решить вопрос о временном или окончательном вступлении в силу настоящего Соглашения между ними полностью или частично. Правительства, принявшие решение о временном вступлении настоящего Соглашения в силу между ними, могут периодически собираться для рассмотрения положения и принятия решения относительно окончательного вступления настоящего Соглашения в силу между ними.
4. Для любого правительства, которое не уведомит депозитария в соответствии со статьей 38 о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе, и которое сдает на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу с даты сдачи на хранение такого документа.
5. Исполнительный директор Организации созывает Совет в кратчайшие сроки после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 40
Поправки

1. Совет может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 рекомендовать участникам внести поправку в настоящее Соглашение.
2. Совет устанавливает срок, к которому участники уведомляют депозитария о принятии ими поправки.
3. Поправка вступает в силу через 90 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от участников, составляющих по меньшей мере две трети участников-производителей и имеющих по меньшей мере 75% голосов участников-производителей, и от участников, составляющих по меньшей мере две трети участников-потребителей и имеющих по меньшей мере 75% голосов участников-потребителей.
4. После того как депозитарий информирует Совет о том, что условия вступления поправки в силу выполнены, любой участник, независимо от положений пункта 2 настоящей статьи относительно срока, устанавливаемого Советом, может тем не менее уведомить депозитария о принятии им поправки при условии, что такое уведомление делается до вступления данной поправки в силу.
5. Любой участник, который не уведомил о принятии им поправки к дате вступления данной поправки в силу, перестает быть стороной настоящего Соглашения с этой даты, если только такой участник не убедит Совет в том, что он не мог принять поправку в срок вследствие трудностей, связанных с выполнением конституционных или институциональных процедур, и Совет не решит продлить для этого участника срок принятия поправки. Для такого участника поправка не имеет обязательной силы до тех пор, пока он не уведомит о принятии им поправки.
6. Если по истечении срока, установленного Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, условия вступления поправки в силу не выполнены, поправка считается снятой.

Статья 41
Выход

1. Любой участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после вступления Соглашения в силу путем направления депозитарию письменного уведомления о своем выходе. Одновременно такой участник информирует Совет о предпринятых им действиях.
2. Выход вступает в силу через 90 дней после получения уведомления депозитарием.

3. Финансовые обязательства перед Организацией, взятые на себя участником в соответствии с настоящим Соглашением, не прекращаются при его выходе.

Статья 42

Исключение

Если Совет сочтет, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит также, что такое нарушение существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 исключить такого участника из настоящего Соглашения. Совет незамедлительно уведомляет об этом депозитария. По истечении шести месяцев после принятия Советом такого решения этот участник перестает быть стороной настоящего Соглашения.

Статья 43

Порядок урегулирования расчетов с выходящими или исключенными участниками или с участниками, которые не могут принять поправку

1. Совет определяет порядок урегулирования расчетов с участником, который перестает быть стороной настоящего Соглашения вследствие:

- a) непринятия поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 40;
- b) выхода из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 41; или
- c) исключения из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 42.

2. Совет удерживает любые начисления или взносы, уплаченные на финансовые счета, созданные в соответствии со статьей 18, участником, который перестает быть стороной настоящего Соглашения.

3. Участник, который перестает быть стороной настоящего Соглашения, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации или на другие ее активы. Такой участник не несет также ответственности за оплату какой-либо части дефицита Организации, если он возникает после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 44

Срок действия, продление и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет после его вступления в силу, если только Совет не примет квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 решение о продлении или прекращении его действия или о проведении переговоров по новому соглашению в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 принять решение продлить действие настоящего Соглашения на два периода, первоначально на пять лет и затем еще на три года.
3. Если до истечения десятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, или до истечения срока продления, указанного в пункте 2 настоящей статьи, в зависимости от конкретных обстоятельств, заключено новое соглашение, заменяющее настоящее Соглашение, но оно еще не вступило в силу окончательно или временно, то Совет может квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 продлить действие настоящего Соглашения до временного или окончательного вступления в силу нового соглашения.
4. Если новое соглашение заключено и вступает в силу в течение любого периода продления настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, действие продленного настоящего Соглашения прекращается по вступлении в силу нового соглашения.
5. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения с даты, которую он может установить.
6. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, Совет продолжает существовать в течение периода, не превышающего 18 месяцев, в целях ликвидации Организации, включая урегулирование расчетов, и при условии принятия соответствующих решений квалифицированным большинством голосов в соответствии со статьей 12 имеет в течение этого периода такие полномочия и выполняет такие функции, которые могут быть необходимы для указанных целей.
7. Совет уведомляет депозитария о любых решениях, принимаемых в соответствии с настоящей статьей.

Статья 45
Оговорки

Ни по одному из положений настоящего Соглашения оговорки не допускаются.

Статья 46
Дополнительные и переходные положения

1. Настоящее Соглашение заменяет собой Международное соглашение по тропической древесине 1994 года.

2. Все действующие на дату вступления в силу настоящего Соглашения акты, которые были совершены Организацией или каким-либо ее органом либо от их имени на основании Международного соглашения по тропической древесине 1983 года и/или Международного соглашения по тропической древесине 1994 года и условия которых не предусматривают прекращения их действия на эту дату, остаются в силе, если только они не будут изменены согласно положениям настоящего Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Женеве 27 января 2006 года, причем тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Список правительств, которые приняли участие в Конференции Организации Объединенных Наций по проведению переговоров о соглашении, заменяющем Международное соглашение по тропической древесине 1994 года, и которые являются потенциальными участниками-производителями согласно определению, содержащемуся в статье 2 (Определения), и ориентировочное распределение голосов согласно статье 10 (Распределение голосов)

Участники	Общее число голосов
АФРИКА	249
Ангола	18
Бенин	17
Габон*	18
Гана*	18
Демократическая Республика Конго*	18
Камерун*	18
Кот-д'Ивуар*	18
Либерия*	18
Мадагаскар	18
Нигерия*	18
Республика Конго*	18
Руанда	17
Того*	17
Центральноафриканская Республика*	18
АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКИЙ РЕГИОН	389
Вануату*	14
Индия*	22
Индонезия*	131
Камбоджа*	15
Малайзия*	105
Мьянма*	33
Папуа-Новая Гвинея*	25
Таиланд*	16
Фиджи*	14
Филиппины*	14
ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА КАРИБСКИЙ БАССЕЙН	362
Барбадос	7
Боливия*	19
Бразилия*	157
Венесуэла*	18
Гаити	7
Гайана*	12
Гватемала*	8
Гондурас*	8
Доминиканская Республика	7
Колумбия*	19
Коста-Рика	7
Мексика*	15
Никарагуа	8
Панама*	8
Парагвай	10
Перу*	24
Суринам*	10
Тринидад и Тобаго*	7
Эквадор*	11
ИТОГО:	1 000

* Участник Международного соглашения по тропической древесине 1994 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Список правительств, которые приняла участие в Конференции Организации Объединенных Наций по проведению переговоров о соглашении, заменяющем Международное соглашение по тропической древесине 1994 года, и которые являются потенциальными участниками-потребителями согласно определению, содержащемуся в статье 2 (Определения)

Австралия*
Албания
Алжир
Европейское Сообщество*
 Австрия*
 Бельгия*
 Германия*
 Греция*
 Ирландия*
 Испания*
 Италия*
 Литва
 Люксембург*
 Нидерланды*
 Польша
 Португалия*
 Словакия
 Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии*
 Финляндия*
 Франция*
 Чешская Республика
 Швеция*
 Эстония
Египет*
Ирак
Иран (Исламская Республика)
Канада*
Китай*
Лесото
Ливийская Арабская Джамахирия
Марокко
Непал*
Новая Зеландия*
Норвегия*
Республика Корея*
Соединенные Штаты Америки*
Швейцария*
Япония*

* Участник Международного соглашения по тропической древесине 1994 года.

CONVENIO INTERNACIONAL DE LAS MADERAS TROPICALES, 2006
PREÁMBULO

Las Partes en el presente Convenio,

a) *Recordando* la Declaración y el Programa de Acción sobre el Establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional, el Programa Integrado para los Productos Básicos, la Nueva Asociación para el Desarrollo y el Espíritu de São Paulo y el Consenso de São Paulo, aprobados por la XI UNCTAD;

b) *Recordando también* el Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1983, y el Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1994, y reconociendo la labor realizada por la Organización Internacional de las Maderas Tropicales y los logros alcanzados desde sus comienzos, incluida una estrategia para lograr que el comercio internacional de maderas tropicales provenga de recursos forestales ordenados de forma sostenible;

c) *Recordando además* la Declaración de Johannesburgo y el Plan de Aplicación adoptados por la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible en septiembre de 2002, el Foro de las Naciones Unidas sobre los Bosques establecido en octubre de 2000 y la creación conexas de la Alianza de Cooperación sobre Bosques, de la que es miembro la Organización Internacional de las Maderas Tropicales, así como la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, la Declaración autorizada, sin fuerza jurídica obligatoria, de principios para un consenso mundial respecto de la ordenación, la conservación y el desarrollo sostenible de los bosques de todo tipo, y los capítulos pertinentes del Programa 21 aprobado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo en junio de 1992, la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, el Convenio de las Naciones Unidas sobre la Diversidad Biológica y la Convención de las Naciones Unidas de Lucha contra la Desertificación;

d) *Reconociendo* que los Estados, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y los principios de derecho internacional, tienen el derecho soberano de explotar sus propios recursos en aplicación de su propia política ambiental y la responsabilidad de asegurar que las actividades que se lleven a cabo dentro de su jurisdicción o bajo su control no perjudiquen al medio de otros Estados o de zonas situadas fuera de la jurisdicción nacional, como se enuncia en el apartado a) del Principio 1 de la Declaración autorizada, sin fuerza jurídica obligatoria, de principios para un consenso mundial respecto de la ordenación, la conservación y el desarrollo sostenible de los bosques de todo tipo;

e) *Reconociendo* la importancia del comercio de maderas y productos conexos para las economías de los países productores de madera;

f) *Reconociendo también* los múltiples beneficios económicos, ambientales y sociales que proporcionan los bosques, incluidos la madera y los productos forestales no madereros y servicios ambientales, en el contexto de la

ordenación forestal sostenible, en los ámbitos local, nacional y mundial, y la contribución de la ordenación forestal sostenible al desarrollo sostenible y el alivio de la pobreza y el logro de los objetivos de desarrollo internacionalmente acordados, en particular los contenidos en la Declaración del Milenio;

g) *Reconociendo asimismo* la necesidad de promover y aplicar criterios e indicadores comparables para la ordenación forestal sostenible como herramientas importantes para que todos los miembros evalúen, supervisen e impulsen los avances hacia la ordenación sostenible de sus bosques;

h) *Teniendo en cuenta* las relaciones existentes entre el comercio de maderas tropicales y el mercado internacional de las maderas y la economía mundial en general, así como la necesidad de adoptar una perspectiva global para mejorar la transparencia del comercio internacional de las maderas;

i) *Reafirmando* su plena voluntad de avanzar lo más rápidamente posible hacia el objetivo de conseguir que las exportaciones de maderas tropicales y productos de estas maderas provengan de recursos forestales ordenados de forma sostenible (el Objetivo 2000 de la Organización Internacional de las Maderas Tropicales) y recordando el establecimiento del Fondo de Cooperación de Bali;

j) *Recordando* el compromiso asumido por los miembros consumidores en enero de 1994 de mantener o alcanzar la ordenación sostenible de sus bosques;

k) *Señalando* el papel de la buena gestión de los asuntos públicos, los acuerdos claros de tenencia de las tierras y la coordinación intersectorial para lograr una ordenación forestal sostenible y exportaciones de maderas provenientes de fuentes legítimas;

l) *Reconociendo* la importancia de la colaboración entre los miembros, las organizaciones internacionales, el sector privado y la sociedad civil, incluidas las comunidades indígenas y locales, así como otros interesados en promover la ordenación forestal sostenible;

m) *Reconociendo también* la importancia de dicha colaboración para mejorar la aplicación de la legislación forestal y promover el comercio de maderas aprovechadas legalmente;

n) *Observando* que el aumento de la capacidad de las comunidades indígenas y locales que dependen de los bosques, y en particular los que son propietarios y administradores de bosques, puede contribuir a alcanzar los objetivos del presente Convenio;

o) *Observando también* la necesidad de mejorar el nivel de vida y las condiciones de trabajo en el sector forestal, teniendo en cuenta los principios internacionalmente reconocidos sobre estas cuestiones y los convenios e instrumentos pertinentes de la Organización Internacional del Trabajo;

p) *Tomando nota* de que, en comparación con los productos competidores, la madera es una materia prima eficiente desde el punto de vista energético, renovable y respetuosa del medio ambiente;

q) *Reconociendo* la necesidad de mayores inversiones en la ordenación forestal sostenible, incluso mediante la reinversión de los ingresos generados de los bosques y del comercio relacionado con la madera;

r) *Reconociendo también* las ventajas de que los precios del mercado reflejen los costos de una ordenación forestal sostenible;

s) *Reconociendo además* la necesidad de contar con mayores recursos financieros de una comunidad amplia de donantes, y de que esos recursos sean previsibles, a fin de contribuir al logro de los objetivos del presente Convenio;

t) *Tomando nota* de las necesidades especiales de los países menos adelantados que son productores de maderas tropicales.

Han convenido lo siguiente:

Capítulo I

OBJETIVOS

Artículo 1

Objetivos

Los objetivos del Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 2006 (en adelante “el presente Convenio”), son promover la expansión y diversificación del comercio internacional de maderas tropicales de bosques ordenados de forma sostenible y aprovechados legalmente y promover la ordenación sostenible de los bosques productores de maderas tropicales:

a) Proporcionando un marco eficaz para la consulta, la cooperación internacional y la elaboración de políticas entre todos los miembros en relación con todos los aspectos pertinentes de la economía mundial de la madera;

b) Proporcionando un foro de consultas para promover el empleo de prácticas no discriminatorias en el comercio de maderas;

c) Contribuyendo al desarrollo sostenible y la reducción de la pobreza;

d) Reforzando la capacidad de los miembros de aplicar estrategias para conseguir que las exportaciones de maderas y productos de maderas tropicales provengan de recursos forestales ordenados de forma sostenible;

e) Fomentando un mejor conocimiento de las condiciones estructurales de los mercados internacionales, con inclusión de las tendencias a largo plazo del consumo y la producción, de los factores que afectan el acceso al mercado, de las preferencias del consumidor y de los precios y de las condiciones favorables a precios que reflejen los costos de la ordenación sostenible de los bosques;

f) Fomentando y apoyando la investigación y el desarrollo con miras a mejorar la ordenación de los bosques y la utilización eficiente de las maderas y la competitividad de los productos de madera en relación con otros materiales, y aumentando la capacidad para conservar y reforzar otros valores forestales en los bosques tropicales productores de madera;

g) Desarrollando mecanismos para proporcionar recursos financieros nuevos y adicionales con miras a promover la suficiencia y previsibilidad de los fondos y los conocimientos técnicos especializados que sean necesarios a fin de aumentar la capacidad de los miembros productores de lograr los objetivos del presente Convenio, así como contribuyendo a dichos mecanismos;

h) Mejorando la información sobre el mercado y alentando un intercambio de información sobre el mercado internacional de las maderas, con miras a lograr una mayor transparencia y una mejor información sobre los mercados y las tendencias del mercado, incluidas la reunión, compilación y difusión de datos sobre el comercio, inclusive datos sobre las especies comercializadas;

i) Fomentando procesos de transformación mejores y más avanzados de las maderas tropicales extraídas de recursos forestales ordenados de forma sostenible en los países miembros productores, con miras a promover su industrialización y aumentar así sus oportunidades de empleo y sus ingresos de exportación;

j) Alentando a los miembros a apoyar y desarrollar la repoblación de los bosques de maderas tropicales, así como la rehabilitación y regeneración de las tierras forestales degradadas, teniendo presentes los intereses de las comunidades locales que dependen de los recursos forestales;

k) Mejorando la comercialización y la distribución de las exportaciones de maderas y productos de maderas tropicales extraídos de recursos forestales ordenados de forma sostenible y el aprovechamiento y comercio legales, en particular promoviendo la sensibilización de los consumidores;

l) Fortaleciendo la capacidad de los miembros de recopilar, elaborar y difundir estadísticas sobre su comercio de madera, así como de informar sobre la ordenación sostenible de sus bosques tropicales;

m) Alentando a los miembros a elaborar políticas nacionales encaminadas a la utilización sostenible y la conservación de los bosques productores de maderas y manteniendo el equilibrio ecológico, en el contexto del comercio de maderas tropicales;

- n) Fortaleciendo la capacidad de los miembros de mejorar la aplicación de la legislación forestal y la gobernanza, así como hacer frente a la tala ilegal y al comercio conexo de maderas tropicales;
- o) Alentando el intercambio de información para mejorar el conocimiento de los mecanismos voluntarios como, entre otros, la certificación, a fin de promover la ordenación sostenible de los bosques tropicales, y ayudando a los miembros en sus esfuerzos en este ámbito;
- p) Promoviendo el acceso a las tecnologías y su transferencia y a la cooperación técnica para cumplir los objetivos del presente Convenio, en particular en las condiciones favorables y cláusulas preferenciales que se determinen de común acuerdo;
- q) Fomentando un mejor conocimiento de la contribución de los productos forestales no madereros y los servicios ambientales a la ordenación sostenible de los bosques tropicales con el objetivo de reforzar la capacidad de los miembros de elaborar estrategias que permitan fortalecer dicha contribución en el contexto de la ordenación sostenible de los bosques, y cooperar con las instituciones y procesos pertinentes para tal fin;
- r) Alentando a los miembros a reconocer el papel de las comunidades indígenas y locales que dependen de los recursos forestales en la consecución de la ordenación sostenible de los bosques y elaborando estrategias encaminadas a reforzar la capacidad de dichas comunidades para la ordenación sostenible de los bosques que producen maderas tropicales; y
- s) Identificando y haciendo frente a las cuestiones nuevas y pertinentes que puedan surgir.

Capítulo II

DEFINICIONES

Artículo 2

Definiciones

A efectos del presente Convenio:

1. Por “maderas tropicales” se entiende las maderas tropicales para usos industriales que tienen origen o se producen en los países situados entre el trópico de Cáncer y el trópico de Capricornio. La expresión incluye los troncos, las tablas, las chapas y la madera contrachapada.

2. Por “ordenación forestal sostenible” se entenderá lo establecido en los documentos de política y directrices técnicas pertinentes de la Organización.

3. Por “miembro” se entiende todo gobierno, la Comunidad Europea o cualquier organización intergubernamental a que se refiere el artículo 5, que haya consentido en obligarse por el presente Convenio, tanto si está en vigor con carácter provisional como si lo está con carácter definitivo.
4. Por “miembro productor” se entiende todo miembro situado entre el trópico de Cáncer y el trópico de Capricornio con recursos forestales tropicales o todo exportador neto de maderas tropicales en términos de volumen que esté enumerado en el anexo A y que pase a ser Parte en el presente Convenio, o todo miembro con recursos forestales tropicales o todo exportador neto de maderas tropicales en términos de volumen que no esté enumerado en dicho anexo y que pase a ser Parte en el presente Convenio y que, con su consentimiento, haya sido declarado miembro productor por el Consejo.
5. Por “miembro consumidor” se entiende todo miembro importador de maderas tropicales enumerado en el anexo B que pase a ser Parte en el presente Convenio o todo miembro importador de maderas tropicales no enumerado en dicho anexo que pase a ser Parte en el presente Convenio y que, con el consentimiento de ese miembro, haya sido declarado miembro consumidor por el Consejo.
6. Por “Organización” se entiende la Organización Internacional de las Maderas Tropicales establecida de conformidad con el artículo 3.
7. Por “Consejo” se entiende el Consejo Internacional de las Maderas Tropicales establecido de conformidad con el artículo 6.
8. Por “votación especial” se entiende una votación que requiera al menos dos tercios de los votos emitidos por los miembros productores presentes y votantes y al menos el 60% de los votos emitidos por los miembros consumidores presentes y votantes, contados por separado, con la condición de que tales votos sean emitidos al menos por la mitad de los miembros productores presentes y votantes y al menos por la mitad de los miembros consumidores presentes y votantes.
9. Por “votación de mayoría distribuida simple” se entiende una votación que requiera más de la mitad de los votos emitidos por los miembros productores presentes y votantes y más de la mitad de los votos emitidos por los miembros consumidores presentes y votantes, contados por separado.
10. Por “bienio económico” se entiende el período comprendido entre el 1º de enero de un año y el 31 de diciembre del año siguiente.
11. Por “monedas convertibles libremente utilizables” se entiende el euro, el yen japonés la libra esterlina, el franco suizo y el dólar estadounidense y cualquier otra moneda que, por designación en cualquier momento de una organización monetaria internacional competente, sea una moneda que se utilice efectiva y ampliamente para realizar pagos por transacciones internacionales y se negocie efectiva y ampliamente en los principales mercados de divisas.

12. A efectos del cálculo de la distribución de los votos con arreglo al apartado b) del párrafo 2 del artículo 10, por “recursos forestales tropicales” se entiende los bosques densos naturales y las plantaciones forestales ubicados entre el trópico de Cáncer y el trópico de Capricornio.

Capítulo III

ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 3

Sede y estructura de la Organización Internacional de las Maderas Tropicales

1. La Organización Internacional de las Maderas Tropicales establecida en virtud del Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1983, seguirá en funciones para aplicar las disposiciones y supervisar el funcionamiento del presente Convenio.

2. La Organización funcionará por intermedio del Consejo establecido de conformidad con el artículo 6, de los comités y otros órganos subsidiarios a que se refiere el artículo 26 y del Director Ejecutivo y el personal.

3. La sede de la Organización estará en todo momento situada en el territorio de un miembro.

4. La sede de la Organización estará situada en Yokohama, a menos que el Consejo, por votación especial de conformidad con el artículo 12, decida otra cosa.

5. Se podrán establecer oficinas regionales de la Organización si el Consejo así lo decide por votación especial de conformidad con el artículo 12.

Artículo 4

Miembros de la Organización

Habrán dos categorías de miembros en la Organización:

- a) Productores; y
- b) Consumidores.

Artículo 5

Participación de organizaciones intergubernamentales

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a “gobiernos” será interpretada en el sentido de que incluye a la Comunidad Europea y a otras organizaciones intergubernamentales que tengan responsabilidades comparables en lo

que respecta a la negociación, celebración y aplicación de acuerdos internacionales, en particular acuerdos de productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de dichas organizaciones, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión por dichas organizaciones.

2. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, la Comunidad Europea y las demás organizaciones intergubernamentales mencionadas en el párrafo 1 tendrán un número de votos igual al total de los votos que puedan asignarse a sus Estados miembros que sean Partes en el Convenio de conformidad con el artículo 10. En tales casos, los Estados miembros de dichas organizaciones no estarán facultados para emitir los votos asignados a cada uno de ellos.

Capítulo IV

EL CONSEJO INTERNACIONAL DE LAS MADERAS TROPICALES

Artículo 6

Composición del Consejo Internacional de las Maderas Tropicales

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional de las Maderas Tropicales, que estará integrado por todos los miembros de la Organización.
2. Cada miembro estará representado en el Consejo por un representante y podrá designar suplentes y asesores para que asistan a las reuniones del Consejo.
3. Los suplentes estarán facultados para actuar y votar en nombre del representante en ausencia de éste o en circunstancias especiales.

Artículo 7

Facultades y funciones del Consejo

El Consejo ejercerá todas las facultades y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio. En particular:

- a) Aprobará, por votación especial de conformidad con el artículo 12, los estatutos y reglamentos que sean necesarios para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio y compatibles con éstas, tales como su propio reglamento, el reglamento financiero y el estatuto del personal de la Organización. Por el reglamento financiero se registrarán, entre otras cosas, los ingresos y los gastos de fondos con arreglo a las cuentas establecidas en virtud del artículo 18. El Consejo podrá

prever en su reglamento un procedimiento que le permita decidir determinados asuntos sin reunirse;

b) Adoptará las decisiones que sean necesarias para garantizar el funcionamiento y la administración efectivos y eficaces de la Organización; y

c) El Consejo llevará la documentación necesaria para el desempeño de las funciones que le confiere el presente Convenio.

Artículo 8

Presidente y Vicepresidente del Consejo

1. El Consejo elegirá para cada año civil a un Presidente y un Vicepresidente, cuyos sueldos no serán pagados por la Organización.

2. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno de entre los representantes de los miembros productores y el otro de entre los representantes de los miembros consumidores.

3. Esos cargos se alternarán cada año entre las dos categorías de miembros, lo cual no impedirá que, en circunstancias excepcionales, uno de ellos, o ambos, sean reelegidos.

4. En caso de ausencia temporal del Presidente, asumirá sus funciones el Vicepresidente. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente o en caso de ausencia de uno de ellos, o de ambos, durante el tiempo que quede del período para el cual fueron elegidos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esos cargos de entre los representantes de los miembros productores y/o de entre los representantes de los miembros consumidores, según el caso, con carácter temporal o para el resto del período para el cual fueron elegidos sus predecesores.

Artículo 9

Reuniones del Consejo

1. Como norma general, el Consejo celebrará por lo menos una reunión ordinaria cada año.

2. El Consejo celebrará reuniones extraordinarias siempre que lo decida o a petición de cualquier miembro o del Director Ejecutivo, de acuerdo con el Presidente y el Vicepresidente del Consejo, y

a) La mayoría de los miembros productores o la mayoría de los miembros consumidores; o

b) La mayoría de los miembros.

3. Las reuniones del Consejo se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo, por votación especial de conformidad con el artículo 12, decida otra cosa. A este respecto, el Consejo procurará convocar las reuniones alternas del Consejo fuera de la sede, preferentemente en un país productor.

4. Antes de decidir la frecuencia y el lugar de sus reuniones, el Consejo procurará cerciorarse de que existan fondos suficientes.

5. La convocación de las reuniones, así como los programas de dichas reuniones, serán notificados a los miembros por el Director Ejecutivo al menos con seis semanas de antelación, excepto en casos de urgencia, en los que la notificación se hará al menos con siete días de antelación.

Artículo 10

Distribución de los votos

1. Los miembros productores tendrán en conjunto 1.000 votos y los miembros consumidores tendrán en conjunto 1.000 votos.

2. Los votos de los miembros productores se distribuirán de la manera siguiente:

a) Cuatrocientos votos se distribuirán por igual entre las tres regiones productoras de África, Asia-Pacífico y América Latina y el Caribe. Los votos así asignados a cada una de estas regiones se distribuirán entonces por igual entre los miembros productores de la región respectiva;

b) Trescientos votos se distribuirán entre los miembros productores con arreglo a su participación respectiva en la totalidad de los recursos forestales tropicales de todos los miembros productores; y

c) Trescientos votos se distribuirán entre los miembros productores proporcionalmente al promedio de sus respectivas exportaciones netas de maderas tropicales durante el trienio más reciente respecto del cual se disponga de cifras definitivas.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, el total de los votos asignados a los miembros productores de la región de África, calculado de conformidad con el párrafo 2 de este artículo, se distribuirá por igual entre todos los miembros productores de la región de África. Si aún quedasen votos por distribuir, cada uno de esos votos se asignará a un miembro productor de la región de África de la manera siguiente: el primero se asignará al miembro productor al que se haya asignado el mayor número de votos con arreglo al párrafo 2 de este artículo, el segundo al miembro productor que le siga en cuanto al número de votos asignados, y así sucesivamente hasta que se hayan asignado todos los votos restantes.

4. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 5 del presente artículo, los votos de los miembros consumidores se distribuirán de la manera siguiente: cada miembro consumidor tendrá diez votos iniciales; el resto de los votos se distribuirá entre los miembros consumidores proporcionalmente al promedio de sus respectivas importaciones netas de maderas tropicales durante el periodo de cinco años que empieza seis años civiles antes de la distribución de los votos.

5. Los votos asignados a un miembro consumidor para un bienio determinado no deberán superar el 5% de los votos asignados a dicho miembro para el bienio anterior. El excedente de los votos se distribuirá entre los miembros consumidores proporcionalmente al promedio de sus respectivas importaciones netas de maderas tropicales durante el periodo de cinco años que empieza seis años civiles antes de la distribución de los votos.

6. El Consejo podrá, si lo estima conveniente, ajustar por votación especial de conformidad con el artículo 12, el porcentaje mínimo necesario para una votación especial por los miembros consumidores.

7. El Consejo distribuirá los votos para cada bienio económico al comienzo de su primera reunión de dicho bienio, de conformidad con lo dispuesto en este artículo. Tal distribución seguirá en vigor durante el resto del bienio, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 8 de este artículo.

8. Cada vez que cambie la composición de la Organización o que se suspenda o restablezca el derecho de voto de cualquier miembro de conformidad con cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo redistribuirá los votos dentro de la categoría o las categorías de miembros de que se trate, según lo dispuesto en este artículo. El Consejo decidirá, en tal caso, cuándo surtirá efecto dicha redistribución de los votos.

9. No habrá votos fraccionarios.

Artículo 11

Procedimiento de votación del Consejo

1. Cada miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea y ningún miembro estará autorizado a dividir sus votos. Sin embargo, todo miembro podrá emitir de modo diferente al de sus propios votos los votos que esté autorizado a emitir de conformidad con el párrafo 2 de este artículo.

2. Mediante notificación dirigida por escrito al Presidente del Consejo, todo miembro productor podrá autorizar, bajo su propia responsabilidad, a cualquier otro miembro productor, y todo miembro consumidor podrá autorizar, bajo su propia responsabilidad, a cualquier otro miembro consumidor a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión del Consejo.

3. Cuando un miembro se abstenga, se considerará que no ha emitido sus votos.

Artículo 12

Decisiones y recomendaciones del Consejo

1. El Consejo hará todo lo posible por tomar todas sus decisiones y formular todas sus recomendaciones por consenso.
2. Si no puede lograrse el consenso, el Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por votación de mayoría distribuida simple, a menos que el presente Convenio prevea una votación especial.
3. Cuando un miembro se acoja a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 11 y se emitan sus votos en una sesión del Consejo, ese miembro será considerado, a los efectos del párrafo 1 de este artículo, como presente y votante.

Artículo 13

Quórum en el Consejo

1. Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de la mayoría de los miembros de cada una de las categorías a que se hace referencia en el artículo 4, siempre que tales miembros reúnan al menos dos tercios del total de votos de sus respectivas categorías.
2. Si no hay quórum conforme al párrafo 1 de este artículo el día fijado para la sesión o el día siguiente, constituirá quórum los días siguientes de la reunión la presencia de la mayoría de los miembros de cada una de las categorías a que se hace referencia en el artículo 4, siempre que tales miembros reúnan la mayoría del total de votos de sus respectivas categorías.
3. Se considerará como presencia toda representación autorizada de conformidad con el párrafo 2 del artículo 11.

Artículo 14

El Director Ejecutivo y el personal

1. El Consejo nombrará al Director Ejecutivo por votación especial de conformidad con el artículo 12.
2. El Consejo determinará las modalidades y condiciones del nombramiento del Director Ejecutivo.
3. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y será responsable ante el Consejo de la administración y el

funcionamiento del presente Convenio de conformidad con las decisiones del Consejo.

4. El Director Ejecutivo nombrará al personal de conformidad con el estatuto que establezca el Consejo. El personal será responsable ante el Director Ejecutivo.

5. No podrán tener interés financiero alguno en la industria o el comercio de las maderas ni en actividades comerciales conexas el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal.

6. En el ejercicio de sus funciones, el Director Ejecutivo y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización y se abstendrán de toda acción que pueda desacreditar su condición de funcionarios internacionales responsables en última instancia ante el Consejo. Todo miembro respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal y no tratará de influir en ellos en el ejercicio de sus funciones.

Artículo 15

Cooperación y coordinación con otras organizaciones

1. A fin de lograr los objetivos del presente Convenio, el Consejo adoptará las disposiciones que sean procedentes para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos y organismos especializados, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD) y otras organizaciones e instituciones regionales e internacionales pertinentes, así como el sector privado, las organizaciones no gubernamentales y la sociedad civil.

2. La Organización utilizará, en la máxima medida posible, las instalaciones, los servicios y los conocimientos técnicos de las organizaciones intergubernamentales, gubernamentales y no gubernamentales, la sociedad civil y el sector privado, a fin de evitar la duplicación de esfuerzos en el logro de los objetivos del presente Convenio y potenciar la complementariedad y la eficiencia de sus actividades.

3. La Organización aprovechará plenamente los servicios que ofrece el Fondo Común para los Productos Básicos.

Artículo 16

Admisión de observadores

El Consejo podrá invitar a cualquier Estado Miembro u observador de las Naciones Unidas que no sea Parte en el presente Convenio, o a cualquier organización

mencionada en el artículo 15 que tenga interés en las actividades de la Organización, a que asistan a las reuniones del Consejo en calidad de observadores.

Capítulo V

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 17

Privilegios e inmunidades

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, estará facultada para contratar, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.
2. La condición jurídica y los privilegios e inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, su personal y sus expertos, y de los representantes de los miembros que se encuentren en territorio del Japón, continuarán rigiéndose por el Acuerdo de Sede firmado en Tokio el 27 de febrero de 1988 entre el Gobierno del Japón y la Organización Internacional de las Maderas Tropicales, con las enmiendas que sean necesarias para el debido funcionamiento del presente Convenio.
3. La Organización podrá concertar con uno o más países los acuerdos, que habrán de ser aprobados por el Consejo, sobre las facultades, privilegios e inmunidades que sean necesarios para el debido funcionamiento del presente Convenio.
4. Si la sede de la Organización se traslada a otro país, el miembro de que se trate concertará lo antes posible con la Organización un acuerdo de sede que habrá de ser aprobado por el Consejo. En tanto se concierta ese acuerdo, la Organización pedirá al nuevo gobierno huésped que, dentro de los límites de su legislación, exima de impuestos las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios y los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.
5. El Acuerdo de Sede será independiente del presente Convenio. No obstante, se dará por terminado:
 - a) Por acuerdo entre el gobierno huésped y la Organización;
 - b) En el caso de que la sede de la Organización se traslade del país del gobierno huésped; o
 - c) En el caso de que la Organización deje de existir.

Capítulo VI

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 18

Cuentas financieras

1. Se establecerán las siguientes cuentas:
 - a) La Cuenta Administrativa, que es una cuenta de contribuciones asignadas;
 - b) La Cuenta Especial y el Fondo de Cooperación de Bali, que son cuentas de contribuciones voluntarias; y
 - c) Otras cuentas que el Consejo considere convenientes y necesarias.
2. El Consejo establecerá, de conformidad con el artículo 7, un reglamento financiero que permita la gestión y administración transparentes de las cuentas, con inclusión de artículos sobre la liquidación de cuentas al terminar o expirar el presente Convenio.
3. El Director Ejecutivo será responsable de la administración de las cuentas financieras e informará al Consejo a ese respecto.

Artículo 19

Cuenta Administrativa

1. Los gastos necesarios para la aplicación del presente Convenio se cargarán a la Cuenta Administrativa y se sufragarán mediante contribuciones anuales de los miembros pagadas de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales y asignadas de conformidad con los párrafos 4, 5 y 6 de este artículo.
2. En la Cuenta Administrativa se incluirán:
 - a) Los gastos administrativos básicos, tales como sueldos y prestaciones, gastos de instalación y viajes oficiales; y
 - b) Los gastos operativos básicos, tales como los relacionados con la comunicación y divulgación, las reuniones de expertos convocadas por el Consejo y la preparación y publicación de estudios y evaluaciones, de conformidad con los artículos 24, 27 y 28 del presente Convenio.
3. Los gastos de las delegaciones en el Consejo, en los comités y en los demás órganos subsidiarios del Consejo mencionados en el artículo 26 serán

sufragados por los miembros interesados. En los casos en que un miembro solicite servicios especiales de la Organización, el Consejo solicitará a dicho miembro que pague el coste de esos servicios.

4. Antes del final de cada bienio económico, el Consejo aprobará el presupuesto de la Cuenta administrativa de la Organización para el bienio siguiente y determinará la contribución de cada miembro a dicho presupuesto.

5. Las contribuciones a la Cuenta Administrativa para cada bienio económico se determinarán de la siguiente manera:

a) Los gastos mencionados en el apartado a) del párrafo 2 de este artículo se repartirán por partes iguales entre los miembros productores y consumidores y se calcularán en proporción al número de votos que tenga cada miembro en el total de votos de su respectivo grupo;

b) Los gastos mencionados en el apartado b) del párrafo 2 de este artículo se repartirán entre los miembros en una proporción del 20% para los productores y del 80% para los consumidores, y se calcularán en proporción al número de votos de su respectivo grupo;

c) Los gastos mencionados en el apartado b) del párrafo 2 de este artículo no superarán una tercera parte de los gastos mencionados en el apartado a) del párrafo 2 de este artículo. El Consejo podrá decidir por consenso variar este límite para un bienio financiero en particular;

d) El Consejo podrá examinar la manera en la que la Cuenta Administrativa y las cuentas voluntarias contribuyen al funcionamiento eficiente y efectivo de la Organización en el contexto de la evaluación a que se refiere el artículo 33; y

e) Al determinar las contribuciones, los votos de cada miembro se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de cualquier miembro ni la redistribución de votos que resulte de ella.

6. La contribución inicial de todo miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del presente Convenio será determinada por el Consejo basándose en el número de votos que se le asignen y en el período que reste del bienio económico en curso, pero no por ello se modificarán las contribuciones impuestas a los demás miembros para dicho bienio económico.

7. Las contribuciones a la Cuenta Administrativa serán pagaderas el primer día de cada ejercicio económico. Las contribuciones de los miembros correspondientes al bienio económico en que ingresen en la Organización serán pagaderas en la fecha en que pasen a ser miembros.

8. Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución a la Cuenta Administrativa en el plazo de cuatro meses contados a partir de la fecha en que tal contribución sea pagadera de conformidad con el párrafo 7 de este artículo, el Director Ejecutivo le solicitará que efectúe el pago lo antes posible. Si dicho miembro sigue sin pagar su contribución en el plazo de dos meses contados a partir de tal solicitud, se le solicitará que indique los motivos por los cuales no ha podido efectuar el pago. Si al expirar un plazo de siete meses contados a partir de la fecha en que su contribución sea pagadera dicho miembro sigue sin pagar su contribución, sus derechos de voto quedarán suspendidos hasta el momento en que haya pagado íntegramente su contribución, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial, de conformidad con el artículo 12. Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución correspondiente a dos años consecutivos, teniendo en cuenta las disposiciones previstas en el artículo 30, dicho miembro no podrá presentar propuestas de proyectos o anteproyectos para su financiación en virtud del párrafo 1 del artículo 25.

9. Si un miembro ha pagado íntegramente su contribución a la Cuenta Administrativa en el plazo de cuatro meses contados a partir de la fecha en que tal contribución sea pagadera conforme al párrafo 7 de este artículo, se aplicará a la contribución de ese miembro el descuento que establezca el Consejo en el reglamento financiero de la Organización.

10. Todo miembro cuyos derechos hayan sido suspendidos en virtud de lo dispuesto en el párrafo 8 de este artículo seguirá estando obligado a pagar su contribución.

Artículo 20

Cuenta especial

1. La Cuenta Especial estará integrada por dos subcuentas:
 - a) La Subcuenta de Programas Temáticos; y
 - b) La Subcuenta de Proyectos.
2. Las posibles fuentes de financiación de la Cuenta Especial serán:
 - a) El Fondo Común para los Productos Básicos;
 - b) Las instituciones financieras regionales e internacionales;
 - c) Las contribuciones voluntarias de los miembros; y
 - d) Otras fuentes.
3. El Consejo establecerá criterios y procedimientos para el funcionamiento transparente de la Cuenta Especial. Esos procedimientos tendrán en

cuenta la necesidad de una representación equilibrada entre los miembros, incluidos los miembros que aportan contribuciones, en el funcionamiento de la Subcuenta de Programas Temáticos y la Subcuenta de Proyectos.

4. La finalidad de la Subcuenta de Programas Temáticos será facilitar la recaudación de contribuciones que no estén previamente asignadas para la financiación de anteproyectos, proyectos y actividades que se ajusten a los programas temáticos establecidos por el Consejo sobre la base de las prioridades de política y de los proyectos fijados con arreglo a los artículos 24 y 25.

5. Los donantes podrán destinar sus contribuciones a programas temáticos específicos o podrán pedir al Director Ejecutivo que formule propuestas para la asignación de sus contribuciones.

6. El Director Ejecutivo informará periódicamente al Consejo sobre la asignación y el gasto de fondos de la Subcuenta de Programas Temáticos y sobre la ejecución, supervisión y evaluación de los anteproyectos, los proyectos y las actividades y sobre los fondos que se necesitan para la ejecución satisfactoria de los programas temáticos.

7. La finalidad de la Subcuenta de Proyectos será facilitar la recaudación de contribuciones con fines específicos para la financiación de los anteproyectos, los proyectos y las actividades aprobados con arreglo a los artículos 24 y 25.

8. Las contribuciones asignadas a la Subcuenta de Proyectos solamente se utilizarán para los anteproyectos, los proyectos y las actividades a los que estaban destinadas, a menos que el donante decida otra cosa en consulta con el Director Ejecutivo. Tras la finalización o eliminación de un anteproyecto, un proyecto o una actividad, el donante decidirá el fin que se dará a cualquier suma que no se hubiera gastado.

9. A fin de garantizar la previsibilidad necesaria de fondos para la Cuenta Especial, teniendo en cuenta el carácter voluntario de las contribuciones, los miembros se esforzarán por reconstituir los fondos de la cuenta a fin de mantener un nivel adecuado de recursos que permitan ejecutar plenamente los anteproyectos, los proyectos y las actividades aprobados por el Consejo.

10. Todos los ingresos correspondientes a los anteproyectos, proyectos y actividades específicos de la Subcuenta de Proyectos o la Subcuenta de Proyectos Temáticos se abonarán a la respectiva subcuenta. Todos los gastos que se hagan en dichos anteproyectos, proyectos o actividades, incluida la remuneración y los gastos de viaje de los expertos, se cargarán a la misma subcuenta.

11. Ningún miembro será responsable, por el hecho de ser miembro de la Organización, de ninguna obligación dimanante de las acciones de otros miembros u otras entidades en relación con los anteproyectos, proyectos o actividades.

12. El Director Ejecutivo proporcionará asistencia para la formulación de propuestas de anteproyectos, proyectos y actividades de conformidad con los artículos 24 y 25 y procurará obtener, en condiciones y modalidades que el Consejo decida, financiación suficiente y segura para los anteproyectos, proyectos y actividades aprobados.

Artículo 21

El Fondo de Cooperación de Bali

1. Se establece un Fondo para la ordenación sostenible de los bosques productores de maderas tropicales con el fin de ayudar a los miembros productores a efectuar las inversiones necesarias para alcanzar el objetivo establecido en el apartado d) del artículo 1 del presente Convenio.

2. El Fondo estará integrado por:

- a) Las contribuciones de los miembros donantes;
- b) El 50% de los ingresos obtenidos por concepto de actividades relacionadas con la Cuenta Especial;
- c) Los recursos de otras fuentes, privadas y públicas, que la Organización acepte de conformidad con su reglamento financiero; y
- d) Otras fuentes aprobadas por el Consejo.

3. El Consejo asignará los recursos del Fondo solamente a los anteproyectos y los proyectos que estén relacionados con el propósito enunciado en el párrafo 1 de este artículo y hayan sido aprobados de conformidad con lo dispuesto en los artículos 24 y 25.

4. Al asignar recursos con cargo al Fondo, el Consejo establecerá criterios y prioridades para el uso del Fondo, teniendo en cuenta:

- a) Las necesidades de asistencia de los miembros para conseguir que las exportaciones de maderas tropicales y productos de estas maderas provengan de bosques ordenados de forma sostenible;
- b) Las necesidades de los miembros para poner en práctica y administrar programas importantes de conservación de los bosques productores de madera; y
- c) Las necesidades de los miembros para ejecutar programas de ordenación sostenible de los bosques.

5. El Director Ejecutivo proporcionará asistencia para la elaboración de propuestas de proyectos de conformidad con el artículo 25 y procurará obtener, en las

condiciones y modalidades que el Consejo decida, financiación suficiente y segura para los proyectos aprobados por el Consejo.

6. Los miembros se esforzarán por reconstituir el Fondo de Cooperación de Bali hasta un nivel adecuado que permita alcanzar los objetivos del Fondo.

7. El Consejo examinará periódicamente si son suficientes los recursos puestos a disposición del Fondo y se esforzará por obtener los recursos adicionales que necesiten los miembros productores para alcanzar las finalidades del Fondo.

Artículo 22

Formas de pago

1. Las contribuciones financieras a las cuentas establecidas en virtud del artículo 18 se pagarán en monedas libremente convertibles y estarán exentas de toda restricción cambiaria.

2. El Consejo también podrá decidir aceptar otras formas de contribuciones a las cuentas establecidas en virtud del artículo 18, excepto a la cuenta administrativa, incluido material o personal científico y técnico, para atender a las necesidades de los proyectos aprobados.

Artículo 23

Auditoría y publicación de cuentas

1. El Consejo nombrará a auditores independientes para que comprueben las cuentas de la Organización.

2. Los estados de las cuentas establecidas en virtud del artículo 18, comprobados por auditores independientes, serán comunicados a los miembros lo antes posible después del cierre de cada ejercicio económico, pero a más tardar seis meses después de esa fecha, y serán examinados por el Consejo para su aprobación en su siguiente reunión, según proceda. A continuación se publicará un resumen de las cuentas y el balance financiero comprobados por los auditores.

Capítulo VII

ACTIVIDADES OPERATIVAS

Artículo 24

Actividades de la Organización relacionadas con políticas

1. A fin de alcanzar los objetivos estipulados en el artículo 1, la Organización emprenderá actividades relacionadas con políticas y proyectos de una manera integrada.

2. Las actividades de la Organización en materia de políticas deberían contribuir a alcanzar los objetivos del presente Convenio para los miembros de la OIMT en general.

3. El Consejo establecerá periódicamente un plan de acción que servirá como orientación para las actividades de política e identificará las prioridades y los programas temáticos a los que se hace referencia en el párrafo 4 del artículo 20 del Convenio. Las prioridades identificadas en el plan de acción se reflejarán en los programas de trabajo aprobados por el Consejo. Las actividades de política pueden incluir la elaboración y preparación de directrices, manuales, estudios, informes, herramientas básicas de comunicación y divulgación y otros trabajos análogos identificados en el plan de acción de la Organización.

Artículo 25

Actividades de la Organización relacionadas con proyectos

1. Los miembros y el Director Ejecutivo podrán presentar al Consejo propuestas de anteproyectos y de proyectos que contribuyan al logro de los objetivos del presente Convenio y a uno o más de las áreas de trabajo prioritarias o los programas temáticos identificados en el plan de acción aprobado por el Consejo de conformidad con el artículo 24.

2. El Consejo establecerá criterios para la aprobación de los anteproyectos y proyectos, teniendo en cuenta, entre otras cosas, su pertinencia respecto de los objetivos del presente Convenio y las áreas de trabajo prioritarias o los programas temáticos, sus efectos ambientales y sociales, su relación con los programas y estrategias forestales nacionales, su rentabilidad, las necesidades técnicas y regionales y las necesidades de evitar la duplicación de esfuerzos y de incorporar las experiencias recogidas.

3. El Consejo establecerá un calendario y procedimientos para la presentación, la evaluación, la aprobación y el establecimiento del orden de prioridad de los anteproyectos y proyectos que requieran financiación de la Organización, así como para su ejecución, supervisión y evaluación.

4. El Director Ejecutivo podrá suspender el desembolso de fondos de la Organización para un anteproyecto o un proyecto si se están utilizando en forma contraria a lo estipulado en el documento de proyecto o en casos de fraude, dispendio, negligencia o mala administración. En la reunión siguiente el Director Ejecutivo someterá un informe a la consideración del Consejo. El Consejo adoptará las medidas pertinentes.

5. El Consejo podrá limitar, con arreglo a criterios convenidos, el número de proyectos y anteproyectos que todo miembro o el Director Ejecutivo puedan presentar en un ciclo determinado de proyectos. El Consejo también podrá tomar las

medidas pertinentes, en particular dejar de patrocinar temporal o definitivamente cualquier anteproyecto o proyecto, con arreglo al informe del Director Ejecutivo.

Artículo 26

Comités y órganos subsidiarios

1. Se establecen como comités de la Organización, abiertos a la participación de todos los miembros, los siguientes:
 - a) Comité de Industria Forestal;
 - b) Comité de Economía, Estadísticas y Mercados;
 - c) Comité de Repoblación y Ordenación Forestal; y
 - d) Comité de Finanzas y Administración.
2. El Consejo podrá, por votación especial de conformidad con el artículo 12, establecer o disolver los comités y órganos subsidiarios según proceda.
3. El Consejo determinará el funcionamiento y el ámbito de competencia de los comités y otros órganos subsidiarios. Los comités y otros órganos subsidiarios rendirán cuentas al Consejo y trabajarán bajo la autoridad de éste.

Capítulo VIII

ESTADÍSTICAS, ESTUDIOS E INFORMACIÓN

Artículo 27

Estadísticas, estudios e información

1. El Consejo autorizará al Director Ejecutivo para que establezca y mantenga relaciones estrechas con las organizaciones intergubernamentales, gubernamentales y no gubernamentales pertinentes, con el propósito de contribuir a asegurar la disponibilidad de datos e información recientes y fidedignos, en particular sobre la producción y el comercio de las maderas tropicales, las tendencias y las discrepancias entre los datos, así como la información pertinente sobre las maderas no tropicales y sobre la ordenación de los bosques productores de madera. En la medida que se considere necesario para la aplicación del presente Convenio, la Organización, en colaboración con esas organizaciones, reunirá, sistematizará, analizará y publicará dicha información.
2. La Organización colaborará en los esfuerzos para uniformar y armonizar los informes internacionales sobre cuestiones relacionadas con los bosques con el fin de evitar toda duplicación en la reunión de datos de las diferentes organizaciones.

3. Los miembros proporcionarán, dentro del plazo que fije el Director Ejecutivo y en la mayor medida posible de manera compatible con su legislación nacional, las estadísticas y la información sobre las maderas, su comercio y las actividades encaminadas a lograr la ordenación sostenible de los bosques productores de madera y cualquier otra información pertinente que les pida el Consejo. El Consejo decidirá el tipo de información que se ha de facilitar de conformidad con este párrafo y el formato en que se presentará.

4. El Consejo, previa solicitud o cuando sea necesario, se esforzará por fortalecer la capacidad técnica de los países miembros, y en particular la de los países miembros en vías de desarrollo, para atender a los requisitos de presentación de estadísticas e informes de conformidad con el presente Convenio.

5. En caso de que un miembro no haya proporcionado durante dos años consecutivos las estadísticas e información requeridas en virtud del párrafo 3 y no haya solicitado la asistencia del Director Ejecutivo, el Director Ejecutivo en un primer momento solicitará a dicho miembro que facilite una explicación en un plazo determinado. En caso de que no se reciba una explicación satisfactoria, el Consejo adoptará las medidas que estime oportunas.

6. El Consejo adoptará las medidas necesarias para la realización de los estudios pertinentes sobre las tendencias y los problemas a corto y a largo plazo de los mercados internacionales de las maderas y de los progresos realizados hacia la consecución de una ordenación sostenible de los bosques productores de madera.

Artículo 28

Informe anual y examen bienal

1. El Consejo publicará un informe anual sobre sus actividades y toda otra información adicional que estime adecuada.

2. El Consejo examinará y evaluará cada dos años:

- a) La situación internacional de las maderas;
- b) Otros factores, cuestiones y acontecimientos que considere de interés para conseguir los objetivos del presente Convenio.

3. El examen se realizará teniendo en cuenta:

- a) La información proporcionada por los miembros sobre la producción nacional, el comercio, la oferta, las existencias, el consumo y los precios de las maderas;
- b) Otros datos estadísticos e indicadores específicos proporcionados por los miembros a petición del Consejo;

c) La información proporcionada por los miembros sobre los progresos realizados hacia la ordenación sostenible de sus bosques productores de madera;

d) Cualquier otra información pertinente de que pueda disponer el Consejo directamente o por conducto de las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas y de las organizaciones intergubernamentales, gubernamentales o no gubernamentales; y

e) La información facilitada por los miembros acerca de sus progresos en el establecimiento de mecanismos de control e información relacionados con el aprovechamiento y el comercio ilegales de maderas y productos forestales no madereros tropicales.

4. El Consejo promoverá el intercambio de opiniones entre los países miembros en relación con:

a) La situación de la ordenación sostenible de los bosques productores de madera y aspectos conexos en los países miembros;

b) Las corrientes y necesidades de recursos en relación con los objetivos, criterios y directrices establecidos por la Organización.

5. Previa petición, el Consejo tratará de aumentar la capacidad técnica de los países miembros, en particular los países miembros en desarrollo, de obtener los datos necesarios para un intercambio adecuado de información, incluida la provisión de recursos para capacitación y servicios a los miembros.

6. Los resultados del examen se incluirán en los informes de las correspondientes reuniones del Consejo.

Capítulo IX

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 29

Obligaciones generales de los miembros

1. Durante la vigencia del presente Convenio, los miembros cooperarán entre sí y harán todo lo posible para contribuir al logro de sus objetivos y evitar toda acción que sea contraria a ellos.

2. Los miembros se comprometen a aceptar y aplicar las decisiones que tome el Consejo con arreglo a las disposiciones del presente Convenio y se abstendrán de aplicar medidas cuyo efecto sea limitar esas decisiones o que sean contrarias a ellas.

Artículo 30

Exención de obligaciones

1. Cuando ello sea necesario debido a circunstancias excepcionales, situaciones de emergencia o casos de fuerza mayor no previstos expresamente en el presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial de conformidad con el artículo 12, eximir a cualquier miembro de cualquiera de las obligaciones impuestas por el presente Convenio si considera satisfactorias las explicaciones dadas por dicho miembro sobre las razones por las que no puede cumplir la obligación.

2. Al conceder a un miembro una exención de conformidad con el párrafo 1 de este artículo, el Consejo indicará expresamente en qué condiciones y modalidades y por cuánto tiempo se exime a dicho miembro de esa obligación, así como las razones por las que se concede la exención.

Artículo 31

Reclamaciones y controversias

Todo miembro podrá someter al Consejo cualquier reclamación formulada contra un miembro por incumplimiento de las obligaciones que le impone el presente Convenio y toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio. Las decisiones del Consejo a ese respecto se tomarán por consenso, sin perjuicio de otras disposiciones del presente Convenio, y serán definitivas y vinculantes.

Artículo 32

Medidas diferenciales y correctivas y medidas especiales

1. Los miembros consumidores que sean países en desarrollo cuyos intereses resulten perjudicados por medidas adoptadas de conformidad con el presente Convenio podrán solicitar del Consejo la adopción de medidas diferenciales y correctivas apropiadas. El Consejo examinará la adopción de medidas apropiadas de conformidad con los párrafos 3 y 4 de la sección III de la resolución 93 (IV) de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

2. Los miembros comprendidos en la categoría de los países menos adelantados definida por las Naciones Unidas podrán solicitar del Consejo la adopción de medidas especiales de conformidad con el párrafo 4 de la sección III de la resolución 93 (IV) y con los párrafos 56 y 57 de la Declaración de París y el Programa de Acción en favor de los Países Menos Adelantados para el Decenio de 1990.

Artículo 33

Revisión

El Consejo podrá revisar la aplicación del presente Convenio, incluidos sus objetivos y mecanismos financieros, cinco años después de su entrada en vigor.

Artículo 34

No discriminación

Ninguna disposición del presente Convenio autorizará el uso de medidas para restringir o prohibir el comercio internacional de madera y productos de madera, en particular las que afecten a sus importaciones y su utilización.

Capítulo X

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 35

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Convenio.

Artículo 36

Firma, ratificación, aceptación y aprobación

1. Del 3 de abril de 2006 y hasta un mes después de su entrada en vigor, el presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas a la firma de los gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas para la Negociación de un Convenio que Suceda al Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1994.

2. Todo gobierno mencionado en el párrafo 1 de este artículo podrá:

a) En el momento de firmar el presente Convenio, declarar que por dicha firma acepta obligarse por el presente Convenio (firma definitiva); o

b) Después de firmar el presente Convenio, ratificarlo, aceptarlo o aprobarlo mediante el depósito de un instrumento al efecto en poder del depositario.

3. En el momento de la firma y ratificación, aceptación o aprobación, o adhesión, o aplicación provisional, la Comunidad Europea o cualquier organización intergubernamental mencionada en el párrafo 1 del artículo 5, depositará una declaración formulada por la autoridad competente de dicha organización en la que se especificará el carácter y el alcance de su competencia en las cuestiones regidas por el

presente Convenio, e informará al depositario de todo cambio sustancial de dicha competencia. Si dicha organización declara que tiene competencia exclusiva sobre todas las cuestiones regidas por el presente Convenio, los Estados miembros de dicha organización se abstendrán de adoptar las medidas previstas en el párrafo 2 del artículo 36 y en los artículos 37 y 38, o adoptarán las medidas previstas en el artículo 41 o retirarán la notificación de la aplicación provisional a que se refiere el artículo 38.

Artículo 37

Adhesión

1. El presente Convenio estará abierto a la adhesión de todo gobierno, en las condiciones que determine el Consejo, entre las que figurará un plazo para el depósito de los instrumentos de adhesión. Estas condiciones serán transmitidas por el Consejo al depositario. No obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas a los gobiernos que no puedan adherirse en el plazo fijado en las condiciones de adhesión.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito del correspondiente instrumento en poder del depositario.

Artículo 38

Notificación de aplicación provisional

Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio, o todo gobierno respecto del cual el Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará el presente Convenio provisionalmente, de conformidad con sus leyes y reglamentos, cuando éste entre en vigor con arreglo a lo dispuesto en el artículo 39 ó, si ya está en vigor, en la fecha que se especifique.

Artículo 39

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará definitivamente en vigor el 1º de febrero de 2008 o en cualquier otra fecha posterior siempre que 12 gobiernos de los miembros productores que representen al menos el 60% del total de los votos indicado en el anexo A del presente Convenio y 10 gobiernos de los miembros consumidores indicados en el anexo B que representen al menos el 60% del volumen total de las importaciones de maderas tropicales en el año de referencia 2005 hayan firmado el presente Convenio definitivamente o lo hayan ratificado, aceptado o aprobado con arreglo al párrafo 2 del artículo 36 o al artículo 37.

2. Si el presente Convenio no ha entrado definitivamente en vigor el 1º de febrero de 2008, entrará en vigor provisionalmente en dicha fecha o en cualquier otra fecha dentro de los seis meses siguientes siempre que 10 gobiernos de miembros productores que reúnan al menos el 50% del total de los votos indicados en el anexo A del presente Convenio y 7 gobiernos de los miembros consumidores incluidos en la lista del anexo B que representen 50% de volumen total de las importaciones de maderas tropicales en el año de referencia 2005 hayan firmado el presente Convenio definitivamente o lo hayan ratificado, aceptado o aprobado con arreglo al párrafo 2 del artículo 36 o hayan notificado al depositario, de conformidad con el artículo 38, que aplicarán provisionalmente el presente Convenio.

3. Si el 1º de septiembre de 2008 no se han cumplido los requisitos para la entrada en vigor establecidos en el párrafo 1 o en el párrafo 2 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los gobiernos que hayan firmado el presente Convenio definitivamente o lo hayan ratificado, aceptado o aprobado con arreglo al párrafo 2 del artículo 36, o hayan notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, a reunirse lo antes posible para decidir si el presente Convenio entrará provisional o definitivamente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte. Los gobiernos que decidan que el presente Convenio entre provisionalmente en vigor entre ellos podrán reunirse periódicamente para examinar la situación y decidir si el presente Convenio ha de entrar definitivamente en vigor entre ellos.

4. En caso de que un gobierno no haya notificado al depositario, de conformidad con el artículo 38, su decisión de aplicar provisionalmente el presente Convenio y deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de la entrada en vigor del presente Convenio, éste entrará en vigor para dicho gobierno en la fecha de tal depósito.

5. El Director Ejecutivo de la Organización convocará la primera reunión del Consejo lo antes posible después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 40

Enmiendas

1. El Consejo podrá, por votación especial de conformidad con el artículo 12, recomendar a los miembros enmiendas al presente Convenio.

2. El Consejo fijará el plazo dentro del cual los miembros deberán notificar al depositario su aceptación de las enmiendas.

3. Toda enmienda entrará en vigor 90 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de un número de miembros que constituyan al menos dos tercios de los miembros productores y que reúnan al menos el 75% de los votos de los miembros productores, así como de un número de

miembros que constituyan al menos dos tercios de los miembros consumidores y que reúnan al menos el 75% de los votos de los miembros consumidores.

4. Una vez que el depositario haya informado al Consejo de que se cumplen las condiciones requeridas para la entrada en vigor de la enmienda, y sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo relativas a la fecha fijada por el Consejo, todo miembro podrá notificar al depositario que acepta la enmienda, siempre que haga esa notificación antes de la entrada en vigor de la enmienda.

5. Todo miembro que no haya notificado su aceptación de la enmienda en la fecha en que ésta entre en vigor dejará de ser Parte en el presente Convenio a partir de esa fecha, a menos que demuestre ante el Consejo que no pudo obtener a tiempo su aceptación por dificultades relacionadas con la conclusión de sus procedimientos constitucionales o institucionales y que el Consejo decida prorrogar respecto de dicho miembro el plazo fijado para la aceptación de la enmienda. Dicho miembro no estará obligado por la enmienda hasta que haya notificado que la acepta.

6. Si en la fecha fijada por el Consejo de conformidad con el párrafo 2 de este artículo no se han cumplido las condiciones requeridas para que entre en vigor la enmienda, ésta se considerará retirada.

Artículo 41

Retiro

1. Todo miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de su entrada en vigor notificando por escrito su retiro al depositario. Ese miembro informará simultáneamente al Consejo de la decisión que haya adoptado.

2. El retiro surtirá efecto 90 días después de que el depositario reciba la notificación.

3. El retiro de un miembro no cancelará las obligaciones financieras que haya contraído con la Organización en virtud del presente Convenio.

Artículo 42

Exclusión

Si el Consejo estima que un miembro ha incumplido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y decide además que tal incumplimiento entorpece seriamente la aplicación del presente Convenio, podrá, por votación especial de conformidad con el artículo 12, excluir del presente Convenio a ese miembro. El Consejo lo notificará inmediatamente al depositario. Seis meses

después de la fecha de la decisión del Consejo, dicho miembro dejará de ser Parte en el presente Convenio.

Artículo 43

Liquidación de las cuentas en caso de retiro o exclusión de un miembro o de imposibilidad por parte de un miembro de aceptar una enmienda

1. El Consejo procederá a la liquidación de las cuentas con todo miembro que deje de ser parte en el presente Convenio a causa de:
 - a) No aceptación de una enmienda introducida en el presente Convenio de conformidad con el artículo 40;
 - b) Retiro del presente Convenio de conformidad con el artículo 41; o
 - c) Exclusión del presente Convenio de conformidad con el artículo 42.
2. El Consejo conservará todas las cuotas o contribuciones pagadas a las cuentas financieras establecidas en virtud del artículo 18 por todo miembro que deje de ser parte en el presente Convenio.
3. Todo miembro que haya dejado de ser parte en el presente Convenio no tendrá derecho a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de los demás haberes de la Organización. Tampoco estará obligado a pagar parte alguna del déficit, si lo hubiere, de la Organización al llegar a su término el presente Convenio.

Artículo 44

Duración, prórroga y terminación

1. El presente Convenio permanecerá en vigor durante un período de diez años a partir de su entrada en vigor, a menos que el Consejo decida, por votación especial de conformidad con el artículo 12, prorrogarlo, renegociarlo o declararlo terminado de acuerdo con lo dispuesto en este artículo.
2. El Consejo podrá, por votación especial de conformidad con el artículo 12, prorrogar el presente Convenio por dos períodos: un período inicial de cinco años y otro adicional de tres años.
3. Si antes de que expire el período de diez años mencionado en el párrafo 1 de este artículo o antes de que expiren las prórrogas mencionadas en el párrafo 2 de este artículo, según el caso, se ha negociado un nuevo convenio que sustituya al actual, pero ese nuevo convenio no ha entrado en vigor provisional o definitivamente, el Consejo podrá, por votación especial de conformidad con el artículo 12, prorrogar el presente Convenio hasta que entre en vigor provisional o definitivamente el nuevo convenio.

4. Si se negocia y entra en vigor un nuevo convenio durante cualquier prórroga del presente Convenio, de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 de este artículo, el presente Convenio, prorrogado, terminará cuando entre en vigor el nuevo convenio.

5. El Consejo podrá en todo momento, por votación especial de conformidad con el artículo 12, dar por terminado el presente Convenio con efecto a partir de la fecha establecida por el propio Consejo.

6. Sin perjuicio de la terminación del presente Convenio, el Consejo continuará en funciones durante un período no superior a 18 meses para proceder a la liquidación de la Organización, incluida la liquidación de las cuentas y, en función de las decisiones pertinentes que se adoptarán por votación especial de conformidad con el artículo 12, conservará durante ese período todas las facultades y funciones que sean necesarias a tal efecto.

7. El Consejo notificará al depositario cualquier decisión que se tome de conformidad con este artículo.

Artículo 45

Reservas

No se podrán formular reservas a ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 46

Disposiciones adicionales y transitorias

1. El presente Convenio será el sucesor del Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1994.

2. Todas las medidas adoptadas por la Organización, o en su nombre, o por cualquiera de sus órganos, en virtud del Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1983, o del Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1994, que estén vigentes en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y en cuyos términos no se haya estipulado su expiración en esa fecha permanecerán en vigor, a menos que se modifiquen en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Hecho en Ginebra el 27 de enero de 2006, siendo los textos del presente Convenio en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso igualmente auténticos.

Anexo A

LISTA DE GOBIERNOS PARTICIPANTES EN LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA NEGOCIACIÓN DE UN CONVENIO QUE SUCEDA AL CONVENIO INTERNACIONAL DE LAS MADERAS TROPICALES, 1994 QUE SON POSIBLES MIEMBROS PRODUCTORES, TAL COMO SE DEFINEN EN EL ARTÍCULO 2 (DEFINICIONES), Y ASIGNACIÓN INDICATIVA DE VOTOS CON ARREGLO AL ARTÍCULO 10 (DISTRIBUCIÓN DE VOTOS)

Miembros	Total de votos
ÁFRICA	249
Angola	18
Benin	17
Camerún*	18
Congo*	18
Côte d'Ivoire*	18
Gabón*	18
Ghana*	18
Liberia*	18
Madagascar	18
Nigeria*	18
República Centroafricana*	18
República Democrática del Congo*	18
Rwanda	17
Togo*	17
ASIA-PACÍFICO	389
Camboya*	15
Fiji*	14
Filipinas*	14
India*	22
Indonesia*	131
Malasia*	105
Myanmar*	33
Papua Nueva Guinea*	25
Tailandia*	16
Vanuatu*	14
AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE	362
Barbados	7
Bolivia*	19
Brasil*	157
Colombia*	19
Costa Rica	7
Ecuador*	11
Guatemala*	8
Guyana*	12
Haiti	7
Honduras*	8
México*	15
Nicaragua	8
Panamá*	8
Paraguay	10
Perú*	24
República Dominicana	7
Suriname*	10
Trinidad y Tabago*	7
Venezuela*	18
Total	1.000

* Miembros del Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1994.

Anexo B

LISTA DE GOBIERNOS PARTICIPANTES EN LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA NEGOCIACIÓN DE UN CONVENIO QUE SUCEDA AL CONVENIO INTERNACIONAL DE LAS MADERAS TROPICALES, 1994 QUE SON POSIBLES MIEMBROS CONSUMIDORES, TAL COMO SE DEFINEN EN EL ARTÍCULO 2 (DEFINICIONES)

Albania
Argelia
Australia*
Canadá*
China*
Comunidad Europea*
 Alemania*
 Austria*
 Bélgica*
 Eslovaquia
 España*
 Estonia
 Finlandia*
 Francia*
 Grecia*
 Irlanda*
 Italia*
 Lituania
 Luxemburgo*
 Países Bajos*
 Polonia
 Portugal*
 Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte*
 República Checa
 Suecia*
Egipto*
Estados Unidos de América*
Irán (República Islámica del)
Iraq
Jamahiriya Árabe Libia
Japón*
Lesotho
Marruecos
Nepal*
Noruega*
Nueva Zelanda*
República de Corea*
Suiza*

* Miembros del Convenio Internacional de las Maderas Tropicales, 1994.

No. 49198

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Water Utilities Efficiency Improvement Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mexico City, 14 June 2011

Entry into force: *25 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet relatif à l'amélioration de l'efficacité du service des eaux) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mexico, 14 juin 2011

Entrée en vigueur : *25 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49199

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Loan Agreement (Integrated Land Administration System Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Zagreb, 17 August 2011

Entry into force: *15 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Croatie**

Accord de prêt (Projet relatif au système intégré de gestion foncière) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Zagreb, 17 août 2011

Entrée en vigueur : *15 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49200

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Guarantee Agreement (Additional Financing for Trade and Transport Integration Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Zagreb, 14 September 2011

Entry into force: *8 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Croatie**

Accord de garantie (Financement additionnel au projet d'intégration du commerce et du transport) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Zagreb, 14 septembre 2011

Entrée en vigueur : *8 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49201

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Additional Financing for Disaster Hazard Mitigation Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 4 August 2011

Entry into force: *23 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Financement additionnel au projet d'atténuation des risques de catastrophes) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 4 août 2011

Entrée en vigueur : *23 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49202

**International Development Association
and
Bangladesh**

Financing Agreement (Third Primary Education Development Program) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 13 October 2011

Entry into force: *7 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de financement (Troisième programme de développement de l'enseignement primaire) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dhaka, 13 octobre 2011

Entrée en vigueur : *7 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49203

**International Development Association
and
Honduras**

Financing Agreement (Second Land Administration Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 23 August 2011

Entry into force: *21 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de financement (Deuxième projet d'administration des terres) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 août 2011

Entrée en vigueur : *21 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49204

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Second Additional Financing for the National Road Rehabilitation (Osh-Batken-Isfana) Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 25 July 2011

Entry into force: *23 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Deuxième financement additionnel au projet de reconstruction des routes nationales (Osh-Batken-Isfana)) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 25 juillet 2011

Entrée en vigueur : *23 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49205

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Economic Recovery Support Operation) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 25 September 2011

Entry into force: *23 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Opération d'appui à la relance économique) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 25 septembre 2011

Entrée en vigueur : *23 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49206

**International Development Association
and
Guinea-Bissau**

Financing Agreement (Third Economic Governance Reform Grant Development Policy Financing) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bissau, 2 August 2011

Entry into force: *20 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Guinée-Bissau**

Accord de financement (Troisième financement de la politique de développement pour la réforme de la gouvernance économique) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bissau, 2 août 2011

Entrée en vigueur : *20 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49207

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Viet Nam**

Loan Agreement (Trung Son Hydropower Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Hanoi, 28 June 2011

Entry into force: *23 September 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Viet Nam**

Accord de prêt (Projet hydroélectrique de Trung Son) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoi, 28 juin 2011

Entrée en vigueur : *23 septembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49208

**International Development Association
and
Bolivia (Plurinational State of)**

Financing Agreement (Community Investment in Rural Areas Project) between the Plurinational State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). La Paz, 22 August 2011

Entry into force: *23 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bolivie (État plurinational de)**

Accord de financement (Projet d'investissement communautaire dans les régions rurales) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). La Paz, 22 août 2011

Entrée en vigueur : *23 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49209

**International Development Association
and
Niger**

Financing Agreement (Safety Net Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Niamey, 14 July 2011

Entry into force: *11 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Niger**

Accord de financement (Projet relatif au filet de protection) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Niamey, 14 juillet 2011

Entrée en vigueur : *11 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49210

**International Development Association
and
Niger**

Financing Agreement (Urban Water and Sanitation Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Niamey, 12 May 2011

Entry into force: *1 September 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Niger**

Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement en milieu urbain) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Niamey, 12 mai 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49211

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Loan Agreement (Second Development Policy Loan) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bucharest, 2 February 2011

Entry into force: *24 June 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bucarest, 2 février 2011

Entrée en vigueur : *24 juin 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49212

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Low-Carbon Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Cancún, 8 December 2010

Entry into force: *3 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement à faible émission de carbone) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Cancún, 8 décembre 2010

Entrée en vigueur : *3 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49213

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Efficient Lighting and Appliances Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Cancún, 8 December 2010

Entry into force: *9 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet relatif à l'efficacité de l'éclairage et des appareils ménagers) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Cancún, 8 décembre 2010

Entrée en vigueur : *9 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49214

**International Development Association
and
Moldova**

Financing Agreement (Strengthening the Effectiveness of the Social Safety Net Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 1 July 2011

Entry into force: *26 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Moldova**

Accord de financement (Projet relatif au renforcement de l'efficacité du filet de protection sociale) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 1^{er} juillet 2011

Entrée en vigueur : *26 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49215

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Azerbaijan**

Loan Agreement (Capital Markets Modernization Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Baku, 22 September 2011

Entry into force: *7 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de prêt (Projet de modernisation des marchés de capitaux) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bakou, 22 septembre 2011

Entrée en vigueur : *7 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49216

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Guarantee Agreement (Energy Efficiency Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Kiev, 10 June 2011

Entry into force: *9 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ukraine**

Accord de garantie (Projet relatif à l'efficacité énergétique) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Kiev, 10 juin 2011

Entrée en vigueur : *9 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49217

**International Development Association
and
Papua New Guinea**

Financing Agreement (Flexible and Open Distance Education Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port Moresby, 3 March 2011

Entry into force: *31 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

Accord de financement (Projet relatif à un enseignement à distance flexible et ouvert) entre l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port Moresby, 3 mars 2011

Entrée en vigueur : *31 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49218

**World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association)
and Papua New Guinea**

Trust Fund Grant Agreement (Reading (READ PNG) Project) between the International Development Association and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as administrators of grant funds provided by the Catalytic Fund under the Education for All Fast Track Initiative) and the Independent State of Papua New Guinea (with Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010, appendix, annex and attachment). Port Moresby, 3 March 2011

Entry into force: *31 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association, 27 December 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement) et Papouasie-Nouvelle-Guinée

Accord de don du fonds d'affectation spéciale (Projet relatif à l'enseignement de la lecture en Papouasie-Nouvelle-Guinée) entre l'Association internationale de développement et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en tant qu'administratrices des subventions du Fonds catalytique à l'appui de l'Initiative de mise en œuvre accélérée de l'Éducation) et l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée (avec Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010, appendice, annexe et pièce jointe). Port Moresby, 3 mars 2011

Entrée en vigueur : *31 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement, 27 décembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49219

Multilateral

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Dublin, 15 December 2011

Entry into force: *15 December 2011*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 15 December 2011*

Multilatéral

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Dublin, 15 décembre 2011

Entrée en vigueur : *15 décembre 2011*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 15 décembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Ireland hereby declares that it recognises as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any other state accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes as specified in Article 36, paragraph 2, with the exception of any legal dispute with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in regard to Northern Ireland.

The present Declaration shall take effect from the date of its receipt by the Secretary General of the United Nations.

The Government of Ireland reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary General of the United Nations and with effect from the date of such notification, either to amend or withdraw the present Declaration; or to add to, amend or withdraw the foregoing reservation or any other reservations which may subsequently be made.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Eamon Gilmore', written in a cursive style.

Eamon Gilmore, T.D.
Tánaiste and Minister for Foreign Affairs and Trade of Ireland

Dublin, 8 décembre 2011

L'Irlande déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique visés au paragraphe 2 de l'Article 36, à l'exception de tout différend juridique avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'Irlande du Nord.

La présente Déclaration prend effet à la date de sa réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Le Gouvernement irlandais se réserve le droit de modifier ou de retirer la présente Déclaration à tout moment par la voie d'une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, avec effet à la date de cette notification, ou de compléter, de modifier ou de retirer la réserve formulée ci-dessus ou toute autre réserve qu'il pourrait formuler par la suite.

EAMON GILMORE
Tánaiste et Ministre des affaires étrangères et du commerce d'Irlande

No. 49220

Multilateral

**Declaration of Acceptance of the Obligations contained in the Charter of the United Nations.
Juba, 9 July 2011**

Entry into force: *9 July 2011*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 December 2011*

Multilatéral

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies.
Djouba, 9 juillet 2011**

Entrée en vigueur : *9 juillet 2011*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1^{er} décembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations and in compliance with Rule 58 of the provisional rules of the Security Council and Rule 134 of the rules of procedure of the General Assembly relating to the admission of new member States to the United Nations, I have the honor, on behalf of the Republic of South Sudan and its people, in my capacity as President, to submit this application for membership to this esteemed body as a full member State. The Republic of South Sudan would appreciate if you could arrange for the present letter to be submitted to the Security Council and the General Assembly for consideration as soon as practicable.

On 9 January, 2005, the Sudan People’s Liberation Movement/Army signed the historic Comprehensive Peace Agreement (CPA, 2005) with the Government of the Republic of the Sudan, bringing to a close twenty-one years of conflict that had ravaged the country. The CPA, 2005 guaranteed the people of South Sudan the right of self-determination through an internationally-monitored referendum to determine their future to be held six years after the signing of the agreement. The terms of the Agreement were witnessed and supported by the United Nations, Intergovernmental Authority on Development (IGAD), Egypt, Italy, the Netherlands, Norway, the United Kingdom and Northern Ireland, the United States, the African Union, the European Union and the League of Arab States.

Beginning on 9 January 2011, the people of South Sudan participated in a referendum to determine their fate, consistent with the terms of the CPA, 2005. By an overwhelming margin of more than 98%, the people chose a peaceful separation from the Sudan, expressing their desire to establish an independent sovereign state in the South. As stipulated by the CPA, 2005, the 9 July 2011 shall witness the establishment of the Republic of South Sudan, as sovereign independent partner in the community of nations.

The Republic of South Sudan accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfill them. The Republic of South Sudan supports fully the United Nations and the enhancement of its role in promoting international peace, security and justice as enshrined in the principles and purposes of the Charter.”

(Signed) Gen. Salva Kiir Mayardit
President of the Republic of South Sudan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies et en vertu de l'article 58 du Règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité ainsi que de l'article 134 du Règlement intérieur de l'Assemblée générale, relatifs à l'admission de nouveaux États Membres dans l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom de la République du Soudan du Sud et de son peuple, en ma qualité de Président, de soumettre la présente candidature à cet auguste organe en tant qu'État Membre à part entière. La République du Soudan du Sud vous serait obligée de bien vouloir faire en sorte que la présente lettre soit soumise au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale pour examen dès que possible.

Le 9 janvier 2005, le Mouvement/l'Armée populaire de libération du Soudan a signé l'historique Accord de paix global (« CPA, 2005 ») avec le Gouvernement de la République du Soudan, mettant fin à 21 années de conflit qui ont ravagé le pays. L'Accord de paix global garantissait au peuple du Soudan du Sud le droit à l'autodétermination grâce à l'organisation d'un référendum faisant l'objet d'un suivi international pour déterminer son avenir, référendum qui devait se tenir six ans après la signature de l'Accord. L'Organisation des Nations Unies, l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD), l'Égypte, l'Italie, les Pays-Bas, la Norvège, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis, l'Union africaine, l'Union européenne et la Ligue des États arabes étaient présents lors de la signature de l'Accord et l'ont approuvé.

À partir du 9 janvier 2011, le peuple du Soudan du Sud a participé à un référendum pour déterminer son sort, conformément aux termes de l'Accord de paix global. À une majorité écrasante de plus de 98 %, le peuple a choisi de se séparer pacifiquement du Soudan, exprimant son désir d'établir un État souverain indépendant dans le sud. Comme stipulé par l'Accord de paix global, l'établissement de la République du Soudan du Sud en tant que partenaire indépendant souverain de la communauté des nations aura lieu le 9 juillet 2011.

La République du Soudan du Sud accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter. Elle appuie pleinement l'Organisation des Nations Unies et le renforcement de son rôle dans la promotion de la paix, de la sécurité et de la justice internationales tel qu'inscrit dans les principes et buts de la Charte.

Gen. Salva Kiir Mayardit
Le Président de la République du Soudan du Sud

14-59523

ISBN 978-92-1-900765-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2797

2011

I. Nos.
49196-49220

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
